# INTERNATIONAL CORRESPONDENCE SCHOOLS

# FRENCH

## Book III

Class PC 2111
Book .I 57
Copyright No.

COPYRIGHT DEPOSIT.

International correspondence schools,
Scranton, Pa.

METHOD

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES

# FRENCH

## CONVERSATIONAL LESSONS

THIRD BOOK

(Lessons XXXVI to L)

Second Edition

SCRANTON

INTERNATIONAL TEXTBOOK COMPANY

1921

PC2111
I57

Copyright, 1914, 1921, by Écoles Internationales
Copyrighted in France
All rights reserved

NOV -7 1921

©Cl. A630312

Press of
International Textbook Company
Scranton, Pa.

81633

# SUMMARY

## FRENCH CONVERSATIONAL LESSONS

### THIRD BOOK


| | Page |
|---|---|
| Past Definite Tense, Its Formation and Its Use | 4 |
| Syntax of the Adverb | 20 |
| Functions and Classification of Adverbs | 20 |
| Future Perfect, Its Formation and Its Use | 46 |
| Prefixes and Suffixes | 60 |
| Syntax of the Preposition | 78 |
| Participles and Verbal Adjectives | 83 |
| Subjunctive Mode (Present Tense), Its Formation and Its Use | 99 |
| Subjunctive Mode (Compound Tense), Its Formation and Its Use | 118 |
| Use of the Subjunctive in Subordinate Clauses | 137 |
| Use of the Subjunctive After Conjunctive Phrases | 156 |
| Imperfect Subjunctive, Its Formation and Its Use | 159 |
| Concord of the Tenses of the Subjunctive, Indicative, and Conditional | 160 |
| Use of the Subjunctive in the Secondary Clauses | 182 |
| List of the Irregular Verbs | 203 |
| Table of the Principal Parts of the Irregular Verbs | 207 |
| Syntax of the Conjunction | 224 |
| Use of the Auxiliaries | 245 |
| Verbs Having Different Meanings According to the Auxiliary Used | 247 |
| Remarks on the Verb Etre | 248 |
| Remarks on the Verb Avoir | 252 |
| Idiomatic Use of the Verb Avoir | 254 |

## RECORD

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 36—French record No. 36*

—Avez-vous poursuivi les pourparlers[1] avec ce M. Prévôt qui vous écrivit[2] pour solliciter le poste[3] d'agent général pour le Sud de la[4] France?

Have you followed up the negotiations with that Mr. Prévôt who wrote you to ask for the position of agent general for the South of France?

—Non, je ne crus pas devoir[5] y donner suite[6].

No; I did not deem it advisable to pursue the matter.

—Pourquoi donc? Ne vous fournit-il pas des références de maisons pour lesquelles il avait déjà travaillé?

Why? Didn't he furnish you with references from firms for which he had already worked?

—Si, mais nous prîmes des renseignements[7] sur sa solvabilité et sa manière habituelle de traiter[8], et nous eûmes l'étonnement d'apprendre qu'une grande prudence devait être observée à son égard[9]. Je fus donc obligé de lui écrire que nous avions déjà recherché et engagé un représentant pour la concession de la dite agence.

Yes; but we obtained information as to his solvency, and his usual manner of doing business, and we were astonished to learn that great caution had to be exercised regarding him. I was therefore obliged to write to him that we had already sought and engaged a representative for the concession of the said agency.

—Quel moyen employâtes-vous pour découvrir[10] quelqu'un de compétent remplissant les conditions voulues[11] pour vous représenter dans certains départements du Midi[12]?

What means did you employ to discover somebody competent, fulfilling the necessary conditions to represent you in certain counties of the South?

**CONVERSATION**—(*Continued*)

—Nous fîmes insérer une annonce dans deux journaux de Marseille et reçûmes des offres que nous crûmes dignes d'être prises en considération.

We had an advertisement inserted in two Marseilles newspapers, and received offers which we believed worthy of being taken into consideration.

—Avez-vous toute satisfaction[13] de l'agent choisi?

Are you perfectly satisfied with the agent chosen?

—Nous en sommes enchantés. Dès le premier mois, il réussit à réaliser un chiffre d'affaires[14] double, presque triple de ce que nous avions escompté[15]. On convint alors qu'il lui serait alloué une commission[16] supplémentaire au cas où il dépasserait un chiffre de vente déterminé.

We are delighted with him. From the first month he succeeded in making a turnover double, almost treble, of that which we had anticipated. It was then settled that an extra commission would be allowed him, in case he should exceed a certain amount of sales.

—Et vous y avez naturellement trouvé votre compte[17]?

And you, of course, made a good thing out of it?

—Oui, peu après nous nous aperçûmes que nous avions été bien inspirés.

Yes; shortly after we perceived that we had been well advised.

---

## REMARKS

**1.** *Les pourparlers* has the meaning of "the preliminary negotiations," that is to say, the first steps taken in order to bring about a result. Note the expression *Etre en pourparlers avec quelqu'un*, "To be in negotiations with a person." Examples:

**Il est en pourparlers avec M. Dumas** pour acheter le terrain, *He is in negotiations with Mr. Dumas to buy the land.*

Les **pourparlers** n'aboutirent pas, *The negotiations fell through.*

**2.** *Ecrivit* is the third person singular past definite of the verb *écrire*, "to write." We shall now explain the formation of the past definite for all verbs which do not belong to the first conjugation. With comparatively few exceptions, there is great similarity in sound between the endings of the past participle and the first person of the past definite of verbs. The first person singular of the past definite *always ends in s*, while the past participle may end in some other letter. Examples:

| Past Participle | Past Definite |
|---|---|
| fini, *finished* | Je finis, *I finished* |
| parti, *departed* | Je partis, *I departed* |
| pris, *taken* | Je pris, *I took* |
| dit, *said* | Je dis, *I said* |
| lu, *read* | Je lus, *I read* |
| reçu, *received* | Je reçus, *I received* |
| cru, *believed* | Je crus, *I believed* |

**Exceptions.**—In the following verbs, and in verbs similarly conjugated, the past participle and the past definite differ as illustrated below:

| Past Participle | Past Definite |
|---|---|
| ouvert, *opened* | J'ouvris, *I opened* |
| vendu, *sold* | Je vendis, *I sold* |
| conduit, *conducted* | Je conduisis, *I conducted* |
| craint, *feared* | Je craignis, *I feared* |
| écrit, *written* | J'écrivis, *I wrote* |
| battu, *beaten* | Je battis, *I beat* |
| vêtu, *clothed* | Je vêtis, *I clothed* |
| cousu, *sewed* | Je cousis, *I sewed* |
| vaincu, *vanquished* | Je vainquis, *I vanquished* |
| rompu, *broken* | Je rompis, *I broke* |
| né, *born* | Je naquis, *I was born* |
| vu, *seen* | Je vis, *I saw* |
| fait, *made* | Je fis, *I made* |
| mort, *dead* | Je mourus, *I died* |
| venu, *come* | Je vins, *I came* |

The first person singular of the past definite for all verbs—except those of the first conjugation—regular or irregular, is formed as just shown. The endings of the full past definite of *avoir* and *être* will furnish the endings of the other verbs of this tense; thus,

| **Avoir,** *to have* | | **Etre,** *to be* | |
|---|---|---|---|
| PAST DEFINITE | | PAST DEFINITE | |
| **J'eus,** | *I had* | **Je fus,** | *I was* |
| **Tu eus,** | *Thou hadst* | **Tu fus,** | *Thou wast* |
| **Il / Elle** **eut,** | *He / She had* | **Il / Elle** **fut,** | *He / She was* |
| **Nous eûmes,** | *We had* | **Nous fûmes,** | *We were* |
| **Vous eûtes,** | *You had* | **Vous fûtes,** | *You were* |
| **Ils / Elles** **eurent,** | *They had* | **Ils / Elles** **furent,** | *They were* |

These six endings are, therefore, **s, s, t, ^mes, ^tes, rent.** To form the past definite in full, add them in their proper order to the stem of the first person; thus,

**Finir,** *to finish*

PAST DEFINITE

| | |
|---|---|
| Je fini**s,** | *I finished* |
| Tu fini**s,** | *Thou didst finish* |
| Il fini**t,** | *He finished* |
| Nous finî**mes,** | *We finished* |
| Vous finî**tes,** | *You finished* |
| Ils fini**rent,** | *They finished* |

**Venir,** *to come*

PAST DEFINITE

| | |
|---|---|
| Je vi**ns,** | *I came* |
| Tu vi**ns,** | *Thou camest* |
| Il vi**nt,** | *He came* |
| Nous vî**nmes,** | *We came* |
| Vous vî**ntes,** | *You came* |
| Ils vi**nrent,** | *They came* |

**3.** *Poste* with the masculine article, besides signifying "post," "place," or "situation" with the meaning of employ-

ment, is used to designate a "station" or "guard house." With the feminine article, it means "the post," that is, "the mail." Examples:

Il a obtenu **le poste** qu'il a sollicité, *He obtained the post for which he applied.*

Ce grand bâtiment-là est **le poste** de police, *That large building there is the police station.*

Envoyez-la par **la poste,** *Send it by post.*

Chacun à **son poste,** *Each one to his place.*

**4.** As a general rule the definite article is employed before the names of countries in French, except when they are used adjectively. Examples:

**L'**Angleterre est riche, *England is rich.*

**Le** roi de France, *The king of France (the French king).*

**5.** The expression *croire devoir* is rendered by "to deem advisable" or "to think fit," and sometimes by "to consider it one's duty," when it is desired to imply reproach. Examples:

Comme il pleuvait fort, il **a cru devoir** prendre une voiture pour aller à la gare, *As it was raining hard, he deemed it advisable to take a cab to go to the station.*

Je ne **crus** pas **devoir** la laisser sortir par un temps pareil, *I did not think fit to let her go out in such weather.*

Nous **croyons devoir** vous dire que votre ami s'est mal conduit dans cette affaire, *We feel it our duty to tell you that your friend behaved badly in this affair.*

**6.** The expression *donner suite* is equivalent to the English "to follow up" or "carry out" (an idea). This noun, *suite,* enters into the formation of the following idiomatic expressions:

De suite, *one after another, successively*
Tout de suite, *at once, immediately*
Par suite, *owing to, on account of*
Etre à la suite d'une affaire, *to be following up an affair*

Examples:

Je l'ai vu cinq fois **de suite,** *I saw it five times one after another.*
Dites-lui de venir **tout de suite,** *Tell him to come at once.*

**Par suite** du mauvais temps il nous est impossible de sortir *Owing to the bad weather it is impossible for us to go out.*

Voilà plus d'une quinzaine qu'il **est à la suite** de cette affaire, *That makes more than a fortnight that he has been following up this business.*

**7.** Note that the expression *prendre des renseignements*, literally, "to take information," is better rendered by "to make inquiries" or "to obtain information." Examples:

**J'ai pris des renseignements** sur cet homme, *I have made inquiries about this man.*

**Prenez des renseignements** à ce sujet avant d'agir, *Get information on the subject before taking action.*

**8.** The verb *traiter* primarily means "to treat," and, by extension, "to negotiate," "to do business," "to deal." Examples:

Quel médecin vous **a traité** quand vous avez été malade? *Which doctor treated you when you were ill?*

Ce livre **traite** de médecine, *This book treats of medicine.*

Il n'y a pas moyen de **traiter** avec lui, ses conditions sont trop élevées, *There is no means of doing business with him; his terms are too high.*

Il m'**a traité** en ami, *He treated me as a friend.*

**9.** *Egard* means "consideration," "respect," or "regard," and enters into a number of idiomatic expressions. Examples:

Il faut beaucoup de prudence à son **égard,** *Much prudence is necessary in regard to him.*

Je le fis par **égard** pour votre frère, *I did it out of consideration for your brother.*

En **égard** à la situation, je ne puis donner suite à l'affaire, *Considering the situation, I cannot follow up this affair.*

**10.** The verb *découvrir* has the meaning of "to discover" and "to uncover." Employed pronominally, it signifies "to take off one's hat," "to stand bareheaded." Examples:

Colomb **découvrit** l'Amérique, *Columbus discovered America.*

Vous avez laissé le fromage **découvert,** *You have left the cheese uncovered.*

**Découvrez-vous,** *Take off your hat.*

**11.** Here we have the past participle of *vouloir*, "to want," "to wish," employed as adjective; it therefore agrees in number and gender with the noun it qualifies. Examples:

Il ne se trouve pas dans la situation **voulue** pour vous aider, *He is not in the position necessary to assist you.*

Voici les lettres **écrites** par lui, *Here are the letters written by him.*

Je vous enverrai après-demain le livre **promis,** *I shall send you the promised book the day after tomorrow.*

**12.** We have seen *midi* meaning "noon." This word written with a capital letter is the usual designation of the South of France, probably so called from the amount of sunshine enjoyed in these districts. Other uses of the word are:

En plein **midi,** *In broad daylight*

A **midi** sonnant, *When twelve o'clock strikes*

**13.** "To be satisfied with," whether translated by the adjective *satisfait* or by the noun *satisfaction*, requires the preposition *de*. Examples:

Il est bien satisfait **de** lui-même, *He is well pleased with himself.*

J'ai toute satisfaction **de** lui, *I am quite satisfied with him.*

**14.** Observe that the expression *chiffre d'affaires* translates the English "turnover," in the sense of "business done." Examples:

Cette maison augmente son **chiffre d'affaires** d'année en année, *This firm increases its turnover every year.*

Notre **chiffre d'affaires** dépasse cette année celui de l'année dernière, *Our turnover this year exceeds that of last year.*

**15.** The primary meaning of *escompter* is "to discount." Employed figuratively, it has the meaning of "to anticipate," "to count on." Examples:

Il **escompte** pouvoir obtenir la place, *He counts on being able to obtain the place.*

**escompter** un billet, *to discount a bill*

**16.** *Il lui serait alloué une commission.* The verb "to allow," meaning to permit, is translated, as we have seen, by *laisser* or *permettre*. *Allouer*, which appears in the sentence here given is a commercial term used in speaking of a pecuniary allowance, such as a pension, a discount, or a commission, and renders the verb "to grant" or "to accord." Examples:

Je ne lui **allouerai** aucun crédit, *I shall not allow him any credit.*

Ils lui **ont alloué** une indemnité de dix mille francs, *They have granted him an indemnity of ten thousand francs.*

**17.** *Vous y avez trouvé votre compte* is a somewhat colloquial expression, meaning "you have got something out of it." One signification of the word *compte* is "advantage"; so, rendered literally, the sentence would read "you have found your advantage in it."

---

## DRILL

**Ils nous avertirent seulement cinq minutes avant le départ.**

*They let us know only five minutes before the departure.*

Vous réfléchîtes vraiment peu dans cette circonstance.—Nous réfléchîmes plus que vous ne le croyez.

Le spectacle qu'offraient les montagnes au lever du soleil ne vous ravit-il pas?—Si; nous jouîmes, de l'endroit où nous nous trouvions, du plus merveilleux spectacle qu'il était possible de voir.

Pourquoi ne franchirent-ils pas les Alpes au passage du Saint-Bernard?—Ils ne les franchirent pas à cet endroit, car leur automobile n'aurait pas pu gravir la côte.

Ne vous divertîtes-vous pas beaucoup au cours de cette excursion?—Si, je me divertis beaucoup.

Cette heureuse nouvelle le remplit de satisfaction.

**En cette circonstance, vous rendit-il volontiers le service que vous lui demandâtes?—Il attendit quelque temps avant de me donner une réponse favorable.**

*Under this circumstance did he willingly do you the favor which you asked him?—He waited some time before giving me a favorable answer.*

Que répondîtes-vous à cette question?—Nous ne répondîmes rien.

Pourquoi leur défendirent-ils de sortir?—Ils leur défendirent de sortir, parce que leur travail n'était pas terminé.

Ne perdirent-ils pas toute leur fortune dans cette affaire?—Non, ils n'en perdirent qu'une partie.

Attendîtes-vous longtemps le retour de Charles?—J'attendis vainement ce dernier pendant une heure.

**N'eûtes-vous pas à regretter votre initiative?—Non, je n'eus pas à la regretter.**

*Did you not regret your initiative?—No; I have not had to regret it.*

Eurent-ils le temps d'arriver à la gare avant le départ du train?—Non, ils n'en eurent pas le temps.

Eûtes-vous l'occasion de voir Charles hier?—Oui, nous eûmes l'occasion de le voir hier après-midi.

Que répondirent-ils quand vous leur eûtes demandé ce service?—Quand je leur eus demandé ce service, ils me répondirent qu'ils me le rendraient bien volontiers.

Eurent-ils à se féliciter du résultat de cette affaire?—J'en doute fort.

**Furent-ils satisfaits de leur séjour en Bretagne?—Ils en furent enchantés.**

*Were they pleased with their stay in Brittany?—They were delighted with it.*

Fûtes-vous obligés de prendre un taxi-auto?—Oui, nous fûmes obligés de prendre un taxi-auto, car nous étions très en retard.

Furent-ils contents en apprenant cette nouvelle?—Ils l'auraient encore été davantage si on leur avait envoyé l'argent qu'on leur avait promis.

Vos enfants ne furent-ils pas les premiers à vous apercevoir quand vous êtes descendu du train?—Oui, eux et Henri furent les premiers à m'apercevoir.

Je fus très étonné de l'entendre parler ainsi.

**Cet entretien se poursuivit très tard dans la soirée.**
*This conversation continued until very late in the evening.*

Je crois qu'il lui sera difficile d'atteindre le but qu'il poursuit en ce moment; il n'est pas assez travailleur.—C'est aussi mon avis.

La malchance le poursuit depuis son retour d'Amérique.

Il y a cinq ans que je poursuis cette expérience, mais sans aucun résultat pratique.

Ce sont des enfants qui poursuivent un chat dans la rue.

**Lui écrivîtes-vous souvent pendant son séjour à Bruxelles?—Non, je ne lui écrivis que deux fois.**
*Did you write to him often during his stay in Brussels?—No; I wrote him only twice.*

Ecrivirent-ils à l'ingénieur pour lui demander un rendez-vous? —Oui, ils lui écrivirent, mais la réponse ne leur est pas encore parvenue.

Pourriez-vous me rappeler pour quelles raisons vous n'écrivîtes pas l'autre jour à M. Dupuy?—Nous ne lui écrivîmes pas parce qu'il devait partir le lendemain de Lille?

Cet enfant écrivit sa lettre à ses parents en moins de cinq minutes.

Elle m'écrivit pour me prier de hâter mon voyage?

**Ils n'ajoutèrent pas foi à ces nouvelles parce qu'ils les crurent fausses.**
*They did not place any faith in this news, because they believed it to be false.*

On ne crut pas un mot de ce qu'il raconta; il disait cependant vrai.

Pourquoi ne crûtes-vous pas que Louis arriverait ce soir?—Nous ne le crûmes pas, parce qu'il nous avait écrit qu'il arriverait après-demain.

En faisant cela je ne crus pas mal faire.

Il ne crut pas devoir donner un avis favorable à cette proposition.

**Il prit l'enfant par la main et l'emmena chez lui.**
*He took the child by the hand and led it home.*

Ils prirent le chemin du retour sans espoir de revoir des lieux si chers.

Je pris mon chapeau et partis sans mot dire.

Pourquoi donc ne prîtes-vous pas de renseignements sur cet homme?—Nous en prîmes, mais ils n'étaient pas exacts.

Pourquoi ne prirent-ils pas de couvertures?—Ils ne prirent pas de couvertures, car ils ne pensaient pas que la température fraîchirait le soir.

**Vous ne lui fîtes pas remarquer qu'il se trompait?—Je le lui fis bien remarquer, mais il ne crut pas devoir tenir compte de mes avis.**

*Didn't you point out to him that he made a mistake?—I pointed it out to him, but he did not deem it advisable to take my advice into consideration.*

Firent-ils de longues promenades pendant leur séjour à Paris?—Ils firent aussi de grandes excursions dans les environs de la capitale.

La pluie fit dernièrement de grands dégâts dans toute la région de l'est.

Nous fîmes une très bonne affaire en vendant cette maison vingt mille francs.

Je fis bien insérer une annonce dans les principaux journaux de Paris, mais je ne reçus aucune offre avantageuse.

Il les fit avertir qu'il partirait le lendemain.

**Ne reçûtes-vous pas les lettres qu'il vous envoya au sujet de cette affaire?—Je n'en reçus que deux.**

*Didn't you receive the letters which he sent you about this affair?—I received only two of them.*

Aperçurent-ils Georges quand il descendit du train?—Non, ils l'aperçurent seulement sur le quai.

Dut-il repartir aussitôt après être arrivé?—Oui, il dut repartir immédiatement, son père l'ayant rappelé pour une affaire urgente.

L'employé ne perçut-il pas trop sur vos bagages?—Non, il perçut le compte juste.

Nous reçûmes sa dépêche beaucoup trop tard pour aller l'attendre à son arrivée à la gare.

**Ils convinrent qu'une commission de 15% n'était pas suffisante, et ils l'augmentèrent de 6%.**

*They agreed that a commission of 15% was not sufficient, and they increased it by 5%.*

Il vint en voiture et repartit en chemin de fer.

Après avoir marché plusieurs heures dans la forêt, nous revînmes à notre point de départ.

Vinrent-ils au rendez-vous que vous leur aviez fixé?—Oui, ils y vinrent, mais avec un retard d'une demi-heure.

Convîntes-vous de vous retrouver au Pavillon d'Armenonville?—Oui, nous convînmes de nous y retrouver.

**Nous allions tellement vite que nous ne nous aperçûmes pas que nous avions déjà dépassé Rambouillet.**

*We were going so quickly that we did not notice that we had already left Rambouillet behind.*

Il l'eut vite dépassé, car il courait beaucoup plus vite que lui.

Je suis plus grand que vous; je vous dépasse de plus de cinq centimètres.

Cette maison dépasse toutes les autres.

Ils s'efforçaient de se dépasser.

---

## REVIEW

—Voilà donc ces magnifiques "Galeries Rochambeau," dont j'ai tant entendu parler et qui, paraît-il, sont aussi célèbres en France qu'à l'étranger.

—Et avec raison, vous pourriez ajouter, car il n'y a rien de mieux en Europe ni même en Amérique. Peut-être pourrait-on trouver aux Etats-Unis des magasins aussi vastes, mais on y chercherait en vain l'art et le bon goût qui se manifestent ici dans les objets même d'un usage courant . . . Mais n'allons pas à l'aventure, nous perdrions un temps précieux. Par quels achats voulez-vous commencer?

—Cela m'est indifférent. Entre autres choses, je me proposais d'acheter un plan détaillé de la capitale et de ses environs.

—Je croyais que vous aviez trouvé ce que vous désiriez, ce matin, dans une librairie.

—Les plans que l'on m'a montrés ne contenaient aucune de ces indications si utiles, indispensables même à celui qui ne connaît pas Paris; les services d'autobus et de tramways, et les stations du Métropolitain particulièrement, n'y étaient pas indiquées.
—C'est étonnant, car tous les plans de Paris donnent toujours ces renseignements; mais vous trouverez certainement ici ce que vous désirez.
—De quel côté se trouvent les articles de bureau et de librairie?
—Au dernier étage; nous y passerons tout à l'heure. De quoi avez-vous encore besoin?
—Je m'étais aussi proposé de m'acheter quelques paires de gants, car ceux que j'ai sont en très mauvais état.
—Justement, en voici un grand choix. Allons voir.
—Où?
—Là, à droite.
—Ah, oui! je vois . . . mademoiselle!
—Qu'y a-t-il pour votre service, monsieur?
—Je désirerais des gants en chevreau.
—Quelle pointure, monsieur, et quel genre voulez-vous?
—Pareils à ceux que je porte; je les préférerais cependant un peu plus clairs, si c'est possible.
—C'est facile, monsieur; nous en avons un très bel assortiment . . . Ceux-ci vous plairaient-ils? Comme vous pouvez vous en rendre compte, la qualité en est excellente.
—En effet, ils paraissent très bons. Quel en est le prix?
—C'est sept francs cinquante la paire, et vingt-et-un francs les trois paires.
—C'est un peu cher; n'en avez-vous pas de meilleur marché?
—Nous en avons de tous les prix, à cinq francs et même à quatre francs la paire, mais naturellement la qualité est loin d'être aussi bonne et ils ne feront sûrement pas un aussi bon usage que ceux que je viens de vous montrer; vous n'ignorez pas, monsieur, qu'il n'est pas toujours avantageux d'acheter bon marché.
—Si vous me les garantissez . . .
—Absolument, monsieur . . . Alors ceux-ci vous conviennent.

—Ils me plaisent assez, en effet; il me semble cependant que la paire que vous avez sortie de la boîte est un peu étroite.
—Je ne crois pas, mais vous pouvez l'essayer. Pardon! permettez; posez votre bras ici et levez la main.
—J'avais raison; vous voyez, ils entrent difficilement.
—Il en est toujours ainsi lorsqu'on met des gants pour la première fois; quand vous les aurez portés plusieurs fois, ils ne vous serreront plus; d'ailleurs, il est préférable d'avoir des gants qui serrent un peu la main que d'en avoir de trop larges. Vous ne voulez que cette paire?
—Mettez m'en de côté deux paires semblables.
—Désirez-vous autre chose, monsieur? Voici de jolies cravates.
—Non, pas de cravates, mais je voudrais quelques chemises.
—Les chemises vous les trouverez là-bas, près de la porte, à droite. Je vais faire un paquet de vos gants que l'on joindra à vos nouveaux achats.
—C'est cela . . . Mademoiselle, montrez-moi, je vous prie, quelques chemises blanches.
—Avec ou sans col?
—Avec col et manchettes.
—Bien, monsieur. Veuillez vous asseoir. Voici un article très riche, de la dernière mode, qui nous est très demandé. Il vous plaira, sans doute?
—Le prix en est peut-être très élevé?
—La qualité supérieure se paie toujours un peu plus cher, c'est évident; mais vous ne regretterez pas votre choix.
—Combien valent ces chemises?
—Dix francs chacune.
—Et en en prenant une douzaine?
—La douzaine coûtant cent huit francs, chaque chemise vous reviendra donc à neuf francs.
—Bien, j'en prendrai une douzaine que vous voudrez bien joindre aux trois paires de gants que l'on a dû vous apporter.
—Entendu; je vais faire un paquet de tous ces objets. A quelle adresse faudra-t-il vous les faire parvenir, monsieur?
—M. Jouffreau, chez M. Mahé, 2, rue des Bons-Enfants.
—Très bien, et vous ne voyez rien d'autre?
—Non, c'est tout. Tenez, payez-vous.

—Veuillez me suivre, je vous prie. On paie à la caisse.
La vendeuse.—Trois paires de gants: vingt-et-un et une douzaine de chemises: cent huit.
Le caissier.—Cent vingt neuf francs, monsieur.
—Voici cent cinquante francs.
Le caissier (rendant la monnaie).—Un et neuf dix et vingt trente et vingt cinquante.
—Merci, monsieur . . .
— . . . Alors il vous reste seulement à vous procurer ce plan de Paris, que vous n'avez pu trouver nulle part?
—Oui, et en même temps j'achèterai aussi du papier à lettres.
—Mais, pourquoi? le mien n'est-il pas à votre disposition?
—Vous êtes trop aimable, mais j'aurai à écrire beaucoup de lettres ce soir, et je ne voudrais pas . . .
—Voyons, n'en parlons plus, et montons . . . Enfin, nous y voilà; c'est un peu haut.
—Qu'est ceci? On fait de la musique ici. Mais c'est un café! et très fréquenté, si j'en crois mes yeux.
—C'est ici que les maris qui ont accompagné leurs épouses aux "Galeries" patientent pendant que ces dernières font leurs petites emplettes. Mais reposons-nous-y quelques instants; vous aurez encore le temps tout à l'heure de vous occuper de votre plan. Qu'est-ce que vous prenez?
—Ce qu'il y a de meilleur pour la soif: de la bière.
—Moi aussi . . . Garçon, apportez deux bocks de bière.
—Bien, monsieur.

---

### EXERCISE FOR PRACTICE

**18.** Write in French a description of the house in which you live, or some other house with which you are familiar. Describe its situation, etc. Tell how many rooms there are, mentioning their size, their position, the manner in which they are furnished, their system of heating and lighting, and, in fact, any details, real or imaginary, which you may wish to give.

You need not send us your work, however, for correction.

# FRENCH

## THIRTY-SEVENTH LESSON

### VOCABULARY

**l'agitation** (f.), *the agitation*
**améliorer**, *to improve*
**l'anniversaire** (m.), *the anniversary*
**l'armée** (f.), *the army*
**à travers**, *across, through*
**le buste**, *the bust*
**la capitulation**, *the capitulation*
**se célébrer**, *to be commemorated*
**le citoyen**, *the citizen*
**le combat**, *the combat*
**le commencement**, *the commencement*
**composer**, *to compose*
**le défenseur**, *the defender*
**se démettre**, *to resign*
**le drapeau**, *the flag, the banner*
**durer**, *to last*
**égorger**, *to massacre, to slay*
**s'emparer**, *to take possession of*
**l'épisode** (m.), *the episode*
**l'esprit** (m.), *the mind, the spirit*
**l'événement** (m.), *the event*
**la fenêtre**, *the window*
**la fête**, *the holiday, the festival*
**la fonction**, *the office, the function*
**la forteresse**, *the fortress*
**la foule**, *the crowd*
**la garde**, *the guard*
**le gouverneur**, *the governor*
**l'histoire** (f.), *the history*
**historique**, *historical*
**imprudent**, *imprudent*
**la liberté**, *the liberty*
**la lutte**, *the struggle, the contest*
**marquer**, *to mark*
**le ministre**, *the minister (political)*
**le mouvement**, *the movement*
**la nation**, *the nation*
**national**, *national*
**néanmoins**, *nevertheless, however*
**s'opposer**, *to be opposed, to withstand*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**l'ordre (m.)**, *the order*
**la parole**, *the word, the saying, the utterance*
**le partisan**, *the follower, the adherent*
**le peuple**, *the people, the masses*
**populaire**, *popular*
**la prise**, *the capture, the taking*
**la prison**, *the prison*
**promener**, *to take about, to parade*
**prononcer**, *to pronounce, to utter*
**la reine**, *the queen*
**résoudre**, *to resolve, to decide*
**la révolution**, *the revolution*
**le révolutionnaire**, *the revolutionary*
**le roi**, *the king*
**sévèrement**, *severely*
**le soldat**, *the soldier*
**le sort**, *the lot, the fate*
**suffisamment**, *sufficiently*
**le symbole**, *the symbol*
**la tête**, *the head*
**la troupe**, *the troop*
**la tyrannie**, *the tyranny*
**vif**, *brisk, lively, quick*

---

## RECORD

---

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 37—French record No. 37*

—Pourquoi ces drapeaux aux fenêtres?
—C'est la Fête[1] Nationale. Aujourd'hui[2], 14 juillet, se célèbre l'anniversaire de la prise de la Bastille. Cet événement historique marqua le commencement de la Révolution qui donna au peuple[3] français ses libertés[4].
—Voudrez-vous[5] nous raconter cet épisode de l'histoire de[6] la France?
—Très volontiers. En 1789, le peuple jugeant qu'il[7] avait

Why these flags at the windows?
It is the National Holiday. Today, the 14th of July, is celebrated the anniversary of the taking of the Bastile. This historical event marked the beginning of the Revolution, which gave the French people their rights.
Would you kindly relate to us this episode of the history of France?
With much pleasure. In 1789 the masses considered that

**CONVERSATION**—(*Continued*)

suffisamment souffert décida d'améliorer son sort. Le roi Louis XVI et ses partisans résolurent[8] de s'opposer au mouvement qui se préparait[9]. A cet effet des troupes furent réunies[10] autour de Paris et ordre fut donné à Necker,qui était populaire, de se démettre de ses fonctions de ministre. A cette nouvelle, il se produisit une vive agitation. La foule s'empara[11] du buste de Necker et le promena[12] à travers[13] les rues de Paris.

they had suffered sufficiently and decided to improve their lot. The king, Louis XVI, and his followers resolved to oppose the movement which was being prepared. To this end troops were mustered around Paris, and the order was given to Necker, who was popular, to resign his duties as minister. As soon as the news was known, it produced a strong agitation. The crowd got possession of a bust of Necker, and paraded it through the streets of Paris.

—Des paroles[14] imprudentes prononcées par la reine furent sévèrement jugées. Après une lutte entre l'armée et le peuple, une garde nationale composée de citoyens de Paris fut formée. Le 14 juillet les révolutionnaires marchèrent sur la forteresse de la Bastille, qui, dans l'esprit[15] de la nation, était le symbole de la tyrannie. Le combat ne dura que quelques heures et une capitulation fut signée par les défenseurs de cette prison d'Etat. Néanmoins le gouverneur et ses soldats furent égorgés et leurs têtes promenées dans Paris.

Some imprudent words uttered by the queen were severely commented upon. After a struggle between the army and the people, a national guard, composed of the citizens of Paris, was formed, and on the 14th of July the people marched on the fortress of the Bastile, which, in the mind of the nation, was the symbol of tyranny. The combat lasted only a few hours and a capitulation was signed by the defenders of this state prison; nevertheless, the revolutionaries massacred the governor and his soldiers and their heads were paraded about Paris.

### REMARKS

**1.** *Fête* is generally rendered in English by "holiday," but when used in connection with the church it is translated by "feast" or "festival." "The holidays," meaning the long summer (or other) vacation is, in French, *les vacances*. Examples:

Demain c'est **fête,** *Tomorrow is a holiday.*
Quand prenez-vous vos **vacances?** *When do you take your vacation?*
Les **fêtes** de l'église, *Church festivals*

**2.** *Aujourd'hui* is an adverb of time. We will take this opportunity of explaining the function of adverbs and the various classes into which they are divided.

**Functions of the Adverb.**—In treating of the adjective it was stated that its function is to narrow the extension and enlarge the comprehension of a noun's meaning. The same is true of the adverb in its relation to any word except a noun or a pronoun. Adverbs generally limit the meaning of the word with which they are used in time, place, manner, or degree. Examples:

Je parle **peu,** *I speak little.*
Il est **très** aimable, *He is very kind.*
Vous parlez **très bien,** *You speak very well.*

Since the words with which the adverb is associated have, by themselves, neither gender nor number, the adverb has no inflection.

**Classification of Adverbs.**—Adverbs may be divided with regard to their meaning into four general classes; namely, adverbs of time, of place, of manner, and of degree, or quantity.

*Adverbes de temps*, "adverbs of time," answer the questions, when? how long? how soon? etc.; as, *j'arrivai* **hier.**

*Adverbes de place*, "adverbs of place" answer the question where? as, *je suis* **ici.**

*Adverbes de manière*, "adverbs of manner," answer the questions how? in what way? etc.; as, *j'irai* **gaiement.**

*Adverbes de quantité*, "adverbs of degree," answer the questions, how much? how little? etc.; as, *j'irai* **peu.**

Adverbs may also be divided, according to their use, into four general classes; namely, adverbs expressing interrogation, affirmation, doubt, or denial.

*Adverbes interrogatifs*, "adverbs of interrogation," are used in asking questions relative to the time, place, manner, or cause of an action or state; as, **quand** *ira-t-il?*

*Adverbes affirmatifs*, "adverbs of affirmation," are used to express consent or to modify the general meaning of a sentence or clause; as, **oui,** *j'irai;* **volontiers,** *j'irai.*

*Adverbes de doute*, "adverbs of doubt," are used to express uncertainty or indecision; as, *j'irai* **probablement.**

*Adverbes de négation*, "adverbs of denial," are used to express negation or unbelief; as, **non;** *je* **n'***irai* **pas.**

**Adverbs of Time.**—The most important adverbs of time are:

quand, *when*
puis, *then*
depuis, *since*
souvent, *often*
toujours, *always*
ensuite, *afterwards*
maintenant, *now*
jamais, *never*
aujourd'hui, *today*
demain, *tomorrow*
hier, *yesterday*
aussitôt, *as soon as*
jadis, *formerly*
lors, *then*
alors, *then*
longtemps, *long time*
enfin, *at last*
encore, *yet, again*

**Adverbs of Place.**—The principal adverbs of place are:

ici, *here*
là, *there*
y, *there*
où, *where*
en, *from there*
loin, *far*
ailleurs, *elsewhere*
deçà, *on this side*
delà, *on that side*
partout, *everywhere*
çà, *here*
dessus, *on*
dessous, *under*
dedans, *inside*
dehors, *outside*
devant, *in front of*
derrière, *behind*

**Concerning *la*, *en*, and *y*.**—The adverb *là*, always written with the grave accent, should be carefully distinguished from *la*,

the article and pronoun, which is never written with the accent; thus,

Il **la** trouva **là** pendant **la** nuit, *He found her there during the night.*

*En* and *y* serve as either adverbs or pronouns, according to their use. When used as adverbs, they have the sense of "from there" and "there," respectively; thus,

Connaissez-vous Paris?—J'**en** arrive et j'**y** retourne, *Do you know Paris?—I came from there and I am going there again.*

But when used as pronouns, *en* means "from or of him, her, it, or them," while *y* means "to him, her, it, or them"; thus,

Pensez-vous à votre ami?—Oui; j'**y** pense, *Are you thinking of your friend?—Yes; I am thinking of him* (literally, *thinking to him*).

Parlez-vous de votre ami?—Oui; j'**en** parle, *Are you speaking of your friend?—Yes, I am speaking of him.*

**Adverbs of Manner.**—The most common adverbs of manner are:

bien, *well*
mal, *badly*
volontiers, *willingly*
à la hâte, *hastily*
à la mode, *fashionably*
exprès, *purposely*
ainsi, *thus*
à tort, *wrongfully*
à raison, *rightfully*

To these adverbs of manner belong a long list of adverbs ending in *ment;* indeed, there are but few adjectives in French from which such adverbs have not been formed. The adverbial ending *ment* is derived from the Latin substantive, *mens*, "manner," and corresponds closely with the English adverbial ending "ly." Hence, *tendrement*, "tenderly," means in a tender manner, etc. Adverbs in this ending are formed in various ways:

1. By adding the termination *ment* to the feminine form of the adjective; thus,

| Adjectives | | | Adverbs |
|---|---|---|---|
| *Masculine* | | *Feminine* | |
| actif | *active* | active | activement |
| bas | *low* | basse | bassement |
| beau | *beautiful* | belle | bellement |
| discret | *discreet* | discrète | discrètement |
| doux | *sweet* | douce | doucement |
| frais | *fresh* | fraîche | fraîchement |
| long | *long* | longue | longuement |
| glorieux | *glorious* | glorieuse | glorieusement |
| malin | *malicious* | maligne | malignement |
| net | *neat* | nette | nettement |
| tardif | *late* | tardive | tardivement |

2. If, however, the adjective ends with a vowel in the masculine, *ment* is added to the masculine form; thus,

| Adjectives | | Adverbs |
|---|---|---|
| hardi | *hardy* | hardiment |
| poli | *polite* | poliment |
| vrai | *true* | vraiment |

It will be seen that this addition of *ment* to the masculine form of certain adjectives is equivalent to adding it to their feminine forms in which the feminine ending *e* is suppressed. Consequently, one might expect that the final vowel of such masculine adjectives would acquire a circumflex accent in the adverb to compensate for the suppression of the *e*. The French Academy, however, has sanctioned the use of the circumflex accent for this cause only in the adverbs *assidûment*, *crûment*, *dûment*, and *indûment;* it authorizes also either the retention of the *e* or the use of the circumflex in a few adverbs; as in *gaiement* or *gaîment*.

3. In adjectives ending in *ant* or *ent* in the masculine, the final *nt* is changed into *m* before adding *ment;* thus,

| Adjectives | | Adverbs |
|---|---|---|
| courant | *fluent* | couramment |
| fréquent | *frequent* | fréquemment |
| prudent | *prudent* | prudemment |
| savant | *learned* | savamment |
| violent | *violent* | violemment |

*Lent*, "slow," has, however, for its corresponding adverb *lentement*, "slowly."

4. The following adjectives form adverbs irregularly:

| Adjectives | | Adverbs |
|---|---|---|
| aveugle | *blind* | aveuglément |
| bref | *brief* | brièvement |
| commun | *common* | communément |
| conforme | *conformable* | conformément |
| confus | *confuse* | confusément |
| énorme | *enormous* | énormément |
| immense | *immense* | immensément |
| précis | *precise* | précisément |
| traître | *treacherous* | traîtreusement |

**Adverbs of Quantity.**—The principal adverbs of quantity are:

assez, *enough*
autant, *as much*, *as many*
beaucoup, *much*, *many*
bien, fort, très, *very*
davantage, *more*
combien, *how much*, *how many*
guère (ne), *but little*, *but few*
peu, *little*, *few*
presque, *almost*
tant, *so much*, *so many*
trop, *too much*, *too many*
trop peu, *too little*

Some adverbs of quantity followed by the preposition *de* may be used before a noun; thus,

Avez-vous assez **de** pain? *Have you enough bread?*

The pronoun *en* is sometimes used in place of the preposition *de* and its objective noun; thus,

Oui, j'**en** ai assez, *Yes; I have enough* (*of it*).

**Adverbs of Interrogation.**—Interrogative adverbs are always placed before the verb. They are as follows:

combien, *how much*, *how many*
comment, *how*
où, *where*
d'où, *whence*
pourquoi, *why*
quand, *when*

**Adverbs of Affirmation.**—The principal adverbs of affirmation are:

certes, *certainly*
oui, si, *yes*
sans doute, *undoubtedly*
soit, *be it so*
volontiers, *willingly*
d'accord, *agreed*

**Adverbs of Negation.**—The most important adverbs of negation are *non*, "no," and *ne*, "not." *Ne* is used alone in but few cases; when it occurs with a verb, it generally appears in one of the following combinations:

ne . . . pas, *not*
ne . . . point, *not* (emphatic)
ne . . . plus, *no longer*
ne . . . jamais, *never*
ne . . . aucunement, *by no means*
ne . . . nullement, *by no means*
ne . . . que, *but, only*
ne . . . guère, *little, but little*

**Adverbs of Doubt.**—The most common adverbs of doubt are *peut-être*, "perhaps," and *probablement*, "probably."

**Adjectives Used as Adverbs.**—Certain adjectives are sometimes used as adverbs to express manner. When so used they are subject to all the conditions governing the correct use of adverbs proper. Therefore, they cannot then have inflections for either number or gender. Those most frequently so employed are:

cher, *dear*
faux, *out of tune*
haut, *loud*
bas, *in a low voice*
juste, *correctly*
fort, *very*

**Compound Adverbs.**—The compound adverbs in most common use are the following:

à jamais, *forever*
à la fois, *at the same time*
à part, *aside*
après-demain, *day after to-morrow*
à présent, *at present*
au moins, *at least*
avant-hier, *day before yesterday*
ci-contre, *on the other side*
ci-inclus, *enclosed*
d'abord, *at first*
d'ailleurs, *moreover*
de plus, *besides*
de suite, *in succession*
d'ici, *from here*
d'ordinaire, *usually*
en avant, *forwards*
jusque là, *so far*
là-dessus, *thereupon*
ni plus ni moins, *neither more nor less*
non plus, *not either*
par hasard, *by chance*
quelque part, *somewhere*
sans doute, *undoubtedly*
tour à tour, *in turn*
tôt ou tard, *sooner or later*
tout à l'heure, *immediately, just now*
tout à coup, *suddenly*
tout d'un coup, *in a stroke*

**Comparison of Adverbs.**—Like adjectives, certain adverbs may have varying degrees of comparison. Such are: (1) adverbs of manner ending in *ment*, (2) adverbs of degree, (3) adjectives used as adverbs, and (4) *bien*, *mal*, *peu*, *fort*, *loin*, *près*, *tôt*, *tard*, *vite*, *volontiers*.

Adverbs are compared in the same way as adjectives; thus,

| Positive | Comparative | Superlative |
|---|---|---|
| souvent, *often* | plus souvent, *oftener* | le plus souvent, *oftenest* |
| tard, *late* | plus tard, *later* | le plus tard, *latest* |

Three adverbs, *bien*, *mal*, *peu*, form their comparatives irregularly, as follows:

| Positive | Comparative | Superlative |
|---|---|---|
| bien, *well* | mieux, *better* | le mieux, *best* |
| mal, *badly* | pis, *worse* | le pis, *worst* |
| peu, *few* | moins, *fewer* | le moins, *least* |

Note the similarity between the compared forms of these adverbs and the corresponding forms of their correlated adjectives.

| Positive | Comparative | Superlative |
|---|---|---|
| bon, *good* | meilleur, *better* | le meilleur, *best* |
| mauvais, *bad* | pire, *worse* | le pire, *the worst* |
| petit, *small* | moindre, *smaller* | le moindre, *the smallest* |

The expressions *plus mauvais*, *plus petit*, and *plus mal* may also be used, but never *plus bien*, *plus bon*, nor *plus peu*:

**Concerning Some Adverbs.**—*Beaucoup*, "much," cannot be used with another adverb to be modified in meaning. Thus, *très beaucoup*, *trop beaucoup*, *si beaucoup* are not correct.

*Bien*, when used before an adverb, means "very" or "quite"; but after an adverb it has the meaning of "well"; thus,

| | |
|---|---|
| bien tard, *very late* | assez bien, *pretty well* |
| bien assez, *quite enough* | très bien, *very well* |

*Plus* and *davantage* are synonymous in meaning, but are not interchangeable in use. *Davantage* cannot modify an adjective or be followed by *de* or *que*. It is to be preferred to *plus* at the end of a sentence or a sentential phrase or clause. *Plus tôt* means "sooner"; it is the comparative of *tôt*, "soon." *Plutôt* has the meaning of "rather."

**3.** *Peuple* is not the equivalent of the English word "people," as generally used, but rather bears the meaning of "population." Often, too, the word is used, as in this lesson, to indicate the masses as distinct from the classes; that is, the common people, the populace.

**4.** Note the difference between *liberté*, singular, and *libertés*, plural. The former translates "liberty" or "freedom," and the latter has rather the meaning of "civil rights." Examples:

Les **libertés** du peuple sont très limitées en Russie, *The civil rights of the people are very limited in Russia.*

La **liberté** est pour l'homme le plus précieux des biens, *Liberty is the most precious of blessings to man.*

**5.** *Voudriez-vous?* This is the interrogative form of the conditional of *vouloir*, "to want," "to wish," which verb, as we have already explained, is used in this tense as a form of politeness and corresponds to the English conditional with the adverb "kindly."

**Voudriez-vous** me passer l'encre? *Would you kindly pass me the ink?*

**Voudriez-vous** remettre votre visite? *Would you kindly put off your visit?*

**6.** Here the article is used before the name of a country, but this is not the case when the name of the country is used to qualify a preceding noun; neither is the article inserted after *de* when this preposition means "from." Examples:

L'empereur **de** Russie, *The emperor of Russia*

J'ai acheté une histoire **de** France, *I have bought a French history.*

J'arrive **d'**Italie, *I am just coming from Italy.*

**7.** The noun *peuple* is singular; therefore, the pronoun and the verb following are in the singular also. The French language will not allow a collective noun to be followed by a verb in the plural, as is frequently permissible in English.

The plural form of this noun has the meaning of "nations," as,

Les **peuples** de l'Europe, *The nations of Europe*

**8.** *Résolurent* is the third person plural, past definite, of the verb *résoudre*. This verb is irregular, and has the following forms for its principal parts:

| Present | | Past Participle |
|---|---|---|
| Je résouds | Nous résolvons | résolu |

*Résoudre* means primarily "to resolve," in the sense of "to decide." It also has the meaning of "to solve" and "to dissolve." Examples:

Il **a résolu** de s'opposer à cette affaire, *He has decided to oppose this business.*

Nous **avons résolu** nos difficultés, *We have solved our difficulties.*

**9.** *Le mouvement qui se préparait.* We have already seen an example of the reflexive verb *se préparer* translated in English by the passive form. Here is another instance where the imperfect in French renders the progressive form of the passive imperfect in English, "the movement which was being prepared."

**10.** *Des troupes furent réunies*, "troops were mustered." Here we have an example of the past definite of *être* used to form the passive voice. Examples:

Il **fut** envoyé à Paris, *He was sent to Paris.*

Ils **furent** tués sur le champ de bataille, *They were killed on the field of battle.*

Les lettres **furent** écrites par ma mère, *The letters were written by my mother.*

Observe that the past participle when used passively always agrees in number and gender with the subject.

**11.** *S'emparer* is a reflexive verb meaning "to seize" or "to take possession of," and requires the preposition *de* before its direct object. Examples:

Il **s'est emparé de** mon automobile, *He has taken possession of my motor car.*

Le peuple **s'empara de** la Bastille, *The populace seized the Bastile.*

**12.** We have seen the reflexive verb *se promener*, "to walk." Here we have the active form *promener*, which means "to take out for a walk," "to parade." Examples:

La bonne **promène les** enfants, *The nurse takes the children out for a walk.*

La foule **promena le** buste à travers les rues de Paris, *The crowd paraded the bust through the streets of Paris.*

**13.** *A travers* can be rendered in English by "across," "through." Example:

Il se promena **à travers** champs, *He walked through the fields.*

It enters besides into the formation of a great number of colloquial expressions, of which the following are some of the common ones:

regarder de travers, *to look askance*
parler à tort et à travers, *to speak at random*
mettre de travers, *to put on one side*
aller de travers, *to wander about*

**14.** *Paroles*, "words." We have already translated "words" by *mots*. The difference between *parole* and *mot* is that the former translates "word" in the sense of speech, or discourse, whereas *mot* means "word" in the sense of a combination of letters forming an articulate sound. The following are some expressions containing the noun *parole*:

adresser la parole à, *to address; to speak to*
manquer à sa parole, *to break one's word*
perdre la parole, *to be speechless*
tenir sa parole, *to keep one's word*
avoir la parole, *to have permission to speak*
demander la parole, *to request permission to speak*
donner la parole, *to give permission to speak*
prendre la parole, *to begin to speak*
porter la parole, *to be spokesman, to speak*

**15.** The word *esprit*, like the English equivalent "spirit," has numerous significations. Among the common meanings are "the mind," "the intelligence," "the soul," "the judgment,"

"the disposition," and many others. *Esprit* also enters into a number of locutions and popular phrases. Examples:

Monsieur Dupont est un homme de beaucoup d'**esprit,** *Mr. Dupont is a man of great intelligence.*

Il a beaucoup de présence d'**esprit,** *He has much presence of mind.*

Vous avez l'**esprit** des affaires, *You have a talent for business.*

---

### DRILL

**Quel jour se célèbre la fête Nationale en France?—Elle se célèbre le 14 juillet.**

*On which day is the National Holiday celebrated in France?—It is celebrated on the 14th of July.*

Savez-vous si c'est aujourd'hui que commence le printemps?—Oui, c'est aujourd'hui, 21 mars, que commence le printemps.

Quel jour avez-vous reçu la réponse de M. Dupuy?—Je l'ai reçue le 30 juin dernier.

Quand arrive votre frère?—Il pense arriver le 30 courant.

**Voudriez-vous me dire, monsieur, où se trouve la rue Danton?—La première rue à gauche.**

*Would you kindly tell me where Danton Street is, sir?—The first street on the left.*

Pourriez-vous me rendre ce petit service?—Bien volontiers, cela m'est très facile.

Voudrait-il m'accompagner dans cette excursion?—Il le voudrait bien, mais la chose lui est impossible aujourd'hui.

Voudriez-vous le prier d'être ici vers quatre heures?—Je veux bien.

Le voudrais-je que je ne le pourrais.

**Il nous raconta tout ce qui s'était passé dans cette occasion.**

*He told us all that took place on this occasion.*

Contez-nous, je vous prie, tout ce que vous avez vu?—Mais c'est que je n'ai guère le temps en ce moment.

Elle me conta tout ce qu'ils avaient fait pour lui plaire.

"On vient de m'en conter de belles sur votre compte," se dit

quand on apprend des choses étonnantes ou extraordinaires sur une personne.

"En avoir long à conter," c'est avoir beaucoup de choses à dire, à rapporter.

**Les vins de France sont très recherchés à l'étranger.**
*The wines of France are very much sought after abroad.*

Il ne voyait que l'intérêt de la France.

Les événements du Mexique donnent en ce moment beaucoup de soucis aux Etats-Unis.

Quand allez-vous en Russie?—Je ne pense pas aller en Russie cette année, mais au Japon.

Le sucre de la Martinique est renommé dans le monde entier.

**Il s'est résolu à partir sur-le-champ.**
*He made up his mind to go away immediately.*

Ces enfants résolvent-ils déjà des problèmes faciles?—Ils en résolvent même d'assez difficiles.

Il faut partir; sortons de ce palais, ou bien résolvons-nous de n'en jamais sortir. (*Racine.*)

A quoi vous résolvez-vous?—A ce que vous voudrez.

Tout ce que vous dites, en fin de compte, se résout à rien.

**Que décidèrent vos parents?—Ils résolurent d'aller au Portugal.**
*What did your parents decide?—They decided to go to Portugal.*

Votre frère Charles les accompagna-t-il?—Non; comme moi, il résolut de rester à Paris.

Que résolûtes-vous?—Nous résolûmes de partir sur-le-champ.

Comme le temps était beau, je résolus de faire une promenade en automobile. Vous fîtes bien.

Après y avoir mûrement réfléchi et à l'effet de gagner du temps, ils résolurent de s'embarquer au Havre.

**Nous avons résolu de passer les vacances à l'étranger.**
*We have decided to spend our holidays abroad.*

Le problème des trois corps, proposé par Newton, n'a été résolu que de nos jours, et l'a été par trois hommes en même temps. (*Marmontel.*)

Sachant qu'elle passerait l'hiver dans ce beau pays, je me suis résolue de venir le passer avec elle. (*Mme. de Sévigné.*)

L'affaire fut immédiatement résolue.

**Il voyage en Angleterre à l'effet d'apprendre l'anglais.**

*He is traveling in England with the object of learning English.*

Le calmant que j'ai pris ce matin n'a produit aucun effet.

Ces sculptures qui ornent votre façade sont du plus joli effet.

Mon domestique me remplit ma valise de beaux effets qui me furent volés huit jours après.

Il n'y a pas d'effet sans cause.

"Plus de paroles que d'effet," se dit à propos de quelqu'un qui promet plus qu'il ne tient.

**En descendant de voiture, il tomba et se démit l'épaule droite.**

*In getting out of the carriage, he fell and dislocated his right shoulder.*

A la suite de fautes graves, on l'a démis de son emploi.

Je leur rends ce pouvoir dont je me suis démise. (*Corneille.*)

Vous savez que le cardinal de Retz a voulu se démettre de son chapeau de cardinal; le pape ne l'a pas voulu.

(*Mme. de Sévigné.*)

**A la nouvelle de la mort de son ami, il partit sur-le-champ pour Paris.**

*On the news of his friend's death, he departed for Paris at once.*

A cette nouvelle, le roi Louis XVI quitta Paris.

"Vous m'en direz des nouvelles," veut dire que vous verrez que j'ai raison, combien la chose est bonne, mauvaise, etc. selon ce dont il est question.

J'ai appris de vos nouvelles par Charles.

"Pas de nouvelles, bonnes nouvelles," indique que quand on ne reçoit pas de nouvelles d'une personne, on doit supposer qu'elle est en bonne-santé ou qu'il ne lui est rien arrivé de désagréable.

**Vous parlez à tort et à travers.**

*You are talking nonsense.*

Son esprit était sujet à de nombreux travers.

Il s'était placé en travers de la porte et m'empêchait de passer.

Il a la bouche de travers.

Depuis quelque temps, il semble me regarder de travers.

Cela est mis de travers, mettez-le droit.

Il va tout de travers. Il a les jambes de travers.

Je l'ai aperçu qui courait à travers la forêt.

Nous passâmes au travers de ces bois par une pluie épouvantable.

M. de Turenne reçut le coup au travers du corps; vous pouvez penser s'il tomba et s'il mourut. (*Mme. de Sévigné.*)

**L'homme communique sa pensée par la parole.**
(*Buffon.*)

*Man communicates his thoughts by speech.*

Pour répondre en un mot à toutes vos raisons, je vous dis que je n'irai pas.

En un mot comme en cent, je vous dis que je ne puis faire mieux.

Un homme de parole est un homme fidèle à ses promesses.

Le parole douce assure beaucoup d'amis et apaise les ennemis.

**Il fut envoyé à Londres pour y étudier la langue.**
*He was sent to London to study the language there.*

Le gouverneur et ses soldats furent égorgés par les révolutionnaires.

Nous fûmes très étonnés de le voir arriver si tôt.

Par qui fûtes-vous représenté en cette circonstance?

Je fus bien inspiré en lui allouant une commission supplémentaire.

---

## REVIEW

—C'est demain le 14 juillet, jour de fête, non seulement pour Paris, mais aussi pour la France entière. Comme tu as pu le voir en revenant du collège, les fenêtres, dans toutes les rues, sont decorées de drapeaux. Sais-tu, mon petit Jean, ce que représente, pour nous autres Français, cette fête du 14 juillet que l'on se prépare à célébrer avec tant d'éclat demain?

—Le professeur nous a dit en classe, ce matin, que c'était l'anniversaire de la prise de la Bastille, et que ce beau jour nous rappelait un fait historique important.

—Lequel donc?

—Celui par lequel le peuple français marqua qu'il voulait vivre libre ou mourir.

—Je vois que tu as retenu les paroles de ton professeur, mais peut-être, je le crains, ne les as-tu pas bien comprises, ni ne te rends-tu un compte exact des causes, profondes et nombreuses, qui ont déterminé cet événement historique si gros de conséquences pour la France et l'Europe. Cette date du 14 juillet ne doit pas être seulement pour nous une occasion de fêtes, mais aussi et surtout un enseignement que nous devons mettre à profit. Aussi je veux, à mon tour, te rappeler cet épisode de notre histoire en t'indiquant tous les détails qui, de près ou de loin, se rapportent à cet événement qui changea la face de l'ancienne société. Tout d'abord, sache mon enfant, que les conditions d'existence sous l'ancien régime, au temps des rois, par conséquent, étaient alors bien différentes de ce qu'elles sont à présent. Le roi disposait du pouvoir absolu en fait et en droit, ce qui veut dire qu'il pouvait faire ce qu'il voulait et n'avait de compte à rendre à personne: il était le maître de la France. S'il est vrai que les bons rois rendaient le peuple heureux, il est non moins vrai aussi que les mauvais rois, à cause même de cette liberté qu'ils avaient d'agir à leur gré, en faisaient plus facilement le malheur. C'est ainsi que Louis XV, grand-père de Louis XVI, par la mauvaise administration de ses ministres qu'il ne savait pas choisir, laissa la France dans le plus déplorable état et fut une des causes, la plus importante peut-être, de la grande Révolution. Ce roi, un de ceux qui ont laissé dans notre histoire le plus triste souvenir, ne manquait cependant pas de qualités qui auraient pu faire de lui un grand roi. Il ne craignait pas le danger, et il le fit voir à Fontenoy et en maintes autres circonstances. Des agents spécialement attachés à sa personne et qu'il envoyait dans les différentes capitales, le tenaient au courant de tout ce qui se passait en Europe, et bien souvent ses vues furent plus justes que celles de ses ministres. Mais toutes ce qualités étaient gâtées par un manque absolu de cœur qui le rendait indif-

férent et insensible à tout ce qui n'était pas son plaisir; les souffrances du peuple, lequel, au début de son règne, l'appelait le Bien-Aimé, ne le touchèrent jamais. Il avait l'habitude de dire: "Cela durera bien autant que moi," ou "après moi la fin du monde." Aussi sa mort, qui eut lieu en 1774, ne fut-elle pas regrettée par la France qui plaça désormais tout son espoir dans son petit-fils, Louis XVI. Jeune encore à cette époque, il n'avait que vingt ans, Louis XVI était sans expérience des affaires dont on l'avait systématiquement tenu éloigné. Bon et rempli d'excellentes intentions, il voulait sincèrement le bonheur du peuple et fut d'abord partisan des réformes; en appelant au pouvoir Malesherbes, Turgot, et, plus tard, Necker, il montra un réel souci du bien public. Mais il manquait de caractère, et les hésitations de son esprit compromirent toujours le résultat des mesures utiles. En somme, Louis XVI eut toutes les qualités du parfait honnête homme, mais aucune de celles qu'exigeaient ses fonctions de roi. C'est ce qui ne tarda pas malheureusement à apparaître dans la suite lorsque, mal conseillé par la reine Marie-Antoinette et par les partisans de cette dernière, il voulut lutter contre les Etats-Généraux, fidèle représentation des classes de la société française d'alors, qu'il avait fait réunir à Versailles pour aider et guider les ministres dans leur œuvre de réorganisation de la France. Il prépara contre eux un coup d'état; à cet effet des troupes furent appelées en hâte à Versailles; le ministre Necker qui avait remplacé Turgot, et qui était très populaire, fut obligé de se démettre de ses fonctions et même de quitter la France. Cette nouvelle, dès qu'elle fut connue, produisit dans Paris une vive agitation qu'augmentèrent encore des paroles imprudentes prononcées par la reine et qui furent rendues publiques. Le peuple jugea que le moment était venu pour lui de défendre ses droits menacés et même d'en appeler aux armes s'il était nécessaire. Trop longtemps il avait souffert, et il préférait maintenant mourir plutôt que de continuer à vivre sous un régime tyrannique. C'est dire que la lutte allait être dure, désespérée. Louis XVI,

qui ne comprit pas qu'il serait vain et même dangereux de lutter contre un mouvement aussi général, résolut de faire face à ce qu'il croyait être un danger pour lui, en opposant des baïonnettes aux justes réclamations de son peuple. Cette dernière faute devait le perdre. Le peuple après une courte lutte, se rendit maître de la capitale et une garde nationale composée de citoyens de Paris fut formée. Ce fut elle qui marcha le 14 juillet 1789 contre la Bastille. Cette prison, dans l'esprit de la nation était comme le symbole de la tyrannie. Après quatre heures de combat, les défenseurs de cette forteresse signèrent une capitulation. Des révolutionnaires, en égorgeant le gouverneur et plusieurs de ses soldats dont les têtes furent promenées à travers les rues de Paris, compromirent par des violences inutiles le résultat d'une si belle journée . . . De tout cela, mon petit Jean, nous devons retenir que ce grave événement marqua le commencement de la grande Révolution qui donna à la France et au mondes ses libertés, en accordant aux peuples le droit de disposer d'eux-mêmes. Voilà donc pourquoi nous célébrerons demain, de tout notre cœur, notre fête nationale et pourquoi aussi nous aurons un souvenir pour ceux qui se dévouèrent ou exposèrent alors leur vie pour la liberté.

---

### WRITTEN EXERCISE

**16.** Answer in French the following questions and *send your written work to us for correction*:

1. Etes-vous actuellement en pourparlers avec quelqu'un?
2. Quelles précautions doit-on prendre avant de traiter une affaire importante avec une personne ou une maison qu'on ne connaît pas?
3. Comment avez-vous connu nos écoles?
4. Quel jour les Français célèbrent-ils leur fête nationale?
5. Quel fait historique important rappelle la fête du 14 juillet?
6. Pourquoi les mauvais rois étaient-ils si dangereux sous l'ancien régime?

7. Louis XV aurait-il pu faire un grand roi? Pourquoi ne le fut-il pas?

8. Quels étaient les défauts et les qualités de Louis XVI?

9. Par qui Louis XVI fut-il mal conseillé?

10. Dans quel but les Etats-Généraux avaient-ils été réunis, à Versailles?

11. Qu'était la Bastille?

12. Que marqua la prise de la Bastille?

---

### ANECDOTE

Après avoir accablé Socrate d'injures, sa femme Xantippe finit par lui jeter un seau d'eau sur la tête: "N'avais-je pas bien prévu, dit froidement le philosophe à ses amis, qu'après le tonnerre viendrait la pluie?"

# FRENCH

## THIRTY-EIGHTH LESSON

### VOCABULARY

**acceptable,** *acceptable*
**accepter,** *to accept*
**l'amabilité** (f.), *the kindness, the amiability*
**aplanir,** *to level, to make smooth*
**s'arranger,** *to be arranged*
**s'avancer,** *to advance, to go forward*
**aussitôt que,** *as soon as*
**la brouille,** *the disagreement*
**brouiller,** *to make mischief between*
**la brouillerie,** *the misunderstanding*
**conclure,** *to conclude*
**considérer,** *to consider*
**cordialement,** *cordially*
**de bonne grâce,** *willingly*
**se déplacer,** *to change one's place*
**se déranger,** *to inconvenience oneself*
**le différend,** *the difference*
**dissiper,** *to dispel*
**écouter,** *to listen*
**ennuyer,** *to worry*
**entièrement,** *entirely*
**l'entrevue** (f.), *the interview*
**l'explication** (f.), *the explanation*
**fâcheux,** *unpleasant*
**favorablement,** *favorably*
**l'incident** (m.), *the incident*
**inviter,** *to invite*
**liquider,** *to pay up, to settle*
**le malentendu,** *the misunderstanding*
**malgré,** *in spite of, notwithstanding.*
**mentionner,** *to mention*
**se montrer,** *to show oneself*
**maître,** *to be born*
**l'obstacle** (m.), *the obstacle*
**s'offrir,** *to offer oneself*
**la paix,** *the peace*
**le point de vue,** *the point of view*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**la présence,** *the presence*
**la preuve,** *the proof*
**prompt,** *prompt*
**se quitter,** *to leave each other*
**récent,** *recent*
**la réconciliation,** *the reconciliation*
**se réconcilier,** *to be reconciled*
**reconnaître,** *to recognize*
**saisir,** *to seize*
**séparer,** *to separate*
**se serrer,** *to press, to squeeze*
**tant mieux,** *so much the better*
**tendre,** *to stretch out*
**la terrasse,** *the terrace*

---

## RECORD

---

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 38—French record No. 38*

—Eh bien! cette récente brouillerie[1] avec Georges?
—Ça s'est arrangé?
—Tant mieux[2]! car cela m'ennuyait de vous savoir brouillés[3] ensemble. Avez-vous eu avec lui une entrevue?

—Ce sont les circonstances[4] qui nous ont fait nous rencontrer. J'étais à la terrasse[5] du Café de la Paix lorsque[6] je le vis[7] arriver. Il s'assit non loin de moi et fut tout de suite amené à constater[8] ma présence.
—Se dérangea-t-il[9] aussitôt qu'il vous eut[10] reconnu?
—Il s'avança pour me dire bonjour[11], mais ne me tendit pas la main[12]. Je le reçus avec amabilité et l'invitai à prendre place[13] à ma table.

Well, and how about your recent disagreement with George?
That is all settled.
So much the better, for it worried me to know that you were at variance with each other. Have you had an interview with him?
It was chance which caused us to meet. I was on the terrace of the Café de la Paix, when I saw him arrive. He sat down not far from me, and was at once made aware of my presence.

Did he leave his seat as soon as he had recognized you?
He came forward to greet me, but he did not offer me his hand. I received him with cordiality, and invited him to take a seat at my table.

**CONVERSATION**—(*Continued*)

Malgré notre brouille, il se déplaça[14] d'assez[15] bonne grâce.

—Il aura compris[16] que vous saisissiez l'occasion qui s'offrait de liquider enfin l'incident fâcheux d'où naquit votre différend[17].

—Oui, et il se montra favorablement disposé à m'écouter, d'où je conclus qu'il ne demandait[18] pas mieux que de se réconcilier.

—Et naturellement il accepta de vous faire les petites concessions que vous m'aviez mentionnées et qui devaient aplanir[19] tous obstacles à une prompte réconciliation.

—Oui, je n'eus pas plus tôt[20] exposé mon point de vue, qu'il m'offrit des explications qui me parurent acceptables. Je considère le malentendu qui nous séparait comme entièrement dissipé. La preuve en est qu'en nous quittant, nous nous serrâmes[21] cordialement la main.

—Tout est bien qui finit bien.

In spite of our disagreement, he changed his place quite willingly.

He must have understood that you seized the opportunity which offered itself to settle the unpleasant incident from which your difference arose.

Yes, and he seemed favorably disposed to listen to me, from which I concluded that he was quite willing to be reconciled.

And naturally he agreed to make the little concessions which you had mentioned to me, and which must have removed all obstacles to a a prompt reconciliation?

Yes; I had no sooner made clear my point of view than he offered me an explanation which seemed acceptable to me. I consider the misunderstanding which separated us as entirely dispelled. The proof of it is that in separating we shook hands cordially.

All's well that ends well.

---

## REMARKS

**1.** The words *brouillerie* and *brouille* are synonymous, both having the meaning of "disagreement," "dispute," or "difference." They are derived from the verb *brouiller*, which is rendered in English by "to make mischief between," "to set

at variance," "to separate." The reflexive form, *se brouiller*, translates our verb "to be at loggerheads," "to fall out." Examples:

Est-ce que votre **brouillerie** avec Henri s'est enfin arrangée? *Has your difference with Henry been settled at last?*

C'est lui qui nous **a brouillés,** *It is he who made the mischief between us.*

Elles **se sont brouillées,** *They have fallen out.*

**2.** Note the expressions *tant mieux*, "so much the better," and *tant pis*, "so much the worse." Examples:

Il a enfin trouvé une situation qui lui convient.—**Tant mieux** pour lui, *He has at last found a situation which suits him.—So much the better for him.*

Si vous sortez sans pardessus par un temps, si froid, **tant pis** pour vous, *If you go out without an overcoat in such cold weather, so much the worse for you.*

**3.** *Cela m'ennuyait de vous savoir brouillés.* Here we have the verb *savoir* immediately followed by the past participle *brouillés* used as an adjective and agreeing with its object *vous*, which precedes the verb. In English, one would generally find the conjunction "that" introducing a subordinate sentence. This latter construction is also quite admissible in French; thus, this sentence could also be rendered by *Cela m'ennuyait de savoir que vous étiez brouillés.* Example:

Je suis très content de **vous** savoir complètement **rétabli** *or* je suis très content de savoir **que vous êtes** complètement **rétabli,** *I am very much pleased to know that you are completely restored to health.*

**4.** *Ce sont les circonstances qui nous ont fait nous rencontrer*, "Our meeting was brought about by circumstances." The student must be careful to notice the translation of this sentence. It does *not* mean "these are the circumstances which brought about our meeting." *Ce* is here the subject of the verb *être*, and when so used this pronoun requires the verb to be in the third person plural when a plural pronoun of the third person

or a plural noun follows. In other cases the verb is in the third person singular. Examples:

**C'est** nous qui avons fait cela, *It is we who have done that.*

**Ce sera** vous, messieurs, qui arrangerez l'affaire, *It is you, gentlemen, who will settle the business.*

**Ce sont** les lettres que nous attendons, *It is the letters for which we are waiting.*

**Ce furent** mes frères qui parlèrent, *It was my brothers who spoke.*

**5.** *La terrasse*, "the terrace." This word, when employed with reference to a French café or restaurant, designates the rows of chairs and tables placed on the sidewalk outside the premises, for the use of customers.

**6.** *Quand* and *lorsque*, "when," may be treated as synonymous except in interrogative sentences, when *quand* is always used. Examples:

Apportez-moi mon livre { **quand** vous viendrez, / **lorsque** vous viendrez, } *Bring me my book when you come.*

**Quand** viendrez-vous? *When shall you come?*

**7.** *Je le vis arriver*, "I saw him arrive." Notice that there is no preposition before *arriver*. *Voir* is one of a number of verbs which require no preposition before the infinitive that follows them, whether or not a preposition is used in English. Study carefully the following list of the principal verbs governing the infinitive without a preposition:

aller, *to go*
compter, *to expect*
croire, *to believe*
désirer, *to desire*
entendre, *to hear*
faire, *to cause, to get, to have*
laisser, *to allow*
oser, *to dare*
savoir, *to know*
sembler, *to seem*
venir, *to come*
voir, *to see*
vouloir, *to be willing*

Examples:

Je **vais** vous dire quelque chose, *I am going to tell you something.*

Il **compte** nous voir demain, *He expects to see us tomorrow.*
Nous **désirons** lui parler, *We desire to speak to him.*
**Laissez**-moi passer, *Allow me to pass.*
Je le **vois** travailler, *I see him working.*
Ils nous **entendirent** chanter, *They heard us sing.*

**8.** The verb *constater* primarily means "to establish the truth of," "to verify." It is also frequently employed in the sense of "to notice," "to remark," and occasionally it is rendered by "to be aware" or "to be cognizant of," in which latter senses it is employed in the text. Examples:

Le médecin a été appelé pour **constater** le décès, *The doctor was called to verify the death.*

J'**ai constaté** que vous avez fait beaucoup de progrès depuis quelque temps, *I have noticed that you have made much progress for some time past.*

Il n'**a** pas **constaté** ma présence au bal hier soir, *He was not aware of my presence at the ball yesterday.*

**9.** Here the verb *se déranger* is employed with the meaning of "to rise" or "to leave one's seat." Another meaning of this verb is "to disturb oneself" or "to put oneself out." Examples:

Il **s'est dérangé** pour s'asseoir à côté de moi, *He changed his seat in order to sit next to me.*

Ne **vous dérangez** pas pour moi, *Do not inconvenience yourself for me.*

Employed as a transitive verb, *déranger* means "to derange," "to disarrange," "to disturb." Examples:

Ne **dérangez** pas mes papiers, *Don't disarrange my papers.*
Il est venu me **déranger** pendant mon travail, *He came and disturbed me during my work.*

**10.** *Aussitôt qu'il vous eut reconnu,* "As soon as he has recognized you." This is an example of the tense known as the **past anterior,** which is formed with the past definite of *avoir* and the past participle of the principal verb. This tense is used only after adverbs of time; as, *lorsque, dès que, quand, aussitôt que, bientôt, à peine.* Examples:

A peine **eut-il parlé** que son fils entra, *Hardly had he spoken, when his son entered.*

Dès qu'ils **eurent fini** de chanter, la porte s'ouvrit, *As soon as they had finished singing, the door was opened.*

**11.** Note the expression *dire bonjour*, literally, "to say good day." It is equivalent to the English "to pass the time of day" or "to greet." Example:

Il me **dit bonjour,** et puis il s'en alla, *He passed the time of day with me, and then he went off.*

**12.** *Tendre* means "to stretch," so that *tendre la main*, "to stretch out the hand," translates the English "to give the hand." The neuter verb *tendre* means "to go" or "to tend," and is often followed by *à*. Examples:

Je ne lui **ai** pas **tendu** la main, *I did not give him my hand.*
**Tendez-**moi la main, *Give me your hand.*
**tendre** au même but, *to tend to the same end*

**13.** *Prendre place* means "to take a seat." The noun *place* we have already seen signifying "position," which is its ordinary meaning. Notice that the article does not appear before the word rendered "seat" in French. This is in accordance with the general rule that the article is omitted before nouns joined to verbs with which they express but one idea, and form an idiomatic expression. Examples:

prendre plaisir, *to take pleasure*
rendre visite, *to pay a visit*
rendre compte, *to give an account*

**14.** The verb *se déplacer*, literally, "to displace oneself," is synonymous with *se déranger* in the sense of "to move from one's place." Examples:

Il **se déplaça** / Il **se dérangea** } pour nous laisser passer, *He moved to let us pass by.*

**15.** Here, *assez*, which we have already translated by "enough," has the meaning of "rather" or "fairly," as in the following examples:

Vous parlez **assez** bien le français, *You speak French fairly well.*
Il fait **assez** froid aujourd'hui, *It is rather cold today.*

*D'assez bonne grâce*, literally, "with fairly good grace," is better rendered by "quite willingly."

**16.** Like other simple tenses, the future has a corresponding compound tense which is called the **futur antérieur,** "future perfect." This tense is formed by adding the past participle of the principal verb to the simple future of *avoir* or *être*, as the case may be.

*With* **avoir**

**Finir,** *to finish*

FUTURE PERFECT
(FUTUR ANTÉRIEUR)

| | |
|---|---|
| **J'aurai fini** | *I shall have finished* |
| **Tu auras fini,** | *Thou shalt have finished* |
| **Il / Elle aura fini,** | *He / She will have finished* |
| **Nous aurons fini,** | *We shall have finished* |
| **Vous aurez fini,** | *You will have finished* |
| **Ils / Elles auront fini,** | *They will have finished* |

*With* **être**

**Arriver,** *to arrive*

FUTURE PERFECT
(FUTUR ANTÉRIEUR)

| | |
|---|---|
| **Je serai arrivé,** | *I shall have arrived* |
| **Tu seras arrivé,** | *Thou shalt have arrived* |
| **Il / Elle sera arrivé, / arrivée,** | *He / She will have arrived* |
| **Nous serons arrivés,** | *We shall have arrived* |
| **Vous serez arrivés,** | *You will have arrived* |
| **Ils / Elles seront arrivés, / arrivées,** | *They will have arrived* |

This tense indicates that a future action will have been completed before some other future action takes place. Examples:

J'**aurai** déjà **écrit** la lettre, quand vous arriverez, *I shall have already written the letter when you (will) arrive.*

Elle **sera arrivée** avant le départ de votre père, *She will have arrived before your father's departure.*

This tense is sometimes used to denote that an action has probably taken place, in which case it may be rendered in English by "must have" or "must be." Examples:

Il lui **aura** tout **dit**, *He must have told him everything.*
Elle **sera arrivée** avant nous, *She must have arrived before us.*

**17.** Note that *le différend* is equivalent to "the difference" when this word has the meaning of "dispute" or "disagreement." *La différence* is also translated by "the difference," but only when it denotes dissimilarity or the remainder after the subtraction of one number from another. Examples:

Les **différends** qui autrefois existaient entre nous sont terminés, *The differences which formerly existed between us are at an end.*

Je ne vois aucune **différence** entre les deux choses, *I do not see any difference between the two things.*

Quelle est la **différence** entre neuf et onze? *What is the difference between nine and eleven?*

**18.** When the verb *demander* means "to ask for," it is active, and the complementary preposition corresponding to "for" is not required. Examples:

Que demandez-vous? *What are you asking for?*
Je demande mon livre, *I ask for my book.*

When meaning "to ask from" or "to ask of," this verb takes the preposition *à*; thus, *demander à*, literally, "to ask to." If *demander* is followed by an infinitive, the preposition *de* is required before that infinitive. Examples:

Il faut que je demande **à** Louis ce que je lui dois, *I must ask Louis what I owe him.*

J'ai demandé à Charles **de** venir me voir, *I asked Charles to come to see me.*

*Demander* is used in the following idiomatic expressions:

demander l'aumône, *to ask alms, to beg*
On vous demande, *You are wanted.*

On demande un bon cuisinier français, *Wanted, a good French cook.*

On demande un commis sachant bien le français et l'anglais, *Wanted, a clerk well acquainted with French and English.*

Cela demande une explication, *That requires an explanation.*

Je ne demande pas mieux, *I am quite willing.*

**19.** The verb *aplanir* signifies "to make smooth," "to level," "to plane." Figuratively, it has the meaning of "to remove," as in the expression, *aplanir les obstacles*, "to remove obstacles," that is, "to pave the way." Examples:

C'est à nous à **aplanir** les difficultés, *It is for us to remove the difficulties.*

Voilà un obstacle **aplani,** *There is an obstacle removed.*

**20.** Do not confuse *plus tôt*, "sooner" or "earlier," with *plutôt*, "rather" or "preferably." Examples:

Pourquoi n'êtes-vous pas venu **plus tôt?** *Why didn't you come earlier?*

Allons au théâtre **plutôt** qu'au cinéma, *Let us go to the theater rather than to the motion-picture show.*

**21.** The expression *se serrer les mains* means "to press the hands" or "to squeeze the hands," and so corresponds to the English, "to shake hands." Examples:

Il **m'a serré la main** avant de partir, *He shook hands with me before going away.*

Elles **se sont serré les mains,** *They shook hands with each other.*

---

### DRILL

**J'étais assis dans un café lorsque je le vis s'avancer vers moi.**

*I was seated in a café when I saw him coming toward me.*

Où étiez-vous lorsque vous le vîtes arriver?—Lorsque nous le vîmes arriver, nous étions à la maison.

Ils virent avec étonnement que Charles et Henri étaient encore brouillés ensemble.

Nous nous vîmes encore une fois à Paris avant de partir.

Comment! il est dix heures et je ne suis pas encore levé! fermez vite le rideau, je vous prie; je ne suis pas digne de voir le jour.

**Nous nous assîmes dans une prairie à l'ombre de grands arbres.**

*We sat down in a meadow, in the shade of some large trees.*

Il s'assit près du feu pour ne pas avoir froid.

Ils s'assirent loin de la porte et de la fenêtre à cause des courants d'air.

Pourquoi ne vous assîtes-vous pas près de moi?—Si nous ne nous assîmes pas près de vous, c'est parce que nous ne vous vîmes pas.

Je ne m'assis qu'après y avoir été invité.

**Les mois dans lesquels il naît le plus d'enfants sont les mois de mars, janvier, et février, et ceux pendant lesquels il en naît le moins sont juin, décembre et novembre.** (*Buffon.*)

*The months in which the most children are born are the months of March, January, and February, and those during which the fewest are born, June, December, and November.*

Nous naissons, nous vivons pour la société. (*Boileau.*)

L'idée en naissant cherche le mot qui doit la rendre, et, s'il lui manque, elle s'éteint. (*Marmontel.*)

Les roses naissent au printemps.

Ce ruisseau naît à quelques lieues d'ici.

**Savez-vous en quelle année naquit Napoléon 1^er^?—Il naquit en 1769, à Ajaccio.**

*Do you know in what year Napoleon I was born?—He was born in 1769, at Ajaccio.*

Ces deux enfants ne sont-ils pas du même âge?—Si; ils naquirent tous deux l'année dernière.

Je naquis en 1845 d'une des plus anciennes maisons de France.

Nous naquîmes dans une petite ville du centre de l'Allemagne.

C'est un mal dont, grâce à vous, il naquit un bien.

**Il lui est né une fille ce matin.**

*A daughter has been born to her this morning.*

Montrez en expirant de qui vous êtes née. (*Racine.*)

Il semble né pour ne rien faire.

Il est né riche.

La mère et le nouveau-né se portent très bien.

**C'est assez parler: concluez.**
*That is enough speaking; come to the conclusion.*

J'en conclus qu'il vous sera facile de vous réconcilier avec lui si vous y mettez un peu du vôtre.

Il conclut toujours du particulier au général.

Le vrai se conclut souvent du faux.

Il se conclut de ce passage que vous n'avez pas raison.

Il se conclut souvent des mariages entre personnes de situation de fortune très différente.

**Il conclut en disant qu'il était d'avis de repartir le jour même.**
*He concluded by saying that he thought of going away again the same day.*

Si nous ne conclûmes pas ce marché, ce n'est pas notre faute.

Ne conclûtes-vous pas tous à la nécessité d'attendre de nouveaux renseignements avant de poursuivre cette affaire?

Ils ne conclurent la paix que quand toute lutte fut impossible.

De vingt-deux juges, il n'y en eut que neuf qui conclurent à la mort.

**Il m'offrit de me vendre son château.**
*He offered to sell his castle to me.*

Nous lui offrîmes vingt mille francs de sa propriété, mais il ne voulut pas nous la vendre.

Ils offrirent la main à cette dame pour lui aider à passer le ruisseau.

Il s'offrit à faire ce travail pour une somme bien inférieure à celle qu'on nous avait offerte la veille.

Je lui offris mes services, mais il ne crut pas devoir les acccpter.

**Quand il parut, tous se levèrent.**
*When he appeared, everybody got up.*

Ils ne parurent pas très étonnés en apprenant cette nouvelle.

Quand je parus au milieu d'eux, ils me demandèrent immédiatement mon nom.

Nous ne parûmes pas à cette fête parce que nous ne reçûmes aucune invitation.

Quand vous parûtes les enfants vous firent fête.

**Croyez-vous qu'il a compris ce que vous attendiez de lui?—Il l'a compris, car depuis ce jour sa conduite a changé radicalement.**

*Do you think he has understood what you expected from him? —He has understood it, for since that day his conduct has changed radically.*

Aurez-vous terminé ce travail lorsque je serai de retour.—Je pense que oui.

Cela vous aura ennuyé d'être brouillé avec votre frère, n'est-ce pas?—Heureusement, notre brouillerie est terminée.

Je me demande s'ils se seront souvenus de mettre les lettres à la poste?—Je leur ai pourtant bien recommandé de n'y pas manquer.

Serez-vous rentré pour dix heures?—En me hâtant un peu, je pense être de retour au plus tard à neuf heures et demie.

**Il partit aussitôt qu'il eut reçu les renseignements qu'il attendait au sujet de cette affaire.**

*He departed as soon as he had received the information which he was expecting concerning this affair.*

Quand j'eus revu mes deux morceaux pour violon, ma mère me permit de sortir.

Dès que nous fûmes rentrés, il commença à pleuvoir.

Après qu'ils l'eurent regardé fixement, ils partirent sans mot dire.

Lorsque vous lui eûtes proposé cette affaire, que vous répondit-il?—Il me répondit qu'il y réfléchirait.

**Il ne l'eut pas plus tôt aperçu qu'il vint vers lui en courant.**

*He had no sooner perceived him, when he came running toward him.*

Nous ne leur eûmes pas plus tôt exposé notre point de vue qu'il nous promirent de nous aider.

Ils ne leur eurent pas plus tôt demandé de leur rendre ce service qu'ils se mirent aussitôt à leur entière disposition pour tout ce dont ils pourraient avoir besoin.

Cet enfant n'est pas plus tôt à table qu'il commence à manger.

Je ne l'eus pas plus tôt salué qu'il se leva et me tendit amicalement la main.

**REVIEW**

—Tiens, c'est vous, ma chère Marceline. Je ne m'attendai pas à vous voir aujourd'hui. Qu'est-ce qui me vaut le plaisir de votre visite?

—Je viens vous prier de venir prendre le thé avec moi. Je connais un salon de thé près du boulevard Saint-Michel où l'on fait des brioches excellentes. Mettez un petit chapeau et un manteau très chaud, il fait beaucoup de vent. Mais venez vite, car j'ai quelque chose de très intéressant à vous raconter.

—Quoi donc? dites vite, ne me faites pas trop attendre. D'ailleurs, je suis prête, partons.

—Eh bien! pendant que nous sommes en route, je vous annonce que notre grande brouille avec Jeanne a pris fin!

—Vraiment, j'en suis ravie. Je savais bien que votre malentendu ne devait pas tarder à se dissiper. D'ailleurs vous vous brouillez trop souvent avec Jeanne pour ne pas avoir appris à vous réconcilier sans trop de peine. Je vous félicite néanmoins très cordialement d'avoir fait la paix, mais j'espère bien que vous allez me dire comment s'est passée votre entrevue.

— D'une façon très naturelle. Vous savez que le vendredi soir je vais toujours à la Sorbonne. J'arrivais en retard comme d'habitude et il n'y avait plus de place. Vous n'ignorez pas quelle foule il y a toujours à ce cours de M. X . . . surtout cette année où nous étudions un livre si intéressant "Un été dans le Sahara." Jeanne s'aperçut de ma présence et se dérangea de bonne grâce afin de me faire asseoir auprès d'elle. Je dus reconnaître qu'elle se montrait pleine d'amabilité et paraissait désirer une explication. Mais M. X . . . entra dans la salle, nous dûmes l'écouter pendant une heure sans mot dire et remettre à plus tard l'occasion de nous expliquer. J'écoutai la leçon si attentivement que j'en oubliai Jeanne, mais à la fin de l'heure, elle m'offrit de m'accompagner chez moi. J'acceptai volontiers et nous eûmes une très courte explication au

sujet de l'incident qui avait fait naître notre différend.

—Et vous ne vous êtes rien dit de fâcheux?

—Non, nous étions toutes deux favorablement disposées et tout se passa très bien. Je saisis cependant l'occasion pour lui faire remarquer combien elle était prompte à s'emporter. Elle en convint et me demanda d'accepter ses excuses. Je ne voyais aucun obstacle à reprendre nos bonnes relations d'autrefois, les explications qu'elle m'avait données sur sa conduite m'ayant entièrement satisfaite. Elle me tendit la main, je la lui serrai cordialement et nous parlâmes d'autre chose.

—Eh bien! pour célébrer votre réconciliation, je vous invite toutes deux à venir demain soir à l'Odéon avec moi. Maman nous accompagnera et nous assisterons à une représentation du Cid. Vous savez que nous avons cette pièce au programme de notre examen cette année. Nous en aurons une idée beaucoup plus nette si nous la voyons jouer, n'est-ce pas?

—Ma chère amie, votre proposition m'enchante et je l'accepte avec grand plaisir.

—Pensez-vous que Jeanne sera libre demain soir?

—J'en suis sûre. Elle se plaignait justement hier de n'avoir aucune soirée intéressante à laquelle assister cette semaine. Sa mère est malade et ne peut sortir, son père a été appelé pour affaires en Angleterre et sa sœur l'a accompagné. Quant à ses frères, vous savez qu'ils ne se dérangeraient jamais pour lui faire le moindre plaisir.

—Eh bien! vous chargez-vous de lui faire parvenir mon invitation, car vous la verrez demain matin, n'est-ce pas?

—Je le lui dirai volontiers, mais nous pourrions peut-être aller l'inviter nous-mêmes tout à l'heure. Cela ne nous fera pas faire un très grand détour et Jeanne sera, je suis sûre, très heureuse de me voir chez elle, car il y a longtemps que je n'y suis allée.

—C'est une bonne idée. Il y a en effet plus d'un mois que vous n'êtes allée la voir; en vous y rendant aujourd'hui, vous lui prouverez bien que vous ne lui en voulez plus. Pour y aller, nous pourrions peut-être traverser le Luxembourg. Ce

n'est pas beaucoup plus long et j'aime tant ce jardin. J'y viens en été presque tous les jours avec maman et j'y viendrais quelquefois en hiver si on me le permettait; mais mes parents ont tellement peur de me voir prendre froid!

—Ils ont raison. Vous êtes si imprudente, chère amie, et depuis cette mauvaise bronchite que vous avez eue il y a deux ans, il vaudrait mieux vous soigner davantage. Mais, dites-moi plutôt, je vous prie, comment nous rentrerons demain soir, après le théâtre. Vous savez que je n'aime pas revenir seule si tard; notre quartier est tranquille et sûr et cependant j'ai toujours un peu peur.

—Oh! ne vous inquiétez pas. Comment avez-vous pu penser que nous vous laisserions rentrer sans vous accompagner? Papa nous a offert de venir nous chercher avec l'auto. Il nous mènera souper au restaurant. Je sais que cela vous plaît et pour moi c'est le plus grand des plaisirs. Nous vous reconduirons ensuite chacune chez vous.

—Mais c'est vraiment parfait! Nous allons avoir envie Jeanne et moi, de nous brouiller souvent si vous vouléz chaque fois marquer ainsi nos réconciliations.

—Oh non! Je veux bien célébrer cette fois la fin de votre brouille, mais à une condition: c'est que vous ne recommencerez pas.

—Hum! ce sera peut-être impossible, mais enfin nous pourrons toujours essayer.

—Allons, c'est bien. Je tiendrai compte de votre bonne volonté.

# FRENCH

## THIRTY-NINTH LESSON

### VOCABULARY

**accablant,** *oppressive*
**l'alimentation (f.),** *the food*
**s'approvisionner,** *to provide oneself*
**le bétail,** *the cattle*
**le beurre,** *the butter*
**border,** *to border*
**la chaleur,** *the heat*
**le chemin,** *the way*
**la chèvre,** *the goat*
**continuer,** *to continue*
**contourner,** *to wind, to go round*
**se demander,** *to wonder*
**désolant,** *most distressing*
**se dessécher,** *to dry up*
**direct,** *direct*
**directement,** *directly*
**difficilement,** *with difficulty*
**la distance,** *the distance*
**s'ensuivre,** *to ensue*
**griller,** *to scorch, to grill*
**inaccoutumé,** *unaccustomed*
**inattendu,** *unexpected*
**insupportable,** *unbearable*
**kilométrique,** *marked in kilometers*
**le lointain,** *the distance*
**menacer,** *to threaten*
**le mouton,** *the sheep, the mutton*
**la nourriture,** *the nourishment*
**ombragé,** *shaded*
**l'oranger (m.),** *the orange tree*
**le parcours,** *the course, the way*
**pareillement,** *in a like manner*
**le pâturage,** *the pasture*
**la période,** *the period*
**le porc,** *the pig, the pork*
**le poteau,** *the post*
**prévoir,** *to foresee, to forecast*
**le produit,** *the product*
**se prolonger,** *to continue*
**renchérir,** *to get dearer, to rise in price*

### VOCABULARY—(*Continued*)

**le renchérissement,** *the rise in price*
**la sécheresse,** *the dryness*
**subir,** *to undergo*
**traverser,** *to cross*
**la viande,** *the meat*
**le village,** *the village*

## RECORD

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 39—French record No. 39*

| | |
|---|---|
| —Quel est le chemin le plus court pour se rendre à Cannes? | Which is the shortest way to go to Cannes? |
| —Continuez tout droit[1] jusqu'à ce petit bois que vous apercevez dans le lontain[2]. Rendu là, vous le contournerez pendant une centaine de mètres et vous rencontrerez un poteau indicateur[3] avec les directions et les distances kilométriques. | Continue straight on as far as that little wood which you see in the distance. On arriving there, you will go round it for about a hundred meters, and you will come across a finger post with directions and distances marked in kilomcters. |
| —Je me demande si j'ai suivi la bonne route jusqu'ici? | I wondcr if I have followed the right way so far? |
| —Si vous venez directement de Grassc, vous auriez pu[4] suivre un autre chemin plus direct qui traverse un petit village près de Vallauris. Il est très ombragé et bordé d'orangers sur tout le parcours[5]. | Since you come straight from Grasse you could have takcn another more direct road which crosses a little village near Vallauris. It is very shaded, and bordcred with orange trees all thc way. |
| —C'eût été[6] plus agréable pour vous par la température que nous subissons. | It would have been more agreeable for you in the temperature that wc are enduring. |
| —Si j'eusse connu[7] cettc route, j'aurais en effet préféré la | If I had known that route, I should indeed have preferred |

**CONVERSATION**—(*Continued*)

suivre. Pensez-vous que cette chaleur accablante va durer encore longtemps?

—Tout le fait prévoir[8]. Les feuilles des arbres commencent à griller; les pâturages se dessèchent et la nourriture menace de faire défaut pour les bestiaux[9] et même pour le petit bétail; porcs, chèvres et moutons.

—C'est désolant. Tout va renchérir dans des proportions inattendues[10]. Le lait, le beurre, les œufs et la viande ont déjà atteint des prix inaccoutumés; si cet état de choses se prolonge, les marchés s'approvisionneront difficilement, et il s'ensuivra un renchérissement général des produits d'alimentation.

—Il y a deux ans, nous eûmes pareillement une longue période de sécheresse et ce fut vraiment insupportable.

to follow it. Do you think that this oppressive heat is going to last a long time yet?

Everything tends to forecast it. The leaves of the trees are beginning to dry up; the pasture is withering, and the food threatens to be deficient for the cattle and even for small beasts—pigs, goats, and sheep.

It is distressing. Everything will get dearer in unexpected proportions; milk, butter, eggs, and meat have already reached unusual prices; if this state of things continues, the markets will get supplies with difficulty and a general rise in the price of articles of food will follow.

Two years ago we had just in the same way a long period of drought, and it was really unbearable.

---

## REMARKS

**1.** *Continuez tout droit. Tout droit* is an adverbial phrase meaning "straight on," and it is commonly used in giving directions as to the route to be followed. Frequently the verb *aller*, or an equivalent, is not expressed, the locution being used absolutely. Examples:

Où est la gare, monsieur?—**Tout droit** devant vous, madame,
*Where is the station, mister?—Straight on, in front of you, madam.*

Quel chemin faut-il suivre?—Suivez **tout droit** l'avenue,
*Which way must I follow?—Follow the avenue straight on.*

**2.** *Dans le lointain*, "in the distance." *Lointain*, which is here a substantive, translates "the distance," and, in speaking of pictures, "the background." The word is also an adjective, meaning "distant" or "remote." Examples:

Il vivait dans les temps **lointains,** *He lived in the remote ages.*

**3.** *Poteau indicateur*, "a sign post." The word *indicateur*, meaning "indicator," is a substantive, and is often used to describe a book or some other publication which serves as a guide. Examples:

J'ai acheté l'**indicateur** des rues de Paris, *I have bought the Paris street guide.*

Donnez-moi l'**indicateur** des chemins de fer, *Give me the railway time table.*

In *poteau indicateur*, the word *indicateur* is an adjective meaning "indicating" or "pointing out." Note that the feminine of *indicateur* is *indicatrice.*

**4.** *Vous auriez pu.* Here we have the compound form of the conditional mode known as the *past conditional.* This tense is formed of the present conditional of *avoir* or *être*, as the case may be, and the past participle of the verb which is being conjugated.

The past conditional signifies that something might, could, would, or should have happened at a time now past, provided another thing had taken place. Examples:

S'il était arrivé de Paris, il **aurait pu** prendre le train jusqu'ici, *If he had arrived from Paris, he could have taken the train as far as here.*

Le directeur lui **aurait donné** cette place, s'il l'avait demandée, *The director would have given him this place if he had asked for it.*

**5.** *Parcours* means the course which is followed by a vehicle, a river, etc. This word is used also to signify a journey in general. Examples:

Le **parcours** est tout droit d'ici à Paris, *The line is quite straight from here to Paris.*

J'ai effectué un grand **parcours** hier, *I made a long journey yesterday.*

**6.** *C'eût été plus agréable.* We have here an example of the second form of the past conditional. This tense is not very often employed, as its use is considered to be somewhat affected in ordinary conversation. The more general practice would be to say *Ç'aurait été plus agréable.* In either case, the translation is the same. We give here the second past conditional in full of the verbs *finir*, "to finish," and *tomber*, "to fall," which are conjugated with *avoir* and *être*, respectively.

**Finir,** *to finish*

CONDITIONAL PAST, SECOND FORM

| | |
|---|---|
| **J'eusse fini,** | *I would have finished* |
| **Tu eusses fini,** | *Thou wouldst have finished* |
| **Il eût fini,** | *He would have finished* |
| **Nous eussions fini,** | *We would have finished* |
| **Vous eussiez fini,** | *You would have finished* |
| **Ils eussent fini,** | *They would have finished* |

**Tomber,** *to fall*

CONDITIONAL PAST, SECOND FORM

| | |
|---|---|
| **Je fusse tombé,** | *I would have fallen* |
| **Tu fusses tombé,** | *Thou wouldst have fallen* |
| **Il fût tombé,** | *He would have fallen* |
| **Nous fussions tombés,** | *We would have fallen* |
| **Vous fussiez tombés,** | *You would have fallen* |
| **Ils fussent tombés,** | *They would have fallen* |

Notice that in the third person singular a circumflex accent is placed over the *u* in *eût* and *fût* in order to distinguish these words from the third person singular of the past definite.

**7.** *Si j'eusse connu,* "If I had known." We have seen the rule that *si*, meaning "if," at the beginning of a clause cannot be followed by the conditional, but that the imperfect or the pluperfect must be used. To this rule there is one exception: the second form of the past conditional, which we have here, may be proceded by *si*. This use, however, is generally found in elevated style only, and it would be more customary to say *si j'avais connu.* Examples:

Nous vous aurions attendu si vous **aviez écrit,** *We would have waited for you if you had written.*

S'il **fût parti** hier, il aurait été chez vous aujourd'hui, *If he had started yesterday, he would have been at your house today.*

**8.** *Tout le fait prévoir.* Here is another instance of *faire,* followed by an infinitive, and meaning "to cause." This construction is very common in French. The student may notice here that *ne faire que* followed by an infinitive translates "to do nothing but," while *ne faire que de,* also followed by an infinitive, means "to have just," and is equivalent to *venir de.* Examples:

Il **ne fait que** parler, *He does nothing but talk.*
Ils **ne font que de** sortir, *They have just gone out.*

**9.** *Bestiaux,* "cattle," is a collective noun, and it is also used as the plural of *bétail,* "livestock." The meaning of both words is practically the same, but the latter is often used with the adjective *petit,* to describe the smaller animals usually found on a farm, while *bestiaux* is more generally employed in speaking of larger cattle.

**10.** *Inattendu,* "unexpected." The prefix *in,* which is frequently found in French, is generally employed to give a negative sense to the word which it precedes. Before *b, m,* and *p, in* is changed into *im* for the sake of euphony. Examples:

| | |
|---|---|
| utile, *useful* | **in**utile, *useless* |
| égal, *equal* | **in**égal, *unequal* |
| prudent, *prudent* | **im**prudent, *imprudent* |
| possible, *possible* | **im**possible, *impossible* |

In the following paragraphs we explain the formation of words by means of the various prefixes and suffixes.

---

### PREFIXES

**List of Prefixes.**—Prefixes, though chiefly prepositions, are sometimes adverbs, and are taken from the Latin, the Greek, or the French language itself. The Latin and Greek

prefixes are inseparable, that is, they are always joined to the stem to form a new word, while most French prefixes are separated from the stem by a hyphen.

**French Prefixes.**—Besides using prefixes taken from the Latin or the Greek language, the French also has formed new words by means of its own prefixes taken from the following prepositions:

après, *after*
avant, *before*
arrière, *behind*
contre, *against*
entre, *between*
sans, *without*
sous, *under*
sur, *upon*

Compounds have also been formed from the adverb *non*, "no."

These prefixes are not joined directly to the root, but are separated from it by a hyphen, except *sur*, which is joined directly to the radical; thus,

après-demain, *the day after tomorrow*
après-midi, *afternoon*
arrière-cour, *backyard*
arrière-garde, *rear guard*
contre-ordre, *counterorder*
contre-poison, *antidote*
entre-temps, *meantime*
non-sens, *nonsense*
non-valeur, *waste*
sans-façon, *offhand manner*
sous-lieutenant, *second lieutenant*
sous-louer, *to sublet*
surnaturel, *supernatural*
surnommer, *to surname*

---

### SUFFIXES

**Suffixes** are the syllables that end words; they express secondary ideas added to the principal idea. Suffixes have not so much power in modifying the fundamental meaning of a word as prefixes. For this reason, their influence is often too subtle to be recorded, and it would be impossible to prepare a system of general rules that would indicate the different shades of meaning borne by words to which suffixes are added. The most important of these suffixes will be studied from the point of view of their resemblance to English suffixes.

Many words of Latin origin have passed from French into English, either without alteration or with such slight changes as English spelling has required.

### COMPARISON OF FRENCH AND ENGLISH SUFFIXES

***ble.***—The suffix *ble*, which is the same in French and English, is called an *adjective suffix*. It implies the ability or possibility of something being done. Examples:

| | |
|---|---|
| aimable, *amiable* | acceptable, *acceptable* |
| admirable, *admirable* | remarquable, *remarkable* |
| charitable, *charitable* | passable, *passable* |

***ade.***—Most nouns ending in *ade* are the same in both languages. They are all feminine, with the exception of *le grade*, "the grade." Examples:

| | |
|---|---|
| brigade, *brigade* | grade, *grade* |
| camarade, *comrade* | limonade, *lemonade* |
| parade, *parade* | embuscade, *ambuscade* |

***ain.***—The suffix *ain* becomes *an* in English, and is used to form nouns and adjectives, most of which denote nationality; thus,

| | |
|---|---|
| Africain, *African* | républicain, *republican* |
| Américain, *American* | puritain, *puritan* |

These nouns are masculine.

***aire.***—With the suffix *aire*, both adjectives and nouns are formed. The English suffix, however, is "ary" for nouns, and "ary" or "ar" for adjectives; thus,

| | |
|---|---|
| vocabulaire, *vocabulary* | nécessaire, *necessary* |
| dictionnaire, *dictionary* | vulgaire, *vulgar* |
| notaire, *notary* | populaire, *popular* |

Nouns ending in *aire* are generally masculine.

***al.***—Nouns and adjectives formed with the suffix *al* are the same in French and English; thus,

| | |
|---|---|
| hôpital, *hospital* | moral, *moral* |
| canal, *canal* | final, *final* |
| animal, *animal* | légal, *legal* |

Nouns ending in *al* are masculine.

***ance.***—Nouns ending in *ance* are generally common to both languages, and are all feminine; thus,

| | |
|---|---|
| tempérance, *temperance* | assurance, *assurance* |
| allianee, *alliance* | assistanee, *assistance* |

***ant.***—Many nouns common to both languages are formed with the suffix *ant*. The present partieiple, in Freneh, also ends in *ant*, and is equivalent to *ing* in English. It may be used as an adjective. Examples:

| | |
|---|---|
| ascendant, *ascendant* | assistant, *assistant* |
| vigilant, *vigilant* | géant, *giant* |

Nouns ending in *ant* are maseuline.

***at.***—A few Freneh nouns ending in *at* end in "ate" in English. These nouns are all maseuline. Examples:

| | |
|---|---|
| candidat, *candidate* | consulat, *consulate* |
| sénat, *senate* | certifieat, *certificate* |
| prélat, *prelate* | magistrat, *magistrate* |

***ège.***—A small number of nouns ending in *ège* are common to both languages; thus,

| | |
|---|---|
| collège, *college* | siège, *siege* |
| privilège, *privilege* | saerilège, *sacrilege* |

Such nouns are masculine, with the exception of *l'allège*, "the window sill."

***el.***—The suffix *el* serves to form adjeetives and corresponds to "al" in English; thus,

| | |
|---|---|
| annuel, *annual* | sensuel, *sensual* |
| paternel, *paternal* | maternel, *maternal* |
| personnel, *personal* | fraternel, *fraternal* |

***ence.***—Almost all nouns ending in *ence* are the same in both languages. A few, however, in English end in "cy." They are all feminine, exeept *le silence*, "silenee." Examples:

| | |
|---|---|
| prudence, *prudence* | patience, *patience* |
| indolenee, *indolence* | clémence, *clemency* |
| violence, *violence* | urgenee, *urgency* |

***ent.***—Many nouns and adjeetives ending in *ent* are the same in both languages; thus,

instrument, *instrument*
absent, *absent*
moment, *moment*
accident, *accident*
content, *content*
diligent, *diligent*

Nouns ending in *ent* are masculine, with the exception of *la dent*, "the tooth," and *la gent*, "the race."

***eur.***—Many nouns and a few adjectives have the suffix *eur*, which becomes "or" in English; thus,

directeur, *director*
ambassadeur, *ambassador*
professeur, *professor*
docteur, *doctor*
supérieur, *superior*
antérieur, *anterior*

***eux.***—A certain number of adjectives ending in *eux* correspond to English adjectives terminating in "ous"; thus,

ambitieux, *ambitious*
courageux, *courageous*
envieux, *envious*
studieux, *studious*
laborieux, *laborious*
dangereux, *dangerous*

***ice.***—Many French and English nouns are formed with the suffix *ice;* thus,

avarice, *avarice*
justice, *justice*
vice, *vice*
notice, *notice*
service, *service*
sacrifice, *sacrifice*

***ien.***—The suffix *ien*, which is changed into "ian" in English, is used to form nouns and adjectives; thus,

musicien, *musician*
Italien, *Italian*
Parisien, *Parisian*
Egyptien, *Egyptian*
logicien, *logician*
comédien, *comedian*

Nouns ending in *ien* denote mostly nationality or profession, and are masculine.

***if.***—Many adjectives are formed with the suffix *if*, which becomes "ive" in English; thus,

attentif, *attentive*
actif, *active*
passif, *passive*
instructif, *instructive*
pensif, *pensive*
décisif, *decisive*

***il, ile.***—Many adjectives and nouns common to both languages are formed with the suffixes *il* and *ile;* thus,

civil, *civil*
volatil, *volatile*
fossile, *fossil*
stérile, *sterile*
fragile, *fragile*
fertile, *fertile*

***in.***—The suffix *in*, "ine" in English, is added to many words; thus,

féminin, *feminine*
masculin, *masculine*
marin, *marine*
sanguin, *sanguine*
aquilin, *aquiline*
cristallin, *crystalline*

***ique.***—The suffix *ique* corresponds to the "ic" of English nouns and the "ic" or "ical" of English adjectives; thus,

musique, *music*
république, *republic*
logique, *logic*
pacifique, *pacific*
logique, *logical*
historique, *historical*

***ion.***—Many nouns with the suffix *ion* are common to both languages; thus,

nation, *nation*
position, *position*
passion, *passion*
notion, *notion*
portion, *portion*
profession, *profession*

They are generally feminine.

***oire.***—The suffix *oire*, "ory" in English, has been added to many French words; thus,

obligatoire, *obligatory*
laboratoire, *laboratory*

***ède, ide, rbe, rde, rme, sme, ste, xte, xe.***—The words common to both languages formed with these suffixes drop the final *e* in English; thus,

bipède, *biped*
acide, *acid*
verbe, *verb*
corde, *cord*
terme, *term*
spasme, *spasm*
artiste, *artist*
prétexte, *pretext*
préfixe, *prefix*
suffixe, *suffix*

***té.***—The suffix *té* is changed into "ty" in English; thus,

charité, *charity*
beauté, *beauty*
député, *deputy*
liberté, *liberty*
qualité, *quality*
société, *society*

***tre, bre.***—Many nouns ending in *tre* or *bre* in French end in "ter" or "ber" in English; thus,

| | |
|---|---|
| neutre, *neuter* | décembre, *December* |
| octobre, *October* | nombre, *number* |

***ure.***—The suffix *ure* is the same in both languages and appears in many nouns; thus,

| | |
|---|---|
| agriculture, *agriculture* | littérature, *literature* |
| culture, *culture* | censure, *censure* |
| nature, *nature* | aventure, *adventure* |

---

### DIMINUTIVE SUFFIXES

**Diminutive suffixes** are added to a word to indicate that its meaning is restricted or depreciated. The following are the most important:

| | |
|---|---|
| aille, | ferraille, *old iron;* from fer, *iron*<br>pierraille, *broken stones;* from pierre, *stone* |
| as, asse (f.), | paperasse, *old paper;* from papier, *paper*<br>coutelas, *cutlas;* from couteau, *knife* |
| âtre, | blanchâtre, *whitish;* from blanc, *white*<br>noirâtre, *blackish;* from noir, *black* |
| cule, | animalcule, *animalcule;* from animal, *animal*<br>monticule, *hillock;* from mont, *hill* |
| eau, el, elle, | cordeau, *line;* from corde, *cord*<br>ruelle, *lane;* from rue, *street* |
| et, ette, | fillette, *small girl;* from fille, *girl*<br>jardinet, *small garden;* from jardin, *garden* |
| ille, | faucille, *sickle;* from faux, *scythe*<br>flotille, *flotilla;* from flotte, *fleet* |
| on | cordon, *twist;* from corde, *cord*<br>carafon, *small flagon;* from carafe, *decanter* |

## DRILL

**Nous suivîmes la même route jusqu'à Versailles.**
*We followed the same road as far as Versailles.*

Je suivis ses conseils et je m'en trouvai bien.

Ils me suivirent jusqu'à ma porte.

Pourquoi ne suivîtes-vous pas votre première idée qui était bonne?

S'ils arrivèrent avant nous, c'est parce qu'ils suivirent un chemin plus direct.

**Il s'ensuivit un grand retard dans le départ de tous les trains.**
*There followed a great delay in the departure of all the trains.*

Ne s'ensuivit-il pas de graves inconvénients?

Il s'ensuit que tous les hommes sont sujets à se tromper.

Il s'ensuivra des conséquences encore plus graves que vous ne le pensez.

La guérison qui s'en est suivie a été prompte et radicale.

**Une pierre l'atteignit au visage et lui fit une blessure profonde.**
*A stone struck him on the face and made a deep wound.*

Ils ne l'atteignirent qu'après avoir couru plus d'une demi-heure.

Nous atteignîmes la ville à la nuit tombante.

Si vous n'atteignîtes pas le but que vous vous étiez proposé, c'est bien de votre faute.

Je ne l'atteignis qu'au moment où il arrivait chez lui.

**Serait-il déjà six heures?**
*Is it already six o'clock I wonder?*

Est-ce que Jean serait malade qu'il n'est pas venu aujourd'hui? —Quand je l'ai quitté hier, il était cependant en excellente santé.

A qui cette maison peut-elle bien être?

Je me demande si je ne me suis pas trompé de chemin.

Je me demande où j'ai bien pu laisser hier le papier à lettres que je venais d'acheter.

**Marchez tout droit devant vous.**
*Go straight ahead in front of you.*

En parlant à une femme, "marchez droit" veut dire marcher en ligne droite et "marchez droite" marcher en tenant le corps droit.

"Marcher droit," veut encore dire se bien conduire.

Si vous ne marchez pas droit, je saurai bien vous y forcer.

Un homme droit est un homme juste, honnête, sans détours.

**N'apercevez-vous rien dans le lointain?—Si, un bâtiment qui parait être un château.**

*Don't you see anything in the distance?—Yes, a building which appears to be a castle.*

Il a rapporté de ses voyages aux terres les plus lointaines des souvenirs de toutes sortes qu'il se plaît à montrer à ses amis.

Des entreprises lointaines réussissent rarement.

Sur les montagnes lointaines, le jour vient expirer.

On voyait dans le lointain comme une fumée qui montait lentement entre les arbres.

**Rendu là, vous trouverez facilement la rue que vous cherchez.**

*Arrived there, you will easily find the street that you are looking for.*

Rendu là, il s'assit et sortit son déjeuner de son panier à provisions.

Rendus là, nous nous arrêtâmes et jouîmes du merveilleux spectacle qui s'offrait à nos yeux.

Rendus là, ils attendirent notre retour qui ne se fit guère désirer.

Rendu là, vous continuerez tout droit jusqu'à la première maison que vous rencontrerez.

**N'eût-il pas été préférable d'attendre des renseignements plus complets au sujet de cette affaire?—Si; c'eût été préférable.**

*Would it not have been preferable to await fuller information about this affair?—Yes; it would have been preferable.*

Il ne vous donnera une réponse que dans huit jours.—J'eusse préféré une réponse immédiate.

Il eût été beaucoup plus agréable de passer par Vallauris; pourquoi ne lui avez-vous pas indiqué ce chemin?

Vous avez raison, c'eût été une bonne affaire pour tout le monde.

C'eût été pour vous une bonne occasion d'apprendre le français; pourquoi ne l'avez-vous pas mise à profit?

**Si l'on eût fait cette question à un autre que vous, la réponse aurait été différée.**
*If this question had been put to anybody but you, the answer would have been delayed.*

Je vous aurais parlé si je vous eusse trouvé à l'endroit que vous m'aviez indiqué.

Si nous eussions connu cette route, nous l'aurions prise de préférence, car elle est bien ombragée.

Vous nous auriez peut-être demandé notre avis, si vous eussiez pensé qu'il pouvait vous être utile.

S'ils eussent été certains de vous trouver ici, ils seraient, sans aucun doute, venus vous voir.

**Ce sont des marécages desséchés.**
*They are dried up marshes.*

En été, la terre se dessèche et se fend.

Se dessécher, c'est aussi, en parlant des personnes, devenir froid et dur: Son cœur dans les luttes de la vie, s'est desséché.

Sécher sur pied, c'est mourir d'ennui.

Malgré toute l'amabilité de nos hôtes, malgré la beauté du séjour, je sèche sur pied et j'ai hâte de vous revoir tous.

Sécher sur pied, se dit aussi d'une jeune fille qui ne trouve pas à se marier.

**C'est une nouvelle désolante.**
*That is distressing news.*

Il serait désolant que cette affaire ne réussît pas.

Il se fait bien attendre; cela est désolant.

Cet homme est désolant avec ses histoires.

C'est désolant; tout augmente depuis quelque temps.

**Ce fleuve contourne la ville.**
*The river flows all round the town.*

La chaleur a contourné ce morceau de bois.

Cette montagne est contournée par une route.

En contournant le lac, vous mettrez naturellement plus de temps à arriver que si vous prenez une barque.

La Seine ne contourne pas Paris, elle le traverse.

## REVIEW

—Eh bien! Paul vous voilà enfin rentré de vacances?

—Enfin? . . . on dirait, mon cher, que vous avez trouvé le temps long, à Paris.

—Il est vrai qu'il m'a été très pénible de passer cet été à la ville. Vous savez que je vais toujours dans les montagnes pendant les mois de juillet et d'août et que cette année mes affaires m'en ont empêché. Depuis quand êtes-vous de retour?

—Nous sommes revenus hier soir, ma femme, mes enfants et moi. C'est un long voyage depuis Marseille, savez-vous? et nous sommes tous un peu fatigués aujourd'hui.

—Alors, c'est dans le Midi que vous avez passé vos vacances? Vous n'avez pas eu peur d'y avoir trop chaud?

—Non, nous aimons la chaleur, ma femme en particulier. Nous avions d'abord loué une petite villa dans un village près de Marseille et je crois que nous aurions difficilement pu trouver de site plus agréable.

—Imaginez quelques maisons au pied d'une petite colline couverte d'orangers. Un charmant ruisseau traverse le village et, pendant plus d'un kilomètre, longe le chemin qui conduit à la ville la plus proche. Cette route est très agréable et ombragée d'arbres touffus; ma femme et mes enfants s'y promenaient tous les soirs. Dans le lointain on pouvait apercevoir la mer et c'était, je vous l'assure, un spectacle magnifique.

—Et vous aviez toutes facilités pour vous approvisionner?

—Ah! c'était là l'ombre au tableau. La ville n'est pas à une très grande distance, mais les moyens de communication y sont rares. Il n'existe dans cette région aucune ligne de tramway; on est en train d'en construire, il est vrai, mais pour le moment, il n'y a dans le village même d'où nous venons, qu'un service d'autobus qui fonctionne deux fois par semaine.

—Mais c'est un pays très en retard!

—Il est vrai que c'est un village un peu perdu, mais tel que nous en cherchions un. Nous jouissions d'une liberté absolue.

Pas de visites à faire ou à recevoir, pas de toilettes à soigner d'une façon spéciale, en somme, des vacances comme je les comprends. Naturellement il y avait quelques inconvénients. Nous ne pouvions, par exemple, avoir de viande fraîche que très rarement. Dans le village même on ne pouvait guère se procurer que du mouton et du porc et vous savez qu'on se lasse vite de ces viandes-là. Quant au lait, on ne pouvait nous vendre que du lait de chèvre et mes enfants ne l'aimaient pas beaucoup. Le beurre et le laitage en particulier étaient hors de prix, comme ils le sont généralement dans le Midi.

—De plus, il y eut sur tous les produits d'alimentation un renchérissement général par suite de la sécheresse qui se prolongea cet été d'une façon inaccoutumée. Nous arrivâmes fin juin dans le village dont je vous parle, et jusqu'au commencement du mois d'août, il n'est pas tombé de pluie; tout était grillé, les bestiaux maigrissaient forcément par suite du dessèchement des pâturages. Comme rien ne faisait prévoir la fin de cette chaleur accablante et dont souffrait beaucoup le bétail, les gens de la campagne renchérirent coup sur coup tous les produits de leurs fermes et de leurs jardins. Les légumes atteignirent des prix élevés et je vous assure qu'il était réellement difficile d'établir nos menus et de varier notre nourriture.

—Mais c'était vraiment insupportable! Je ne sais comment vous avez pu prolonger votre séjour là-bas si longtemps.

—Ah! mais je dois vous dire que nous avons quitté cet endroit avant la fin du mois de juillet et nous nous sommes fixés tout à fait sur le littoral dans un petit village très tranquille. Cette fois nous n'étions vraiment pas très bien logés. Nous n'avions que quatre pièces dans une petite maison qui manquait d'élégance. Mais nos fenêtres s'ouvraient directement sur la mer et nous étions tellement charmés de cette vue, que nous ne pensions plus aux murs noirs, aux vieux plafonds, aux chaises de paille et à tout ce qui donnait à cet intérieur un air de pauvreté dont nous aurions pu être attristés. A vrai dire, ce fut là la période

la plus heureuse et la plus gaie de nos vacances. Les enfants descendaient tous les matins sur la plage avant déjeuner. Puis, durant la matinée nous faisions de grandes promenades, nous allions le plus souvent tout droit devant nous et avons fait quelquefois plus de kilomètres que nous n'aurions voulu, car vous pensez bien que nous ne trouvions pas de poteaux indicateurs le long de la plage.

—Cette vie au grand air a du faire beaucoup de bien à vos enfants?

—Beaucoup en effet, et à leurs parents aussi, je vous prie de le croire. Mais c'est ma petite fille qui a le plus changé par suite de l'exercice que nous lui avons fait prendre régulièrement. Elle a grandi et s'est beaucoup fortifiée. Son caractère même a changé et nous n'avons plus les inquiétudes qui, jusqu'à présent, nous avaient tourmentés à son sujet. La santé de ma femme s'est aussi beaucoup améliorée. Elle n'a presque plus de ces maux de tête dont elle souffrait si fréquemment.

—Mon cher ami, je vous félicite d'avoir su passer des vacances aussi agréables que reposantes.—Les miennes ont été fort différentes et je vous assure que la sécheresse dont vous avez souffert dans le Midi, s'est fait sentir jusqu'ici. J'ai réellement besoin d'un changement d'air; aussi ai-je décidé d'aller cet hiver passer un mois en Algérie.

—Eh bien! mon cher ami, je vous souhaite d'y faire un séjour intéressant. En attendant, j'espère que vous viendrez souvent nous voir et oublierez parmi nous les fatigues de cet été passé à Paris. A bientôt, n'est-ce pas?

—C'est cela, à bientôt.

---

### WRITTEN EXERCISE

**11.** Translate the following sentences into French, and *send us your work for correction:*

Have you passed the summer in the country or at the seaside? —In which part of England or America that you have visited did you find the most beautiful scenery?—Last summer the

prolonged drought caused a great increase in the price of provisions.—What is that large building which we see in the distance?—It is probably the castle of some rich gentleman who owns much property in the neighborhood.—Let us sit down on the terrace of this café for a few moments; I am tired. —Has this firm a general agent in the North of France?—How much does it cost to insert an advertisement of three lines in the Journal?—I intend to engage a representative to travel the west coast.—Have you obtained any information as to the solvency of this firm?—Yes; and I am quite satisfied. It is a very important establishment, with a large turnover.—Do you remember being in Paris for the National Holiday last year?— In memory of what historical event is the fourteenth of July celebrated?—Have you read any books dealing with the French Revolution?—Why was the prison of the Bastile so unpopular with the mob?—It is difficult even for an army to oppose a crowd of angry citizens.—This road is really charming; it is shaded by orange trees, and a brook runs along the side.—I received excellent references for the clerk who undertakes the foreign correspondence.—Have you settled the slight disagreement which you had with Monsieur Mougin?—Yes; that is quite finished. He greeted me very cordially yesterday when we met at the Café de la Paix.

# FRENCH

## FORTIETH LESSON

### VOCABULARY

**acquitter,** *to pay, to settle*
**actuellement,** *at present*
**allonger,** *to prolong, to lengthen*
**attendu que,** *considering that*
**bleu-marine,** *navy blue*
**certifier,** *to warrant, to certify*
**la certitude,** *the certainty*
**la clientèle,** *the clientele, the customers*
**le complet,** *the suit of clothes*
**constant,** *constant, steady*
**le costume,** *the costume, the suit*
**contenter,** *to satisfy, to content*
**la couleur,** *the color*
**la coupe,** *the cut (of a garment)*
**courant,** *current, in vogue*
**la dame,** *the lady*
**décrire,** *to describe*
**dédaigner,** *to scorn, to look down upon*
**de même que,** *as well as*
**la dette,** *the debt*
**le détour,** *the detour*
**l'échantillon (m.),** *the pattern, the sample*
**l'élégance (f.),** *the elegance*
**en outre,** *besides*
**l'embarras (m.),** *the embarrassment*
**s'enrichir,** *to get rich*
**l'essayage (m.),** *the trying on*
**l'étoffe (f.),** *the stuff, the cloth*
**et puis,** *and then*
**exagéré,** *exaggerated*
**la fantaisie,** *the fancy*
**féminin,** *feminine*
**se fournir,** *to provide oneself*
**faire fureur,** *to be all the rage*
**la garantie,** *the guarantee*
**le gilet,** *the waistcoat*
**gris-foncé,** *dark gray*
**habiller,** *to dress*
**l'habit (m.),** *the evening dress*
**haut,** *high*
**indiscutable,** *undeniable*
**l'Italien (m.),** *the Italian*
**la jaquette,** *the morning coat*
**livrer,** *to deliver*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**la manufacture,** *the manufacture*
**masculin,** *masculine*
**merveilleusement,** *marvellously*
**la nacre,** *the mother of pearl*
**noir,** *black*
**la note,** *the bill*
**la nouveauté,** *the novelty*
**l'opéra (m.),** *the opera*
**oser,** *to dare*
**ouïr,** *to hear*
**le pantalon,** *the pair of trousers*
**la pratique,** *the practice*
**le proverbe,** *the proverb*
**puisque,** *since, as*
**raisonnable,** *reasonable*
**la rayure,** *the stripe*
**le renom,** *the renown*
**rival,** *rival*
**la saison,** *the season*
**satisfaire,** *to satisfy*
**sobre,** *sober*
**soit . . . soit,** *whether . . . or*
**la solidité,** *the solidity*
**le tailleur,** *the tailor*
**le teint,** *the color, the dye*
**le tissu,** *the texture, the tissue*
**le veston,** *the coat*
**le vêtement,** *the garment*
**la volonté,** *the will*

## RECORD

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 40—French record No. 40*

—Puisque nous voici[1] place de[2] l'Opéra, passons par la rue des Italiens; j'acquitterai[3] la note d'un vêtement[4] que Legras m'a fait.

As we are here at the Place de l'Opera, let us take the rue des Italiens; I will settle the bill for a suit which Legras has made for me.

—Comme vous voudrez, mon cher; ce petit détour n'allongera guère notre chemin et puis . . . qui paie ses dettes s'enrichit, dit le proverbe. J'ai ouï[5] dire que ce tailleur habille[6] merveilleusement, et que sa coupe, d'une sobre mais indiscutable élégance, est sans rivale.

As you like, my friend; this little detour will hardly lengthen our way, and, then, he who pays his debts gets rich, says the proverb. I have heard say that this tailor clothes marvellously, and that his cut, of neat but undeniable elegance, is without rival.

—J'en ai la certitude. En outre se fournissant[7] dans des manufactures de renom, il n'emploie que des tissus offrant toute garantie de solidité et de bon teint.

I am sure of it. Besides, dealing with manufacturers of repute, he uses only material which is guaranteed hard-wearing and of fast color.

—Ce n'est pas à dédaigner[8].

That is not to be despised.

—Il possède aussi en magasin[9] tous les échantillons d'étoffes courantes de même que ceux des hautes nouveautés de la saison, et sa clientèle, soit[10] masculine, soit[10] féminine,—car il est également tailleur pour dames—n'a que l'embarras du choix[11].

He also has in stock all patterns of fashionable cloth, as well as the latest novelties of the season, and his clientele, whether masculine or feminine, for he is also a ladies' tailor, is often at a loss to choose.

—Décrivez-moi donc votre costume.

Describe your suit to me.

—C'est un complet veston en drap bleu marine, avec[12] gilet fantaisie à[13] boutons de nacre.

It is a suit of navy-blue cloth, with a fancy waistcoat with mother-of-pearl buttons.

—Mes compliments, cela fait fureur[14] actuellement. Moi j'ai besoin d'un habit, d'une jaquette noire et d'un pantalon de couleur gris-foncé, à rayures, mais je n'ose[15] essayer votre tailleur dont les prix sont peut-être exagérés.

I congratulate you; that is all the rage now. Myself, I need an evening-dress suit, a black morning coat, and a pair of trousers of dark-gray color with stripes, but I dare not try your tailor whose prices are perhaps high.

—Très raisonnables, au contraire, et je vous certifie qu'il vous contentera, attendu que, ayant le seul souci de satisfaire ses pratiques[16], il ne livre jamais sans procéder à plusieurs essayages.

Very reasonable, on the contrary; and I warrant that he will satisfy you, considering that his only care is to satisfy his customers; he never delivers without resorting to several fittings.

### REMARKS

**1.** In the sentence, *Puisque nous voici place de l'Opéra*, the preposition *sur* and the definite article may be inserted or omitted, at will. It is, however, customary in conversation to omit the corresponding preposition before the names of streets, places, squares, public gardens, railway stations, etc. Examples:

Je demeure rue Sainte-Anne, *or*
Je demeure **dans la** rue Sainte-Anne, } *I live in St. Anne Street.*

Nous voici Gare du Nord, *or*
Nous voici **à la** Gare du Nord, } *Here we are at the North Station.*

**2.** We shall now take the opportunity of explaining the uses of the prepositions. .

**Definition of the Preposition.**—The **preposition** is practically the only part of speech that has been defined substantially in the same terms by nearly all grammarians. It is used to connect words and to show the relation between them. It should be noted, however, that this word relation may be taken in different meanings in grammar. For example, in the sentence, *Paul est ennuyé*, "Paul is weary," the word *est* placed between *Paul* and *ennuyé* establishes between them the relation of subject and attribute, and denotes that relation. But, when it is said that the preposition expresses a relation between two words, it is meant that the general sense of one is modified by the presence of the other. The expression *un livre*, "a book," denotes any kind of book, a book in general. On the contrary, in *le livre de Pierre*, the signification which the word *livre* possessed before that addition is changed considerably, for, instead of being applied to all books in existence, it applies only to the very book that belongs to Peter. There is then relation between *livre* and *Pierre*.

Between two words, relations of very different natures may be established. For example, between *je suis* and *eau* there may be a great many relations. We may have: *Je suis* **dans** *l'eau; je suis* **sur** *l'eau; je suis* **sous** *l'eau; je suis* **devant** *l'eau;* etc. The kind of each of these relations is indicated by a different preposition.

The preposition is so called because it is always placed before (*pre*, before) the second term of the relation established. The prepositions are invariable, because the general idea of a relation between two objects does not seem to approach one more than the other, and there is no more reason for making the preposition agree with the preceding term than with the second; nor with the second, than with the preceding.

**Origin of Prepositions.**—The French language has taken most of its simple prepositions from the Latin. But, in Latin, with its complicated system of declensions, prepositions were not of so much importance as in French after the suppression of declensions. More prepositions had then to be created. They have been derived from nouns, adjectives, verbs, and adverbs.

1. *From Nouns.*—From the Latin word *casa*, "house," has come *chez*, "at" or "to" the house of; *parmi* comes from *per medium*, literally, *par le milieu*, "by the middle"; *malgré* from *mal* and *gré* (*volonté*), "in spite of"; etc.

2. *From Adjectives.*—The preposition *sauf*, "save," comes from the adjective *salvus*, etc.

3. *From the Imperative of Verbs.*—Two prepositions, *voici* and *voilà*, are derived from old French imperatives. These words are composed of the adverbs *ci* and *là*, "here" and "there," and of *voi*, which is the old imperative form of *voir*, "to see." *Voici le livre*, therefore, signifies *Voyez ici le livre*, "See the book here."

4. From *past participles* have been derived the prepositions *passé*, *vu*, *excepté*, *attendu*, to which may be added *hormis*, "equivalent to," *mis hors*, "put out."

5. From *present participles* of the verbs *durer*, *pendre*, *suivre*, *concerner*, *toucher* have come the prepositions *durant*, *pendant*, *suivant*, *concernant*, *touchant*.

6. Most compound prepositions have been derived from adverbs coupled with the preposition *de;* as, *loin de*, *autour de*, *au devant de*, etc.

**List of Prepositions.**—Following is a list of the most commonly used prepositions:

à, *to*, or *at*
après, *after*
avant, *before*
avec, *with*
devant, *before*
en, *in*
entre, *between*
envers, *toward*
hormis, *excepted*
hors, *out*
malgré, *in spite of*
chez, *at*, or *to the house of*
contre, *against*
dans, *in*
nonobstant, *notwithstanding*
outre, *besides*
par, *by*
parmi, *among*
pendant, *during*
pour, *for*
près de, *near*
de, *of*, or *from*
depuis, *since*
derrière, *behind*
dès, *as soon as*
sans, *without*
selon, *according to*
sous, *under*
sur, *on*
vers, *toward*
voici, *here is*, *here are*
voilà, *there is*, *there are*

**Compound Prepositions.**—The principal compound prepositions are:

à cause de, *on account of*
à côté de, *by the side of*
à l'exception de, *with the exception of*
à force de, *by dint of*
à propos de, *to the purpose of*
au dedans de, *inside of*
au devant de, *in the front of*
au-dessus de, *above*
au-dessous de, *below*
autour de, *around of*
en dépit de, *in spite of*
jusqu'à, *as far as*
loin de, *far from*
près de, *near to*
quant à, *as to*
vis-à-vis de, *opposite*

**Classes of Prepositions.**—Prepositions, being but the signs of relations between other words, have by themselves only an incomplete meaning. That word which completes their signification is generally called the **complement of the preposition.** Thus, in *aller à Paris*, *travailler pour lui*, the words *Paris* and *lui* are considered as the complements of the prepositions *à* and *pour*. In French, the preposition, with its complement, is considered to be the *indirect object* of the verb. Thus, *à Paris*, *pour lui* are indirect objects of *aller* and *travailler*. These indirect objects have an adverbial value because they modify the meaning of the verb.

With reference to their adverbial value, prepositions have been divided into several groups. They denote:

1. Place; as, *auprès*, *autour*, *sous*, *devant*, *derrière*.
2. Time; as, *en*, *dans*, *depuis*.

3. End; as *envers, pour, concernant.*
4. Cause; as, *par, moyennant, attendu, vu.*
5. Order; as, *avant, après, dès.*
6. Union; as, *avec, pendant, selon, durant.*
7. Separation; as, *sans, excepté, hors, hormis.*
8. Opposition; as, *contre; malgré, nonobstant.*

**Concerning Some Prepositions.**—*A* with a grave accent is a preposition, but *a* without such accent is the third person singular of *avoir;* thus,

Cette dame **a** des amis **à** Paris, *This lady has friends in Paris.*

*Dès*, as a preposition, takes the grave accent over its *e*, but *des*, the partitive article, has no accent; thus,

Je suis parti **dès** le matin pour **des** affaires sérieuses, *I started early in the morning* (literally, *as soon as morning*) *to look after* (literally, *for*) *important business.*

*Sur* and *sous* are prepositions and thus require an object, while *dessus* and *dessous* are adverbs and can have no object; thus,

Mon livre est **sous** la table; mettez-le **dessus,** *My book is under the table; put it upon the table* (literally, *over*).

Mon livre est **sur** la table; mettez-le **dessous,** *My book is on the table; put it under.*

*Hors* and *dans* are prepositions; their corresponding adverbs are *dehors* and *dedans;* thus,

Il est **hors** la loi, *He is an outlaw.*

Elle est **dans** sa chambre, *She is in her room.*

Il fait froid **dehors;** venez **dedans,** *It is cold outside; come inside.*

*Autour* and *avant* are prepositions; their corresponding adverbs are *alentour* and *auparavant;* thus,

Si vous partez **avant** moi, écrivez-moi **auparavant,** *If you go before me, write to me beforehand.*

Ils s'assirent **autour** du feu, pendant que les autres dansaient **alentour,** *They sat around the fire, while others were dancing about.*

**3.** The verb *acquitter* is, in the majority of cases, similar in meaning to the English verb, "to acquit," that is, "to release," "to set free," but when applied to a debt, it translates "to settle," "to discharge." Examples:

L'accusé **a été acquitté,** *The accused was acquitted.*
Je vais **acquitter** la note de mon tailleur, *I am going to settle my tailor bill.*

**4.** *Vêtement*, besides having its proper meaning, namely, "garment" or "piece of wearing apparel," may also be used in the sense of "suit of clothes" when referring to men's clothing, and "costume" when speaking of ladies' clothing.

The plural form, *vêtements*, is translated by "clothes."

Other renderings of "a suit of clothes" are *un complet*, *un costume*. Note that *costume* in French is applicable to men's clothing, as well as to ladies'. Examples:

J'ai payé cent francs ce **vêtement,** *I paid one hundred francs for this suit of clothes.*
Vous portez là un joli **vêtement,** madame, *You are wearing a pretty costume, madam.*

**5.** *Ouïr*, "to hear," is an old French verb, conjugated only in the infinitive and compound tenses, and is now generally replaced by *entendre*. It is, however, met with in a few expressions like the following:

J'ai **ouï** dire, *I have heard say.*
Nous avons **ouï** dire, *We have heard say.*
C'est **inouï,** *It is unheard of.*
par **ouï**-dire, *from hearsay*

There is also the noun *l'ouïe*, meaning "the sense of hearing."

Note that the infinitive *ouïr* and the past participle *ouï* take the dieresis, or two dots, over the letter *i*.

**6.** The verb *habiller* is transitive, and means "to clothe" or "to dress," a person, and also "to fit." Example:

La mère **habille** son enfant, *The mother dresses her child.*

The reflexive form, *s'habiller*, translates the English "to dress oneself." Examples:

Je **me suis habillé** à la hâte ce matin, *I dressed myself in haste this morning.*

Est-il en train de **s'habiller?** *Is he dressing himself?*

**7.** *Se fournissant* is the present participle of the verb *se fournir.* Following are a few remarks concerning this very important part of speech:

The **participle,** so called because it participates in the nature of a verb and an adjective, is a word derived from a verb. It shares in the nature of a verb in that it possesses the same fundamental signification and may take a direct object; and it has the nature of an adjective in that it may qualify a noun. In this double rôle, the participle sometimes resembles a verb more than it does an adjective; at other times, it has more of the characteristics of an adjective. In the first instance, the participle is said to be in the *verbal form,* and is then invariable; but in most cases of the second instance, its form changes so as to agree in gender and number with the noun it modifies; it is then said to be a *verbal adjective.*

There are two kinds of participles: the *participe présent,* "present participle," and the *participe passé,* "past participle."

The term **present participle** is defective, because the so-called present participle does not necessarily refer to present time. It may refer to past, present, or future time, according to the tense of the verb with which it is associated in the sentence. Perhaps a better term would be **participe actif,** "active participle." Thus, for example, in the expression *des enfants riant,* "children laughing," no more notion of the time is conveyed than is the degree, place, or manner of their laughter. Observe, in the following sentences, how the time of the action of the participle is wholly dependent on the tense of the verb:

Je m'instruis en **lisant,** *I learn by reading.*

En **lisant** hier, je me suis instruit, *By reading yesterday, I learned.*

En **lisant** demain, je me distrairai, *By reading tomorrow, I shall divert myself.*

Every present participle ends in *ant.*

When the function of the present participle becomes primarily adjectival, it loses its participial character and sometimes its participial form; it is then called a **verbal adjective.** Like the present participle, the verbal adjective ends in *ant*, except in a few verbs in which the *ant* is changed to *ent*. The verbal adjective agrees in gender and number with the noun it qualifies, while the present participle never changes its form.

Any word ending in *ant* whose most prominent function is to denote action is a *present participle;* any word ending in *ant* whose most prominent feature is that of quality or qualification is a *verbal adjective*. Examples:

PRESENT PARTICIPLE

Ces messieurs **arrivant** de bonne heure, eurent les meilleures places, *These gentlemen, arriving early, had the best places.*

Il voyagea longtemps, **visitant** toute l'Europe, *He traveled a long time, visiting all Europe.*

VERBAL ADJECTIVE

Ces dames sont très **obligeantes,** *These ladies are very obliging.*

Il faut prendre garde aux eaux **dormantes,** *You must beware of stagnant waters.*

The present participle is often preceded by the preposition *en*, and, in such cases, it marks the simultaneity of the two events, or actions, described by the participle and the verb of the sentence or clause in which the two stand; thus,

Il lit **en se promenant,** *He reads while walking.*

**Differences in the Spelling of Certain Present Participles and Their Corresponding Verbal Adjectives.** While the present participle ends in *ant* in the following words, the verbal adjective ends in *ent:*

| | |
|---|---|
| adhérant, *adhering* | adhérent, *adherent* |
| affluant, *gathering* | affluent, *affluent* |
| différant, *differing* | différent, *different* |
| divergeant, *diverging* | divergent, *divergent* |
| équivalant, *being equivalent* | équivalent, *equivalent* |
| excellant, *excelling* | excellent, *excellent* |

| | |
|---|---|
| expédiant, *expediting* | expédient, *expedient* |
| négligeant, *neglecting* | négligent, *negligent* |
| précédant, *preceding* | précédent, *precedent* |
| présidant, *presiding* | président, *president* |
| résidant, *residing* | résident, *resident* |
| violant, *violating* | violent, *violent* |

**8.** Note the expression *ce n'est pas à dédaigner* "that is not to be despised" or "that must be taken into consideration." The student will observe that after the verb *être*, "to be," the active form of the infinitive is employed in French in such sentences as the above, whereas the English idiom demands the passive form. Examples:

Il n'**est** pas **à plaindre,** *He is not to be pitied* (literally, *not to pity*).

C'**est à** n'y pas **croire,** *It is not to be believed* (literally, *not to believe*).

Comptes **à régler,** *Bills to be paid* (literally, *to pay*).

**9.** The noun *magasin* translates "shop" or "warehouse," but, with the preposition *en* preceding, it is equivalent to the English expression "in stock." The English noun "stock" is also used with the same meaning in French. Examples:

J'ai un grand **stock** de bicyclettes de toutes les marques, *I have a great stock of bicycles of all makes.*

Ce sont les **magasins** les plus grands de Paris, *They are the largest shops in Paris.*

Il n'y en avait pas **en magasin,** *There was not any in stock.*

**10.** *Soit* may be repeated before each alternative or may be replaced by the conjunction *ou*. Examples:

**soit** bonté, **soit** faiblesse,<br>**soit** bonté **ou** faiblesse, } *whether kindness or weakness*

**11.** The word *embarras* is rather wide in its signification. It may have the meaning of "stoppage" or "encumbrance," as in the sentence:

Il y a un **embarras** de voitures dans la rue, *There is a stoppage of traffic in the street.*

It also means "distress" or "straits," as for example:

Il se trouve dans l'**embarras,** *He is in straits,* or *He has no money.*

Further, it may be employed in the sense of "trouble," as in,

Cet exercice me cause beaucoup d'**embarras,** *This exercise causes me much trouble.*

Frequently, too, it is rendered in English by "inconvenience," as in the sentence:

Je me suis mis dans l'**embarras** pour lui faire plaisir, *I put myself to great inconvenience to oblige him.*

Observe the following expressions formed with this word:

se mettre dans l'embarras, *to inconvenience oneself*
se tirer d'embarras, *to get out of a scrape*
causer de l'embarras, *to cause trouble*
faire des embarras, *to make a fuss*
l'embarras du choix, *the difficulty of choosing*
l'embarras des richesses, *the plague of riches*

**12.** The student will observe that there is no article before *gilet,* whereas the English construction demands it. The article is always omitted before the name of a thing which forms part of a whole. Here, *gilet,* "waistcoat," is part of the whole *complet,* "suit." Examples:

Achetez-moi une montre avec boîtier en or, *Buy me a watch with a gold case.*

Choisissez une chemise avec devant plissé, *Choose a shirt with a plaited front.*

**13.** Here we have the preposition *à* between two nouns. The first noun, the principal, is qualified by the second, and the two are united by *à* to denote kind, use, and also the means by which an object is put into motion. Examples:

un ver **à** soie, *a silk worm*
un verre **à** vin, *a wine glass*
un moulin **à** vent, *a windmill*
une machine **à** vapeur, *a steam engine*
des bottines **à** lacets, *lace boots*

**14.** Observe the expression *faire fureur*, literally, "to make fury," which translates the English, "to be all the rage." Examples:

Cela **a fait fureur** l'année dernière, *That was all the rage last year.*

**15.** *Oser*, "to dare," is one of those verbs which may be used with a seminegation; that is to say, it need not necessarily be followed by *pas*. Other verbs following the same rule are *pouvoir*, *cesser*, *savoir*. Examples:

Je **ne peux** le faire, *or*<br>
Je **ne peux pas** le faire, } *I cannot do it.*

Il **n'a cessé** de m'écrire, *He has not ceased writing to me.*

Vous **ne savez** son adresse, *You do not know his address.*

**16.** *Pratiques* is synonymous with "clients," "customers."

---

## DRILL

**Puisque vous voilà, nous allons parler de notre affaire.**

*As you are here, we will speak of our affair.*

Puisque les voici, demandons-leur donc chez quel tailleur ils se font habiller.

Puisque nous voici arrivés, nous allons procéder sans retard aux achats qu'il nous restait encore à faire.

En voici d'une autre, ou en voici bien d'une autre! se dit en parlant d'une chose inattendue, étonnante.

"M'y voici," veut dire que je suis arrivé au point, au degré que je désirais atteindre.

"Nous y voici," indique que la chose arrive comme on l'avait prévu. Se dit aussi pour faire remarquer qu'on arrive à la question.

**J'accompagne M. Dupuy dans ses deux voyages d'outremer.**

*I accompany Mr. Dupuy in his two trips abroad.*

Il travaille outre mesure; il tombera sûrement malade.

Je vis au détour de la route deux jeunes gens que des hommes armés ne voulaient pas laisser passer outre.

Ne vous dit-il rien d'autre?—Il me dit, en outre, qu'il ne pourrait acquitter la somme qu'il me doit que dans quelques mois.

Outre que cette étoffe est de première qualité, elle est à la dernière mode.

**La rivière fait un détour à cet endroit.**
*The river winds at that point.*

Allez m'attendre au prochain détour; je vous dirai, dans un moment, ce qu'il faudra faire.

Il le fit avancer, afin de reconnaître les détours des montagnes.

C'est un détour de plus d'une lieue.

Je veux vous remercier d'avoir pris un détour pour éviter des petits ruisseaux. (*Mme. de Sévigné.*)

C'est ce qu'il y a de bon en vous, que vous n'allez pas chercher de détours pour répondre.

"Etre sans détour c'est être franc, ouvert, sincère."

**Jamais je ne vous vis un teint si frais.**
*I have never seen you with a complexion so fresh.*

Cette étoffe est mauvais teint.

C'est un drap bon teint.

Cette femme a de beaux yeux, mais le teint est un peu pâle.

Une étoffe bon teint est toujours avantageuse.

**Dans les grandes villes les embarras de voitures ne sont pas rares.**
*In large cities, blocks in the traffic are not rare.*

J'ai trop de meubles, cela met de l'embarras chez moi.

"Causer de l'embarras," c'est venir demander à dîner ou à coucher dans une maison où l'on n'est pas préparé à recevoir.

Quand on est dans un grand embarras d'argent, c'est qu'on manque d'argent: Ce jeune homme qui a dépensé sans compter le capital que lui ont laissé ses parents est maintenant dans un extrême embarras.

Embarras se dit aussi des difficultés résultant d'un trop grand nombre d'affaires: Il se trouve maintenant dans un grand embarras d'affaires dont je ne sais comment il sortira.

Vous n'aurez, dans un magasin si bien assorti, que l'embarras du choix.

**Il mangeait de toutes choses sans faire de choix.**
*He was eating all kinds of things indiscriminately.*

Faites votre choix, madame, parmi les dentelles qui sont exposées ici.

Parmi tant d'amis, il faut faire un choix prudent.

Ronsard est dur, sans goût, sans choix, arrangeant mal ses mots, gâtant, par son français, des Grecs et des Latins, les grâces infinies. (*Racine.*)

Tout est ici tellement changé que je ne vois plus guère de choix entre le séjour de Munster et celui de Paris. (*Voiture.*)

**La saison théâtrale a été particulièrement brillante cette année.**
*This year the theatrical season has been particularly brilliant.*

Un vêtement de demi-saison est un vêtement qui tient le milieu entre un vêtement d'été et un vêtement d'hiver.

La belle saison est la partie de l'année où le temps est beau.

L'arrière-saison est l'automne, le commencement de l'hiver.

La mauvaise saison est la saison des pluies, des intempéries.

Marchande des quatre saisons, se dit, à Paris, de marchandes qui, dans chaque saison vendent, en les transportant dans une petite voiture à bras, les fruits, les légumes, etc., que cette saison produit ou dont elle fait naître le besoin.

La morte saison est la saison où la terre ne produit rien; c'est aussi le temps de l'année où le manque de travail se fait sentir pour certaines industries.

La saison des perdrix, etc., est le moment de l'année où ces oiseaux sont les meilleurs à manger.

De même, les poissons de saison sont ceux qui ne paraissent sur les côtes qu'à certaines saisons.

On appelle aussi saison le temps variable pendant lequel il convient de prendre certaines eaux thermales ou minérales: Nous pensons aller faire une saison à Vichy cette année; pourrez-vous nous y accompagner?

Patientez: tout vient en sa saison.

Dans des occasions semblables, la prudence est toujours de saison.

**C'est vous qui avez fait ce travail; eh bien, je ne vous en fais pas mon compliment.**
*You did this work; well, I do not compliment you on it.*

Le mot compliment s'emploie aussi pour se rappeler au souvenir de quelqu'un. Charles vous fait mille et mille compliments.—J'ai mille compliments à vous faire de la part de M. Dupuy.

Je ne vous ferai pas plus de compliments qu'il ne m'en fit.

"Laissons là les compliments"; "pas tant de compliments et venons au fait," veut dire "pas de paroles inutiles."

"Il nous fait des offres de service, mais c'est pur compliment," indique qu'il n'y a pas à tenir compte de propositions qui vous sont faites.

**La fureur de la plupart des Français c'est d'avoir de l'esprit.** (*Montesquieu.*)
*The great desire of the majority of Frenchmen is to be witty.*

On n'eut pas plus tôt ouvert des cafés à Constantinople qu'ils furent fréquentés avec fureur.

Cette pièce est actuellement fort en vogue; elle fait fureur.

Ce peintre est dans la fureur de ses succès.

Tout le monde se porte à ce théâtre, c'est une fureur.

**Ce travail-ci, de même que cet autre est à refaire.**
*This work, as well as the other, is to be done again.*

Les enfants, de même que les grandes personnes, mangèrent à la table d'hôte.

La jaquette, de même que le gilet fantaisie, ne pourront être livrés qu'après-demain dimanche.

Ces tissus-ci, de même que ceux que vous avez achetés dernièrement, sont mauvais teint.

Le dimanche, de même que les autres jours de la semaine. il travaille à ses examens.

**De même que vous, j'ai été voir, mais je suis arrivé trop tard.**
*Like you, I went to see; but I arrived too late.*

J'ai vécu honnête et je mourrai de même.

Quand plusieurs personnes pensent de même, c'est, en général, qu'elles doivent avoir raison.

Il serait arrivé tout de même à son but en employant d'autres moyens.

Je n'y vais pas de bon gré mais j'irai tout de même.

**Cette entreprise demande un capital d'environ quatre cent mille florins ; soit un million de lires italiennes.**

*This enterprise requires a capital of four hundred thousand florins; that is, one million Italian lire.*

J'irai cet été soit en Bretagne, soit en Suisse, mais, en tout cas, je n'irai pas en Normandie.

Ce travail sera fait soit par lui, soit par moi, mais il sera fait en temps voulu.

Vous y parviendrez soit par vous même, soit en vous faisant aider. Soit le matin, soit l'après-midi, soit le soir, on le rencontre constamment dans les endroits où l'on s'amuse.

Soit dans l'ordre de la nature ou dans l'ordre de la grâce.

(*Bourdaloue.*)

---

## REVIEW

—Vous avez là un costume qui vous va parfaitement. L'avez-vous acheté tout fait ou vous l'êtes-vous fait faire?

—Je me le suis fait faire; je n'aime pas les vêtements tout faits, je n'en achète jamais.

—Quel est votre tailleur?

—M. Legras. Ses magasins se trouvent au coin de la rue de la Victoire. Je vous le recommande vivement et, quand vous aurez besoin d'un costume, je vous conduirai bien volontiers chez lui, si cela peut vous faire plaisir.

—Je vous en serais très obligé. Je dois précisément me faire faire un vêtement et je ne sais pas où aller. Je viens de quitter mon tailleur habituel dont j'étais très mécontent. Non seulement mes complets n'allaient pas, mais on ne me les livrait jamais au jour promis.

—Eh bien! puisque vous y tenez vraiment, je vais vous conduire chez le mien.

—C'est cela; mais dès maintenant, si vous voulez bien.

—A l'instant même. Je suis libre jusqu'à six heures, seulement c'est assez loin et nous allons être obligés de prendre une voiture.

—Voilà justement un taxi. Dois-je dire au chauffeur d'arrêter?

—Mais oui, bien sûr. Chauffeur!

—Voilà, messieurs.
—Rue de la Victoire, au coin de la place.
—Bien, messieurs.

***

—Y a-t-il longtemps que vous faites faire vos vêtements dans cette maison?
—Oui, il y a plus de deux ans et j'ai toujours été très satisfait. Il y a là d'ailleurs un grand choix d'étoffes, ce qui est très appréciable.
—En effet. Mais n'arriverons-nous pas bientôt?
—Prenez patience, mon cher, nous y voilà. Voulez-vous ouvrir la portière?...Chauffeur, avez-vous la monnaie de cinq francs?
—Ne vous dérangez pas, Henri. j'ai de la monnaie sur moi. Tenez, chauffeur.
—Merci bien, messieurs.

***

—Bonjour, M. Legras. Je vous amène mon ami, M. Charles Lemaire, qui désire se faire un complet.
—Je suis heureux d'avoir votre pratique, monsieur. Quel genre de costume désirez-vous?
—Un costume semblable à celui de mon ami, si toutefois cela ne vous fait rien, Henri?
—Absolument rien, mon cher. Mais restera-t-il encore de la même étoffe?
—Je ne saurais vous dire, monsieur. Je vais aller voir. Donnez-vous donc la peine de vous asseoir et veuillez m'excuser quelques minutes.
—Alors, vous aimez ce bleu-marine?
—Beaucoup, en effet, et je souhaite pouvoir trouver le pareil.
—Oui, il m'en reste encore, pas beaucoup, mais assez cependant pour faire un costume.
—Vos étoffes sont bon teint?
—Oh, monsieur, mes tissus offrent toute garantie. Je ne me fournis que dans des manufactures en renom et toutes mes étoffes sont de première qualité. Demandez d'ailleurs à monsieur que j'habille depuis plus de deux ans.

—En effet, M. Legras, je n'ai jamais eu à me plaindre de la solidité de vos tissus.
—Est-ce que je prends les mesures de monsieur tout de suite?
—Mais oui, car je désirerais avoir mon costume aussitôt que possible.
—Voulez-vous enlever votre veston, s'il vous plaît?
—Je vous préviens que j'aime les vêtements plutôt larges qu'étroits.
—Bien, monsieur, on le fera comme vous désirerez.
—Je voudrais une poche intérieure au gilet et le pantalon un peu plus large que celui que j'ai sur moi.
—Entendu. Voulez-vous choisir la doublure de votre vêtement?
—Oh! Je m'en rapporte à vous. Mettez-moi une doublure de bonne soie noire.
—Fort bien. Voulez-vous remettre votre veston? Ce costume ne vous va pas très bien. Les manches sont très courtes et le col est trop haut.
—Oui, je n'en suis pas très content, mais j'espère l'être davantage de celui que vous allez me faire.
—Monsieur, jamais mes clients ne m'ont fait de reproches.
—Quand pourrai-je venir l'essayer?
—Après-demain, après-midi.
—Pouvez-vous me le livrer cette semaine?
—Je le regrette infiniment, mais cela me sera absolument impossible, nous avons beaucoup de travail en ce moment. Mais je puis vous le promettre sûrement pour jeudi prochain.
—Vous n'y manquerez pas alors et mon essayage sera prêt pour après-demain?
—Soyez sans inquiétude. Je vous assure que tout sera prêt.
—Au revoir, monsieur Legras.
—Au revoir, messieurs. Merci beaucoup et à bientôt.

***

—Eh bien! qu'allons-nous faire maintenant et où irons-nous?
—Voulez-vous prendre le Métro et venir avec moi jusqu'au bazar de l'Hôtel de Ville?
—Volontiers. Vous avez des emplettes à y faire?

—Oui, et j'y ai donné rendez-vous à ma sœur pour 6 heures. Nous devons choisir un service à bière pour l'offrir à mon père.

—Et que ferez-vous après?

—J'avais l'intention de vous emmener dîner au restaurant avec moi et de vous demander de m'accompagner ensuite au théâtre.

—Tiens! C'est une bonne idée que vous avez là. Ma soirée est justement libre et je me demandais ce que je pourrais bien faire. Je ne vais que très rarement au café maintenant. Depuis mes dernières douleurs d'estomac, le docteur m'a défendu la bière et, comme vous le savez, je ne prends jamais rien que de l'eau. On m'a recommandé, en outre, de fumer très peu.

—Voilà qui est très ennuyeux.

—Mon Dieu! Je m'y suis assez facilement habitué et je m'en trouve très bien, si bien que j'ai pris la résolution de ne plus toucher une cigarette de ma vie.

—Allons, mon cher, vous savez bien qu'une cigarette de temps en temps ne peut pas faire de mal.

—Oui, mais on commence par deux ou trois par jour et l'on finit par dix.

—C'est vrai. Mais nous voilà au Métro. Il n'est que cinq heures et demie. Nous serons rendus à l'heure dite et ma sœur n'aura pas à attendre. Descendons.

# FRENCH

## FORTY-FIRST LESSON

### VOCABULARY

**accuser,** *to accuse*
**achever,** *to achieve*
**s'adonner,** *to give oneself up to*
**à haute voix,** *aloud*
**l'attention** (f.), *the attention*
**la besogne,** *the work, the task*
**blâmer,** *to blame*
**le bout,** *the end, the bit*
**broncher,** *to flinch, to stumble*
**capable,** *capable*
**le cheval,** *the horse*
**commettre,** *to commit*
**la conduite,** *the behavior*
**corriger,** *to correct*
**le crime,** *the crime*
**dépendre,** *to depend*
**de temps en temps,** *from time to time*
**douteux,** *doubtful*
**l'exercice** (m.), *the exercise*
**la fable,** *the fable*
**se fâcher,** *to get angry*
**faire preuve de,** *to show, to prove*
**la félicitation,** *the congratulation*
**grec,** *Greek*
**impardonnable,** *unpardonable*
**il importe,** *it is important*
**il s'en faut beaucoup,** *it is far from*
**il se peut,** *it may be*
**improbable,** *improbable*
**l'indulgence** (f.), *the indulgence*
**indulgent,** *indulgent*
**injuste,** *unjust*
**le jeune homme,** *the young man*
**la leçon,** *the lesson*
**le loup,** *the wolf*
**mériter,** *to deserve*
**l'ouvrage** (m.), *the work*
**la paresse,** *the laziness*
**paresseux,** *lazy*
**par trop,** *rather too, much too*
**priver,** *to deprive*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**punir,** *to punish*
**raisonner,** *to reason, to argue*
**réciter,** *to recite*
**réclamer,** *to reclaim, to ask for*
**relire,** *to read again*
**le renard,** *the fox*
**savoir par cœur,** *to know by heart*
**sévère,** *severe*
**la sévérité,** *the severity*
**studieux,** *studious*
**se taire,** *to be silent*
**le théâtre,** *the theater*
**le thème,** *the exercise*
**uniquement,** *only, solely*
**la voix,** *the voice*

---

## RECORD

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 41—French record No. 41*

| | |
|---|---|
| —Vous n'avez plus rien à faire, enfants? | You have nothing more to do, children? |
| —Non, père. Nous avons achevé[1] nos exercices et savons par cœur nos leçons. | No, father. We have completed our exercises, and know our lessons by heart. |
| —Vous allez vite en besogne[2]! Il n'est pas impossible que, dans votre thème[3] grec, il y ait[4] encore des fautes impardonnables. | You work quickly. It is not impossible that in your Greek exercise there may still be some unpardonable errors. |
| —Nous l'avons revu avec attention et corrigé. | We have revised and corrected it attentively. |
| —Il n'importe!... Reliscz aussi à haute voix[5] votre fable "Le Renard, le Loup et le Cheval," car il est bien douteux que vous soyez capables de la réciter, sans broncher[6], jusqu'au bout. | That does not matter. Now read your fable again aloud, "The Fox, the Wolf, and the Horse," for it is very doubtful whether you will be able to recite it, without hesitating, to the end. |
| —Quel crime avons-nous donc commis pour mériter tant de sévérité? | What crime have we committed then, to deserve so much severity? |

**CONVERSATION**—(*Continued*)

—Assez raisonné[7] comme cela, Henri! Il s'en faut beaucoup[8] que tu sois studieux comme il convient qu'un jeune homme de ton âge le[9] soit, et il est fort improbable que tes professeurs t'adressent des félicitations.

Enough of arguing like that, Henry! You are very far from being as studious as is fitting for a young man of your age, and it is very improbable that your teachers will praise you.

—Tu es par trop[10] sévère!... Il se peut[11] que je sois paresseux de temps en temps; mais que tu m'accuses de m'adonner à[12] la paresse, cela est injuste...

You are rather too severe. It may be that I am lazy from time to time, but that you should accuse me of giving myself up to laziness is unjust.

—Tais-toi[13]! N'est-ce pas assez qu'on te blâme; faut-il encore te punir?...

Be quiet! Isn't it sufficient that you are scolded; must you be punished too?

—Ne te fâche pas; je me mets[14] à l'ouvrage, papa.

Do not get angry; I am going to set to work, papa.

—Il dépend[15] uniquement de vous deux qu'on ne vous prive pas de théâtre demain...

It depends solely on you two whether you will be deprived of the theater tomorrow.

—De toi, surtout, père; aussi[16] réclamons-nous[17] toute ton indulgence.

On you above all, father; we therefore crave your kind indulgence.

—Si vous faites preuve de bonne volonté[18], je serai indulgent et passerai sur[19] votre conduite d'aujourd'hui.

If you will show good-will, I shall be indulgent and will overlook your behavior today.

### REMARKS

**1.** The verb *achever* primarily means "to finish," "to complete," "to bring to an end," "to put the finishing stroke to." It may be rendered also by "to achieve," when this verb is used with the above meanings, but never when "to achieve" is synonymous with "to reach" or "to obtain." Examples:

Il **a achevé** son travail en peu de temps, *He completed his work in a short time.*

J'**achevais** ma lettre quand vous êtes entré, *I was bringing my letter to an end when you entered.*

La faillite de cette banque l'**a achevé,** *The failure of this bank ruined him* (or *put the finishing stroke to him*).

The reflexive form, *s'achever*, is equivalent to the verbs "to draw to a close," "to near the end," as in the following examples:

Le jour **s'achève,** *The day is drawing to a close.*

La construction de cette maison **s'achève,** *The construction of this house is nearing its end.*

**2.** *Besogne* is a word with the same meaning as *travail*, but less elegant. It translates the English "work" or "task" and the colloquial "job." *Besogne* enters into the construction of the following expressions:

aller vite en besogne, *to rush through one's work*

faire de la besogne, *to get through work*

Il fait plus de bruit que de besogne, *He makes more noise than he does work.*

se mettre à la besogne, *to set to work*

**3.** *Thème* is a masculine noun; it is rendered in English by "translation exercise," or, more precisely, a translation from the pupil's mother tongue to a foreign language. The contrary is *la version*, which signifies a translation from a foreign language to the pupil's mother tongue. The English word "theme," meaning subject or topic, is best rendered by *sujet*. Examples:

C'est le **sujet** de notre conversation, *This is the theme of our conversation.*

Avez-vous fait votre **thème** français? *Have you done your French translation exercise?*

**4.** Here we have a form of the verb known as the present tense of the **subjunctive mode,** which we see for the first time in our lessons. With one exception, which we shall see later, this mode must be used in French after all impersonal verbs. By *impersonal verbs* we mean those which in English take the impersonal pronoun "it" as subject. With the exception of the two auxiliaries *avoir* and *être*, all French verbs, regular and irregular, have the following endings in the present tense of the subjunctive: *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*.

A rule that holds good in the majority of cases for the formation of the subjunctive present, is to suppress the final *ent* of the third person plural of the present indicative, and to add the above endings to the various persons. Let us take the verb *parler* as an example:

THIRD PERSON PLURAL, PRESENT INDICATIVE

Ils parl**ent**

SUBJUNCTIVE PRESENT

| | |
|---|---|
| Que je parl**e** | Que nous parl**ions** |
| Que tu parl**es** | Que vous parl**iez** |
| Qu'il parl**e** | Qu'ils parl**ent** |

The present subjunctive of *avoir* and *être* is formed irregularly, as the following tables show:

| **Avoir** | **Etre** |
|---|---|
| Que j'aie | Que je sois |
| Que tu aies | Que tu sois |
| Qu'il ait | Qu'il soit |
| Que nous ayons | Que nous soyons |
| Que vous ayez | Que vous soyez |
| Qu'ils aient | Qu'ils soient |

We have purposely omitted the translation of the foregoing because there is no fixed form in English which corresponds to it. Sometimes the subjunctive present in French is rendered by means of the auxiliaries "may," "should," "will," etc., and at other times by the infinitive or present indicative.

When the verb in an affirmative impersonal expression denotes certainty, the indicative mode is used in place of the

subjunctive, but should the first clause of the expression be interrogative or negative the subjunctive must follow. Examples:

*Affirmative.*—Il est certain qu'il nous **écrira,** *It is certain that he will write to us.*

*Interrogative.*—Est-il certain qu'il nous **écrive,** *Is it certain that he will write to us?*

*Negative.*—Il n'est pas certain qu'il nous **écrive,** *It is not certain that he will write to us.*

Following are examples of impersonal verbs governing the subjunctive:

Il semble que nous **ayons oublié** de le payer, *It seems that we have forgotten to pay him.*

Il faut que vous **appreniez** la leçon par cœur, *You must* (or *it is necessary that you*) *learn the lesson by heart.*

Il est important qu'ils **envoient** les marchandises tout de suite, *It is important that they should send the goods at once.*

Il est possible qu'elle **soit arrivée** avant nous, *It is possible that she may have arrived before us.*

Il se peut que mademoiselle votre sœur **ait** déjà **reçu** ma lettre, *It may be that your sister has already received my letter.*

Il est douteux que vous **finissiez** votre travail avant sept heures, *It is doubtful whether you will finish your work before seven o'clock.*

C'est assez que vous lui **écriviez** deux fois par semaine, *It is enough that you write him twice a week.*

Est-il bon qu'il se **couche** si tard? *Is it good for him to go to bed so late?*

Suffit-il que je ne lui **donne** que dix francs? *Is it sufficient that I give him only ten francs?*

Other impersonal expressions governing the subjunctive are:

Il est possible (impossible), *It is possible* (*impossible*).
Il est nécessaire, *It is necessary.*
Il est convenable, *It is fitting.*
Il est singulier, *It is singular.*
Il est difficile, *It is difficult.*

Il est faux, *It is false.*
Il est juste (injuste), *It is just* (*unjust*).
Il est heureux (malheureux), *It is fortunate* (*unfortunate*).
Il convient, *It is expedient, it is right.*
Il importe, *It matters.*
Il dépend de, *It depends on.*
Peu s'en faut, } *Little is wanting.*
Il s'en faut peu, }
Il s'en faut beaucoup, *Much is wanting.*
Il est honteux, *It is shameful.*
C'est beaucoup, *It is much.*
C'est trop, *It is too much.*

**5.** *A haute voix* and *à voix haute* are two adverbial expressions corresponding to the English "aloud." The contrary is *à voix basse*, which is rendered by "in a low tone of voice." Note that in the first case it is immaterial whether the adjective *haute* is placed before or after its noun, whereas in the latter the adjective always comes after. Preceded by the verb *parler*, we have *parler à haute voix* (or *à voix haute*), "to speak aloud (*or* loudly)," and *parler à voix basse*, "to speak in a low tone of voice (in an undertone)." Synonymous with the foregoing are *parler haut* and *parler bas*. Examples:

Ne parlez pas **à haute voix,** }
Ne parlez pas **à voix haute,** } *Do not speak loudly.*
Ne parlez pas **haut,** }
Il m'a parlé **à voix basse,** } *He spoke to me in an undertone.*
Il m'a parlé **bas,** }

**6.** The literal meaning of *broncher* is "to stumble" or "to trip." Figuratively, it is used in the sense of "to hesitate," "to err," and also "to flinch." Examples:

Il n'est si bon cheval qui ne **bronche,** *There is no horse so good that it never stumbles* (meaning *the cleverest people are liable to make mistakes*).

Il entra dans l'eau glacée sans **broncher,** *He entered the icy water without flinching.*

Il récita sa leçon sans **broncher,** *He said his lesson without hesitating.*

**7.** *Raisonné* is the past participle of the verb *raisonner*, "to argue," "to reason with." The exclamation *assez raisonné* is elliptical, the words *vous avez* being understood. The complete sentence would therefore be *vous avez assez raisonné*, "you have argued enough." "Enough said," rendered by *assez parlé*, is a similar construction in English. Examples:

**Assez travaillé,** vous pouvez vous en aller, *You have worked enough; you may go away now.*

**Assez dormi,** il est temps de se lever, *You have slept enough; it is time to get up.*

**8.** *Il s'en faut beaucoup.* The infinitive of this verb is *s'en falloir*, which is best rendered by "to be much wanting," "to be far short of attainment." The exact meaning will be better grasped by studying carefully the following examples:

**Il s'en faut beaucoup** que j'aie fini mon travail ce soir, *I am very far from having finished my work tonight*, or *I have not finished my work tonight; very far from it.*

**Il s'en faut beaucoup** qu'il parle aussi bien le français que vous, *He is very far from speaking French as well as you.*

Vous n'êtes pas aussi intelligent que lui, **il s'en faut beaucoup,** *You are not so intelligent as he by a long way.*

**9.** The pronoun *le* here replaces the adjective *studieux*, previously mentioned. This pronoun always has the masculine form when it stands in place of an adjective or a whole sentence, but when it represents a noun it takes the number and gender of this latter. Examples:

Etes-vous aussi grand que votre frère?—Oui, je **le** suis, *Are you as tall as your brother?—Yes; I am.*

Voyez-vous ce qu'il est en train de faire?—Oui, je **le** vois, *Do you see what he is doing?—Yes; I see it.*

Etes-vous la dame qui est arrivée hier?—Oui; je **la** suis, *Are you the lady who arrived yesterday?—Yes; I am she.*

**10.** Note the adverbial expression *par trop*, equivalent to the English "rather too" or "rather too much," and sometimes "far too much." Examples:

Vous avez travaillé **par trop** aujourd'hui, *You have worked rather too much today.*

Il a parlé **par trop** haut, *He spoke far too loudly.*

Elle est **par trop** difficile, *She is rather too particular.*

**11.** The impersonal expression *il se peut que* translates the English "it may be that." The personal form drops the reflexive *se*, and is followed by an infinitive. Examples:

IMPERSONAL

**Il se peut qu'**il ait perdu son chemin, *It may be that he has lost his way.*

**Il se peut que** nous nous soyons trompés, *It may be that we have made a mistake.*

PERSONAL

Si vous y allez, **il peut** refuser de vous voir, *If you go there, he may refuse to see you.*

Dites-lui de venir; **il peut** nous être utile, *Tell him to come; he may be useful to us.*

**12.** *S'adonner à quelque chose*, "to give oneself up to something," "to be addicted to something." Examples:

Il **s'est adonné à** la boisson, *He is addicted to drink.*

Ils **se sont adonnés au** jeu, *They gave themselves up to gambling.*

**13.** *Tais-toi!* "Be silent!" This is the second person singular form of the imperative of the verb *se taire*, "to be silent," "to hold one's peace." This verb has the following irregular forms:

| PAST DEFINITE | PRESENT SUBJUNCTIVE |
|---|---|
| Je me tus | Que je me taise |

Examples:

Voulez-vous **vous taire!** *Will you be silent!*

Il **se tut,** en voyant arriver son père, *He kept silence on seeing his father arrive.*

**Taisez-vous;** vous me donnez mal à la tête, *Be silent; you are giving me a headache.*

**14.** The expression *se mettre à l'ouvrage* or *se mettre au travail*, literally, "to put oneself to work," corresponds to the English "to set to work."

Besides its proper meaning of "to put oneself," or "to place oneself," *se mettre* usually translates the English "to set," in the sense of "to begin" or "to start." Examples:

Il **se mit** à courir, *He set off running.*

Pourquoi **se mirent**-elles à pleurer? *Why did they start crying?*

It is also employed as a synonym of "to dress." Example:

Vous **vous mettez** toujours très bien, *You always dress very well.*

The passive form *être mis*, when referring to a person, is used in this last meaning only. Example:

Qu'elle **est** bien **mise**! *How well dressed she is!*

Used in connection with the weather, it is rendered by "to set in."

Le temps **se met** au beau, *Fine weather is setting in.*

Idiomatic expressions into which this verb enters are:

se mettre dans l'embarras, *to get into a scrape*
se mettre dans le commerce, *to take to trade*
se mettre en frais, *to go to expense*
Il se met à tout, *He turns his hand to anything.*
se mettre en colère, *to get angry*

**15.** Observe that the verb *dépendre* is followed by the preposition *de;* thus, the expression "it depends on you" is rendered by *il dépend de vous.*

*Il dépend de*, being an impersonal expression, is followed by the subjunctive in the secondary clause, introduced by *que.* From this it will be seen that the French construction differs considerably from the English. Examples:

**Il dépend de** lui que je **vienne** ou non, *It depends on him whether I come or not.*

**Cela** ne **dépend** pas **de** moi que vous **sortiez** ce soir, *That doesn't depend on me, whether you go out this evening.*

**Dépend-il de** nous qu'ils **arrivent** à temps pour ne pas manquer le bateau? *Does it depend on us whether they arrive in time to catch the boat?*

*Dépendre* as an active verb is the opposite of *pendre*, "to hang up," and has therefore the meaning "to unhang," "to unhook," "to take down." Examples:

En **dépendant** mon vêtement, j'ai fait tomber le vôtre, *In taking down my coat I made yours fall.*

Ce tableau **est pendu** trop haut, je ne peux pas le dépendre, *This picture is hung too high; I cannot take it down.*

Demandez au garçon de **dépendre** nos pardessus et de nous les apporter, *Ask the waiter to take down our overcoats and bring them to us.*

**16.** In the sentence *aussi réclamons-nous toute ton indulgence*, it will be noticed that the subject *nous* is placed after the verb. This inversion, which is optional, takes place after certain words, the principal of which are *aussi*, *encore*, *peut-être*, *toujours*, *en vain*, *à peine*. Examples:

Vous avez le temps, aussi **pouvez-vous** entreprendre ce voyage, *You have time; consequently, you can undertake this voyage.*

Peut-être **viendra-t-il** avant mon arrivée, *Perhaps he will come before my arrival.*

A peine **eut-il parlé** que son père entra dans la chambre, *He had hardly spoken when his father entered the room.*

**17.** *Réclamer* is here used as a verb a little more forcible in meaning than *demander*, "to ask for," and may be freely translated by "to crave." At other times it is synonymous with "to object to," "to protest," and also renders the English "to claim," "to reclaim." Examples:

Il **réclame** la permission de sortir, *He asks for permission to go out.*

Nous avons **réclamé** contre cette injustice, *We protested against this injustice.*

Pourquoi ne **réclamez-**vous pas ce qui vous est dû? *Why do you not claim what is due to you?*

The expression *faire de la réclame* is equivalent to the English "to advertise," "to make advertisement," and *faire une réclamation* is translated by "to lodge a complaint," "to raise an objection." Examples:

Cette maison **fait** beaucoup **de réclame,** *This firm advertises extensively.*

J'**ai fait une réclamation** à la compagnie, *I lodged a complaint with the company.*

**18.** *Faire preuve de bonne volonté* may be rendered by "to give a proof of one's willingness," "to show one's good-will," Note the following expressions into which the word *preuve* enters.

être la preuve, *to be a proof*
pour preuve, *in proof of*
sans preuves, *without proof*
faire preuve de, *to give a proof of*

Examples:

Le ciel est couvert de nuages, c'**est la preuve** que nous aurons de la pluie, *The sky is covered with clouds; that is a proof that we shall have rain.*

**Pour preuve** de ce que je dis . . . , *In proof of what I say . . .*

Vous ne devriez pas le croire **sans preuves,** *You should not believe him without proofs.*

Il **a fait preuve de** courage, *He gave a proof of his courage.*

*Faire la preuve de* signifies "to test." Examples:

Je sais ce qu'il vaut; j'en **ai fait la preuve,** *I know how much he is worth; I have tested him.*

Voulez-vous en **faire la preuve?** *Are you willing to test it?*

**19.** Note that *passer sur*, followed by a noun, has the figurative meaning of "to overlook," that is, "not to pay any attention," "to excuse." Example:

Je ne **passerai** pas **sur** votre négligence, *I shall not excuse your negligence.*

## DRILL

**Il se peut qu'elle soit ici avant midi.**
*She may be here before midday.*

Se peut-il que je sois moins studieux que mon frère!

Il peut se faire que nous soyons paresseux de temps en temps, mais il est injuste de nous accuser de nous adonner à la paresse.

Il se peut que vous soyez riches, mais nous ne le croyons pas.

Il se peut que les parents de cet enfant soient sévères, mais c'est avec raison, car il est loin d'être studieux.

Se peut-il que tu ne sois pas capable de réciter cette fable sans broncher!

**Il dit qu'il n'est pas juste que nous ayons plus que notre part.**
*He says that it is not just that we should have more than our share.*

Il n'est pas possible qu'il y ait encore des fautes dans mon thème grec.

Il ne me semble pas que vous ayez trop d'indulgence pour les paresseux.

Il n'est guère probable qu'ils aient le temps de terminer cet exercice aujourd'hui.

Pourquoi dites-vous qu'il n'est pas possible que j'aie raison?

**Il n'est pas probable qu'il arrive avant ce soir.**
*It is not probable that he will arrive before this evening.*

Il convient qu'ils parlent tous un peu plus haut.

Il est injuste que vous me blâmiez de n'avoir pas terminé mon exercice; vous savez fort bien que la chose m'a été impossible.

Il dépend de nous que nous arrivions à parler rapidement le français.

Il faudra que tu me récites ta fable avant de partir pour le collège.

**Il suffit que vous l'avertissiez que l'heure du départ a été changée.**
*It is sufficient that you let him know that the hour of departure has been changed.*

Il est juste que les enfants se divertissent, quand il ont bien travaillé.

Il est douteux que je finisse ce travail avant ce soir.

Il vaut mieux que nous garnissions maintenant le panier à provisions.

Il est préférable qu'il bâtisse sa maison en pierre de taille.

Il est à souhaiter que tu me fournisses promptement l'occasion de te féliciter pour ta bonne conduite et ton travail.

**Il importe que vous rendiez le plus tôt possible cet objet qui ne vous a été confié que pour quelques jours.**

*It is important that you restore as soon as possible this object which was intrusted to you for a few days only.*

Il est nécessaire, pour partir, que nous attendions sa réponse à notre dernière lettre.

Il faut que tu fendes ce morceau de bois qui ne peut pas entrer dans la cheminée.

Sera-t-il donc indispensable que je te défende de toucher au feu?

Dites-leur qu'il est nécessaire qu'ils vendent leur maison de campagne.

C'est déjà beaucoup qu'il l'entende sans se fâcher.

**D'un bout du monde à l'autre bout, l'habit fait tout.** (*Béranger.*)

*From one end of the world to the other, clothes make the man.*

"C'est tout le bout du monde," veut dire que c'est tout ce qu'une chose peut valoir, tout ce qui est possible.

Je pars et si je vous écris encore lundi, c'est tout le bout du monde. (*Mme. de Sévigné.*)

"Les nombres sont bout à bout à la suite l'un de l'autre. (*Pascal.*)

J'ai visité le parc d'un bout à l'autre.

"Ce mot est resté au bout de la plume," veut dire que ce mot a été oublié.

"Prendre une chose par le bon bout" c'est, en parlant au figuré, prendre une chose par le côté où il convient de la prendre.

"On ne sait pas par quel bout le prendre," se dit de quelqu'un dont le caractère est difficile.

"Joindre les deux bouts," c'est avoir juste de quoi vivre.

**Vous dites qu'il s'en faut tant que le compte y soit; il ne peut s'en falloir tant.**
*You say that so much is wanting for the account to be right; there cannot be so much lacking.*

La maison ne vaut pas, beaucoup s'en faut, les dix mille francs qu'il en demande.

Il s'en faut de beaucoup que la somme soit complète.

Il s'en faut bien que tous les hommes soient de ce caractère.

Il s'en faut beaucoup que votre besogne soit aussi avancée qu'elle devrait l'être.

**Ce père est par trop sévère avec ses enfants.**
*This father is far too severe with his children.*

Jean est par trop paresseux; il ne suffit pas de le blâmer, on devrait le punir.

Cette valise est par trop lourde, laissez-la au concierge qui la portera.

Mon mal de dents est par trop fort, donnez-moi un calmant.

Ne sortons pas; la chaleur, aujourd'hui, est par trop accablante.

**Il ne se peut rien de plus beau.**
*There cannot be anything more beautiful.*

Il se peut que la musique et les arts, en général, rendent les hommes meilleurs.

Par le proverbe: "Qui ne prend le bien quand il peut, ne le trouve pas quand il veut," on marque que celui qui laisse échapper une bonne occasion d'obtenir ce qu'il désire, la retrouve rarement.

"Qui peut plus, peut moins," indique que celui qui peut faire une chose difficile est, par ce fait même, capable d'en accomplir une plus facile.

**Que cet enfant mérite, d'être puni, cela ne fait aucun doute.**
*That this child deserves to be punished, there can be no doubt.*

Que le cheval nous soit de la plus grande utilité, tout le monde en convient.

Que vous arriviez promptement à bien parler le français, cela dépend uniquement de vous.

Qu'on le blâme et le punisse, cela est nécessaire pour l'obliger à travailler.

Qu'on le frappe pour le forcer à étudier ses leçons, cela est peu recommandable.

**Je passe rapidement sur toutes ces choses pour ne pas vous ennuyer.**

*I pass rapidly over all those things in order not to weary you.*

J'ai passé rapidement sur beaucoup de faits qui n'avaient aucune importance.

Je passe légèrement sur mille choses pour ne pas trop écrire.
(*Mme. de Sévigné.*)

Nous passions à la hâte sur les cas que nous n'avions pas le temps d'étudier complètement.

Il passait rapidement sur les défauts pour ne parler que des qualités.

**Il n'est pas certain que ma famille arrive demain.**

*It is not certain that my family will arrive tomorrow.*

Il est certain que mes parents achèteront cette maison.

Est-il sûr que vous vendiez vos propriétés de Bretagne?

Il est sûr que je ne vendrai ces terrains que si l'on m'en donne un bon prix.

Il est vraisemblable qu'il partira fin août.

Il n'est pas vraisemblable que nous ayons un été aussi chaud que celui de l'année dernière.

Il est vrai que vous êtes mon ami.

Il n'est pas vrai qu'il soit un honnête homme.

Il s'ensuit que nous prendrons dorénavant plus de précautions.

S'ensuit-il que nous méritions d'être punis?

Il est évident que nous avons raison.

Il n'est pas évident qu'ils aient raison.

A cause de la neige qui est tombée sans discontinuer la nuit dernière, il est probable que les trains auront aujourd'hui un retard considérable.

Il n'est pas probable que le courrier ait du retard aujourd'hui.

## REVIEW

—Georges, je ne pense pas aller au lycée cet après-midi. Tu pourras partir sans moi.

—Comment! Tu veux manquer tes classes! Es-tu malade?

—Ma santé est excellente, mais je pensais aller passer l'après-midi auprès de Jean qui est au lit depuis huit jours et qui doit trouver le temps bien long.

—Je ne savais pas que Jean était alité.

—Tu ignores encore qu'il s'est cassé la jambe, en glissant sur la glace, jeudi dernier? On l'a ramené chez lui en taxi: le docteur s'est déclaré incompétent, la fracture étant très grave et l'on a appelé un chirurgien. Il paraît qu'on lui a fait une opération très douloureuse, mais qui a parfaitement réussi et son état s'est rapidement amélioré.

—Comment peut-on lui permettre de recevoir des visites et sur tout d'aussi longues que celle que tu te proposes de lui faire?

—Je n'ai pas l'intention de rester aussi longtemps que je te le disais tout d'abord.

—Je crois que ce que tu cherches avant tout, c'est une mauvaise excuse pour ne pas aller au lycée. Sais-tu que tu deviens bien paresseux? Tu as déjà été puni, la semaine dernière, pour n'avoir pas bien travaillé et tu me sembles vouloir cette semaine encore ne rien faire de bon. Je prévois que nos professeurs, malgré leur indulgence à ton égard, déclareront ta conduite tout à fait impardonnable et avertiront tes parents.

—Eh bien! pour te dire la vérité, toutes ces leçons m'ennuient. J'ai voulu faire preuve de bonne volonté en allant au lycée, tous les jours, pendant ces deux dernières années, mais je sens que je n'arriverai jamais à passer aucun examen et je vais déclarer à mon père, dès qu'il sera de retour, mon intention bien arrêtée de quitter le lycée et de partir pour l'étranger. Tu sais que j'ai toujours eu envie d'entrer dans le commerce et, qu'à cet effet, j'ai suivi régulièrement les cours de comptabilité et ceux de langues vivantes.

—Il est vrai que, depuis deux ans, il n'y a que l'allemand et l'anglais que tu aies quelque peu étudiés.

—Oui, et je compte aller en Angleterre d'abord et en Allemagne ensuite, pour arriver à parler couramment la langue de ces deux pays. Crois-tu que mon père approuvera ces projets?

—Je ne sais pas, mais ta mère sera sûrement très difficile à décider.

—Oh! elle acceptera mon idée quand elle saura que je ne partirai pas seul. Mon cousin Maxime, qui a les mêmes goûts que moi, a obtenu de ses parents la permission que je vais demander aux miens. Son père m'a même promis de venir voir le mien et de le décider.

—Dans ce cas, je crois que tu peux compter sur son approbation. Tu sais combien il estime Maxime qui est un jeune homme sérieux et travailleur et qui, étant plus âgé et plus expérimenté que toi, pourrait, au besoin, t'aider et te conseiller utilement. A-t-il décidé dans quelle partie de l'Angleterre il ira?

—Ce n'est pas en Angleterre qu'il doit aller, mais en Ecosse. Son père a, à Glasgow, des amis qui se sont occupés de lui et lui ont procuré une situation très avantageuse. Bien que demeurant en Ecosse, ces personnes sont anglaises et elles ont réussi à placer Maxime dans une maison de commerce, anglaise également. Il prendra pension chez ces amis de son père où il sera comme en famille.

—Cela me semble parfait. Mais espères-tu trouver quelque chose de semblable?

—Mon cousin pense que cette famille consentira sans doute volontiers à prendre deux pensionnaires français. Quant à une situation, je n'ai pas l'intention d'en chercher une. Je serai là-bas pendant un temps plutôt court et j'emploierai tous mes instants à bien étudier la langue. Il y a, à Glasgow, ville d'Université, beaucoup d'étudiants. Je m'efforcerai à entrer en relations avec quelques-uns d'entre eux. Ils me donneront des leçons d'anglais et je leur apprendrai le français.

—C'est une excellente idée et j'espère que tu pourras la réaliser. Combien de temps resterais-tu en Ecosse, au cas où tu y partirais?

—C'est une question difficile à décider à l'avance, car les progrès que je ferai dans la langue régleront seuls la durée de mon séjour. En tout cas, j'espère bien pouvoir aller en Allemagne après avoir passé un an environ à Glasgow.

—Il paraît que l'Ecosse est un fort joli pays.

—On le dit en effet. Je ne manquerai pas de le visiter et de faire connaissance avec ces Highlands dont on parle tant. La côte est où se trouve Glasgow est, dit-on, très pittoresque et je pense avoir un jour le plaisir de la connaître en détail. J'ai lu dernièrement beaucoup de livres sur l'Ecosse et tous me l'ont montrée comme un pays merveilleux.

—Je vois que tes projets t'occupent beaucoup et je ne m'étonne plus si tu as laissé tes leçons de côté ces derniers temps. Je te conseille de parler à ton père le plus tôt possible, tu ne fais que perdre un temps précieux en attendant.

—Mon oncle doit venir après-demain et j'attends qu'il ait à moitié décidé mon père avant de lui présenter moi-même ma requête.

—Enfin, mon cher, je te souhaite de tout mon cœur de réussir dans tes projets. Mais il faut que je me sauve, si je ne veux pas arriver en retard au lycée. Au revoir.

—A ce soir, Georges.

---

## WRITTEN EXERCISE

**20.** Give replies in French to the following questions, write out your answers, and *send them to us for correction:*

1. Dites-nous comment vous apprenez vos leçons de français?
2. Pourriez-vous réciter par cœur toutes les leçons du cours de français?
3. Quels exercices vous semblent le plus difficiles, les thèmes ou les versions?
4. S'en faut-il de beaucoup que vous soyez aussi studieux qu'il conviendrait?
5. Nous adressons-vous souvent des félicitations?
6. Nous jugez-vous par trop sévères dans nos notes?
7. Vous mettez-vous à l'ouvrage avec plaisir?

8. De qui dépend-il que vous appreniez rapidement le français?

9. Doit-on passer sur la paresse des enfants? Pourquoi?

10. Comment doit-on punir les enfants dont le travail laisse à désirer? Quel est le meilleur moyen de les amener à aimer l'étude?

11. Dans quel but travaillez-vous?

12. Le commerce vous plairait-il? Pourquoi?

---

### ANECDOTE

Un paysan portait un jour une corbeille remplie de poires au château d'un grand seigneur. Sur l'escalier il trouva deux singes qui étaient vêtus comme des enfants. Leurs habits étaient très beaux et brodés d'or; ils avaient aussi une petite épée au côté et un chapeau sur la tête. Ces méchants animaux se jetèrent sur la corbeille du paysan qui ôta respectueusement son chapeau et permit aux singes de prendre une grande partie de ses poires. Le seigneur, voyant le panier à moitié vide, demanda au paysan: "Pourquoi n'as-tu pas rempli le panier?—Monseigneur, répondit le paysan, il était bien plein, mais messieurs vos fils l'ont vidé à moitié. Ils ont trouvé les poires de leur goût et je n'ai pas eu le courage de les leur refuser."

# FRENCH

## FORTY-SECOND LESSON

### VOCABULARY

**l'aiguille** (f.), *the needle*
**appuyer**, *to press, to lean*
**au plus tôt**, *as soon as possible*
**la bougie**, *the candle*
**la brosse**, *the brush*
**brosser**, *to brush*
**le chiffon**, *the rag*
**les ciseaux**, *the scissors*
**compréhensible**, *comprehensible*
**le coton**, *the cotton*
**détacher**, *to bring out, to detach*
**différent**, *different*
**disparaître**, *to disappear*
**le duvet**, *the fluff, the down*
**s'en aller**, *to come off, to go away*
**s'enlever**, *to come out, to be lifted up*
**l'éponge** (f.), *the sponge*
**l'essence** (f.), *the spirit*
**faire en sorte**, *to arrange, to contrive*
**le fer à repasser**, *the flat iron*
**le fil**, *the thread*
**la flanelle**, *the flannel*
**fondre**, *to melt*
**la fourniture**, *the furniture*
**la fourrure**, *the fur*
**frotter**, *to rub*
**la graisse**, *the grease*
**gras**, *fat, greasy*
**gratter**, *to scrape, to scratch*
**humecter**, *to moisten*
**le jupon**, *the petticoat*
**instantanément**, *instantaneously*
**la laine**, *the wool*
**la lingerie**, *the linen room*
**le manchon**, *the muff*
**la matière**, *the matter*
**mauve**, *mauve*
**nettoyer**, *to clean*
**non plus**, *nor . . . either, no more*
**opérer**, *to act, to operate*
**le papier buvard**, *the blotting paper*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**le pardessus,** *the overcoat*
**la pointe,** *the point*
**la poussière,** *the dust*
**le procédé,** *the procedure*
**propre,** *clean*
**recoudre,** *to sew again*
**recouvrir,** *to recover, to cover over*
**singulier,** *singular*
**la soie,** *the silk*
**subsister,** *to subsist, to be left*
**la tache,** *the spot, the stain*
**tâcher,** *to try, to endeavor*
**le costume tailleur,** *the tailor-made costume*
**le teinturier,** *the dyer*
**la trace,** *the trace*
**tremper,** *to soak, to dip*
**veiller,** *to see to, to pay attention to*
**le velours,** *the velvet*
**venir à bout,** *to succeed*
**le volant,** *the flounce, the fly-wheel*
**s'y prendre,** *to set about*

---

## RECORD

---

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 42—French record No. 42*

| | |
|---|---|
| —Il semble que vous n'ayez[1] pas bien nettoyé mon tailleur de velours[2], Marie! J'y vois de la poussière[3]... | It seems that you have not very well cleaned my velvet tailor-made costume, Marie. I see some dust on it. |
| —C'est du duvet, Madame, et ça ne s'enlève[4] pas facilement. | That is fluff, madam, and it will not come out easily. |
| —Il est difficile que vous l'ayez pu[5] en brossant à sec; humectez votre brosse avec une éponge humide et cela s'en ira[6]. | It is difficult to do it by dry brushing; moisten your brush with a damp sponge and it will come out. |
| —Je ne suis pas non plus[7] venue à bout[8] des taches[9] de bougie qu'il y a au[10] pardessus de Monsieur... | I have not had any success either with the candle spots that are on master's overcoat. |
| —Comment vous y êtes-vous donc prise[11]? | How did you set about it, then? |

**CONVERSATION**—(*Continued*)

—Je les ai grattées avec la pointe des ciseaux.

I scraped them with the point of the scissors.

—Vous n'en faites jamais d'autres[12]! Il est singulier que vous ignoriez[13] le procédé. Si l'on recouvre[14] de papier buvard la partie à détacher[15] et qu'on appuie[16] dessus un fer à repasser[17] bien chaud, la bougie fond instantanément. Qu'il subsiste[18] des traces de graisse[19], cela est compréhensible, mais on frotte ensuite avec un chiffon de flanelle ou de laine propre, trempé dans l'essence, et toute matière grasse disparaît. Opérez donc ainsi...

That is just like you! It is strange that you do not know the way to do it. If the part to be cleaned is covered over with blotting paper, and a very hot iron is pressed upon it, the wax will melt immediately. That some traces of grease remain is comprehensible, but by rubbing afterwards with a rag of flannel or clean linen dipped in spirit all greasy matter disappears. Act in that manner.

—Je tâcherai, madame.

I will try, madam.

—Il est nécessaire que soit recousu[20], au plus tôt, le volant[21] de mon jupon mauve.

It is necessary to sew as soon as possible the flounce of my mauve petticoat.

—Je n'ai pas de soie.

I have no silk.

—Qu'on en achète... mais faites en sorte[22], à l'avenir, d'avoir à la lingerie, fil, coton, aiguilles et autres fournitures.[23]

Let some be bought; but arrange in future to have in the linen room thread, cotton, needles, and other requisites.

—J'y veillerai,[24] madame.

I will see to that, madam.

—Le teinturier a-t-il rapporté mon manchon et ma fourrure?

Has the dyer brought back my muff and my fur?

—Non, madame.

No, madam.

—Eh bien, qu'on y passe[25].

Well; let some one call there.

## REMARKS

**1.** In this lesson, we find, for the first time, some examples of the **compound tense** of the subjunctive, which is formed with the present subjunctive of *avoir* and the past participle of the principal verb. This form of subjunctive is employed in French after impersonal expressions, when the action denoted by the verb in the secondary clause is completely past. Let us compare the two following examples:

Il est difficile que vous **puissiez** faire cela en une heure.
Il est difficile que vous **ayez pu** faire cela en une heure.

The first example is rendered in English by "it is difficult for you to do that in an hour," thereby denoting that the action has not yet taken place. The second freely translates, "it is difficult for you to have done that in an hour." Thus, the tense of subjunctive to be employed depends on the idea that it is desired to express. Examples:

Il semble que vous ne lui **écriviez** plus, *It seems that you do not write to him any more.*
Il semble que vous ne lui **ayez** pas **écrit** depuis deux mois, *It seems that you have not written to him for two months.*
Il est singulier qu'il ne vous **envoie** pas les marchandises, *It is strange that he does not send you the goods.*
Il est singulier qu'il ne nous **ait** pas **envoyé** les marchandises, *It is strange that he has not sent us the goods.*

**2.** *Tailleur de velours*, "velvet tailor-made costume." Here the word "costume" is understood. The verb *tailler* signifies "to cut out," "to shape"; and, in speaking of trees, plants, etc., it is equivalent to the verb "to prune." In the expression *tailler un crayon*, it has the meaning of "to sharpen." The noun *tailleur* translates our word "cutter" or "tailor."

**3.** Note the adjectives formed from *poussière* and *duvet*, which are *poussièreux*, *duveteux*. This suffix *eux* (f. *euse*) is chiefly employed to form adjectives expressing, in general, custom and inherent qualities. Examples:

| | |
|---|---|
| aventure, *adventure* | aventur**eux**, *adventurous* |
| doute, *doubt* | dout**eux**, *doubtful* |
| fumée, *smoke* | fum**eux**, *smoky* |
| gloire, *glory* | glori**eux**, *glorious* |
| nerf, *nerve* | nerv**eux**, *nervous* |
| paresse, *laziness* | paress**eux**, *lazy* |
| vice, *vice* | vici**eux**, *vicious* |

**4.** The verb *s'enlever* here translates the English "to come out," in the sense of "to disappear," as, for example, when referring to a spot or a stain on any material. Other meanings of *s'enlever* are, "to rise" or "to be lifted up," "to be taken off," and, figuratively, "to go off," meaning "to be sold." Examples:

Les taches d'encre **s'enlèvent** difficilement, *Ink spots come out with difficulty.*

Les aiguilles de ma montre **s'enlèvent** facilement, *The hands of my watch are easily taken off.*

Comme c'est la morte-saison maintenant, ces articles ne **s'enlèvent** pas, *As it is the slack season, these articles will not go off.*

The transitive verb *enlever* primarily means "to take off." "to carry away." Examples:

Garçon, **enlevez** ce poisson, s'il vous plaît, *Waiter, take away this fish, please.*

N'**enlevez** pas cette chaise de la chambre, *Do not take away this chair from the room.*

*Enlever* has also the meaning of "to lift," "to raise by force." Example:

Ils se sont servis de la grue, pour **enlever** ces bagages, *They made use of the crane to raise this luggage.*

Another meaning of the verb is "to carry by assault." Example:

Ils **enlevèrent** la ville après un siège de trois jours, *They carried the town after a three days' siege.*

**5.** Note the construction *il est difficile que vous l'ayez pu.* The pronoun *le* replaces the corresponding part of the preceding

sentence, which in this case is *enlever facilement*. The English idiom, of course, demands that the preceding verb be expressed; thus a nearly literal translation of the above sentence is, "it is difficult that you may have been able (to do) it." Examples:

Avez-vous pu écrire votre exercice?—Oui, je **l'**ai pu, *Were you able to write your exercise?—Yes; I was (able to write my exercise).*

A-t-il voulu vous rendre ce service?—Non, il ne **l'**a pas voulu, *Did he want to do you this favor?—No; he did not want to (do me the favor).*

**6.** *S'en ira* is the third person singular of *s'en aller*, which we have already seen with the meaning of "to go away." It is sometimes used with the same meaning as *s'enlever* (see Remark 4) when referring to stains on cloth or other material. Examples:

Frottez-le bien, pour que toutes les taches **s'en aillent,** *Rub it well, so that all the spots come out.*

Avec un peu de benzine, cela **s'en ira,** *With a little benzine, that will come out.*

**7.** *Non plus* generally translates the English "neither." It expresses a similar negative state to that which has been previously mentioned. Examples:

Il ne parle pas français et sa sœur **non plus,** *He does not speak French, and neither does his sister.*

Nous ne sommes pas sortis et eux **non plus,** *We did not go out, and neither did they.*

"Neither," as a correlative of "nor" is rendered in French by *ni*. Examples:

Ce n'est **ni** lui, **ni** son frère, *It is neither he nor his brother.*

**Ni** Jean, **ni** Henri n'étaient là, *Neither John nor Henry was there.*

**8.** *Venir à bout de*, literally, "to come to the end of," is an expression that freely translates our "to get through" in the sense of "to accomplish" or "to finish." Examples:

Avec du temps et de la patience, je **suis venue à bout** de ce travail, *With time and patience I got through the work.*

Il **est venu à bout de** sa tâche, *He got through his work.*

**9.** Do not mistake *tache*, "spot," "stain," for *tâche*, meaning "task," "work," "job"; nor the verbs *tacher*, "to spot," "to stain," "to sully," for *tâcher*, "to endeavor," "to try," to strive."

**10.** Note that the preposition *à* is here translated by "on." This is generally the case whenever "on" suggests an idea of something being attached, or fixed, to an object. Examples:

Il a une égratignure **à** la figure, *He has a scratch on his face.*

Vous avez trois boutons **à** votre gilet, *You have three buttons on your waistcoat.*

Elle a un grain de beauté **à** la joue, *She has a beauty spot on her cheek.*

Le calendrier est accroché **au** mur, *The calendar is hanging on (against) the wall.*

**11.** Note the idiomatic expression, *comment vous y êtes-vous donc prise?* which is rendered by "how did you set about it, then?" The infinitive, *s'y prendre*, translates the English "to set about it." *S'y prendre* cannot be followed by an object, and whenever this is the case with "to set about" the latter is rendered by *se mettre à*. Examples:

Comme vous **vous y prenez** mal! *How badly you set about it!*

Il **s'y prend** d'une façon extraordinaire, *He sets about it in an extraordinary manner.*

Il est temps de **se mettre à** l'ouvrage, *It is time to set about (to start) work.*

Elle **se mit à** pleurer, *She started to cry.*

**12.** *Vous n'en faites jamais d'autres* is an expression that cannot be literally translated into English. It is used as a reproach, and is best rendered by "that is just the sort of thing one would expect of you" or "that is just like you." Another expression, very much used, into which the word *autres* enters, is, *j'en ai bien vu d'autres*, which is equivalent to the English, "I have seen (*or* been through) far worse than that." The exact meaning will be better grasped from the following examples:

Il est arrivé avec une demi-heure de retard, **il n'en fait jamais d'autres,** *He arrived half an hour late; that is just like him.*

Ne vous chagrinez pas, **vous en avez bien vu d'autres,** *Don't be downhearted; you have been through worse things than that.*

**13.** The verb *ignorer* is not to be translated by "to ignore," but by "to be unaware of," in the sense of "not to know." Examples:

J'**ignore** la cause de sa mort, *I am unaware of the cause of his death.*

N'**ignorez-**vous pas qu'il est ici? *Are you aware that he is here?*

The English verb "to ignore" is rendered in various ways, of which the following sentences are examples:

Il n'a pas **fait cas de** ma lettre, *He ignored my letter.*

Je l'ai rencontrée dans la rue, mais elle **n'a pas voulu** me **reconnaître,** *I met her in the street, but she ignored me.*

**14.** The verb *recouvrir* literally means "to cover again." It also has another meaning, more precise than "to cover," which is best rendered by "to cover over" or "to cover up."

**15.** We have seen *tacher* with the meaning of "to spot," "to stain." With the prefix *de*, it signifies "to take out stains," "to clean." In addition, it renders the English "to detach," "to unfasten." Examples:

J'ai fait de mon mieux pour **détacher** cette jupe, mais je n'ai pas pu y réussir, *I did my best to take out the stains on this skirt, but I could not do it.*

**Détachez-**moi ce collier, *Unfasten this necklace for me.*

J'**ai détaché** le col de votre robe, *I have undone the collar of your dress.*

**16.** *Qu'on appuie.* The conjunction *que* in this case replaces the conjunction *si* of a preceding clause. Whenever this is the case, the subjunctive is employed after *que*, although the indicative follows *si*. Examples:

Si vous allez à Londres et **que** vous **voyiez** mon ami, faites-lui mes amitiés, *If you go to London and you see my friend, give him my regards.*

S'il vient et **que** je n'y **sois** pas, dites-lui d'attendre, *If he comes and I am not there, tell him to wait.*

**17.** *Un fer à repasser* literally means "an iron for ironing." *Repasser* is a verb, both transitive and intransitive. As an intransitive verb, it translates the English verbs "to come (*or* call) again," and, used transitively, it corresponds to "to pass over again," "to set" (in speaking of cutlery), "to iron" (referring to clothes), "to turn over" (in one's mind), "to read over again." Examples:

INTRANSITIVE

Je **repasserai** demain, *I will call again tomorrow.*

**Repassez** dans une demi-heure, *Come again in half an hour.*

TRANSITIVE

**Repassez** votre leçon pour la savoir parfaitement, *Study your lesson again in order to know it perfectly.*

Quand je **repasse** dans ma mémoire tout ce qu'il a fait pour moi, *When I turn over in my mind all he has done for me.*

Ces cols sont très mal **repassés,** *These collars are very badly ironed.*

Ce rasoir ne coupe plus, il faut le faire **repasser,** *This razor does not cut any more; it is necessary to have it set.*

Nous avons **repassé** par le même chemin pour revenir, *We passed over the same road again to come back.*

**18.** The verb *subsister* in its proper meaning is the same as the English verb "to subsist." In addition, it is often employed, as is sometimes the case in English, with the sense of "to remain," "to be left," which is the signification it bears in the text. Example:

Cet ancien édifice **subsiste** toujours, *This ancient building still exists.*

**19.** There are two adjectives in French to translate the English word "greasy," namely, *gras* and *graisseux* (f. *grasse*

and *graisseuse*). The first is applied to any matter that is entirely composed of grease, such as a candle, fat, tallow, etc., and the other is used when speaking of anything that has been made greasy, but that is in itself not composed of grease, as, for example, *papier graisseux*, "greasy paper"; *des doigts graisseux*, "greasy fingers."

**20.** Note the inversion of the sentence, *il est nécessaire que soit recousu . . . le volant*, etc., instead of, *il est nécessaire que le volant soit recousu*, etc. This inversion simply renders the style of expression more elegant.

**21.** Besides meaning "the flounce of a dress," the word *volant* translates "a flywheel," "the arm of a windmill," and "a shuttlecock." It is, moreover, the term ordinarily used to describe the steering wheel of a motor car. Examples:

Lorsque la route devint dangereuse, le mécanicien reprit le **volant** que j'avais tenu jusqu'alors, *When the road became dangerous, the driver took the steering wheel, which I had had until then.*

Nous jouons très souvent au **volant,** ma sœur et moi, *My sister and I very often play at shuttlecock.*

**22.** The expression *faire en sorte de* renders the English "to contrive," "to arrange." Examples:

Il m'a dit que je devrais **faire en sorte d'**écrire au moins un exercice tous les jours, *He told me that I should contrive to write at least one exercise every day.*

Dites-lui de **faire en sorte d'**arriver plus tôt à l'avenir, *Tell him to arrange to arrive earlier in the future.*

**23.** The word *fourniture* is not equivalent to the English "furniture," which, as we have already seen, is rendered by *meubles*. *Fourniture* translates, in the majority of cases, the English words "supply," "requisites." Examples:

**fournitures** de bureau, *office requisites*

**24.** We have already seen the verb *veiller* with the meaning of "to watch," "to sit up for." Here it has another signification,

namely, that of "to see," "to take care," as in the following examples:

**Veillez** à ce qu'il vienne à l'heure exacte, *See that he comes at the right time.*

**Veillez** à ce que vous ne retombiez pas dans la même erreur, *Take care that you do not fall into the same error.*

**25.** *Qu'on y passe.* Here we have the subjunctive employed as a form of the imperative. In fact, the so-called imperative of the third person singular and plural, which in English is formed with the auxiliary "to let," is nothing more or less than the present subjunctive in French. Examples:

**Qu'il vienne** tout de suite, *Let him come at once.*

**Qu'ils fassent** ce qu'ils veulent, cela m'est égal, *Let them do what they like; it is all the same to me.*

---

### DRILL

**Il me semble qu'il fait beaucoup plus froid aujourd'hui qu'hier.**

*It seems to me that it is much colder today than yesterday.*

Il semble que le temps soit aujourd'hui plus humide que ces jours derniers.

Il me semble que vous ignorez la manière d'enlever une tache.

Ne vous semble-t-il pas qu'il soit trop tard maintenant pour essayer votre costume?

Il ne me semble pas que ce que vous dites soit bien différent de ce que j'ai dit.

**Je vous ordonne de vous en aller.**

*I order you to go away.*

Allez-vous en; vous n'avez plus rien à faire ici.

Ne vous en allez pas encore, il n'est pas tard.

Va-t'en d'ici, tu m'ennuies.

Ne t'en va pas, j'ai quelque chose à te dire.

Il s'en est allé sans attendre ma réponse.

Ma tante est plus mal, elle s'en va un peu tous les jours.

Cette tache ne s'en ira que si vous la frottez avec un chiffon trempé dans l'essence.

Son mal s'en va peu à peu, avant quinze jours, il sera complètement rétabli.

"Tout s'en est allé en fumée" veut dire que rien n'a réussi.

"Ne pas y aller par quatre chemins," c'est s'expliquer franchement, sans détours.

Pour indiquer qu'il y a différents moyens pour atteindre un but on dit: "Tous les chemins vont à Rome."

"Aller à tout vent," c'est se laisser guider par le premier venu, par toutes sortes de personnes.

**Ma patience est à bout.**
*I am at the end of my patience.*

Viendra-t-il facilement à bout de toutes ces difficultés?

Cet enfant me met à bout par sa paresse et sa mauvaise conduite.

Il semble avoir oublié que, par le travail, on vient à bout de tout.

Vous ne viendrez à bout de sa paresse qu'en le punissant sévèrement.

**Ce n'est pas étonnant qu'il n'ait pas réussi; il n'a pas su s'y prendre.**
*It is not astonishing that he has not succeeded; he did not know how to set about it.*

Vous me direz comment vous vous y prenez pour réussir l'omelette au jambon.

Si vous ne vous y prenez pas d'autre façon, vous ne parviendrez pas à enlever cette tache.

Prenez-vous y autrement et vous verrez que tout ira mieux.

Il s'y est pris de travers.

**Si votre père revient et qu'il ne vous trouve pas ici, il ne sera pas content.**
*If your father returns and he does not find you here, he will not be pleased.*

Si vous le rencontrez et que vous lui parliez, dites-lui que je désire le voir un de ces soirs.

Si vous passez par Paris et que vous vous y arrêtiez, sachez que nous serons très heureux de recevoir votre visite.

Si vous allez chez lui et que vous le voyiez, n'oubliez pas de lui rappeler ses promesses.

S'il vous fait appeler et qu'il vous demande votre avis, répondez-lui franchement.

**Puisque vous êtes ici et que vous disposez de quelques instants, je puis vous demander de me rendre un petit service.**

*As you are here and you have some moments to spare, I can ask you to do me a trifling service.*

Alors, puisque vous le voulez et que vous le pouvez, pourquoi ne le faites-vous pas?

Le lendemain, comme nous étions au bois et qu'il faisait chaud, il enleva son pardessus et m'ordonna de m'en charger.

Lorsqu'il demande quelque chose et qu'on ne lui répond pas immédiatement, toujours il se fâche.

Cet enfant ne pourra sortir que quand il aura appris sa fable et qu'il aura fait son thème grec.

**Que cousez-vous en ce moment, mademoiselle? Je recouds ce jupon qui était décousu en plusieurs endroits.**

*What are you sewing at present, miss?—I am again sewing this petticoat, which was unsewn in several places.*

Vous recoudrez ce vêtement de velours avec du fil de soie.

Il faut que vous cousiez toute la journée de demain, si vous voulez terminer ce costume avant dimanche.

En cousant vite, on coud rarement bien.

Que disiez-vous à ce cordonnier?—Je lui disais qu'il a très mal cousu mes souliers, et je veux que, désormais, ils soient mieux cousus.

**Les vrais philosophes passent leur temps à ne pas croire ce qu'ils voient, et à tâcher de deviner ce qu'ils ne voient pas.** (*Fontenelle.*)

*The true philosophers spend their time in not believing what they see and in trying to find out what they do not see.*

C'est en vain que je tâche d'y voir clair.

Comment vous y prendrez-vous pour détacher ce veston?—Je frotterai la partie tachée avec un chiffon de laine ou de flanelle trempé dans l'essence.

Les taches de graisse s'enlèvent facilement.

Il faut que la tâche soit faite aujourd'hui, je t'aiderai, et, s'il faut, nous nous coucherons une heure plus tard.

**Que l'on passe sans faute, ce soir, chez le teinturier.**
*Let somebody call on the dyer this evening without fail.*

Qu'on lui demande son nom et son adresse.

Qu'il finisse son thème avant de sortir.

Surtout, qu'on n'oublie pas d'acheter du fil et des aiguilles.

Qu'on avertisse mon cousin que le départ est fixé à 8 heures.

Que cette chambre soit nettoyée avant mon retour.

Qu'on lui indique le procédé pour enlever les taches, si elle l'ignore.

**Faites en sorte, désormais, d'arriver à l'heure.**
*Contrive henceforth to arrive at the right time.*

Il fait en sorte qu'il n'arrivera pas à temps.

Il a travaillé en sorte qu'il a été le premier dans sa classe.

Faites en sorte de lui demander son avis, quand il arrivera.

Faites en sorte de m'avertir, dès qu'il vous sera possible de le faire.

**Il n'est pas possible que vous l'ayez vu à Paris puisqu'à cette date il était à Marseille.**
*It is not possible for you to have seen him in Paris, because at that date he was in Marseilles.*

Je ne crois pas qu'il soit sorti; je l'aurais vu passer devant ma maison.

Il ne semble pas que vous ayez suffisamment travaillé cette affaire.

Il est bien douteux qu'ils le lui aient dit.

Il se peut que tu soies puni pour ta paresse et ta mauvaise conduite.

Se peut-il que tu n'aies pas travaillé davantage?

---

## REVIEW

—Je vous croyais absent de Paris?

—Je ne l'ai pas quitté depuis six mois!

—Pourquoi donc ne vous ai-je jamais rencontré ces derniers temps?

—Parce que je fais, aujourd'hui, ma première sortie depuis quelque trois semaines.

—Votre première sortie? Est-ce que vous auriez été malade?

—Mais oui. Je viens de garder le lit, pendant plus de quinze jours, à la suite d'un froid que j'ai pris, lors de mon dernier séjour à la campagne. Il faisait un temps humide et, malgré cela, nous avons voulu faire quelques promenades. Je suis allé très souvent à la rivière, pour prendre quelques poissons, malgré l'humidité des prairies que j'avais à traverser pour m'y rendre. Vous ne serez donc pas étonné si je vous dis, qu'au bout de trois jours, j'ai été obligé de prendre le lit. Il m'a fallu assez longtemps pour me remettre. Enfin, aujourd'hui, comme il faisait assez chaud, le docteur m'a permis une courte promenade et je crois que l'exercice et la chaleur me feront beaucoup de bien.

—J'en suis convaincu, mais n'allez pas très loin, afin de ne pas vous fatiguer.

—Je n'ai pas l'intention de faire des kilomètres, mais, si vous le permettez, je vous accompagnerai pendant quelques centaines de mètres.

—Bien volontiers. Je vais, de ce pas, chez le teinturier qui demeure dans la première rue à droite. C'est une visite qui ne vous intéressera sans doute pas beaucoup.

—Qu'importe. Allons-y d'abord. Nous pourrons, ensuite, nous arrêter au café d'en face, si vous avez le temps.

—Je regrette beaucoup, mais il faut que je sois rentré à la maison avant 7 heures. Ma femme et moi devons aller ce soir au concert avec quelques amis et le dîner a été avancé d'une heure.

—Eh bien! ce sera pour une autre fois. Mais nous voilà chez le teinturier.

—Entrez-vous avec moi?

—En avez-vous pour longtemps?

—Non, je n'ai que deux mots à dire.

—Alors, je préfère vous attendre devant le Louvre.

—Fort bien, je vous y retrouverai dans quelques minutes.

* * *

—Je vous demande pardon, j'ai été plus long que je ne croyais. Je n'avais pourtant qu'à dire au teinturier d'envoyer

immédiatement à la maison le costume tailleur de ma femme et mon pardessus. Nous en avons besoin pour ce soir même. Ils étaient prêts heureusement.

—Vous les avez fait teindre?

—Oh non! nettoyer, seulement. En rentrant du théâtre, l'autre soir, j'ai été obligé de me servir d'une bougie et j'ai fait quelques taches sur mon pardessus. Quant à la jupe de ma femme, c'est de graisse qu'elle l'avait tachée. Le teinturier m'a assuré que nos vêtements étaient maintenant aussi propres que s'ils étaient neufs. Mais je ne vous ai pas dit ce qui m'avait retenu si longtemps dans le magasin. J'y ai rencontré une ancienne connaissance que j'avais perdue de vue, depuis de nombreuses années. D'ailleurs, vous avez dû également connaître cette personne au lycée de Lyon, puisque nous y avons fait tous trois nos études ensemble. Vous souvenez-vous d'Alexandre Dubois?

—Parfaitement, c'était un des meilleurs élèves de notre classe. Je me rappelle qu'il avait pourtant échoué à ses examens, par la faute d'un de nos maîtres qui ne nous avait pas traité une des plus importantes questions de notre cours d'histoire, et vous vous souvenez que c'est cette question même que nous avons eue à l'examen.

—Je m'en souviens fort bien. Alexandre s'est-il représenté l'année suivante?

—Non, ses parents, qui n'étaient pas très fortunés, n'ont pu le laisser un an de plus au lycée. Il s'est alors engagé avec l'intention de se faire soldat et, à partir de ce moment, je l'ai perdu de vue entièrement.

—Il vient de me conter brièvement son histoire. Le service ne lui a pas plu, aussi, après avoir fini ses trois ans, il partit pour l'étranger. Il alla en Amérique et je crois que, pendant quelques années, il ne fut pas très heureux. Il travaillait dur et gagnait peu. Il se trouvait de plus dans une région où l'on ne parlait que l'espagnol qu'il n'avait pas appris.

—Quelles étaient ses occupations?

—Je crois qu'il fît un peu tout, bien heureux de trouver un travail quelconque pour lui permettre de vivre. Puis, il

rencontra, par hasard, le père d'un de ses anciens amis. Ce monsieur, qui était dans le commerce, s'intéressa à lui et lui procura une place de représentant dans sa maison. C'était, si vous vous en souvenez, un garçon sérieux qui eut bien vite gagné la confiance de ses directeurs. Sa position s'améliora rapidement et il connait enfin des jours meilleurs.

—Mais comment se trouve-t-il en France en ce moment?

—Il vient de prendre un congé de six mois, pour revoir ses vieux parents qui n'ont que lui et qui commençaient à croire qu'ils ne reverraient jamais leur fils. Il est resté le charmant garçon que nous avons connu autrefois. Il m'a promis de venir dîner à la maison jeudi soir et je serais très heureux si vous vouliez être aussi des nôtres.

—Bien volontiers. J'aurais beaucoup de plaisir à revoir cet ami de jeunesse. Mais je commence à sentir un peu de fatigue et je me vois obligé de vous quitter plus vite que je n'aurais voulu.

—Eh bien! guérissez-vous vite et à bientôt.

—Merci. Au revoir.

# FRENCH

## FORTY-THIRD LESSON

### VOCABULARY

**à tort,** *wrongly*
**adieu,** *adieu, good by*
**agité,** *agitated, disturbed*
**s'agiter,** *to excite oneself*
**aîné,** *eldest, senior*
**l'alarme** (f.), *the alarm*
**alarmer,** *to alarm*
**bénin,** *benign, mild*
**brûlant,** *burning*
**le cachet,** *the capsule, the seal*
**chargé,** *laden, furred, coated*
**se conformer,** *to conform oneself*
**se consoler,** *to console oneself*
**couper,** *to cut*
**la courbature,** *the stiffness*
**la crainte,** *the fear*
**la cuiller,** *the spoon*
**diable!** *confound it!*
**la dose,** *the dose*
**empirer,** *to get worse*
**s'endormir,** *to fall asleep*
**exécuter,** *to execute, to make up*
**fébrile,** *feverish*
**la fièvre,** *the fever*
**frissonner,** *to shiver*
**le front,** *the forehead*
**grave,** *grave, serious*
**la grippe,** *the influenza, the grip*
**l'hommage** (m.), *the hommage*
**impatient,** *impatient*
**l'indisposition** (f.), *the indisposition*
**l'intervalle** (m.), *the interval*
**la joue,** *the cheek*
**la langue,** *the tongue*
**la maman,** *the mama*
**le membre,** *the limb, the member*
**être en nage,** *to be in perspiration*
**le nerf,** *the nerve*
**Noël,** *Christmas*
**obéir,** *to obey*
**l'ordonnance** (f.), *the prescription*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**ordonner,** *to order, to insist*
**la potion,** *the potion, the draft*
**le pouls,** *the pulse*
**prescrire,** *to prescribe*
**le prétexte,** *the pretext*
**se réaliser,** *to be realized*
**se refuser,** *to refuse, to deny oneself*
**le remède,** *the remedy*
**ressentir,** *to feel*
**rétablir,** *to get well*
**le sang,** *the blood*
**le sommeil,** *the sleep*
**le souhait,** *the wish*
**la soupe,** *the soup*
**souverain,** *sovereign*
**le symptôme,** *the symptom*
**tantôt . . . tantôt,** *sometimes . . . sometimes*
**tolérer,** *to tolerate*
**se tourmenter,** *to worry oneself*

---

## RECORD

---

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 43—French record No. 43*

| | |
|---|---|
| —Comme[1] je suis impatiente d'être rassurée, docteur! Ma fille aînée[2] s'est alitée[3] hier et son sommeil fut on ne peut plus[4] agité. | How impatient I am to be set at ease, doctor! My eldest daughter took to her bed yesterday, and her sleep was ever so disturbed. |
| —Je souhaite que vous vous alarmiez[5] à tort[6], madame. | I hope that you alarm yourself unnecessarily, madam. |
| —Puissent[7] vos souhaits se réaliser! | May your hopes be realized! |
| —Eh bien! mademoiselle . . . on[8] donne des alarmes à sa maman pour une indisposition bénigne[9]! . . . Que ressentez-[10]vous? | Well! miss. You are frightening mama by a trifling ailment! What do you feel? |
| —De la courbature dans tous les membres . . . tantôt[11] je frissonne, tantôt je suis en nage[12] . . . | Stiffness in all the limbs; sometimes I shiver, sometimes I am in a state of perspiration. |

**CONVERSATION**—(*Continued*)

—Symptômes de grippe . ... Voyons le pouls! . . . un peu fébrile . . . cette langue? . . . hum! chargée . . . et l'on a le sang aux joues, le front brûlant . . . diable[13]! Je doute qu'on soit rétablie avant la Noël[14] . . .

Symptoms of influenza. Let us see the pulse; a little feverish. The tongue? hum! coated; and you have flushed cheeks, burning forehead. Tut tut! I doubt whether you will be well again before Christmas.

—Que[15] c'est long!

How long it is!

—Consolez-vous . . . je vous prescrirai un remède souverain, mais j'ordonne que, sous aucun prétexte, vous ne vous refusiez[16] à le prendre.

Console yourself; I shall prescribe a capital remedy, but I insist that on no pretext will you refuse to take it.

—J'obéirai, docteur.

I shall obey, doctor.

—Je ne pense pas qu'il faille craindre quoi que ce soit[17] de grave . . .

I do not think that anything serious is to be feared.

—Dieu le veuille[18]! . . .

Heaven grant it!

— . . . Et n'admettrai pas que vous vous tourmentiez[19]. Il importe seulement que vous fassiez exécuter cette ordonnance et vous y conformiez. Les deux cachets[20], à une heure d'intervalle, couperont la fièvre . . . , la potion, à la dose d'une cuiller[21] à soupe avant de s'endormir,calmera les nerfs . . .

And I will not allow you to worry yourself. It is only necessary for you to have this prescription made up, and to follow it out. The two capsules, at one-hour intervals, will stop the fever. The draft, a tablespoonful before falling asleep, will calm the nerves.

—Bien, docteur . . .

Very well, doctor.

—Ne tolérez pas qu'on s'agite . . . Maintenant, il faut que je m'en aille . . . Mes hommages, madame.

Do not let her excite herself. Now I must go; good morning.

—Sans adieu, docteur, car vous reviendrez?

Not good by, doctor; you will come again?

**CONVERSATION**—(*Continued*)

| | |
|---|---|
| —Oui. | Yes. |
| —Et si le mal empirait[22]? | And if the illness gets worse? |
| —N'ayez aucune crainte, madame. | Have no fear, madam. |

---

## REMARKS

**1.** *Comme* is an adverb and is rendered in English by "as," "like," and also "how," when this latter means "to what degree." Should "how" be used with the meaning of "in what manner," it is rendered by *comment.* The following examples will show clearly the difference:

Il parle **comme** un étranger, *He speaks like a foreigner.*
Faites **comme** moi, *Do as I do.*
**Comme** il fait noir, *How dark it is.*
**Comment** a-t-il pu faire cela? *How was he able to do it?*
**Comment** écrit-il le français? *How does he write French?*

**2.** *L'aîné* (f. *aînée*) is synonymous with *le plus vieux* (f. *vieille*) and *le plus âgé* (f. *âgée*). It is rendered in English by "the eldest" or "the senior." The contrary is *le cadet* (f. *cadette*), which is equivalent to *le plus jeune* (f. *jeune*) and *le moins âgé* (f. âgée). The English translation is "the youngest" or "the junior." Examples:

L'**aîné** de ses fils est à l'étranger, *The eldest of his sons is abroad.*

Sa fille **cadette** a douze ans, *His youngest daughter is twelve years old.*

Je viens de marier l'**aînée** de mes filles, *I have just celebrated my eldest daughter's wedding.*

Voulez-vous voir Mr. Brun, **aîné?** *Do you want to see Mr. Brown, senior?*

Je suis votre **cadet** de trois ans, *I am your junior by three years.*

**3.** *S'aliter* comes from *lit,* meaning "bed." This verb translates the English "to take to one's bed." Example:

Le docteur lui a ordonné de **s'aliter** immédiatement, *The doctor ordered her to take to her bed immediately.*

**4.** The expression *on ne peut plus* is a Gallicism, and is more forcible in its meaning than *très*, which it often replaces. It is best rendered by "ever so," "ever such," "ever so much." Examples:

Je vous suis **on ne peut plus** obligé, *I am ever so much obliged to you.*

Nous étions **on ne peut plus** fatigués, *We were ever so tired.*

Quoique je l'aime **on ne peut plus,** je ne ferai jamais cette chose, *Although I love him ever so much, I would never do such a thing.*

J'ai maintenant **on ne peut plus** d'élèves, *I have ever so many pupils now.*

**5.** In a French sentence, the subordinate clause is usually joined to the principal clause by the conjunction *que*. Hence, in conjugating a verb, the subjunctive is denoted by this conjunction.

Whether or not the subjunctive can be used in a subordinate clause depends on the sense of the verb of the principal proposition. If the verb of the principal clause expresses command, determination, desire, doubt, or fear, the verb of the subordinate clause is ordinarily in the subjunctive. Examples:

J'ordonne que vous **parliez,** *I order you to speak.*

Il veut que je **sorte,** *He wishes me to go out.*

Je souhaite que vous **soyez** heureux, *I wish that you may be happy.*

Je crains qu'il ne **vienne** pas, *I fear that he may not come.*

After these verbs, it is evident that the result is uncertain; that is, the order, wish, desire, doubt, or fear, may not be realized.

The subjunctive is generally used after the following verbs:

vouloir, *to will*
entendre, *to mean*
aimer, *to like*
prétendre, *to pretend*
ordonner, commander, } *to command*

aimer mieux, préférer, } *to prefer*
désirer, souhaiter, } *to wish*
attendre, *to expect*
prier, *to beg*
supplier, *to supplicate*
demander, exiger, } *to exact*
admettre, *to admit*
souffrir, *to suffer*
consentir, *to consent*
approuver, *to approve*
mériter, *to deserve*
permettre, *to permit*
défendre, *to forbid*
trouver bon, *to approve*
trouver mauvais, *to dislike*

*Dire* and *écrire* are sometimes used in the sense of "to order," and require the subjunctive. Examples:

Je lui dis qu'il **vienne,** *I tell him to come.*
Je lui écris qu'il ne **vienne** pas, *I write him not to come.*

When both the first and the second verb have the same subject, the second verb is put in the infinitive mode instead of the subjunctive. Examples:

Je veux **sortir,** *I want to go out,* not Je veux que je sorte.
Il veut **s'en aller,** *He wishes to go,* not Il veut qu'il s'en aille.

But if the subjects are different, the second verb is put in the subjunctive, according to the general rule. Thus, *Il veut s'en aller,* "He wishes to go," means that he himself wants to go; *Il veut qu'il s'en aille* means that he wishes some one else to go.

**6.** We have already seen the expression *avoir tort* with the meaning of "to be wrong." Here we have the adverbial phrase, *à tort,* rendering the English "wrongfully." Note the following expressions formed with *tort:*

à tort ou à raison, *rightly or wrongly*
à tort et à travers, *at random*
avoir tous les torts du monde, *to be in every way to blame*
donner tort à, *to lay the blame on*
faire du tort à *or* faire tort à, *to do wrong, to injure, to harm*

The following examples will make clearer the use of such expressions:

**A tort ou à raison,** il refusa de se battre pour son pays, *Rightly or wrongly, he refused to fight for his country.*

Il parle **à tort et à travers,** *He speaks at random.*

En désobéissant à sa mère, elle **a eu tous les torts du monde,** *In disobeying her mother, she was in every way to blame.*

Nous **avons,** avec raison, **donné tort à** sa sœur, *We have rightly laid the blame on his sister.*

La conduite de cet employé **fera tort à** sa maison, *The conduct of this employe will do harm to his firm.*

**7.** *Puissent vos souhaits se réaliser,* literally, "may your wishes be realized." To all appearances the subjunctive is here used independently to express a wish, but it must be supposed that the wish expressed is subordinate to a principal proposition understood. Thus, in the above example, the complete sentence would be, *je désire* or, *je souhaite que vos souhaits puissent se réaliser.* Examples:

Ainsi **soit-**il, *So be it* (*for* je désire qu'il en soit ainsi).

**Vive** le roi, *Long live the King* (*for* je désire que le roi vive).

Note the irregular formation of the present subjunctive of *pouvoir.*

There are seven verbs in French that do not form their present subjunctive according to the rules given in the Forty-First Lesson. The following is the complete list:

| Infinitive | Present Subjunctive |
|---|---|
| aller, *to go* | que j'aille, nous allions, ils aillent |
| faire, *to do* | que je fasse, nous fassions, ils fassent |
| falloir, *to be necessary, must, ought* | qu'il faille (*impersonal*) |
| pouvoir, *to be able* | que je puisse, nous puissions, ils puissent |
| savoir, *to know* | que je sache, nous sachions, ils sachent |
| valoir, *to be worth* | que je vaille, nous valions, ils vaillent |
| vouloir, *to want, to will* | que je veuille, nous voulions, ils veuillent |

**8.** *On donne des alarmes.* Here we have the indefinite pronoun *on* used instead of *vous.* As a matter of fact, this pronoun may replace any personal pronoun in the nominative case. *On* is used familiarly to avoid designating persons directly. Examples:

Il y a longtemps qu'**on** ne vous a vu, *It is a long time since I have seen you.*

**On** s'est bien amusé, hier, *We enjoyed ourselves very much yesterday.*

Viendra-t-**on** demain, mademoiselle? *Shall you come tomorrow, miss?*

**9.** *Bénigne* (m. *bénin*) generally renders the English "kind," "gentle," "benign." It is used also with the meaning of "mild" or "trifling," in which latter sense it is used in the lesson.

**10.** Both *ressentir* and *sentir* translate "to feel." In many cases these two verbs may be used one for the other. The former, however, is generally used in preference to the latter when speaking of physical pain or of emotions. Examples:

Je **ressens** vivement cette injure, *I feel this insult deeply.*

Il **se ressentira** longtemps des suites de son entorse, *He will feel the effects of his sprain for a long time.*

**11.** *Tantôt* alone means "just now," "by and by," "anon," and may refer to either past or future time. The adverbial expression *tantôt . . . tantôt* is rendered by "sometimes . . . sometimes" or "at one time . . . at another." Examples:

Je vous verrai **tantôt,** *I shall see you by and by.*

Je vous ai vu **tantôt,** *I saw you a little while ago.*

**Tantôt** elle pleure, **tantôt** elle rit, *At one time, she cries; at another, she laughs.*

Elle fait **tantôt** ses robes elle-même, **tantôt** elle les fait faire, *Sometimes she makes her dresses herself; sometimes she has them made.*

**12.** Note the expression *être en nage*, which translates "to be in a state of perspiration." From the verb *nager*, "to swim," is formed the noun *nage*, rendered by "swimming." Do not forget that in such sentences as "I know how to swim," "He does not know how to do," etc., the adverb "how" is not translated in French. Examples:

Il ne sait pas nager, *He does not know how to swim.*

Elle n'a pas su le faire, *She did not know how to do it.*

The preceding examples could also be rendered in English by "He cannot swim," "She could not do it," without materially changing their meaning.

The French *pouvoir*, "to be able," "can," employed here would, however, give quite a different signification; thus, *il ne peut pas nager* means he is physically unable to swim, on account of a broken arm, for example.

**13.** *Diable*, literally, "devil," is an exclamation very common among the French and is less strong in meaning than its English translation. It may be rendered by "goodness!" "tut tut!" "my word!" and similar expressions.

**14.** The word *Noël* is masculine, *un joyeux Noël*, but here the word *fête* (f.) is understood; hence, the feminine article before *Noël*.

The names of the principal holidays in French are:

le Jour de l'An, *New Year's Day*
Pâques, *Easter*
La Pentecôte, *Whitsuntide*
Noël, *Christmas*

**15.** In exclamations, the adverb "how" may be translated by either *que* or *comme;* thus, in the present instance, one could say, *comme c'est long*, or *que c'est long*.

*Que* followed by the preposition *de* and a noun is rendered by "what a lot of" or "how much" (pl. "how many"). Examples:

**Comme** elle est intelligente! *or* **qu'**elle est intelligente! *How intelligent she is!*

**Comme** vous avez grandi! *or* **que** vous avez grandi! *How you have grown!*

**Que** de monde dans les rues! *What a lot of people in the streets!*

**Que** d'argent vous dépensez! *How much money you do spend!*

**16.** Here it will be noticed that the reflexive form *se refuser* is used instead of the simple *refuser*. The former is considered more elegant; otherwise, these two forms may be employed indifferently one for the other. Observe that *se refuser* is followed by the preposition *à*, while *refuser* takes *de*. Examples:

Il **se refuse à** venir, *or* il **refuse de** venir, *He refuses to come.*

Ils **se sont refusés à** les acheter, *or* ils **ont refusé de** les acheter, *They refused to buy them.*

**17.** *Quoi que ce soit* is equivalent to *quelque chose* after a negative phrase. Examples:

Il n'a pas acheté **quoi que ce soit** de bon, *He has not bought anything good.*

Je ne lui ai pas dit **quoi que ce soit** de cette affaire, *I haven't told him anything about this affair.*

**18.** *Dieu le veuille* is an elliptical form of *que Dieu le veuille*, literally, "may God will it," better rendered by "Heaven grant it."

**19.** *Je n'admettrai pas que vous vous tourmentiez*, literally, "I will not admit that you torment yourself." The verb *se tourmenter* is equivalent to the English "to worry oneself," and *tourmenter*, the transitive form, renders "to torment." Examples:

Henri, ne **tourmentez** pas votre mère ainsi, *Henry, don't worry your mother so.*

Vous avez tort de **vous tourmenter** au sujet de cette peccadille, *You are wrong in worrying yourself about such a trifling fault.*

**20.** The word *cachet* has several meanings. It primarily signifies "a seal" or "a signet." Another meaning is "stamp" or "mark," as in the expression *le cachet du génie*, "the mark, *or* stamp, of genius." Further, it is equivalent to "lesson," as in *courir le cachet*, "to give private lessons," *payer au cachet*, "to pay by the lesson." Employed as a medical term, it is translated by "capsule." Examples:

Elle arrive à vivre, à Paris, en **courant le cachet,** *She manages to live in Paris by giving private lessons.*

Je suis payé à raison de cinq francs le **cachet,** *I am paid at the rate of five francs the lesson.*

Cette robe a beaucoup de **cachet,** *This dress is very smart (It has the stamp of elegance).*

Prenez ce **cachet;** cela fera disparaître votre mal de tête, *Take this capsule; it will make your headache disappear.*

**21.** *Cuiller*, "a spoon," is also spelled *cuillère*, but the pronunciation of both forms is the same. The feminine noun *cuillerée* means a spoonful. Examples:

Une **cuillerée** à café équivaut à cinq grammes d'eau, *A teaspoonful is equivalent to five grams of water.*

J'ai mon couteau, ma fourchette et ma **cuillère,** *I have my knife, fork, and spoon.*

**22.** *Empirer*, "to get worse," comes from *pire*, the irregular comparative of *mauvais*. *Pire*, preceded by the definite article, is often employed as a superlative; thus, *le pire* is rendered by "the worst." Several expressions with this adjective are:

de pire en pire, *worse and worse*
rien de pire, *nothing worse*
ce qu'il y a de pire, *the worst about it*

---

### DRILL

**Comme je suis content de vous voir!**
*How glad I am to see you!*

Comme il était intéressant de l'entendre raconter les aventures de sa vie de marin!

Comme il a la langue chargée! Serait-il malade?

Comme vous frissonnez! Auriez-vous la fièvre?

Comme elle l'aime!

**J'ai passé là des jours on ne peut plus heureux.**
*I have spent ever so happy days there.*

On m'a donné un thème allemand on ne peut plus difficile.

Il est on ne peut plus facile d'aller d'ici à Paris en une heure, sans se hâter.

Lui ayant donné des indications on ne peut plus précises, je m'étonne de le voir revenir sans avoir pu faire ma commission.

Un séjour, en été, sur les côtes de Bretagne, est on ne peut plus agréable.

**Je souhaite qu'il aille de mieux en mieux.**
*I wish that he may get better and better.*

Il désire que tu ailles tout de suite lui porter la réponse.

J'ordonne que vous alliez lui demander pardon.

Je doute qu'elles aillent aujourd'hui au Bois: le temps n'est pas assez beau.

Cela paraît vous étonner que j'aille chez Pierre, sachez que nous nous sommes réconciliés hier.

**Il faut que tu acquières des habitudes d'ordre et de travail.**
*You must acquire habits of order and diligence.*

Il est préférable, ce me semble, que vous acquériez le terrain qui touche à votre jardin.

Je regrette que cet enfant acquière des habitudes de paresse.

Si je les fais tant travailler, c'est parce que je veux qu'ils acquièrent promptement de la fortune.

Il souhaite, au contraire, que j'acquière une situation en rapport avec mon mérite.

**Pourquoi voulez-vous que ce cheval meure?**
*Why do you wish that horse to die?*

Il ne veut pas que je meure.

Vivrons-nous toujours?—Non; il faudra que nous mourions un jour.

Je regrette que vous mouriez de soif, mais il n'y a rien à boire ici.

Je ne veux pas qu'ils meurent de faim; donnez-leur à manger.

**Je demande que vous teniez vos promesses.**
*I ask you to keep your promises.*

Je ne crois pas que cette table tienne entre la fenêtre et la cheminée.

Cela m'étonne qu'ils tiennent tant à me parler.

Il se peut que nous venions ce soir vous rendre visite.

Pourquoi ne voulez-vous pas que je vienne vous aider?

**Il est douteux qu'il puisse arriver aujourd'hui.**
*It is doubtful whether he can arrive today.*

Il se peut que nous ne puissions le faire plus tard aussi facilement que maintenant.

Je regrette beaucoup que vous ne puissiez me rendre ce service.

Il n'est pas possible qu'il puissent faire ce travail en si peu de temps.

Vous ne croyez pas que je puisse réciter cette leçon sans broncher?

**Je ne veux pas qu'il le sache.**
*I do not wish him to know it.*

C'est assez que je sache qu'il ne veut rien faire pour m'être agréable.

Il est bon que vous sachiez à quoi vous en tenir.

Je suis étonné qu'ils ne le sachent pas encore.

Pourquoi ne voulez-vous pas que nous le sachions?

**Pensez-vous que cette maison-ci vaille plus cher que celle-là?**
*Do you think that this house is worth more than that one?*

Faire un travail "vaille que vaille," c'est le faire sans s'y appliquer.

Il s'en faut de beaucoup que ces propriétés vaillent autant que vous vous l'imaginez.

Je ne doute pas que vous valiez autant que lui.

Ce n'est pas que tu ne vailles pas autant que lui, mais tu ne travailles pas assez.

**J'ignore qu'il veuille partir aujourd'hui.**
*I do not know that he wishes to go away today.*

Elle désire qu'ils veuillent bien venir le plus tôt possible.

Ne m'en remerciez pas; il est tout naturel que je veuille vous aider à vous tirer d'embarras.

Je regrette fort que tu ne veuilles pas m'accompagner.

Ce n'est pas que nous ne voulions pas, mais il nous est impossible de nous occuper en ce moment de cette affaire.

**Je n'aime guère que tu boives quand tu as chaud.**
*I hardly like you to drink when you are warm.*

Le médecin veut que je ne boive que de l'eau minérale.

Il est rare que vous buviez entre vos repas, n'est-ce pas?

Il convient qu'ils ne boivent que du lait.

Il faut qu'elle boive une cuillerée de cette potion toutes les heures.

**Pourquoi voulez-vous que je fasse différemment?**
*Why do you wish me to do otherwise?*

Il a dit, au contraire, que nous ne fassions rien avant son retour.

Il faut que vous lui fassiez part de cet heureux événement.

Je ne m'explique pas qu'ils fassent tant de dettes.

Fasse le ciel que cette nouvelle soit fausse!

**Il faut que je prenne une cuillerée à café de cette potion toutes les deux heures.**
*I must take a teaspoonful of this medicine every two hours.*

C'est étonnant qu'ils ne prennent pas plus de précautions!

Je suis enchanté que vous preniez tant de plaisir dans notre compagnie.

Il envoie son fils à Madrid parce qu'il veut qu'il apprenne l'espagnol.

Hâtons-nous; il ne faut pas que la nuit nous surprenne en pleine campagne.

Il est bon que les enfants apprennent par cœur.

**Il n'y a rien de plus beau que de dire franchement: j'ai tort.** (*Fénelon.*)
*Nothing is more magnificent than to say frankly, "I am wrong."*

Ces femmes-là font croire aisément que ce sont leurs maris qui ont des torts avec elles.

"Mettre quelqu'un dans son tort," c'est faire que quelqu'un ait un tort à notre égard.

"Le mort a toujours tort": un homme mort ne pouvant se défendre, on peut, sans inconvénient, le charger de toutes les fautes.

On dit de même: "Les absents ont toujours tort."

**Pussiez-vous y parvenir!**
*May you succeed!*

Fasse le ciel que vous disiez vrai!

Puissent-ils arriver encore à temps!

Dieu veuille qu'il en soit ainsi!

Puissé-je revoir, avant de mourir, des lieux que me sont si chers!

**Quoi qu'il me dise, je ne le crois pas.**
*Whatever he may say to me I do not believe him.*

Quoi que je fasse, toujours on me blâme.

Quoi qu'il arrive, ne vous étonnez pas.

Quoi que vous me demandiez, je vous l'accorderai.

Enfin, quoi que le soleil puisse être, il ne me semble pas qu'il soit habité.

---

## REVIEW

—Il fait vraiment un temps superbe et ce serait dommage de rester à la maison, par ce beau soleil. Que pourrions-nous faire?

—La chaleur ne nous permettrait pas une promenade fatigante. Mais il me semble que l'on serait très bien au bord de l'eau.

—Bonne idée. Nous pourrions prendre le petit bateau qui est attaché au bas du parc et aller jusqu'au village par la rivière. Vous ramez, n'est-ce pas?

—En temps ordinaire, oui; mais, aujourd'hui, cela me sera impossible. Je souffre depuis huit jours d'une douleur à l'épaule qui ne me permet pas de faire des mouvements violents.

—J'en suis désolé pour vous. J'espère toutefois que vous vous soignez?

—Mais oui! malheureusement, il n'y a pas grand'chose à faire. Pensez-vous pouvoir ramer seul, jusqu'au village et en revenir, sans vous fatiguer?

—Je ne crois pas. C'est très dur de remonter le courant pendant deux kilomètres, surtout étant donné le poids énorme du bateau.

—Alors que faire? Faut-il renoncer à ce projet qui nous promettait tant de plaisir?

—Mais non; j'ai une idée. Allons demander à Hubert de venir avec nous. C'est un très bon rameur.

—C'est d'Hubert Maître que vous voulez parler? Je ne le connais pas. Demeure-t-il loin?

—A deux pas. Nous n'avons qu'à traverser le chemin et nous y sommes. Vous venez avec moi?

—Volontiers.

—Pouvons-nous parler à M. Hubert?

—Je ne crois pas, messieurs. Mais je vais prévenir madame. Entrez au salon, je vous prie.

—Je me demande si Hubert serait absent. Je ne l'ai pas vu ce matin. Mais je lui ai causé longuement hier soir et il ne m'a pas dit qu'il devait s'absenter aujourd'hui.

—Bonjour, messieurs.

—Madame, nous vous présentons nos respectueux hommages et vous prions de bien vouloir nous excuser de vous déranger ainsi. Nous venions demander à Hubert . . .

—Mais asseyez-vous donc, je vous prie.

—Merci, madame. Hubert est-il libre cette après-midi et pourrait-il venir faire une partie de bateau avec nous?

—Hélas! Hubert est tout à fait incapable de sortir. Il est alité depuis ce matin et je le crois assez sérieusement fatigué.

—Croyez, madame, que je partage votre ennui, mais je souhaite que vous vous alarmiez à tort et que ce ne soit rien de grave. Avez-vous appelé le docteur?

—Oui, il est venu ce matin, mais n'a pu se prononcer. Hubert sommeillait quand il est arrivé et M. Ritter n'a pas voulu le réveiller, quand il a su que mon fils avait passé une très mauvaise nuit, son sommeil a été très agité. Il avait, ce matin, beaucoup de fièvre, un pouls fébrile et la langue chargée. Sa température atteignait presque 40°.

—Mais ce n'est, peut-être, qu'une simple grippe ou une indisposition très bénigne.

—Dieu le veuille! mais je crains plutôt une bronchite. Mon fils y est assez sujet, comme vous le savez.

—C'est étrange, mais il ne se ressentait de rien, hier après-midi. Nous avons passé la plus grande partie de la soirée ensemble et il ne s'est pas plaint, que je sache. Oh, si! pourtant, maintenant, je me souviens qu'il avait fort mal à la tête.

—En effet, et, en rentrant, il a pris un cachet et a refusé de dîner. Il s'est couché immédiatement, mais son état a empiré durant la nuit. Il s'est réveillé en nage, les joues et le front brûlants, et n'a pas voulu m'appeler de peur de me déranger. C'était à tort, car j'aurais pu lui donner une

potion calmante qui aurait peut-être coupé sa fièvre et lui aurait permis de s'endormir.

—Mais le docteur n'a rien prescrit?

—Il lui était assez difficile de laisser une ordonnance en règle, sans avoir pu mieux examiner son malade. Il doit revenir, je l'attends d'un moment à l'autre et suis très impatiente de le voir arriver.

—Vous verrez que ce ne sera qu'un simple froid qu'il aura pris et qu'il sera bientôt rétabli, après un peu de repos et quelques remèdes.

—Je voudrais bien que vos souhaits se réalisent, seulement je me refuse à croire qu'il en sera quitte à si bon compte. Mais je vous retiens, messieurs, et vous devez avoir hâte de profiter de ce beau temps pour faire votre promenade. Je souhaite qu'elle soit très gaie.

—Nous vous remercions, madame. Je suppose que nous ne pouvons pas voir Hubert?

—Le docteur a défendu qu'il reçoive des visites: sans cela, je suis sûre qu'il serait heureux de vous voir et de faire la connaissance de votre ami.

—J'espère que j'aurai ce plaisir bientôt, madame. Je suis ici jusqu'à Noël, et, d'ici là, j'aurai certainement le plaisir de rencontrer monsieur votre fils.

—Oh, sûrement.

—Adieu, madame, et bon courage. Nous reviendrons prendre de ses nouvelles bientôt.

—Au revoir, messieurs; merci de votre bonne visite.

***

—Je suis désolé d'apprendre qu'Hubert est de nouveau fatigué. Cela lui arrive assez souvent et je commence à avoir des inquiétudes sérieuses au sujet de sa santé. Je n'ai pas voulu laisser voir à sa mère que je partageais ses craintes, mais je suis loin d'être rassuré.

—Hubert est un de vos bons amis, n'est-ce pas?

—Oui, nous nous sommes connus au Collège, puis retrouvés plus tard à la Faculté, et c'est avec le plus grand plaisir que j'ai appris, l'an passé, que ses parents avaient loué ici

la villa voisine de la nôtre. Nous nous retrouvons donc, tous les ans, aux vacances que nous prolongeons, tous deux, cette année, jusqu'en janvier.

—Je suppose que vous faites ensemble toutes vos parties de plaisir?

—Mais oui, et eela me fait souvenir que nous en avions projeté une pour cette après-midi. A vrai dire, je n'ai plus le cœur à m'amuser.

—D'ailleurs, il est tard déjà, il fait moins ehaud et nous ferions, sans doute, mieux d'aller au village à pied. Nous pourrons être de retour à temps pour le dîner.

—Nous n'avons même pas besoin de rentrer à la maison. Nous pouvons partir directement.

—Eh bien! en route.

---

### WRITTEN EXERCISE

**23.** Translate the following sentences into French, and *send us your work for correction:*

This pupil is far from being lazy; his work is well done, and his teaehers have frequent oecasion to praise him.—The father of this young man has shown him every indulgence, but now he is obliged to be severe, for his son is by no means as studious as he might be.—Give your whole attention to this work; if you do only a little from time to time, it will be very long before you finish it.—You are rather too quick to get angry; the children have learned their lessons very well, and do not deserve to be punished.—If you have nothing to do, take the newspaper and read aloud to me.—There is a large stain on your overcoat, but it will come out, I think, if you use some spirits.—I am going to take this costume to the dyer's; there are some grease spots on it, and I want it thoroughly cleaned.—If you are going to town this afternoon, would you kindly buy me some wool?—Our neighbor, Mr. Dupont, has met with an accident; the horse whieh he was driving stumbled, and he was thrown out of the carriage.—Laziness is a disease, for which the best remedy is the necessity of hard work.—When the doctor prescribes, his orders must be followed exactly; otherwise, it is useless to apply

for his advice.—Do not excite yourself; a slight indisposition such as this is nothing; you will be quite well in a day or two.—It is not astonishing that your sleep is disturbed; you have worried yourself so much about your business that you cannot rest.—I do not like you to go on the river without taking your overcoat, for the weather is quite cold.—I did not know that you wish me to learn this fable by heart, but I shall set to work at once.—I hope that you may recover very soon, for I do not like to see you so ill.

---

## L'ÂNE ET SON MAÎTRE

Un âne trouva par hazard une peau de lion et s'en revêtit. Ainsi déguisé, il s'en alla dans les forêts et répandit partout la terreur et la consternation; tous les animaux fuyaient devant lui. Enfin il rencontra son maître qu'il voulut épouvanter aussi. Mais le bonhomme aperçut quelque chose de long aux deux côtés de la tête de l'âne et lui dit: "Maître baudet, quoique vous soyez vêtu comme un lion, vos oreilles vous trahissent et montrent que vous n'êtes réellement qu'un âne ordinaire."

# FRENCH

## FORTY-FOURTH LESSON

### VOCABULARY

**accueillir,** *to receive, to welcome*
**afin que,** *in order that*
**l'appréhension** (f.), *the fear, the apprehension*
**au cas que,** *in case that*
**autoriser,** *to authorize*
**autrement,** *otherwise*
**avoir tort,** *to be wrong*
**avouer,** *to avow, to confess*
**la bague,** *the ring*
**le bal,** *the ball*
**le bijou,** *the jewel*
**la blancheur,** *the whiteness*
**la boucle d'oreille,** *the earring*
**le bracelet,** *the bracelet*
**le brillant,** *the diamond*
**briller,** *to shine*
**le cavalier,** *the partner, the gentleman*
**le chagrin,** *the sorrow, the chagrin*
**chéri,** *cherished, dear, darling*
**chérir,** *to cherish*
**le cheveu,** *the hair*
**le collier,** *the necklace*
**consoler,** *to console*
**constituer,** *to constitute*
**contracter,** *to contract*
**la coquette,** *the flirt*
**la coquetterie,** *the coquettishness*
**danser,** *to dance*
**dégrafer,** *to unfasten*
**délicieux,** *delicious*
**de peur que,** *for fear that*
**le diamant,** *the diamond*
**disconvenir,** *to deny, to disagree*
**s'éclairer,** *to light up*
**s'égarer,** *to go astray, to get lost*
**entourer,** *to surround, to encircle*
**envier,** *to envy*
**l'épaule** (f.), *the shoulder*
**essentiel,** *essential*
**faire présent,** *to make a present*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**le fermoir,** *the fastening, the clasp*
**la figure,** *the face*
**se figurer,** *to imagine, to fancy*
**la fraîcheur,** *the freshness*
**frivole,** *frivolous*
**galant,** *gallant, polite, courteous*
**la gorge,** *the throat, the breast*
**le grain,** *the bead, the grain*
**hélas,** *alas!*
**la jeunesse,** *the youth*
**lâche,** *loose, coward*
**légitime,** *lawful, rightful*
**le cou,** *the neck*
**la cour,** *the court*
**nier,** *to deny*
**l'or (m.),** *the gold*
**l'ornement, (m.),** *the ornament*
**se parer,** *to adorn oneself*
**la parure,** *the adornment*
**la peau,** *the skin*
**la perle,** *the pearl*
**plût au ciel!** *would to heaven!*
**ravissant,** *ravishing, charming*
**le remerciement,** *the thanks*
**le motif,** *the reason, the motive*
**ne . . . point,** *not at all*
**rougir,** *to blush*
**sans que,** *without*
**soi-disant,** *so called, pretended*
**le sourire,** *the smile*
**témoigner,** *to witness, to testify*
**tendrement,** *tenderly*
**la toilette,** *the toilet, the dress*
**se transformer,** *to transform*
**la tristesse,** *the sadness*
**vilain,** *bad, nasty, improper*

## RECORD

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 44—French record No. 44*

—Afin que[1] tu fusses[2] celle qui, à ce bal de la cour, brillât entre[3] toutes, on t'a fait présent[4] d'une ravissante toilette[5] que tu as accueillie[6], hélas! sans que ta figure[7] s'éclairât[8] de ce délicieux sourire qui est, pour nous qui te chérissons tendrement, le plus envié[9] des remerciements. Quel est donc le motif de cette tristesse?

In order that you might be the one who, at this court ball, should shine among all, you have been made a present of a charming dress, which you have received alas! without your face lighting up with that sweet smile, which is for us, who love you tenderly, the most envied of thanks. What is then the reason of this sadness?

**CONVERSATION**—(*Continued*)

—Pourquoi a-t-il fallu[10] qu'on ne m'autorisât pas à me parer[11] de mon collier de perles, de peur, soi-disant[12], qu'il ne[13] s'en égarât quelques grains, au cas que le fermoir, un peu lâche[14], vînt à se dégrafer?

Why was it necessary to forbid me to wear my pearl necklace, in the pretended fear that some beads of it should get lost, in case that the clasp, a little loose, should happen to come undone?

—Et, dans l'appréhension bien légitime que tu ne contractes de vilaines[15] habitudes de coquetterie, on n'eut point tort, avoue-le?

And with the justly founded apprehension that you might contract unseemly habits of coquettishness; we were not wrong at all; confess it.

—Oh! ma tante, porter[16] bagues, bracelets, boucles d'oreilles, avec, dans les cheveux, quelques brillants, est-ce être coquette?

Oh! aunt, wearing rings, bracelets, earrings, with some diamonds in the hair, is that being coquettish?

—Comment as-tu pu te figurer[17], chérie, qu'il fût essentiel, à qui[18] possède cette fraîcheur et cette blancheur de peau, d'entourer son cou de frivoles ornements, et nierais-tu que la jeunesse ne constituât une parure autrement précieuse[19] que tout cet or ou ces bijoux?

How, could you fancy, dear, that it was essential, for one who possesses this freshness and this whiteness of skin, to encircle her neck with frivolous ornaments, and would you deny that youth constitutes an ornament far more precious than all this gold or those jewels?

—Je n'en disconviens pas . . .

I do not deny it.

—Plût au ciel[20] que mes diamants pussent se transformer en cette gorge et ces épaules . . . Ce galant cavalier qui s'approche et que tu considères en rougissant pourrait en témoigner[21]. Allons, va danser, cela te consolera de ton chagrin.

Would that my diamonds could transform themselves into this throat and shoulders. This gallant gentleman who is approaching, and whom you look at with a blush, would be able to bear me out. Go and dance, that will console you in your sorrow.

### REMARKS

**1.** *Afin que* is one of those conjunctive phrases which require the verb after them to be in the subjunctive mode. The following is a fairly complete list of such phrases:

à condition que, *on condition that*
à moins que, *unless*
avant que, *before*
de crainte que, *for fear that*
de peur que, *lest*
en cas que, / au cas que, } *in case that*
jusqu'à ce que, *until*
non que, *not that*
bien que, / quoique, } *although*
encore, que, *though*
loin que, *far from*
pour que, / de sorte que, / de façon que, / de manière que, / afin que, } *in order that, so that*
pourvu que, *provided that*
sans que, *without*
si tant est que, *if it be that*
soit que, soit que, *whether, whether*
quelque . . . que, *whoever*
quelque, *whatever*
supposé que, *suppose that*

Examples:

Tâchez d'arriver **avant qu'**il **parte,** *Try to arrive before he goes away.*

Il attendra ici **jusqu'à ce que** monsieur votre père **vienne,** *He will wait here until your father comes.*

Je décline votre invitation, **non que** je **sois fâché** avec vous, mais parce que je ne suis pas libre, *I decline your invitation; not that I am cross with you, but because I am not free.*

**Loin qu'**il **soit** riche, il a juste assez pour joindre les deux bouts, *Far from being rich, he has just enough to make both ends meet.*

Prêtez-moi ce livre **pour que** je le **lise,** *Lend me this book so that I may read it.*

Je ne puis vous payer **sans que** j'**aie reçu** mon argent, *I cannot pay you without having received my money.*

**Quelque** riche **qu'**il **soit,** je ne l'épouserai jamais, *However rich he may be, I will never marry him.*

After the conjunctive phrases, *lorsque*, "when," *après que*, "after," *dès que*, "as soon as," the indicative is employed in place of the subjunctive. Examples:

Ecrivez-moi **lorsque** vous **aurez** le temps, *Write to me when you have time.*

**Dès que j'arriverai,** je vous écrirai, *As soon as I arrive, I will write to you.*

**Après que** nous **aurons dîné**, nous fumerons, *After having dined, we shall smoke.*

It should be noted carefully that the conjunctive phrases *à moins que*, "unless," *de peur que*, "for fear that," *de crainte que*, "lest," require the particle *ne* to be placed before the verbs they govern. Examples:

Je ne ferai pas cela **à moins que** vous **ne** l'exigiez, *I shall not do that unless you insist on it.*

Il ne sort pas **de crainte qu'**il **ne** pleuve, *He is not going out, for fear that it may rain.*

Nous l'avons réveillé de bonne heure **de peur qu'**il **ne** manque le train, *We woke him early, lest he should miss the train.*

This particle cannot be considered as a negation. It is used after the preceding conjunctive phrases and after certain verbs which convey the idea that the speaker does not wish the action, as expressed by the verb in the secondary or subordinate clause, to take place.

The verbs *empêcher*, "to prevent," *se méfier*, "to beware," *prendre garde*, "to take care," require the particle *ne* to be employed in the secondary clause. Examples:

J'**empêcherai** qu'il **ne** sorte, *I shall prevent him from going out.*

**Méfiez-vous** qu'on **ne** vous surprenne, *Beware of being surprised.*

**Prenez garde** qu'il **ne** vous voie, *Take care that he does not see you.*

However, when the first clause is negative or interrogative, the *ne* may be suppressed. Example:

Cela **n'empêche pas** que nous fassions notre devoir, *That does not prevent us from doing our duty.*

After *douter*, "to doubt," *nier*, "to deny," *disconvenir*, "to disagree," *désespérer*, "to despair," the particle *ne* is not used in the secondary clause, except when these verbs are used negatively or interrogatively. Examples:

Je **doute** que nous arrivions à l'heure, *I doubt whether we shall arrive in time.*

**Doutez-vous** que nous **n'**arrivions à l'heure?—*Do you doubt that we shall arrive in time?*

Vous **niez** qu'il y soit, *You deny that he is there.*

Je **ne nie pas** qu'il **n'**y soit, *I do not deny that he may be there.*

Il **désespère** que nous lui pardonnions, *He despairs of our forgiving him.*

But when there is no doubt in the speaker's mind as to the realization of the action, the particle *ne* is suppressed before the verb in the secondary clause. Examples:

**Doutez-**vous que la terre tourne? *Do you doubt that the earth turns?*

Personne ne peut **nier** qu'il en soit ainsi, *Nobody can deny that it is so.*

After *craindre*, *trembler*, *appréhender*, when the principal clause is affirmative, the verb in the secondary clause is preceded by *ne*, and, inversely, when the principal clause is negative the particle *ne* is suppressed in the secondary clause. Examples:

Je **crains** fort qu'elle **ne** soit malade, *I fear very much that she is ill.*

Je **ne crains pas** qu'il dise tout à mon maître, *I do not fear he will tell all to my master.*

When *craindre*, *appréhender*, *trembler*, in the principal clause, are used interrogatively, *ne* is used or suppressed in the secondary clause, according to the idea expressed. Examples:

Les coupables n'ont-ils pas à **craindre** que la loi **ne** les poursuive? *Have not the guilty ones to fear that the law will pursue them?*

Here *ne* is used because there is an idea of doubt as to whether the guilty ones have to fear that the law will overtake them.

Peut-on **craindre** que le soleil cesse de briller? *Is it to be feared that the sun will cease shining?*

In this case there is absolutely no doubt; hence, the suppression of *ne*.

**2.** *Fusses* is the second person singular imperfect subjunctive of *être*. This form we now see for the first time in our lessons.

To form the imperfect of the subjunctive of a verb, the endings *se, ses, ˆt, sions, siez, sent* are added in proper order to the second person singular of the past definite.

Note that in the third person singular the *s* disappears, to be replaced by a circumflex accent.

This rule holds good for all verbs, including the auxiliaries *avoir* and *être*. Examples:

**Etre,** *to be*

PAST DEFINITE, *tu fus*
IMPERFECT SUBJUNCTIVE

Que je fus**se**
Que tu fus**ses**
Qu'il fû**t**
Que nous fus**sions**
Que vous fus**siez**
Qu'ils fus**sent**

**Donner,** *to give*

PAST DEFINITE, *tu donnas*
IMPERFECT SUBJUNCTIVE

Que je donnas**se**
Que tu donnas**ses**
Qu'il donnâ**t**
Que nous donnas**sions**
Que vous donnas**siez**
Qu'ils donnas**sent**

**Avoir,** *to have*

PAST DEFINITE, *tu eus*
IMPERFECT SUBJUNCTIVE

Que j'eus**se**
Que tu eus**ses**
Qu'il eû**t**
Que nous eus**sions**
Que vous eus**siez**
Qu'il eus**sent**

**Finir,** *to finish*

PAST DEFINITE, *tu finis*
IMPERFECT SUBJUNCTIVE

Que je finis**se**
Que tu finis**ses**
Qu'il finî**t**
Que nous finis**sions**
Que vous finis**siez**
Qu'ils finis**sent**

**Venir,** *to come*

PAST DEFINITE, *tu vins*
IMPERFECT SUBJUNCTIVE

Que je vins**se**
Que tu vins**ses**
Qu'il vî**nt**
Que nous vins**sions**
Que vous vins**siez**
Qu'ils vins**sent**

It will be observed that the imperfect subjunctive of *être* and *avoir*, without *que* and followed by a past participle, is the same as the second form of the conditional, which, as we explained in a previous lesson is very rarely used in conversation, but kept only for elevated style.

The following summary of the uses of the subjunctive mode will be found to cover practically all cases in which it is employed:

**General Considerations.**—The chief function of the subjunctive mode, as has been said, is to express doubt. It replaces the indicative and conditional modes whenever doubt instead of affirmation is to be expressed. It contains only four tenses; namely, the present and its compound, the past; as, *que je reçoive* and *que j'aie reçu*, *que je tienne* and *que j'aie tenu;* the imperfect and its compound, the pluperfect; as, *que je reçusse* and *que j'eusse reçu; que je tinsse* and *que j'eusse tenu.* Thus it will be seen that these four subjunctive tenses take the place of the many forms of the indicative and conditional modes.

The tense of the subjunctive mode to be used in any given case is determined by the time of the action to be expressed. The imperfect subjunctive is of very little use in conversation, for it is considered too formal.

**Correspondence of the Tenses of the Subjunctive, Indicative, and Conditional.**—The present subjunctive replaces:

1. The present indicative; thus,

Il est possible qu'il **soit** votre ami, *It is possible that he may be your friend.*

But the present indicative would be used if the idea were regarded as a fact; thus,

Il **est** votre ami, c'est possible, *He is your friend; it is possible.*

2. The future indicative; thus,

Je désire que vous **écriviez** demain, *I wish that you would write tomorrow.*

But the future indicative would express a simple affirmation; thus,

Vous **écrirez** demain, si vous faites ce que je désire, *You will write tomorrow if you do what I wish.*

The imperfect subjunctive replaces:

1. The imperfect indicative; thus,

Il fallait que je **partisse,** *It was necessary that I should depart.*

If the dependent clause were affirmative, the expression would be:

Je **partais,** parce qu'il le fallait, *I was going, because it was necessary.*

2. The present conditional; thus,

Il faudrait que vous **lussiez,** *It might be necessary that you should read.*

This is nearly equivalent to:

Vous **liriez** s'il le fallait, *You would read if it were necessary.*

The past subjunctive replaces:

1. The past definite or indefinite; thus,

Je doute que vous **ayez écrit** hier, *I doubt whether you wrote yesterday.*

In the indicative mode, this would be:

Vous **avez écrit** (*or* vous **écrivîtes**), hier, c'est ce dont je doute, *You wrote yesterday; I doubt it.*

2. The compound future; thus,

J'ai voulu que vous **soyez admis,** *I have wished that you may be admitted.*

Vous **serez admis,** c'est ce que j'ai voulu, *You will be admitted; I wished it.*

The pluperfect subjunctive replaces:

1. The pluperfect indicative; thus,

Je ne savais pas que vous **eussiez été** malade, *I did not know that you had been ill.*

If we should substitute the affirmative form for the negative, the pluperfect indicative would be used; thus,

Je savais que vous **aviez été** malade, *I knew that you had been ill.*

2. The past conditional; thus,

J'aurais désiré que vous **eussiez écrit** hier, *I could have wished that you might have written yesterday.*

Vous **auriez écrit** hier, si vous aviez fait ce que je désirais, *You would have written yesterday, if you had done what I desired.*

**Table of the Concord of Tenses.**—The following table shows in a concise form the concord of the various tenses of the subjunctive, indicative, and conditional modes:

| | |
|---|---|
| Present subjunctive replaces | present indicative<br>future indicative |
| Imperfect subjunctive replaces | imperfect indicative<br>present conditional |
| Past subjunctive replaces | past definite indicative<br>past indefinite indicative<br>anterior future |
| Pluperfect subjunctive replaces | pluperfect indicative<br>past conditional |

**Other Examples.**—An easy way of determining the tense of the indicative or the conditional to be used is to transform the subordinate proposition into a principal proposition. Observe the following examples:

1. Present subjunctive.

Je ne crois pas qu'il **soit** malade, *I do not believe he is ill.*

Transformed, this sentence may assume the following form:

Il **est** malade; c'est ce que je ne crois pas, *He is ill; this I do not believe.*

Il est possible qu'il **soit** malade, *It is possible that he may be ill.*

Transformed:

Il **est** malade, c'est possible, *He is ill; this is possible.*

Je lui ai écrit qu'elle **vienne** demain, *I wrote her to come tomorrow.*

Transformed:

Elle **viendra** demain; c'est ce que je lui ai écrit, *She will come tomorrow; this is what I wrote her.*

Je ne pense pas qu'il vous **écrive** bientôt, *I do not think he will write you soon.*

Transformed:

Il vous **écrira** bientôt; c'est ce que je ne pense pas, *He will write you soon; that is what I do not believe.*

2. Imperfect subjunctive.

La Fontaine voulait que les actions des animaux **servissent** de leçons aux hommes, *La Fontaine wished that the actions of animals should serve as lessons to men.*

Transformed this would be:

Les actions des animaux **servaient** de leçons aux hommes; c'est ce que La Fontaine voulait, *The actions of animals serve as lessons to men; that is what La Fontaine wished.*

Je ne pensais pas qu'il **étudiât** hier quand je l'ai appelé, *I did not think he studied yesterday when I called him.*

Transformed:

Il **étudiait** hier quand je l'ai appelé; c'est ce que je ne pensais pas, *He was studying yesterday when I called him; that is what I did not think.*

Il voudrait que nous **sortissions** demain, *He wished that we might go out tomorrow.*

Transformed:

Nous **sortirions** demain si nous agissions suivant son désir, *We would go out tomorrow if we were doing according to his wish.*

Bien des pères aimeraient mieux que leur fils **mourût** plutôt que de le voir fuir devant l'ennemi, *Many a father would prefer that his son might die rather than see him flee before the enemy.*

Transformed:

Leur fils **mourrait** plutôt que de fuir devant l'ennemi, c'est ce que bien des pères préféreraient, *His son would die rather than flee before the enemy; that is what many a father would prefer.*

3. Past subjunctive.

Je doute qu'il **ait travaillé** hier, *I doubt whether he worked yesterday.*

Transformed this sentence would be:

Il **a travaillé** hier; c'est ce dont je doute, *He worked yesterday; I doubt it.*

Je crains que tu n'**aies payé** cela trop cher, *I fear that you have paid too much for that.*

Transformed:

Tu **as payé** cela trop cher, je le crains, *You paid too much for that; I fear it.*

Si vous attendez qu'un enfant **ait contracté** l'habitude du mensonge, vous ne pourrez plus l'en corriger, *If you wait until a child has contracted the habit of lying, you will not be able to reform him.*

Transformed:

Quand un enfant **aura contracté** l'habitude du mensonge, vous ne pourrez plus l'en corriger, *When a child has (will have) contracted the habit of lying, you cannot (will not be able to) correct him.*

J'aurai soin que vous **ayez fini,** quand il arrivera, *I shall take care that you have finished when he comes.*

Transformed:

Vous **aurez fini** quand il arrivera; c'est ce dont j'aurai soin, *You shall have finished when he comes; I shall take care of that.*

4. Pluperfect subjunctive.

Je ne savais pas que tu **eusses visité** l'Afrique du Sud, *I did not know that you had visited South Africa.*

Transformed this sentence would be:

Tu **avais visité** l'Afrique du Sud; je ne le savais pas, *Thou hast visited South Africa; I did not know it.*

J'ignorais qu'il **eût écrit** hier, *I did not know that he had written yesterday.*

Transformed:

Il **avait écrit** hier; c'est ce que j'ignorais, *He had written yesterday; I was ignorant of it.*

Je doute qu'il **eût réussi** sans mon assistance, *I doubt whether he would have succeeded without my help.*

Transformed:

Il **aurait réussi** sans mon assistance; c'est ce dont je doute, *He would have succeeded without my assistance; I doubt it.*

Je doute qu'il **eût** mieux **réussi** que vous, *I doubt whether he might have succeeded better than you.*

Transformed:

**Aurait-**il mieux **réussi** que vous? j'en doute, *Would he have succeeded better than you? I doubt it.*

**3.** *Entre* renders the English preposition "between" when reference is made to two persons or two objects. Should more than two be spoken of, it translates "among" or "amongst," and is then synonymous with *parmi*. Examples:

Il était assis **entre** vous et moi, *He was seated between you and me.*

Etampes est **entre** Paris et Orléans, *Etampes is between Paris and Orleans.*

Il fut trouvé **entre** (or **parmi**) les morts, *He was found among the dead.*

**4.** Note the expression *faire présent*, "to make a present." It is exactly the same in meaning as *faire cadeau*. When no

complement follows, the indefinite article is inserted in both these expressions. Consider the following examples:

Il m'**a fait un cadeau,** *He made me a present.*

Il m'**a fait cadeau** d'une jolie paire de boucles d'oreilles, *He made me a present of a pretty pair of earrings.*

**5.** *Toilette*, generally speaking, is equivalent to the English word "toilet," that is, all that pertains to a person's dress and appearance. In the text it is used with the sense of "dress." Some expressions into which this word enters are:

faire sa toilette, *to dress*
en grande toilette, *full dressed*
toilette de bal, *ball dress*

**6.** *Accueillir* translates the English verb, "to receive," in the sense of "to welcome."

The substantive derived therefrom is *accueil*, which is rendered by "reception"; thus, *faire bon* (or *mauvais*) *accueil à quelqu'un*, is equivalent to the expression, "to give a good (*or* bad) reception to any one." *Faire bon accueil à une traite* is a business expression, meaning "to honor a bill." Examples:

Quand il viendra, **faites-lui bon accueil,** *When he comes, give him a good reception.*

Nous avons reçu de vos amis un **accueil** plutôt froid, *We received rather a cold reception from your friends.*

Nous espérons que vous **ferez bon accueil** à notre traite, *We hope that you will honor our bill.*

**7.** *Figure* in the majority of cases renders the English word "face," in which case it is synonymous with *visage*. It is occasionally translated by "figure" with the meaning of "shape" or "form."

The expression, "to have a good figure," when referring to the build of a person, is rendered by *avoir une jolie taille*. The English word "figure," in the sense of a numeral is translated by *chiffre*.

*Figure* enters into the formation of various expressions, the principal of which are as follows:

faire figure dans le monde, *to make a mark in the world*
faire triste figure, *to cut a sorry figure*
être très bien de figure, *to be good looking*
demi-figure, *half length*

Examples:

Ce jeune homme **fera figure** dans le monde, *This young man will make a mark in the world.*

Il **fit triste figure** devant le juge, *He cut a sorry figure before the judge.*

Cette jeune personne **est bien de figure,** *This young lady is good looking.*

8. *Eclairer* means "to light up," "to light a person," "to shed light," and also "to enlighten." Another verb with little difference in meaning is *éclaircir*, which is rendered by "to brighten," "to become clear," "to clear up," and also "to make thin."

The reflexive forms *s'éclairer* and *s'éclaircir* are used indifferently for "to light up" when referring to a person's face lighting up with joy, pleasure, etc. Examples:

La maison que j'habite **est éclairée** à l'électricité, *The house in which I live is lighted by electricity.*

Le soleil **éclaire** le monde, *The sun lights up the world.*

Je n'y comprends rien du tout; **éclairez-**moi, *I do not understand anything at all; enlighten me.*

**Eclairez-**moi pour descendre, *Light me down stairs.*

En apprenant cette bonne nouvelle, son visage **s'éclaira** (or **s'éclaircit**) de joie, *On learning this good news, his face lighted up with joy.*

Il plut pendant toute la matinée, mais, durant l'après-midi, le temps **s'éclaircit,** *It rained all the morning, but during the afternoon the weather became brighter.*

Il est impossible d'**éclaircir** cette affaire, *It is impossible to clear up this affair.*

Ajoutez un peu de lait à ce chocolat afin de l'**éclaircir,** *Add a little milk to this chocolate in order to make it thin.*

**9.** *Envier* means "to envy," "to long for." The noun formed from this verb is *l'envie*, literally, "the envy," but it is more often rendered by "the wish" or "the desire." The following are the principal expressions formed with this noun:

avoir envie de, *to have a desire, longing, or mind*
regarder d'un œil d'envie, *to look with envious eyes*
porter envie à, *to be envious of*
l'envie de plaire, *the wish to please*
brûler d'envie de, *to be burning with the desire*

Examples:

Nous **avons envie de** voir cette pièce, *We have a great desire to see this piece.*

Il **regarde** vos biens **d'un œil d'envie,** *He looked with envious eyes on your possessions.*

Ne **portez** pas **envie à** votre prochain, *Do not envy your neighbor.*

Ils **brûlent d'envie** d'ouvrir le paquet, *They are burning to open the packet.*

**10.** *Falloir* is a verb used only in the third person singular. The following are its forms:

| | | |
|---|---|---|
| | PRESENT | |
| Il faut | *It is necessary* | *It requires* |
| | PAST DEFINITE | |
| Il fallut | *It was necessary* | *It required* |
| | IMPERFECT | |
| Il fallait | *It was necessary* | |
| | PERFECT | |
| Il a fallu<br>Il avait fallu | *It was or has been necessary* | *It has required* |
| | FUTURE | |
| Il faudra | *It will be necessary* | *It will require* |

CONDITIONAL

| | | |
|---|---|---|
| Il faudrait | *It would be necessary* | *It would require* |
| Il aura fallu | *It will have been necessary* | *It will have required* |
| Il aurait fallu | *It would have been necessary* | *It would have required* |

PRESENT SUBJUNCTIVE

| | | |
|---|---|---|
| Qu'il faille | *That it may be necessary* | *That it may require* |

IMPERFECT SUBJUNCTIVE

| | | |
|---|---|---|
| Qu'il fallût | *That it might be necessary* | *That it might require* |

Examples:

Il **faut** lui répondre tout de suite, *It is necessary to answer him at once.*

Il en **faut** encore deux pour compléter la douzaine, *It requires still two more to make up the dozen.*

Il **fallait** se lever de bonne heure pour voir le lever du soleil, *It was necessary to get up early to see the sunrise.*

Il **a fallu** deux hommes pour le lever, *It required two men to lift it.*

Il **faudra** travailler davantage la semaine prochaine, *It will be necessary to work more next week.*

En **faudra**-t-il encore? *Will it require any more?*

**Faudra**-t-il que vous reveniez ce soir même? *Would it be necessary for you to come back this evening?*

**11.** *Se parer de* means "to adorn oneself with," "to bedeck oneself with," "to dress oneself out in"; also, "to guard" or "to ward off," "to parry." Examples:

Cette jeune fille passe trop de temps à **se parer,** *This girl spends too much time in adorning herself.*

Grâce à son agilité, il parvint à **se parer** de ce coup, *Thanks to his agility, he managed to ward off the blow.*

**12.** *Soi-disant* is equivalent to the English expressions "so-called," "self-styled," "presumably," and often translates the adjective "pretended." Examples:

Il est **soi-disant** médecin, mais il n'a pas de diplôme, *He is a self-styled doctor, but he has no diploma.*

Elles sont parties, **soi-disant** pour l'Amérique, *They have departed, presumably for America.*

**13.** As previously explained, after certain conjunctive phrases, of which *de peur que* is one, the verb takes the particle *ne.*

**14.** *Lâche* is a word with two distinct meanings, namely, "loose," in the sense of "slack," and "cowardly." Used as a substantive, it renders the English words "coward," "dastard," "poltroon." As a verb, *lâcher* means "to loosen," "to let loose," "to slacken," and, figuratively, "to blurt out," "to let slip a word." Examples:

Ce nœud est trop **lâche,** serre-le, *This knot is too loose; tighten it.*

Il est **lâche** de mentir, *It is cowardly to tell falsehoods.*

Quand je serai parti, vous **lâcherez** les chiens, *When I have gone, you will let the dogs loose.*

**15.** *Vilain* is a word very much used in French and very broad in its signification. It is about equivalent to the English word "nasty," meaning, as it does, everything that is unpleasant, ugly, and disagreeable. Examples:

Quel **vilain** temps il fait, *What nasty weather it is.*

C'est un **vilain** pays, *It is an ugly country.*

**16.** Here we have the infinitive used as a noun. In such cases, it is generally rendered in English by the present participle also used substantively. Note that *porter*, which we have already seen with the meaning of "to carry," is rendered by "to wear" when it refers to clothing or ornaments on one's person. Examples:

Mon frère **porte** des lunettes, *My brother wears glasses.*

Il ne **porte** jamais d'argent sur lui, *He never carries money on him.*

**17.** *Se figurer*, means "to imagine," "to picture to oneself," and, when followed by *que*, "to fancy." Examples:

Je **me figure que** vous ne l'avez pas vu, *I fancy you did not see it.*

**18.** Here the pronoun *qui* is used as the subject; it is equivalent to *la personne qui*, but the first two words are very often omitted. Examples:

Je récompenserai **qui** saura le mieux sa leçon, *I shall reward the one who knows his lesson the best.*

Nous saurons bien découvrir **qui** est le plus à blâmer, *We know how to discover the one who is the most to blame.*

**19.** When making a comparison, the expression *autrement que* is equivalent to *beaucoup plus que*. Examples:

Je suis **autrement** heureux **que** lui, *or*, je suis **beaucoup plus** heureux **que** lui, *I am far more happy than he is.*

San Francisco est **autrement** loin de Paris **que** New-York, *San Francisco is much farther from Paris than New York.*

Nous sommes **autrement** fort en français **qu'**eux, *We are much more advanced in French than they.*

**20.** *Plût au ciel.* *Plût* is the third person singular imperfect subjunctive of the verb *plaire*, "to please"; thus, the literal translation is "might it please heaven." As we have previously mentioned, the principal clause is understood; in this case it could be, for example, *je voudrais que.*

**21.** *Témoigner* means "to testify," "to evince," "to bear witness to," "to show." The corresponding noun is *témoin*, "a witness." This word is used adverbially also. *Témoignage* means "evidence," "testimony." Examples:

Je **témoignerai** que je le lui ai vu faire, *I shall testify that I saw him do it.*

Il cite pour **témoin** M. Dupont, *He cites Mr. Dupont as witness.*

**Témoin** ce qui m'est arrivé, *What happened to me is a proof of it.*

## DRILL

**C'est pour que tu fusses la plus belle à ce bal que je t'ai fait présent de cette toilette.**
*It was in order that you might be the most beautiful at this ball, that I made you a present of this dress.*

J'aurais désiré que vous fussiez exact au rendez-vous.

Elle voudrait que son fils fût le plus sage de toute la classe.

Nous avons été très étonnés qu'ils ne fussent pas à la gare à notre arrivée.

Ce n'était pas que je fusse fatigué, mais j'ai préféré remettre cette promenade à un autre jour.

**Afin que tu eusses le temps de terminer tes préparatifs, nous avons décidé de retarder notre départ.**
*In order that you might have time to finish your preparations, we have decided to delay our departure.*

Ce n'était pas que vous eussiez tort, mais le moment était vraiment mal choisi pour le blâmer.

J'étais loin de m'imaginer qu'ils eussent un choix aussi considérable de bijoux.

Nous ne savions pas qu'il y eût si longtemps que vous attendiez.

Pour que je l'eusse en temps voulu, il aurait fallu que vous vous y preniez plus à l'avance.

**Je voudrais qu'il vînt** (or **vienne**) **plus tôt que d'habitude.**
*I should like him to come earlier than usual.*

Nous désirerions tant que vous nous rendiez plus souvent visite.

Il serait désirable que tu contractes des habitudes de travail et d'ordre.

Il me serait agréable que tu m'accompagnes dans ce voyage.

Se pourrait-il que ces bijoux coûtent si chers.

**Je tremble qu'il ne tombe et ne se fasse mal.**
*I tremble lest he should fall and hurt himself.*

Je crains que tu n'arrives en retard.

Il redoute que je ne sois blâmé et puni par mes parents.

On vous a défendu de vous parer de votre collier, dans l'appréhension que vous n'en perdiez quelques perles.

J'empêcherai bien que vous ne disiez du mal de mes amis.

J'ai peur qu'il ne lui soit arrivé quelque accident.

**Ayant bien travaillé, nous ne craignons pas que nos parents nous punissent.**

*Having worked well, we do not fear that our parents will punish us.*

Je ne redoute pas que la rivière déborde.

Je n'ai pas peur qu'elle prenne des habitudes de coquetterie.

Ils ne craignent pas qu'on les prive de théâtre, car leurs professeurs sont très contents d'eux.

N'ayez pas peur que son état empire.

**Je ne doute pas qu'il n'arrive à bien parler le français.**

*I do not doubt that he will succeed in speaking French well.*

Il ne nie pas qu'il n'ait prononcé ces paroles.

On ne saurait disconvenir qu'il n'ait fait son devoir dans cette circonstance.

Nous ne désespérons pas qu'il ne se rétablisse avant la Noël.

Pouvez-vous nier qu'elle ne soit trop coquette?

Doutez-vous que le soleil éclaire le monde?

Personne ne peut nier que cela soit.

**Il ne tenait pas à moi qu'on ne vous invitât à ce bal.**

*It did not depend on me that you were not invited to this ball.*

Peu s'en est fallu que je ne vinsse.

Il ne s'en est guère fallu que je ne fusse trompé par son air respectable.

Il s'en faut de peu que ce verre ne soit plein.

Il ne s'en est pas fallu de beaucoup qu'il ne fût tué.

Nous ferons une promenade à pied au Bois, à moins toutefois que vous ne préfériez passer l'après-midi chez Henri.

**On aime mieux dire du mal de soi que de n'en point parler.**

*One likes better to speak badly of oneself than not to speak of oneself at all.*

Avoir un chez-soi, c'est avoir une habitation en propre.

Il n'y a pas de petit chez-soi, veut dire qu'on est toujours mieux chez soi que chez les autres.

On a souvent besoin d'un plus petit que soi. (*La Fontaine.*)

Il n'est meilleur ami, ni parent que soi-même.

Charité bien ordonnée commence par soi-même, est un proverbe qui indique qu'il faut penser à soi avant de penser aux autres.

**Ce sont de soi-disant médecins.**
*They are self-styled doctors.*

C'est M. Lainé, soi-disant propriétaire de plusieurs immeubles.

Il me fit appeler pour, soi-disant, me demander des nouvelles de mon frère.

Ce soi-disant dentiste ne sait pas plomber les dents.

Il m'en a empêché, de peur, soi-disant, que cela n'amène des conséquences très graves.

---

## REVIEW

—Vous me feriez grand plaisir en venant avec moi, Jean. Il faut que j'aille choisir un cadeau pour ma fille. Nous sommes aujourd'hui le 27 et son anniversaire est le 29. Ma femme est grippée et ne peut m'accompagner. Aussi m'a-t-elle chargé d'aller acheter un bijou quelconque chez Ramay. Je vous avoue que cette commission m'embarrasse grandement et je serais heureux si vous pouviez me conseiller.

—Je vous accompagnerai volontiers. Quant à vous aider dans votre choix, je m'y sens à peine autorisé, car je ne suis pas connaisseur en bijoux. Mais ne pourriez-vous pas demander qu'on vous envoyât à la maison plusieurs objets à choisir?

—Croyez-vous cela possible?

—Certainement. Il y aura sans doute quelques conditions à remplir, quelque feuille à signer; mais il me semble préférable d'agir ainsi, car votre femme elle-même pourrait donner son avis et les femmes sont ordinairement meilleurs juges que nous, sur de telles questions.

—Vous avez raison. Les magasins de Ramay sont à deux pas d'ici, dans la rue Royale et nous allons savoir de suite à quoi nous en tenir.

### Chez le Bijoutier

—Voudriez-vous nous montrer quelques bijoux de jeune fille?
—Bagues, colliers ou bracelets, monsieur?
—Pas de bracelets, ni de bagues, mais quelques colliers et des boucles d'oreilles.
—Voici un collier monté sur argent qui fait beaucoup d'effet. Celui-ci est monté sur or; il est très élégant dans sa simplicité. En voici plusieurs autres du même genre.
—Quels en sont les prix?
—Celui-ci qui est le meilleur marché est de 200 francs; ceux-là valent de 300 à 800 francs.
—Ces derniers sont beaucoup trop chers. Je ne voudrais pas mettre plus de 200 à 250 francs à ce bijou. Voudriez-vous nous montrer quelques boucles d'oreilles.
—A l'instant. Les prix en seront naturellement beaucoup plus doux, car je ne pense pas que vous vouliez des diamants, les jeunes filles n'en portant pas.
—Non, les perles sont préférables.
—Voici une belle collection de boucles d'oreilles. Vous n'avez qu'à choisir.
—En voici plusieurs qui me plaisent beaucoup. Mais je voudrais bien savoir si vous ne pourriez pas me les envoyer à la maison pour que ma femme elle-même puisse faire son choix.
—Fort bien, monsieur. Voudriez-vous me donner votre adresse et me désigner les bijoux que vous voudriez qu'on vous envoyât?
—Mettez de côté ces deux colliers et ces cinq paires de boucles d'oreilles et envoyez-les à M. Moine, 15, rue de la Paix.
—Je vais inscrire le numéro de ces bijoux et vous prier de signer cette feuille. Voici. Comme vous le voyez, le prix de chaque bijou est indiqué.
—Très bien. Quand les recevrons-nous et quand devrons-nous les renvoyer?
—Je vais les faire porter dans une demi-heure et les enverrai chercher à 6 heures. Cela sera-t-il suffisant?
—Oh! Parfaitement! Bonjour, monsieur.
—Au revoir, messieurs.

—Je vais aller prévenir ma femme au sujet de ces bijoux et je serai ensuite libre jusqu'au soir. Nous pourrons, alors, faire notre promenade habituelle, si vous n'y voyez pas d'inconvénients.

—Absolument aucun. J'allais vous chercher dans ce but, lorsque vous m'avez rencontré. Montez seul chez vous, je vous prie. Il faut que je rentre à côté, au bureau de tabac pour acheter quelques cigarettes.

—Fort bien, je suis à vous dans quelques minutes.

***

—Ne trouvez-vous pas ce temps très agréable pour la promenade?

—Oui, j'aime beaucoup ce froid vif et sec. Il fait si bon marcher quand les routes sont dures comme de la glace!

—Si vous saviez comme la campagne est jolie en ce moment! J'étais, avant-hier, dans les environs de Fontainebleau et j'ai assisté à un coucher de soleil vraiment magnifique. Dans les vastes champs glacés, s'élevaient quelques arbres noirs; les terres et les prairies disparaissaient sous la neige qui brillait au pâle soleil d'hiver, et je m'oubliais à admirer ce spectacle, lorsque je m'aperçus que je gelais sur place. Je rentrai alors à la maison au pas de course et cela suffit à peine à me réchauffer.

—J'envie tous ces jours de liberté que vous pouvez aller passer loin de Paris. Mon commerce ne me permet pas de m'absenter aussi souvent et je le déplore tous les jours.

—Pourquoi ne vous retirez-vous pas des affaires. Ne vous trouvez-vous pas suffisamment riche et ne sentez-vous pas le besoin de prendre bientôt un véritable repos?

—Ah! que l'on voit bien que vous n'êtes le père que de deux garçons, établis d'ailleurs, et qui n'ont plus besoin de votre aide. Mais vous semblez oublier que j'ai une fille et j'attends de l'avoir mariée pour quitter les affaires. Il est vrai qu'à ce propos, j'ai le plaisir de vous annoncer qu'elle est fiancée à ce jeune ingénieur que vous avez rencontré, l'autre soir, à la maison. C'est à titre d'ami intime que je vous fais part de cette nouvelle, qui n'est connue que de la famille.

—Je suis très heureux d'être le premier à vous offrir mes bien vives félicitations. La date du mariage est-elle fixée?

—Non, pas encore, mais il aura sûrement lieu dans le courant de mai.

—Mais alors, vous pourrez songer à céder votre commerce?

—En vérité, j'y songe déjà depuis quelque temps; seulement, vous devez savoir que cela ne se fait pas toujours très facilement et très vite. J'ai même reçu déjà plusieurs propositions, auxquelles, d'ailleurs, je n'ai pu donner suite.

—Vous auriez dû me prévenir de vos intentions! J'aurais pu vous aider peut-être avec plus de succès.

—Eh bien! mon cher, vous m'en voyez le premier puni. Mais j'ose espérer que vous oublierez ma négligence à ne pas vous avoir informé de mes projets et que votre aide me restera acquise.

—Assurément. Vous pouvez compter que je ferai tout mon possible pour vous aider à acquérir votre liberté.

---

### EXERCISE FOR PRACTICE

**22.** Write in French an account of some illness or accident from which you or some one you know has suffered. Tell the nature of the illness, and describe the orders given by the doctor, and the medicines taken. Was the patient obliged to remain long in bed? Describe the period of convalescence. You need not send us your work for correction, however.

# FRENCH

## FORTY-FIFTH LESSON

### VOCABULARY

**accessible,** *accessible*
**l'accueil (m.),** *the reception*
**l'acte (m.),** *the act*
**admirable,** *admirable*
**ainsi que,** *as well as*
**l'âme (f.),** *the soul*
**l'amour (m.),** *the love*
**l'assistance (f.),** *the assistance*
**l'auditeur (m.),** *the listener*
**l'audition (f.),** *the recital*
**l'auditoire (m.),** *the audience*
**d'autant plus . . . que,** *so much the more that*
**l'auteur (m.),** *the author*
**bisser,** *to encore*
**la cantatrice,** *the prima donna*
**chanter,** *to sing*
**le charme,** *the charm*
**le classique,** *the classic*
**comble,** *overflowing*
**le compositeur,** *the composer*
**le concert,** *the concert*
**debout,** *standing*
**disputer,** *to dispute*
**donner avis,** *to give notice*
**l'élite (f.),** *the best part, the select*
**émouvoir,** *to move, to affect*
**l'enthousiasme (m.),** *the enthusiasm*
**l'épreuve (f.),** *the proof*
**expressif,** *expressive*
**flatteur,** *flattering*
**le fragment,** *the piece*
**le gendre,** *the son-in-law*
**la gêne,** *the embarrassment*
**goûter,** *to taste*
**l'honneur (m.),** *the honor*
**impropre,** *unfit, incapable*
**inaperçu,** *unperceived*
**interpréter,** *to interpret*
**interrompre,** *to interrupt*
**la joie,** *the joy*
**la loge,** *the theater box*
**la masse,** *the mass*
**le musicien,** *the musician*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**ne . . . personne,** *nobody*
**nocturne,** *nocturnal*
**or,** *now*
**l'orchestre (m.),** *the orchestra*
**original,** *original*
**la page,** *the page*
**le paradis,** *the paradise, the gallery*
**le parterre,** *ground floor, the pit*
**pas plus . . . que,** *no more than*
**pleinement,** *fully*
**le poète,** *the poet*
**précédemment,** *previously*
**le prélude,** *the prelude*
**prétendre,** *to pretend*
**principal,** *principal*
**refroidir,** *to cool*
**remarquable,** *remarkable*
**le reproche,** *the reproach*
**responsable,** *responsible*
**la scène,** *the scene, the stage*
**scientifique,** *scientific*
**la stalle,** *the stall*
**la tendance,** *the tendency*
**la villégiature,** *the holiday sojourn*

---

## RECORD

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 45—French record No. 45*

| | |
|---|---|
| —Alors, ce concert[1]? | Well, what about this concert? |
| —Il reçut l'accueil le plus flatteur qui[2] se puisse imaginer. J'ai été fort étonné[3] que vous n'eussiez pas interrompu votre villégiature[4] pour y assister. | It received the most flattering reception that one could imagine. I was very much astonished that you did not interrupt your stay in the country to be present. |
| —C'est mon gendre qui en est responsable. Une annonce pouvant[5] passer inaperçue, il devait, où que je fusse[6], me donner avis de cette audition[7] . . . Y avait-il nombreuse assistance[8]? | It is my son-in-law who is responsible. An advertisement being easily overlooked, he was to give me notice of this concert wherever I might be. Was there a large audience? |
| —Pas plus au parterre qu'au paradis[9], dans les loges | From the pit to the gallery, in the boxes and orchestra |

**CONVERSATION**—(*Continued*)

qu'aux stalles d'orchestre, il ne restait[10] de place. J'écoutai debout, mais cette gêne ne refroidit en rien[11] mon enthousiasme.

stalls, there was no seat left. I listened standing, but this inconvenience did not cool my enthusiasm in any way.

—Quels auteurs eûtes-vous la joie d'entendre interpréter?

What authors had you the pleasure of hearing interpreted?

—Vous savez qu'un des principaux reproches[12] qu'on fasse aux compositeurs modernes, est leur tendance à être trop scientifiques.

You know that one of the principal reproaches that is made to modern composers is their tendency to be too scientific.

—Oui; il n'y a rien sur quoi l'on ait tant disputé. On prétend que leur musique, accessible seulement à une élite d'auditeurs, est impropre[13] à émouvoir l'âme de la masse.

Yes; there is nothing about which one has so much argued. It is pretended that their music, accessible only to a select few of listeners, is incapable of moving the soul of the masses.

—Or, l'épreuve qu'elle subit, devant une salle comble[14], fut à son honneur. L'auditoire goûta pleinement le charme expressif et original des Nocturnes du grand musicien qu'est[15] Debussy. Cela est d'autant plus[16] remarquable que Mme. Croizat avait précédemment fait bisser[17] "Amour de poète," ces admirables pages de Schumann.

Now, the proof which it underwent, before a full house, was to its honor. The audience tasted fully the expressive and original charm of "Nocturnes" by the great musician that Debussy is. That is all the more remarkable as Mrs. Croizat had previously been encored in "Amours de Poète," those admirable pages of Schumann.

—Il n'y a personne[18] qui ne sache mieux interpréter le classique que cette canta-

There is nobody who knows better how to interpret the classics than this singer. Did

**CONVERSATION**—(*Continued*)

| | |
|---|---|
| trice[19]. Ne chanta-t-elle pas aussi des fragments de Parsifal? | she not also sing selections from Parsifal? |
| —Si, le prélude ainsi que[20] la grande scène du deuxième acte. | Yes; the prelude, as well as the great scene of the second act. |

---

## REMARKS

**1.** *Alors ce concert?* This expression is elliptical, the omitted part being, for example, *s'est bien passé*. Thus, the complete phrase might be, *Alors, ce concert s'est bien passé*, literally, "Then this concert went off well?"

**2.** In addition to the rules previously given, the subjunctive is employed:

1. Whenever the secondary clause is introduced by the relatives *où, qui, que, quoi, dont*, preceded by the superlatives *le plus, le moins* or the expressions *le premier, le dernier, le seul* in the principal clause. Examples:

C'est la femme **la plus** charmante que je **connaisse,** *She is the most charming woman that I know.*

C'est l'homme **le moins** intelligent qui **soit** ici, *He is the least intelligent man who is here.*

Vous êtes **le seul** qui m'**ayez** aidé dans cette occasion, *You are the only one who has helped me on this occasion.*

*Exceptions.*—Should anything positive or evident be spoken of, or should the secondary clause not be dependent on the preceding superlatives and expressions, which is generally the case when the noun in the principal clause is preceded by *de*, the indicative replaces the subjunctive. Examples:

C'est **le plus** honnête des hommes que je **connais,** *He is the most honest man whom I know.*

C'est le livre **le moins** intéressant de tous ceux que j'**ai lus,** *This is the least interesting book of all those which I have read.*

Washington est **le premier** président que les Etats-Unis **ont eu,** *Washington is the first president that the United States has had.*

2. When the secondary clause is introduced by the same relatives, and these have reference to a negative word, such as *personne, rien, nul, aucun,* contained in the principal clause. Examples:

**Personne** n'ignore que vous **soyez** ici, *Nobody is aware that you are here.*

Je n'ai vu **aucun** tableau qui **puisse** vous intéresser, *I did not see any picture which could interest you.*

3. When the relatives *qui, que, dont, où* refer to a word preceded by the negative expression *il n'est* or *il n'y a* in the principal clause. Examples:

**Il n'y a** rien **qui** me **plaise** davantage, *There is nothing which pleases me more.*

**Il n'y a** que lui **qui puisse** le faire, *There is only he who can do it.*

**Il n'y a** personne ici **qui parle** le français, *There is nobody here who speaks French.*

4. After *qui, que, quoi, dont, où,* whenever the secondary clause implies doubt and uncertainty. Examples:

Je vous suivrai **où** que vous **alliez,** *I will follow you wherever you may go.*

Lisez-moi quelque chose **dont** je **puisse** profiter, *Read me something by which I may be able to profit.*

5. Whenever the pronouns *qui* and *quoi* and the adjectives *quel* and *quelques* are followed by *que.* Examples:

**qui que** vous **soyez,** *whoever you may be*
**quoi qu'**il **dise,** *whatever he may say*
**quelque** riche **que** vous **soyez,** *however rich you may be*

**3.** The verb *étonner,* "to astonish," governs the subjunctive; thus, in the text, we have the imperfect subjunctive of *avoir* followed by a past participle in accordance with the rules previously given. Examples:

Cela m'**étonne** qu'elle ne **soit** pas là, *It astonishes me that she is not here.*

Nous **étions étonnés** que vous ne **fussiez** pas prête, *We were astonished that you were not ready.*

Ils **s'étonnèrent** que vous l'**eussiez** oublié, *They were astonished that you had forgotten it.*

**4.** *Villégiature* means residence in the country in opposition to residence in the town. The expression *aller. en villégiature* translates "to go for a holiday." Examples:

Cette année, nous **irons en villégiature** au bord de la mer, *This year we shall go away for a holiday at the seaside.*

Vous avez fait une longue **villégiature** à la campagne, cet été, *You have spent a long holiday in the country this summer.*

**5.** *Pouvant* is the present participle of *pouvoir*, "to be able," and is rendered by "being able"; consequently, the literal translation of *une annonce pouvant passer inaperçue* is "an advertisement being able to pass unperceived." Examples:

Ne **pouvant** en venir à bout, j'y ai renoncé, *Not being able to accomplish it, I gave it up.*

Ma mère, **pouvant** se passer d'une de ses bonnes, l'a congédiée, *My mother, being able to do without one of her servants, dismissed her.*

**6.** As we previously mentioned, the subjunctive is employed whenever doubt or uncertainty exists; thus, in the phrase *où que je fusse*, "wherever I might be," there is doubt as to the exact whereabouts of the speaker; hence, the imperfect subjunctive, as the past tense is indicated by the context. Compare the following:

Il devait, **où que je fusse,** me donner avis, *He was to give me notice wherever I might be.*

Il doit, **où que je sois,** me donner avis, *He is to give me notice wherever I may be.*

**7.** *Audition*, literally, "hearing," is here used with the meaning of an entertainment where one may hear music, singing, etc. It is best rendered by "recital" or "concert." Examples:

J'ai assisté hier à l'**audition** donnée par les élèves de M. Norma, *I was present yesterday at a concert given by the pupils of Mr. Norma.*

J'ai joué à cette **audition** un prélude par Rachmaninow, *I played a prelude by Rachmaninow at this recital.*

**8.** *Y avait-il nombreuse assistance?* It will be noticed that the indefinite article *une* is omitted before *nombreuse assistance;* this gives a more elegant turn to the phrase, but the meaning is nowise altered by inserting the article. Examples of similar constructions are:

Y avait-il foule a ce bal? *Was there a crowd at the ball?*

Il y a grande presse à ce restaurant, à midi, *There is a great crush at this restaurant at noon.*

**9.** *Pas plus au parterre qu'au paradis*, literally, "no more in the pit than in the gallery."

The adverbial phrase, *pas plus . . . que* generally renders the English expression "no more . . . than," or "not any more . . . than." The following examples will help the student to grasp the meaning of this frequently used phrase:

Je ne le ferais **pas plus** pour vous **que** pour un autre, *I should not do it any more for you than for any one else.*

Mon frère ne consentira **pas plus que** moi à le faire, *My brother will no more consent to do it than I.*

Elle n'a **pas plus** de fortune **que** de beauté, *She has no more riches than beauty.*

**10.** As the speaker desires to express a negative idea, as may be gathered from the phrase which immediately precedes, the verb *restait* takes the seminegation *ne.* A nearly literal translation of the whole sentence is, "not any more in the pit than in the gallery . . . was there a seat left." Examples:

Je n'ai pas de livres qui **ne** soient déchirés, *I have no books which are not torn.*

Nous n'avons pas entendu d'acteurs qui **ne** vous aient déplu, *We have not heard any actors who did not displease you.*

**11.** *En rien*, literally, "in nothing," is equivalent to the expressions, "in no way" or "not in any way." Examples:

Je ne vous le cède **en rien,** *I will not yield to you in any way.*
Il ne me plaît **en rien,** *He does not appeal to me in any way.*

**12.** Here the subjunctive is employed because the conjunction *que* refers to the phrase *principaux reproches*, "principal reproaches," which are vague and indetermined, inasmuch as the speaker does not name them.

**13.** *Impropre* may be translated by "improper" when this word has the meaning of "unsuitable," "unfit," "inappropriate," but not when it is synonymous with "unseemly," "indecorous." Examples:

Ce jeune homme a été déclaré **impropre** au service militaire, *This young man has been declared unfit for military service.*
Ne vous étonnez pas si elle emploie constamment des mots **impropres,** c'est une étrangère, *Don't be surprised if she constantly uses inappropriate words; she is a foreigner.*

**14.** *Salle comble* translates "full house," when speaking of a theater, a concert hall, etc. full of people. This word comes from the verb *combler*, which means "to fill up," "to overload," and also "to overwhelm." *Le comble*, used as a noun, is equivalent to "the top," "the highest pitch," "the summit." Some expressions into which these words enter are:

combler de joie, *to fill with joy*
combler de faveurs, *to overload with favors*
de fond en comble, *from top to bottom*
mettre le comble à, *to crown, to complete the measure of*
être au comble de la joie, *to overflow with joy*

Examples:

Ces nouvelles m'**ont comblé de joie,** *This news filled me with joy.*
Si vous recevez cette personne, vous **mettrez le comble à** mon ennui, *If you receive this person, you will complete the measure of my sorrow.*
La maison a été réparée **de fond en comble,** *The house has been repaired from top to bottom.*

**15.** *Que* is still used in a number of ancient expressions, called *Gallicisms*, as follows:

1. It is used before a noun subject when the attribute is introduced by *c'est* and placed before the subject. This construction has the effect of emphasizing that subject; thus,

C'est une belle ville **que** Bruxelles, *A beautiful city is Brussels.*

Without emphasis, the preceding sentence would be:

Bruxelles est une belle ville, *Brussels is a beautiful city.*

If the subject of a sentence as above is an infinitive, *que* must be followed by *de;* thus,

C'est un devoir **que d'**obliger ses amis, *It is a duty to oblige one's friends.*

C'est être sage **que de** se défier des méchants, *It is wise to mistrust the wicked.*

2. *Que* is used in exclamatory sentences when the exclamative attribute precedes the subject and the verb is omitted; thus,

Quel bonheur **que** de revoir sa patrie! *What a pleasure to see one's country again!*

Quel riche pays **que** les Etats-Unis! *What a rich country the United States is!*

3. *Que* is used in connection with *si*, *oui*, or *non* in sentences similar to the following:

Je pense **que** oui, *I think so.*

Je pense **que** non, *I think not.*

Je crois **que** si, *I believe so.*

4. *Que* is also used after *c'est-à-dire*, "that is to say," to introduce an explanatory clause; also, after *peut-être*, *voilà;* thus,

Voilà **qu'**il pleut, *There, it is raining.*

Il m'a dit cela, peut-être **que** ce n'est pas vrai, *He told me that; it may not be true.*

Je l'ai payé; c'est-à-dire **que** je ne lui dois rien, *I paid him; that is to say, I owe him nothing.*

**16.** Note the expression *d'autant plus . . . que*, which is rendered by "so much . . . as" or "the more . . . as." Examples:

J'en suis **d'autant plus** sûr **qu'**on me l'a encore répété ce matin, *I am so much the more sure of it, as it was repeated to me again this morning.*

C'est **d'autant plus** fâcheux **que** je lui avais promis d'être là, *It is the more annoying, as I had promised him to be there.*

**17.** The verb *bisser* comes from the latin word *bis*, "twice," and is mostly used in the sense of "to encore." Examples:

Cet auteur fut **bissé** avec enthousiasme, *This actor was encored with enthusiasm.*

**Bis ! bis !** crièrent les spectateurs, *Encore! encore! shouted the spectators.*

**18.** When the first clause contains a negative word like *rien*, *personne*, *aucun*, etc., the verb in the secondary clause demands the negation *ne* without *pas*. Some writers suppress the negation (as in the present case) but this style is not to be imitated. Examples:

Il n'y a **aucune** robe dans ce magasin qui **ne** me plaise, *There is no dress in this shop which pleases me.*

Je n'ai **rien** qui **ne** puisse lui faire plaisir, *I have nothing which could please him.*

**19.** *Cantatrice* designates a talented professional lady singer, a prima donna, or diva, while *chanteuse* is used when speaking of any lady singer in general. Examples:

La **cantatrice** que nous avons entendue hier soir à l'Opéra était fort belle, *The prima donna whom we heard last night at the opera was very beautiful.*

**20.** *Ainsi que* is generally rendered by "as well as," "equally." Example:

Nous lui avons fait cadeau d'une montre, d'une broche **ainsi que** d'un bracelet, *We presented her with a watch, a brooch, as well as with a bracelet.*

*Ainsi*, without *que*, is translated by "thus" or "so." Examples:

**Ainsi,** vous lui avez montré que vous étiez mécontent d'elle, *Thus you have made her feel that you are displeased with her.*

Quoi que vous disiez, j'agirai **ainsi,** *Whatever you may say, I shall act thus.*

et **ainsi** de suite, *and so on*

## DRILL

**C'est assurément le plus magnifique spectacle auquel il m'ait été donné d'assister.**

*It is assuredly the most magnificent spectacle at which it has been my privilege to be present.*

Est-ce le seul que vous puissiez vous rappeler?

Vous êtes le premier homme à qui j'aie parlé de ces choses.

C'est l'unique restaurant du quartier où l'on puisse manger à sa faim.

Les nouvelles que je viens de vous communiquer sont les dernières que nous soient parvenues.

**Où qu'elle demeurât, elle ne sortait jamais de chez elle, le soir.**

*Wherever she might live, she never went out in the evening.*

J'avais cependant donné ordre de vous chercher où que vous fussiez.

Où que vous vous trouviez, conformez-vous aux habitudes des gens avec qui vous devez vivre.

Acceptez ce présent, d'où qu'il vienne.

Où qu'il soit, je saurai bien le trouver.

**Je n'envie la fortune de qui que ce soit.**

*I do not envy the fortune of anybody.*

Il n'a d'égards pour qui que ce soit.

Qui que vous soyez, vous devez obéir.

Qui que ce soit qui ait fait cela, c'est un habile homme.

On ne doit jamais mal parler de qui que ce soit en son absence.

**Il n'y a personne qui ne sache, mieux qu'elle, préparer l'omelette au jambon.**

*There is nobody who knows better than she how to prepare a ham omelet.*

Il n'y a rien sur quoi tout le monde soit d'accord.

Il n'y a nuls défauts du corps qui ne soient immédiatement aperçus par les enfants.

Il n'y a pas de jour qui ne vous en fournisse une preuve évidente et indiscutable.

Il n'y avait que lui qui pût approcher le directeur et lui parler.

**Qu'a-t-il fait qui vaille des félicitations?**
*What has he done to deserve congratulations?*

Je ne vois pas de porte par où je puisse sortir.

Serait-ce quelque chose où il me soit possible de vous être utile?

Proposez au moins quclque chose dont on ait besoin.

Je cherche un employé sérieux qui sache l'anglais et l'espagnol.

**Je ne savais pas que vous eussiez acheté cette maison.**
*I did not know that you had bought this house.*

J'aurais aimé que tu m'cusses dit toute la vérité en cette circonstance.

Jc n'ai jamais prétendu qu'il eût perdu beaucoup d'argent dans cette affaire.

Qu'ils nc lui eussent pas donné avis de cè concert, ccla m'a étonné, car il les avait priés, où qu'il fût, de le prévenir plusieurs jours à l'avance.

J'ai vivement regrctté que vous ne lui eussiez pas rendu ce service.

**Est-ce vous qui êtes chargé de la correspondance dans cette maison?—Oui, c'est moi qui en suis chargé.**
*Is it you who are entrusted with the correspondence in this firm?*
*—Yes; it is I who am entrusted with it.*

Sont-ce vos amis qui vous ont invité hier?—Oui, ce sont eux qui m'ont invité.

Est-ce nous qui devrons interpréter ce morceau de musique?—Oui, c'est vous qui devrez l'interpréter.

Est-ce moi que vous appelez?—Oui, c'est toi que j'appelle.

Est-ce Pierre qui chantera?—Non, ce ne sera pas lui qui chantera, mais toi.

**Le concert d'aujourd'hui, pas plus que les précédents ne fut réussi.**
*Today's concert was no more a success than the preceding ones.*

Il ne sc plaît pas plus à la campagne qu'à la ville.

La musique moderne, pas plus que la musique classique, ne l'intéresse.

Pas plus le matin quc le soir, il ne sort de chez lui.

Pas plus à l'intérieur que sur la terrasse, il ne restait une seule place de libre.

**Cette nouvelle décision est d'autant plus regrettable que nos mesures étaient prises depuis longtemps.**

*This new decision was the more regrettable, inasmuch as we had been preparing for a long time.*

Je suis d'autant plus étonné de son initiative que lui-même m'avait assuré qu'il ne serait apporté aucun changement à mon projet.

La chose est d'autant plus étonnante qu'elle est imprévue.

Il en résultera des conséquences d'autant plus graves que la chose est maintenant connue de tout le monde.

Je vous estimerai d'autant plus que vous serez moins paresseux.

**Il y a un peu de gêne dans la respiration.**

*There is a little difficulty in the breathing.*

Restez chez moi, il y a place pour vous, vous ne me causerez pas de gêne.

Etre sans gêne, ç'est prendre ses aises sans s'inquiéter des autres.

Monsieur, vous êtes un véritable sans-gêne!

Si vous aviez travaillé étant jeune, vous ne seriez point maintenant dans la gêne.

**C'est dans cette grande ville qu'est Paris que je reçus le jour.**

*It is in this great city of Paris that I first saw the light.*

L'honnête homme qu'est M. Lainé n'a pas pu commettre cette mauvaise action; vous devez être mal renseigné.

Le grand compositeur qu'est M. Pruvot a fait représenter dernièrement un opéra qui a eu un très grand succès.

Dans cette promenade magnifique qu'est le bois de Boulogne, j'ai passé des moments très agréables.

Le grand amateur de musique qu'est votre frère aura certainement été très intéressé par l'exécution des Nocturnes de Debussy.

## REVIEW

—Avez-vous interrompu définitivement vos leçons de piano?

—Mais non, je viens de les reprendre et j'ai, cette fois, un professeur qui me plaît beaucoup. C'est un Allemand, élève de Parouska. Il habite Paris depuis cinq ans et commence à être très connu. Le nombre de ses élèves augmente de jour en jour tandis que ses auditions sont des plus suivies. Il me fait beaucoup travailler et me conseille d'aller au concert autant que possible. Sur sa recommandation, je suis allé, l'autre soir, à la salle Gaveau entendre une œuvre de Vincent d'Indy exécutée sous la direction de l'auteur lui-même. La salle était comble et j'en ai rarement vu d'aussi enthousiaste. J'avais malheureusement négligé de prendre un billet d'avance et, le soir du concert, il n'y avait plus de places assises. Je suis donc resté debout de huit heures et demie à minuit. Cela ne m'était jamais arrivé et je vous assure, qu'au début, je me demandais si je pourrais bien attendre la fin du concert ainsi. Mais la musique splendide de d'Indy m'a bientôt fait oublier ma fatigue. Comme exécution d'ensemble, c'était parfait. Les cantatrices étaient fort bien choisies et possédaient presque toutes des voix puissantes et bien timbrées. A propos, ce soir-là je suis entré chez vous en passant, avec l'intention de vous emmener avec moi. On m'a dit que vous étiez déjà sorti.

—Quel jour était-ce?

—Vendredi soir.

—En effet, je me rappelle; j'étais ce jour-là invité à dîner chez mon oncle. Vous savez peut-être que sa fille se marie prochainement; elle épouse un ingénieur, ancien élève de l'Ecole Centrale; c'est un jeune homme fort bien et très intelligent qui a devant lui un brillant avenir. Mon oncle semble très heureux de le voir devenir son gendre. Le dîner de fiançailles avait justement lieu vendredi, j'y étais prié et vous pensez bien que, pour rien au monde, je n'aurais pu refuser cette invitation.

—Avez-vous passé une bonne soirée?

—Très bonne, le dîner était tout à fait réussi. Mon oncle est très difficile en tout ce qui concerne la table, comme je vous l'ai déjà dit, aussi ses dîners, très renommés, sont-ils toujours des dîners fins.

—Les invités étaient-ils nombreux?

—Une trentaine environ. Il y avait quelques toilettes superbes, mais toutes ces dames portaient trop de bijoux. Ma cousine seule avait eu le bon goût de ne mettre ce soir-là qu'un collier de perles qui faisait ressortir la blancheur délicate de son teint et des boucles d'oreilles, présent de son fiancé. Elle m'a montré sa bague de fiançailles qui est une véritable merveille.

—Quand le mariage aura-t-il lieu?

—Dans deux mois exactement. Mon oncle et ma tante quitteront alors Paris pour habiter Saint-Cloud, du moins, ils espèrent pouvoir le faire à cette époque-là, car mon oncle cède son commerce, mais les pourparlers ne sont pas encore terminés.

—Je croyais que c'était affaire faite.

—Ce serait en effet fini depuis longtemps si, au dernier moment, quelques complications imprévues ne s'étaient présentées, occasionnant beaucoup d'ennuis.

—Vous ne m'avez pas encore dit comment s'est terminée la soirée.

—Fort agréablement. Il se trouvait parmi les invités plusieurs personnes très musiciennes qui ont organisé un concert des mieux réussis auquel ma cousine elle-même a pris une grande part. Je vous ai déjà parlé plusieurs fois de la voix merveilleuse qu'elle possède. Elle était, vendredi, heureuse et gaie et a chanté avec plus d'âme et d'expression que jamais.

—Et quelle a été votre contribution au programme?

—J'ai joué ce nocturne de Chopin que vous aimez tant et un prélude par le même auteur.

—Je vois que ce compositeur a toujours vos préférences.

—Mais oui et, en ce moment, je le goûte plus que jamais.

—La musique, je le constate, vous reprend tout entier. J'ai bien peur que, pour elle, vous ne renonciez à tout le reste

et je suppose que je pourrai bientôt dire adieu à toutes ces bonnes parties de campagne que nous avions l'habitude de faire ensemble.

—Mais non, mon cher. J'ai la ferme intention de continuer nos promenades habituelles. Le docteur m'a d'ailleurs recommandé très vivement de prendre beaucoup d'exercice.

—Vous n'avez pourtant pas l'air de vous mal porter?

—Non, c'est le contraire. J'ai besoin, paraît-il, de dépenser plus de forces.

—Il est vrai que vos études musicales vous obligent à rester un peu trop à la maison. Vous devriez vous adonner à quelque sport plutôt violent ou tout au moins faire plus souvent de la bicyclette. Tenez, décidons de faire dimanche, si le temps le permet, une grande course. Etes-vous libre?

—Oui, du matin jusqu'au soir.

—Eh bien! partons à neuf heures, à bicyclette. Allons droit devant nous, au hasard, je trouve qu'il n'y a rien de plus intéressant. Nous déjeunerons où nous nous trouverons et après une heure ou deux de repos, nous prendrons le chemin du retour. Si nous sommes las en rentrant, nous n'en dormirons que mieux et, au lieu d'aller, comme d'habitude, passer notre soirée dans une salle de théâtre surchauffée, nous prendrons un repos bien gagné.

---

## WRITTEN EXERCISE

**21.** Answer in French the accompanying questions, and having written out the replies, *send them to us for correction:*

1. Aimez-vous la musique moderne? Pourquoi?
2. Combien de théâtres y a-t-il dans votre ville? Quels sont-ils?
3. Où avez-vous l'habitude de villégiaturer?
4. Quelles sont les places que vous préférez dans un théâtre?
5. Quels compositeurs de misuque ont vos préférences?
6. Quel est, à votre point de vue, le plus grand compositeur? Qu'aimez-vous en lui?

7. Allez-vous souvent au théâtre? Quelles sont les pièces qui vous plaisent le plus?
8. Quelle est la cantatrice qui vous a plu davantage?
9. Que préférez-vous, le concert ou l'opéra? Pourquoi?
10. Quels sont les opéras que vous avez déjà entendus?
11. Etes-vous musicien? De quel instrument jouez-vous?
12. A quel art donnez-vous la préférence? Pourquoi?

---

### LA TOMBE DIT À LA ROSE

La tombe dit à la rose:
Des pleurs dont l'aube t'arrose
Que fais-tu, fleur des amours?
La rose dit à la tombe:
Que fais-tu de ce qui tombe
Dans ton gouffre ouvert toujours?

La rose dit:—Tombeau sombre,
De ces pleurs je fais dans l'ombre
Un parfum d'ambre et de miel.
La tombe dit:—Fleur plaintive,
De chaque âme qui m'arrive
Je fais un ange du ciel.

—*Victor Hugo*

# FRENCH

## FORTY-SIXTH LESSON

### VOCABULARY

**à vrai dire,** *to tell the truth*
**abuser,** *to abuse*
**advenir,** *to happen, to befall*
**agréer,** *to agree*
**appréhender,** *to apprehend*
**attirer,** *to attract*
**aussi bien,** *as well, after all, besides*
**avoir beau dire,** *to say in vain*
**les beaux-parents,** *the parents-in-law*
**bénir,** *to bless*
**la boue,** *the mud*
**broder,** *to embroider*
**le cahier,** *the copy book*
**chaudement,** *warmly*
**le compagnon,** *the companion*
**consentir,** *to consent*
**le corsage,** *the bodice*
**la couturière,** *the dressmaker*
**le crayon,** *the pencil*
**le dessin,** *the drawing*
**la doublure,** *the lining*
**du tout,** *at all*
**échéant,** *falling due*
**embarrasser,** *to embarrass*
**embarrassant,** *embarrassing*
**s'enrhumer,** *to catch cold*
**être en train de,** *to be in the act of*
**faire quelque chose,** *to do something*
**venter,** *to blow*
**fatiguer,** *to tire*
**le fiacre,** *the cab*
**le fournisseur,** *the tradesman*
**se gêner,** *to inconvenience oneself*
**la gomme,** *the rubber*
**grêler,** *to hail*
**il va sans dire,** *it goes without saying*
**la jupe,** *the skirt*
**las,** *tired, worn out*
**la lingère,** *the linen draper*
**mettre en demeure de,** *to oblige, to lay under an obligation*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**notamment,** *notably*
**l'obligeance** (f.), *the kindness*
**la poche,** *the pocket*
**profiter,** *to profit*
**la réflexion,** *the reflection*
**retoucher,** *to retouch, to do up*
**la réunion,** *the meeting*
**revaloir,** *to get even with*
**la robe,** *the dress*
**sale,** *dirty*
**supporter,** *to support*
**tant pis,** *so much the worse*
**le tas,** *the heap*
**tonner,** *to thunder*
**tranquille,** *tranquil, quiet*
**le trottoir,** *the pavement*
**turbulent,** *turbulent, noisy*
**vêtir,** *to dress*

---

## RECORD

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 46—French record No. 46*

—Vos beaux-[1]parents iront-ils à cette réunion?
Will your parents-in-law go to this meeting?

—Pas que je sache[2].
Not that I am aware of.

—Et vous?
And you?

—A vrai dire[3], tout m'y attire, mais je serai trop lasse ayant, d'ici à[4] ce soir, un tas[5] de choses à acheter, notamment une jupe et de la doublure pour un corsage.
To tell the truth, everything attracts me there, but I shall be too tired between now and this evening, having a lot of things to buy, notably a skirt and some lining for a bodice.

—Devant[6] reprendre chez ma lingère des mouchoirs de poche qu'elle m'a brodés et mettre ma couturière en demeure[7] de me livrer la robe qu'elle dit toujours être en train de[8] retoucher, j'en profiterai, si cela vous agrée, pour aller chez vos fournisseurs.
As I have to get from my linen draper some pocket handkerchiefs which she has embroidered for me and to oblige my dressmaker to deliver the dress to me, which she says she is still doing up, I shall take the opportunity if agreeable to you, of calling upon your tradesmen.

**CONVERSATION**—(*Continued*)

—A Dieu ne plaise[9] que je me gêne[10] avec vous, mais ce serait, vous aurez beau[11] dire, abuser de votre obligeance.

—Qu'à cela ne tienne[12], vous me le revaudrez[13], le cas échéant[14]. Allons, consentez-vous?

—J'appréhende que vous ne soyez embarrassée . . . Réflexion faite[15], sortons ensemble . . . François veut des crayons à dessin, une gomme et un cahier, l'emmenons-[16]nous?

—Pourquoi pas? C'est un petit compagnon[17] tranquille et peu embarrassant.

—Le ciel en soit béni! Je ne supporterais[18] pas que mon enfant fût turbulent.

—Il pleut! . . .

—Tant pis[19]! Qu'il vente, grêle ou tonne, je sors, advienne[20] que pourra.

—François ne s'enrhumera pas?

—Du tout[21], il est chaudement vêtu. Aussi bien[22], nous prendrons un fiacre.

—Cela va sans dire, par[23] cette boue et avec des trottoirs aussi sales, et puis, nous fatiguerons moins.

Heaven forbid that I should stand upon ceremony with you; but whatever you may say, it would be imposing on your kindness.

Never mind, you will do the same for me should the case arise. Come, do you consent?

I fear that you may be inconvenienced; upon reflection, let us go out together. Francis wants some drawing pencils, a rubber, and a copy book. Shall we take him with us?

Why not? He is a little companion, quiet and not troublesome.

Heaven be praised! I could not bear my child to be noisy.

It rains!

So much the worse. Let it blow, hail, or thunder, I go out, come what may.

Frankie will not catch cold?

Not at all; he is warmly clad. Anyhow, we will take a cab.

That goes without saying in this mud and the pavements so dirty, and then we shall not tire ourselves so much.

### REMARKS

**1.** With the adjective *beau*, feminine *belle*, and the nouns *père*, *mère*, etc. the following compound words are formed:

| | |
|---|---|
| beau-père, *father-in-law* | belle-fille, *daughter-in-law* |
| belle-mère, *mother-in-law* | beau-frère, *brother-in-law* |
| beau-fils, *son-in-law* | belle-sœur, *sister-in-law* |

**2.** *Que je sache* is rendered in English by "that I am aware of" or "as far as I know." It denotes that there is a doubt in the speaker's mind as to the accuracy of his opinion. In order to give more emphasis to the phrase, the present subjunctive of *savoir* is also employed in place of the indicative whenever it is desired to express absolute ignorance of a fact. Examples:

Il n'est pas venu **que je sache,** *He has not come as far as I know.*

Le travail n'a pas été fait **que nous sachions,** *The work has not been done as far as we know.*

**Je ne sache** personne qui l'ait écrit, *I know absolutely nobody who could have written it.*

**3.** *A vrai dire* and *à dire vrai.* These expressions are generally rendered by "to tell the truth," "as a matter of fact," or "for that matter." Examples:

**A vrai dire,** je n'ai pas envie d'y aller, *To tell the truth, I do not care about going there.*

**A dire vrai,** il parle beaucoup mieux français que vous, *As a matter of fact, he speaks French much better than you do.*

Some expressions into which the word *vrai* enters are:

au vrai, *in fact*
de vrai, *of a truth, really*
être dans le vrai, *to be perfectly right*

Examples:

Voilà **au vrai** ce qui s'est dit en ma présence, *That is in fact what was said in my presence.*

Ce que vous avez fait est, **de vrai**, fort singulier, *That which you did is really very strange.*

Je suis **dans le vrai** quand je soutiens ceci, *I am perfectly right when I maintain this.*

As an exclamation, *vrai* is synonymous with *vraiment*, and translates "really," "indeed." Example:

Vous avez fait cela, **vrai?** *You did that, really?*

**4.** The adverbial expression *d'ici à* followed by a word denoting time is generally rendered by "between now" and with the corresponding adverb of time after. Examples:

Je vous verrai **d'ici à** ce soir, *I shall see you between now and this evening.*

Faites ceci, **d'ici à** demain, *Do this between now and tomorrow.*

Vous en aurez le temps **d'ici à** la semaine prochaine, *You will have the time between now and next week.*

**5.** *Tas*, literally, "heap," is better rendered here by "lot." The corresponding verb is *entasser*, "to heap," "to crowd together." Note the following expressions:

faire un tas, *to make a heap*
mettre en tas, *to heap up, to collect together*
en tas, *in a heap*
se mettre en tas, *to crowd together*

Examples:

**Faites un tas** de ce bois mort et mettez-y le feu, *Make a heap of this dead wood and set fire to it.*

**Mettez en tas** tous ces papiers, *Collect all these papers together.*

Ils **se sont entassés** dans une toute petite chambre, *They crowded together in a little room.*

**6.** *Devant* is the present participle of *devoir*, "to owe," "ought," "must," and may be translated by "being obliged to," or "having to." Examples:

**Devant** partir demain matin de bonne heure, il faut que je vous quitte bientôt, *Being obliged to go away tomorrow morning early, I must leave you soon.*

Mon frère, **devant** passer, un examen difficile dans deux mois, travaille beaucoup en ce moment, *My brother having to pass a difficult examination in two months is working much at present.*

**7.** The expression *mettre en demeure* means "to force," "to summon" or "call on" (a person to do something), "to lay a person under an obligation." Examples:

Il m'**a mis en demeure** de remplir toutes mes obligations, *He forced me to fulfil all my obligations.*

Nous vous **mettrons en demeure** de faire ce que vous avez promis, *We call on you to do what you promised.*

**8.** *Etre en train de* is generally used in French to translate the English progressive form of the verb, that is, the verb "to be," followed by the present participle. Examples:

J'**étais en train de** vous écrire quand vous êtes entré, *I was writing to you when you came in.*

Nous **sommes en train de** finir notre exercice, *We are finishing our exercise.*

There are a great many expressions formed with the noun *train*, the principal of which are as follows:

aller bon train, *to go at a great rate*
mener bon train, *to lead a pretty dance*
mener un grand train de maison, *to keep up a large establishment*
faire du train, *to make a fuss*
être en bon train de, *to be in a fair way of*
être en train, *to be in high spirits*
mettre une chose en train, *to set a thing going*

Examples:

**Au train** dont il y va, il aura fini son travail avant nous, *At the rate he is going he will have finished his work before us.*

Nos voisins **mènent un grand train** de maison, *Our neighbors keep up a large establishment.*

Cette affaire **est en bon train** de réussir, *This affair is in a fair way to succeed.*

Je ne **suis** pas **en train** ce soir, *I am not in good spirits tonight.*

Lorsque vous **aurez mis cette affaire en train,** vous aurez un grand souci de moins, *When you have set this affair going, you will have one great trouble the less.*

**9.** *Plaise* is the third person singular present subjunctive of the verb *plaire*, "to please," "to be agreeable to," "to be liked by." Examples:

Cet enfant **plaît** à tout le monde, *This child is liked by everybody.*

Si cela vous **plaît** nous irons faire une promenade ensemble, *If that is agreeable to you, we will take a walk together.*

Sa façon d'agir ne me **plaît** pas, *His behavior does not please me.*

It also enters into the formation of certain exclamatory expressions which require the subjunctive. Examples:

**Plût** à Dieu que cela ne soit arrivé! *Might God have granted that that had not happened!*

**Plaise** à Dieu qu'il se sauve! *Heaven grant that he may escape!*

A Dieu ne **plaise!** *Heaven forbid!*

*Plaire* is an irregular verb, its past participle being *plu*.

We will take this opportunity of giving a complete list of French irregular verbs. A simple verb may be used to form a compound verb by the addition of a *prefix*. Thus, from *courir*, for example, have been formed *accourir*, *concourir*, *discourir*, *parcourir*, etc. A compound verb is generally conjugated like the simple verb from which it has been formed; therefore, the conjugation of simple verbs only, printed in heavy type, is given in the Table of Irregular Verbs which follows this list.

absoudre, *to absolve* (like résoudre, except past participle, absous (*m.*), absoute (*f.*)
s'abstenir, *to abstain* (like venir)
abstraire, *to abstract* (like traire)
accourir, *to run to* (like courir)
accroître, *to increase* (like paraître)
accueillir, *to welcome* (like cueillir)
**acquérir,** *to acquire*
adjoindre, *to adjoin* (like craindre)
admettre, *to admit* (like mettre)
advenir, *to befall* (like venir)
**aller,** *to go*
apparaître, *to appear* (like paraître)
appartenir, *to belong* (like venir)
apprendre, *to learn* (like prendre)
assaillir, *to assail* (like cueillir except the future: j'assaillirai)
**asseoir,** *to sit*
astreindre, *to compel* (like craindre)

atteindre, *to reach* (like craindre)
**battre,** *to beat*
**boire,** *to drink*
**bouillir,** *to boil*
ceindre, *to gird* (like craindre)
circonscrire, *to circumscribe* (like écrire)
commettre, *to commit* (like mettre)
comparaître, *to appear* (like paraître)
complaire, *to please* (like plaire)
comprendre, *to understand* (like prendre)
compromettre, *to compromise* (like mettre)
**conclure,** *to conclude*
concourir, *to concur* (like courir)
**conduire,** *to lead*
**confire,** *to preserve*
conjoindre, *to unite* (like joindre)
connaître, *to know* (like paraître)
conquérir, *to conquer* (like acquérir)
construire, *to build* (like conduire)
contenir, *to contain* (like venir)
contraindre, *to constrain* (like craindre)
contredire, *to contradict* (like dire, except in the present indicative: vous contredisez)
contrefaire, *to counterfeit* (like faire)
convenir, *to agree* (like venir)
**coudre,** *to sew*
**courir,** *to run*
couvrir, *to cover* (like ouvrir)
**craindre,** *to fear*
**croire,** *to believe*
croître, *to grow* (like paraître)
**cueillir,** *to gather*
cuire, *to cook* (like conduire)
découvrir, *to discover* (like ouvrir)
décrire, *to describe* (like écrire)
décroître, *to decrease* (like paraître)
se dédire, *to retract* (like dire)
déduire, *to deduct* (like conduire)
défaillir, *to faint* (like assaillir)
défaire, *to undo* (like faire)
démentir, *to belie* (like partir)
se démettre, *to resign* (like mettre)
dépeindre, *to depict* (like craindre)
déplaire, *to displease* (like plaire)
desservir, *to remove* (like partir)
déteindre, *to fade* (like craindre)
détenir, *to detain* (like venir)
détruire, *to destroy* (like conduire)
devenir, *to become* (like venir)
dévêtir, *to undress* (like vêtir)
**dire,** *to say*
discourir, *to discourse* (like courir)
disjoindre, *to disjoin* (like craindre)
disparaître, *to disappear* (like paraître)
dissoudre, *to dissolve* (like résoudre, except past participle, dissous (*m.*), dissoute (*f.*)
distraire, *to divert* (like traire)
dormir, *to sleep* (like partir)
éconduire, *to dismiss* (like conduire)
**écrire,** *to write*
élire, *to elect* (like lire)
émettre, *to emit* (like mettre)
émouvoir, *to affect* (like mouvoir)
encourir, *to incur* (like courir)
endormir, *to put to sleep* (like partir)
enduire, *to coat* (like conduire)
enfreindre, *to infringe* (like craindre)
s'enfuir, *to flee* (like fuir)
s'enquérir, *to inquire* (like acquérir)
s'ensuivre, *to result* (like suivre)
entreprendre, *to undertake* (like prendre)
s'entretenir, *to converse* (like venir)
**envoyer,** *to send*
éteindre, *to extinguish* (like craindre)
exclure, *to exclude* (like conclure)
extraire, *to extract* (like traire)
**faillir,** *to fail*
**faire,** *to make*
**falloir,** *to be necessary*
feindre, *to feign* (like craindre)
**fuir,** *to flee*
induire, *to induce* (like conduire)
inscrire, *to inscribe* (like écrire)
instruire, *to instruct* (like conduire)

interdire, *to interdict* (like dire, except in the present indicative: vous interdisez)
intervenir, *to intervene* (like venir)
introduire, *to introduce* (like conduire)
joindre, *to join* (like craindre)
**lire,** *to read*
luire, *to shine* (like conduire)
maintenir, *to maintain* (like venir)
**maudire,** *to curse*
méconnaître, *to ignore* (like paraître)
médire, *to slander* (like dire, except in the present indicative: vous médisez)
mentir, *to lie* (like partir)
se méprendre, *to be mistaken* (like prendre)
**mettre,** *to put*
**moudre,** *to grind*
**mourir,** *to die*
**mouvoir,** *to move*
**naître,** *to be born*
nuire, *to harm* (like conduire)
obtenir, *to obtain* (like venir)
offrir, *to offer* (like ouvrir)
omettre, *to omit* (like mettre)
**ouvrir,** *to open*
paître, *to graze* (like paraître; no past definite, subjunctive imperfect, and past participle)
**paraître,** *to appear*
**partir,** *to depart*
peindre, *to paint* (like craindre)
permettre, *to permit* (like mettre)
plaindre, *to pity* (like craindre)
se plaindre, *to complain* (like craindre)
**plaire,** *to please*
**pleuvoir,** *to rain*
poindre, *to dawn* (like craindre)
poursuivre, *to pursue* (like suivre)
pourvoir, *to provide* (like voir, except in the past definite: Je pourvus; future: Je pourvoirai)
**pouvoir,** *to be able*
prédire, *to predict* (like dire, except vous prédisez)
**prendre,** *to take*
prescrire, *to prescribe* (like écrire)
prévaloir, *to prevail* (like valoir, except in the subjunctive present: que je prévale)
prévenir, *to prevent* (like venir)
prévoir, *to foresee* (like voir, except the future: Je prévoirai)
produire, *to produce* (like conduire)
promettre, *to promise* (like mettre)
proscrire, *to prescribe* (like écrire)
provenir, *to proceed* (like venir)
reconduire, *to reconduct* (like conduire)
recoudre, *to sew again* (like coudre)
recouvrir, *to recover* (like ouvrir)
recueillir, *to collect* (like cueillir)
redire, *to tell again* (like dire)
réduire, *to reduce* (like conduire)
refaire, *to do again* (like faire)
rejoindre, *to rejoin* (like craindre)
relire, *to read again* (like lire)
reluire, *to glitter* (like conduire)
remettre, *to remit* (like mettre)
renaître, *to revive* (like naître)
reparaître, *to reappear* (like paraître)
repeindre, *to paint again* (like craindre)
se repentir, *to repent* (like partir)
reprendre, *to retake* (like prendre)
reproduire, *to reproduce* (like conduire)
**résoudre,** *to resolve*
restreindre, *to restrict* (like craindre)
retenir, *to detain* (like venir)
revenir, *to come back* (like venir)
revêtir, *to clothe* (like vêtir)
revivre, *to revive* (like vivre)
revoir, *to see again* (like voir)
**rire,** *to laugh*
satisfaire, *to satisfy* (like faire)
**savoir,** *to know*
secourir, *to succor* (like courir)
séduire, *to seduce* (like conduire)

sentir, *to feel* (like partir)
servir, *to serve* (like partir)
sortir, *to go out* (like partir)
souffrir, *to suffer* (like ouvrir)
soumettre, *to submit* (like mettre)
sourire, *to smile* (like rire)
souscrire, *to subscribe* (like écrire)
soustraire, *to subtract* (like traire)
soutenir, *to sustain* (like venir)
se souvenir, *to remember* (like venir)
subvenir, *to assist* (like venir)
suffire, *to suffice* (like conduire)
**suivre,** *to follow*
surfaire, *to overcharge* (like faire)
surprendre, *to surprise* (like prendre)
survenir, *to supervene* (like venir)
survivre, *to survive* (like vivre)
taire, *to keep silent* (like plaire)
teindre, *to dye* (like craindre)
tenir, *to hold* (like venir)
traduire, *to translate* (like conduire)
**traire,** *to milk*
transcrire, *to transcribe* (like écrire)
transmettre, *to transmit* (like mettre)
tressaillir, *to give a start, to thrill* (like assaillir)
**vaincre,** *to vanquish*
**valoir,** *to be worth*
**venir,** *to come*
**vêtir,** *to clothe*
**vivre,** *to live*
**voir,** *to see*
**vouloir,** *to be willing*

**10.** The reflexive verb *se gêner* primarily means "to inconvenience oneself," "to put oneself out." It is also very much employed in the sense of "to stand upon ceremony," or, colloquially, "to make a great fuss." Another meaning is "to squeeze," "to sit close." Examples:

Si vous vous dérangez, ou si vous **vous gênez,** je pars tout de suite, *If you put yourself out*, or *if you stand upon ceremony, I shall go at once.*

Vous savez que je ne **me suis** jamais **gêné** avec vous, *You know that I have never stood on ceremony with you.*

En **nous gênant** un peu nous tiendrons tous ici, *If we sit a little closer, we shall all have room here.*

Elle **se gêne** toujours pour nous recevoir, *She always puts herself out to receive us.*

The transitive form *gêner* is translated in a variety of ways. In the first place, it is equivalent to the English verbs "to hinder," "to impede," "to incommode." Secondly, it renders "to annoy," "to disturb," "to make uncomfortable." Some of its less important meanings are "to straiten," "to make short of cash," "to be too tight" (in speaking of clothes). Examples:

Ses souliers le **gênaient** pour marcher, *His shoes inconvenienced him in walking.*

# TABLE OF IRREGULAR VERBS

| Infinitive<br>Future and Conditional | | Present Indicative<br>Imperfect, *no Exception*<br>Present Participle<br>*Exception: sachant,*<br>Present Participle of<br>*savoir* | Present<br>Subjunctive | Past<br>Participle<br><br>All<br>Compound<br>Tenses | Past Definite<br><br>Imperfect<br>Subjunctive |
|---|---|---|---|---|---|
| Infinitive | Irregular<br>Future | Present Indicative | Irregular Present<br>Subjunctive | Past<br>Participle | Past Definite |
| **acquérir** | j'acquerrai | j'acquiers<br>nous acquérons<br>ils acquièrent | | acquis | j'acquis |
| **aller** | j'irai | je vais<br>tu vas<br>il va<br>nous allons<br>ils vont | que j'aille | allé | j'allai |
| **asseoir** | j'assiérai | j'assieds<br>nous asseyons | | assis | j'assis |
| **battre** | | je bats<br>nous battons | | battu | je battis |
| **boire** | | je bois<br>nous buvons<br>ils boivent | | bu | je bus |
| **bouillir** | | je bous<br>nous bouillons | | bouilli | je bouillis |
| **conclure** | | je conclus<br>nous concluons | | conclu | je conclus |
| **conduire** | | je conduis<br>nous conduisons | | conduit | je conduisis |
| **confire** | | je confis<br>nous confisons | | confit | je confis |
| **coudre** | | je couds<br>nous cousons | | cousu | je cousis |
| **courir** | je courrai | je cours<br>nous courons | | couru | je courus |
| **craindre** | | je crains<br>nous craignons | | craint | je craignis |
| **croire** | | je crois<br>nous croyons<br>ils croient | | cru | je crus |
| **cueillir** | je cueillerai | je cueille<br>nous cueillons | | cueilli | je cueillis |
| **dire** | | je dis<br>nous disons<br>vous dites | | dit | je dis |

## TABLE OF IRREGULAR VERBS—(*Continued*)

| Infinitive Future and Conditional | | Present Indicative Imperfect, *no Exception* Present Participle *Exception: sachant*, Present Participle of *savoir* | Present Subjunctive | Past Participle All Compound Tenses | Past Definite Imperfect Subjunctive |
|---|---|---|---|---|---|
| Infinitive | Irregular Future | Present Indicative | Irregular Present Subjunctive | Past Participle | Past Definite |
| **écrire** | | j'écris<br>nous écrivons | | écrit | j'écrivis |
| **envoyer** | j'enverrai | j'envoie<br>nous envoyons | | envoyé | j'envoyai |
| **faillir** | | je faux<br>nous faillons | | failli | je faillis |
| **faire** | je ferai | je fais<br>nous faisons<br>vous faites<br>ils font | que je fasse | fait | je fis |
| **falloir** | il faudra | il faut | qu'il faille | fallu | il fallut |
| **fuir** | | je fuis<br>nous fuyons<br>ils fuient | | fui | je fuis |
| **lire** | | je lis<br>nous lisons | | lu | je lus |
| **maudire** | | je maudis<br>nous maudissons | | maudit | je maudis |
| **mettre** | | je mets<br>nous mettons | | mis | je mis |
| **moudre** | | je mouds<br>nous moulons | | moulu | je moulus |
| **mourir** | je mourrai | je meurs<br>nous mourons<br>ils meurent | | mort | je mourus |
| **mouvoir** | je mouvrai | je meus<br>nous mouvons<br>ils meuvent | | mu | je mus |
| **naître** | | je nais<br>nous naissons | | né | je naquis |
| **ouvrir** | | j'ouvre<br>nous ouvrons | | ouvert | j'ouvris |
| **paraître** | | je parais<br>nous paraissons | | paru | je parus |
| **partir** | | je pars<br>nous partons | | parti | je partis |
| **plaire** | | je plais<br>nous plaisons | | plu | je plus |

## TABLE OF IRREGULAR VERBS—(*Continued*)

| Infinitive<br>Future and Conditional | | Present Indicative<br>Imperfect, *no Exception*<br>Present Participle<br>*Exception: sachant,*<br>Present Participle of<br>*savoir* | Present<br>Subjunctive | Past<br>Participle<br>All<br>Compound<br>Tenses | Past Definite<br>Imperfect<br>Subjunctive |
|---|---|---|---|---|---|
| Infinitive | Irregular<br>Future | Present Indicative | Irregular Present<br>Subjunctive | Past<br>Participle | Past Definite |
| **pleuvoir** | il pleuvra | il pleut | | plu | il plut |
| **pouvoir** | je pourrai | je peux *or* puis<br>nous pouvons<br>ils peuvent | que je puisse | pu | je pus |
| **prendre** | | je prends<br>nous prenons<br>ils prennent | | pris | je pris |
| **résoudre** | | je résous<br>nous résolvons | | résolu | je résolus |
| **rire** | | je ris<br>nous rions | | ri | je ris |
| **savoir** | je saurai | je sais<br>nous savons | que je sache | su | je sus |
| **suivre** | | je suis<br>nous suivons | | suivi | je suivis |
| **traire** | | je trais<br>nous trayons<br>ils traient | | trait | no past def. |
| **vaincre** | | je vaincs<br>il vainc<br>nous vainquons | | vaincu | je vainquis |
| **valoir** | je vaudrai | je vaux<br>nous valons | que je vaille | valu | je valus |
| **venir** | je viendrai | je viens<br>nous venons<br>ils viennent | | venu | je vins |
| **vêtir** | | je vêts<br>nous vêtons | | vêtu | je vêtis |
| **vivre** | | je vis<br>nous vivons | | vécu | je vécus |
| **voir** | je verrai | je vois<br>nous voyons<br>ils voient | | vu | je vis |
| **vouloir** | je voudrai | je veux<br>nous voulons<br>ils veulent | que je veuille | voulu | je voulus |

Sa présence me **gêne** toujours, *His presence always annoys me.*
L'obligation de lui payer sa note nous **gêne** beaucoup, *The necessity of paying his bill inconveniences us very much.*

**11.** *Avoir beau* denotes that the action expressed by the infinitive, which always follows it, is done in vain or to no purpose. Examples:

J'**ai eu beau** lui conseiller de se taire elle n'en a rien fait, *I had advised her to keep silent, but it was all to no purpose; she did nothing of the sort.*
Nous **avons beau** nous lever matin nous arrivons toujours en retard, *However early we may get up, we always arrive late.*

**12.** *Qu'à cela ne tienne*, is an idiomatic expression rendered in English by "never mind" or "don't let that make any difference."

The verb *tenir*, besides its primary signification of "to hold" or "to have hold of," is used in a variety of meanings, of which the following are some examples:
The verb may be used without a preposition in the sense of "to keep"; thus,

Il **tient** toujours sa parole, *He always keeps his word.*
Elle **tient** maison pour moi, *She keeps house for me.*

When used with the preposition *à*, this verb means "to value"; thus,

A quoi **tenez-**vous le plus? *What do you value most?*
C'est à ceci que je **tiens** le plus, *I hold this most dear.*

It may also govern the preposition *de*, in which case it means "to take after"; thus,

Il **tient de** son père, *He takes after his father.*

*Tenir lieu de* means "to be instead of"; thus,

Il m'**a tenu lieu de** père, *He has been a father to me.*
Elle m'**a tenu lieu de** mère, *She has been a mother to me.*

*Tenir* may be used idiomatically; thus,

**Tenez**, voilà ce que je vous dois, *Here, there is what I owe you.*
Vous **tenez** trop de place, *You take up too much room.*

Cela m'a **tenu** plus que je pensais, *That detained me longer than I thought.*

Je le **tiens** pour un honnête homme, *I look upon him as an honest man.*

Voilà la conduite qu'il **tient,** *Such is the way in which he behaves.*

Cessez de **tenir** ce language, *Cease to speak in such a manner.*

Il **tient** table ouverte, *He keeps open house.*

Je **tiendrai** compte de cela, *I shall take that into consideration.*

Il **tient** à le faire, *He is anxious to do it.*

Il ne **tient** pas à moi qu'elle ne vienne pas, *It is not my fault that she does not come.*

s'il ne **tient** qu'à cela, *if that is all*

Je n'y **tiens** plus, *I cannot stand it any longer.*

**13.** *Revaudrez* is the second person plural, future tense, of the verb *revaloir*, "to be even with," "to pay back"; thus the sentence *vous me le revaudrez* translates "You will be even with me," "You will pay me back." Examples:

Si vous faites ceci pour moi; je vous le **revaudrai** un jour, *If you do this for me, I shall pay you back some day.*

Il a très mal agi envers nous, mais nous le lui **revaudrons,** *He has acted very badly toward us, but we will pay him back.*

**14.** *Le cas échéant*, literally, "the case falling due." *Echéant* is the present participle of the verb *échoir*, "to fall due." Example:

J'accepte de vous ce service, étant bien entendu, que, **le cas échéant,** je vous le revaudrai, *I accept this service from you, but on the understanding that when the occasion offers I will return it to you.*

**15.** *Réflexion faite* literally means "reflection made," and is rendered by "upon reflection." Other expressions formed with *réflexion* are:

faites réflexion que, *bear in mind that*

Cela mérite réflexion, *That is worth thinking about.*

plongé dans de profondes réflexions, *sunk in deep thought*

toute réflexion faite, *all things considered*
après nouvelle réflexion, *upon further reflection*

**16.** Note the difference between the verbs *amener* and *emmener*.

*Amener* is used when something is to be brought otherwise than by carrying. Example:

Vous **amènerez** la voiture, *You will bring the carriage.*

*Emmener* translates "to take somebody with oneself" or "to take away," also without any idea of carrying. Example:

J'**emmènerai** mon fils avec moi, *I shall take my son with me.*

When the verbs "to bring" and "to take away" are synonymous with "to carry," they are rendered by *apporter* and *emporter*, respectively. Examples:

**Apportez-**moi un verre, *Bring me a glass.*
**Emportez** ce verre, *Take away this glass.*

**17.** Both *compagnon* and *compagne* translate the English word "companion," but the former means a male companion, a fellow, and the latter is used only when speaking of a female companion.

The following are a few expressions into which these words enter:

compagnon de travail, *fellow workman*
compagnon d'armes, *companion in arms*
compagnon de jeu, *playfellow (male)*
compagne de jeu, *playfellow (female)*
bon compagnon, *good fellow*
compagne de lycée, *school fellow (female)*

Examples:

Votre **compagne** a l'air très gentille, *Your lady companion seems very nice.*

Qu'il vienne avec nous; c'est un joyeux **compagnon,** *Let him come with us; he is a jolly fellow.*

Mon **compagnon** de voyage était un Belge, *My traveling companion was a Belgian.*

Nous retrouvâmes en Allemagne deux de nos **compagnons** d'exil, *We came across in Germany two of our companions in exile.*

**18.** The verb *supporter* has the primary meaning of "to support," "to sustain," "to prop up." Taken in a figurative sense, it is rendered by "to endure," "to put up with," "to bear." Examples:

Ce qu'il a fait est au delà de tout ce qu'on peut **supporter,** *What he has done is beyond all endurance.*

Je ne le **supporterai** pas plus longtemps, *I shall not put up with it any longer.*

**Supportez-**la; elle va tomber, *Support her; she is going to fall.*

La galerie **est supportée** par des colonnes, *The gallery is supported by columns.*

**19.** Do not confuse *pire* and *pis*, which are both translated by "worse." *Pire* is an adjective and is the comparative of "bad," whereas *pis* is an adverb and the comparative of *badly.* Examples:

M. Lefèvre parle mal, mais son ami encore **pis,** *Mr. Lefèvre speaks badly, but his friend still worse.*

Le remède est **pire** que le mal, *The remedy is worse than the disease.*

**20.** The verb *advenir* is employed in only the third person singular and plural, and means "to happen." It is conjugated with the verb *être,* and is sometimes contracted to *avenir.* Examples:

s'il **advient** que je le voie, *if I should happen to see him*

Il **advint** que nous nous rencontrâmes sur le pont, *It happened that we met on the bridge.*

les événements qui **advinrent** à cette époque, *the events which happened at this epoch*

The expression *advienne que pourra* translates "come what may" or "whatever happens."

**21.** *Du tout* is an elliptical form of *pas du tout,* "not at all." In conversation, the negation is often omitted, especially when the sentence which immediately precedes is negative. Example:

Avez-vous froid?—**Du tout,** *Are you cold?—Not at all.*

**22.** *Aussi bien* is an adverbial phrase rendered by "indeed," "besides," "after all," "anyhow," "in fact." Example:

Je ne veux pas aller chez lui; **aussi bien** il ne m'a pas invité, *I don't want to go to his house; besides, he has not invited me.*

J'agirai comme il me plaira; **aussi bien** ce que je fais ne doit pas vous intéresser, *I shall act as I please; anyhow, what I do is of no interest to you.*

**23.** Note the preposition *par*, "by," which, when placed before a noun denoting a state of the atmosphere or a result of it, is rendered in English by "in." Examples:

Il fait très mauvais marcher **par** cette pluie, *It is very bad walking in this rain.*

Une promenade dans les bois est très agréable **par** ce beau temps, *A walk in the woods is very agreeable in this fine weather.*

---

### DRILL

**Je ne sache personne qui le désire autant que moi.**

*I do not know anybody who desires it so much as I.*

Je ne sache point de vérité plus certaine que celle-là.

Est-il venu quelqu'un, que vous sachiez?

Il n'est venu personne que nous sachions.

Il n'a point été à la campagne, que je sache.

**A vrai dire, il a fait tout son possible pour y réussir.**

*To tell the truth, he did his best to succeed in it.*

"Aussi vrai qu'il fait jour," "vrai comme il faut mourir," "aussi vrai que nous sommes ici," etc., se disent pour affirmer quelque chose.

"Au vrai" ou "de vrai" veut dire selon le vrai, conformément à la vérité: Voilà, au vrai, tout ce qui s'est passé dans cette circonstance.

Ce qu'elle me disait est, de vrai, fort étrange.

Est-il rien, dans le vrai, qui ne soit préférable à ce qu'il nous propose?

"Etre dans le vrai," signifie la même chose que "avoir raison."

**Et moi, crois-tu que je ne sois pas très riche et en train de le devenir davantage?** (*Picard.*)
*And myself, dost thou not believe that I am very rich, and am getting more so.*

"Aller bon train," c'est aller fort vite à pied, à cheval ou en voiture: J'espère vous tenir compagnie quelque train que vous alliez.

"Aller son petit train," c'est aller doucement, sans se hâter.

"Au train dont nous allons, nous ne tarderons pas à les dépasser," veut dire que nous allons si vite que nous ne tarderons pas à les dépasser.

Au train dont il va (*or* dont il y va), il n'aura jamais fini son travail, veut dire qu'il va si lentement qu'il ne pourra jamais finir son travail.

"Aller un train de poste," c'est aller fort vite.

"Mener quelqu'un grand train," c'est lui faire faire vite quelque chose.

On dit de même: "Mener quelqu'un bon train, le faire aller bon train, beau train."

"Etre en train," ou "mettre en train," c'est être ou mettre en action, en mouvement; c'est aussi être porté ou porter à la joie, au plaisir.

On a de la peine à le mettre en train, mais quand il y est, il est difficile de l'arrêter.

Il aime à causer; et, quand on me met en train, je ne fais pas trop mal non plus.

**Je l'ai mis en demeure de me donner une réponse définitive avant demain.**
*I bade him give me a definite answer before tomorrow.*

Je ne ferai pas longue demeure en cette maison.

Ce que je trouve extraordinaire, c'est qu'un homme qui, durant sa vie, s'est contenté d'une pauvre demeure en veuille avoir une si magnifique quand il n'en a plus que faire.

Je pense m'y établir à demeure, si les affaires vont bien.

**Plaise à Dieu qu'il en soit ainsi!**
*Please God that it may not be so.*

A Dieu ne plaise qu'il refuse de me rendre ce service!

Quand je me serai remarié, ce qu'à Dieu ne plaise, il sera encore temps de changer de conduite.

A un pauvre à qui on n'a rien à donner, on dit: Dieu vous bénisse!

Vous dites qu'il pleut; qu'à cela ne tienne! nous prendrons un fiacre.

**Il a beau se hâter, il n'arrivera pas à temps.**
*For all he hurries, he will not arrive in time.*

Vous avez beau dire et beau faire, vous n'y changerez rien.

On a beau étudier les hommes, jamais on n'arrivera à les connaître.

Nous avons beau leur annoncer qu'on meurt comme on a vécu, rien n'y fait; ils continuent à se mal conduire.

J'ai beau lui faire remarquer qu'il a tort d'agir ainsi; il ne veut pas en convenir.

**Ils sont pis que jamais ensemble.**
*They are worse (in worse terms) than ever.*

"Au pis aller," veut dire: en mettant les choses au pis.

"Mettre les choses au pis," c'est supposer tout ce qui peut arriver de plus fâcheux.

"Prendre les choses au pis," c'est les considérer dans le pire état où elles puissent se produire.

Les affaires vont de mal en pis; je doute fort qu'il puisse venir à bout de tant de difficultés.

**Il va sans dire que, s'il pleut, nous prendrons un fiacre.**
*It goes without saying, that if it rains we will take a cab.*

Il va sans dire que je ferai tout mon possible pour vous aider.

Je ne prendrai une décision, cela va sans dire, que quand j'aurai reçu sa réponse à ma dernière lettre.

Il va sans dire que je compte toujours sur vous.—Evidemment, cela va sans dire.

Il va sans dire que nous sortirons ensemble si le temps est beau.

## REVIEW

—C'est vraiment très aimable à vous d'être venue me voir cet après-midi, Charlotte.

—Ma chère amie, ce n'est pas précisément une visite que je viens vous faire; en voyant ce beau soleil déjà chaud, qui annonce le printemps tout proche, j'ai pensé qu'il ferait bon aller jusqu'au Bois et s'y promener une heure autour du lac. Mais comme je n'aimerais pas y aller seule, je suis venue voir si vous vouliez bien m'y accompagner. Mon taxi est en bas. Préparez-vous et je vous emmène.

—Vous êtes bien gentille d'avoir pensé à moi et c'est avec le plus grand plaisir que je me joindrais à vous, mais j'ai à faire cet après-midi, quelques courses obligées qui, malheureusement, ne me permettent pas de disposer de mon temps à ma fantaisie.

—Quelques courses obligées? Lesquelles? Mais, pardon, je suis peut-être indiscrète.

—Pas le moins du monde. Il faut que je passe chez plusieurs de mes fournisseurs, chez ma lingère entre autres et chez ma couturière.

—Comment! vous vous faites faire une nouvelle robe?

—Ah! non, je n'ai mis encore que deux fois la dernière que je me suis fait faire. Mais on ne m'a pas encore livré le costume que j'avais commandé au même moment et je vais aujourd'hui mettre ma couturière en demeure de le tenir prêt pour samedi; sinon, je suis décidée à le refuser. Je commence à ne plus être contente de son travail; ma dernière robe de soirée ne va pas du tout, les fournitures sont de mauvaise qualité et la doublure, peu solide. La jupe n'a pas de grâce et le corsage se dégrafe sans cesse.

—Et vous n'avez pas réclamé?

—J'ai fait mieux: je lui ai déclaré que je la quittais, et c'est la raison pour laquelle elle me fait attendre si longtemps ce costume. Il était malheureusement commandé et coupé quand je lui ai dit, dans un mouvement d'impatience, que je ne la ferai plus travailler. J'aurais mieux fait certainement d'attendre qu'elle me l'eût remis.

—En tout cas, cette course ne sera pas longue, et je puis vous conduire chez votre couturière avant d'aller au Bois. Comme votre lingère demeure dans la même rue, si je me souviens bien, nous en profiterons pour y entrer ensuite.

—Oui, cette visite vous intéressera, vous qui aimez les broderies et je serai très contente de pouvoir vous demander conseil au sujet des lettres que ma lingère doit broder sur une douzaine de mouchoirs que j'offre à ma fille et une paire de draps que j'ai achetée dernièrement. Mais il faut que je vous avoue que j'avais pour cet après-midi un autre projet qui, j'en ai peur, va compromettre définitivement votre promenade, si toutefois vous consentez à me faire le plaisir de m'accompagner jusqu'au bout. Depuis longtemps, j'ai promis à mes enfants de les conduire au "Bonheur des Dames" où, comme vous le savez, on expose en ce moment une foule d'articles nouveaux, Henri et Jeanne, qui lisent toutes les annonces, me tourmentent depuis plus de huit jours à ce sujet. Je n'ai pas voulu que la bonne seule les accompagnât, car je n'ai pas en elle une confiance absolue.

—C'est cette jeune fille aux cheveux noirs que vous avez amenée de la campagne l'an passé?

—Oui; je la garde par considération pour son père qui a servi mes parents avec dévouement pendant de longues années, mais elle est très lente au travail et ne fait pas du tout de cuisine.

—Pour en revenir à nos courses, je crois que si nous allons ensemble "Au Bonheur des Dames" nous n'en sortirons pas avant la tombée de la nuit et il faudra que nous renoncions, en effet, à cette promenade au Bois. Je le regrette pour vous comme pour moi, car le temps est si doux! Mais rien ne nous empêche, je suppose, si cette température dure encore, d'y aller demain.

—J'accepte avec d'autant plus de plaisir que le docteur m'a recommandé de beaucoup sortir ma petite fille, qu'il trouve trop pâle et trop tranquille pour une enfant de son âge. Elle reste parfois des heures entières immobile, assise dans un coin, un livre dans les mains, et ses grands yeux tran-

quilles prennent alors une fixité qui m'épouvante et m'inquiète. Excusez-moi cinq minutes, je vais aller dire à la bonne d'habiller les enfants; je n'emmène qu'Henri et Jeanne, ma fille aînée est sortie avec sa tante. Vous trouverez pour vous occuper pendant mon absence quelques journaux de mode sur la petite table à côté de la cheminée.

***

—Je suis désolée, chère amie. Figurez-vous qu'en entrant dans la chambre des enfants j'ai trouvé ma petite Jeanne très fatiguée, très rouge et se plaignant d'un grand mal de tête. La bonne est en train de la mettre au lit et je viens d'envoyer chercher le docteur.

—Dieu veuille que ce ne soit rien! Toutefois, Madeleine, je ne crois pas qu'il faille vous tourmenter ainsi. Votre fillette peut être tout à fait rétablie demain; en tout cas, je souhaite que le docteur ne soit pas long, afin que vous soyez rassurée. En attendant, je vais emmener Henri avec moi. Nous irons chez votre couturière, où je puis bien faire votre commission moi-même, n'est-ce pas?

—Certainement, et puisque vous êtes si obligeante, je me permettrai d'abuser de vous en vous demandant de passer aussi chez ma lingère qui m'attend. Je me fie entièrement à votre bon goût pour le choix des lettres à broder; pour les mouchoirs, je les veux toutes simples et pour les draps j'aimerais que vous choisissiez un dessin dans le genre de ceux que vous m'avez montrés lors de ma dernière visite.

—Entendu; et si mon petit compagnon est sage, je le conduirai ensuite visiter les grands magasins. Maintenant, je me sauve bien vite pour vous laisser à votre petite fille. J'espère bien apprendre à mon retour que le docteur ne lui aura rien trouvé de grave.

# FRENCH

## FORTY-SEVENTH LESSON

### VOCABULARY

**abattre,** *to pull down, to fell*
**à bref délai,** *shortly, in a little while*
**s'accommoder de,** *to get used to, to adapt oneself to*
**au delà de,** *beyond*
**arable,** *arable*
**la bête,** *the beast*
**le blé,** *the wheat*
**calcaire,** *chalky*
**la cerise,** *the cherry*
**combler,** *to fill up*
**la couche,** *the cover, the coating, the couch*
**courir le risque de,** *to run the risk of*
**creuser,** *to dig, to hollow out*
**la croissance,** *the growth*
**croître,** *to grow*
**défoncer,** *to stave in, to dig up*
**de fond en comble,** *completely*
**dépérir,** *to decay, to wither*
**destiner,** *to destine, to intend for*
**se dresser,** *to stand, to be erected*
**l'emplacement (m.),** *the open space, the site*
**en abondance,** *in abundance*
**en deçà de,** *this side of*
**s'étioler,** *to pine away, to fade*
**fameux,** *famous*
**le fil de fer,** *the iron wire*
**la force,** *the force, the strength*
**le fourrage,** *the forage, the fodder, the provender*
**fruitier,** *fruit (adj.)*
**grimper,** *to climb*
**la haie,** *the hedge*
**le hangar,** *the shed*
**labourer,** *to till, to plow*
**le lierre,** *the ivy*
**le long de,** *the length of, along*
**la luzerne,** *the lucerne*
**majeur,** *major, great*
**le pays,** *the country*
**le pépiniériste,** *the nursery gardener*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**le plant,** *the plant*
**planter,** *to plant*
**la poire,** *the pear*
**le poirier,** *the pear tree*
**la pomme,** *the apple*
**le pommier,** *the apple tree*
**pousser,** *to grow, to push*
**la prune,** *the plum*
**la quantité,** *the quantity*
**quelque part,** *anywhere, somewhere*
**la racine,** *the root*
**la récolte,** *the harvest, the crop*
**récolter,** *to reap, to gather*
**se ressembler,** *to look like, to resemble*
**rien moins que,** *nothing less than*
**la roche,** *the rock*
**semer,** *to sow*
**sens dessus dessous,** *topsyturvy, in disorder*
**le terreau,** *the mold*
**se tourner,** *to turn round*
**la transformation,** *the transformation*
**le trèfle,** *the clover, the shamrock*
**le trou,** *the hole*
**le verger,** *the orchard*
**la vigne vierge,** *the Virginia creeper*

## RECORD

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 47—French record No 47*

—Vous avez donc[1] transformé de fond en comble votre jardin, il ne se ressemble[2] plus?

—En majeure[3] partie. A bref délai[4], la transformation sera c o m p l è t e. Tournez-vous par ici, voyez, tout y est sens dessus dessous[5].

—En effet[6]. Là, se dressait[7] un hangar sur lequel grimpaient, le long[8] des fils de fer, du lierre et de la vigne vierge. A quoi destinez-[9] vous cet emplacement[10]?

Then you have thoroughly transformed your garden? It looks quite different.

In the greater part. Very shortly the transformation will be complete. Turn round here; see everything is topsyturvy there.

That is so. There used to stand a shed,on which, along the iron wire, ivy and creeper used to climb. What is this open space intended for?

**CONVERSATION**—(*Continued*)

—A des arbres fruitiers[11]. Ces trous qu'on creuse[12] seront comblés de terreau pour que nos plants croissent[13] avec plus de force.

—Bonne[14] précaution. Dans ce pays, il faut défoncer[15] le sol bien au-delà de[16] la couche[17] arable; sinon les arbres qu'on plante s'arrêtent dans leur croissance et dépérissent[18].

—C'est que leurs racines s'accommodent[19] mal des roches calcaires. Ayant acheté chez le pépiniériste une grande quantité de pommiers[20] et de poiriers nous ne voudrions pas courir le risque de les voir s'étioler[21].

—N'avez-vous pas quelque part[22] déjà un verger?

—Si; en deçà de[23] cette haie vive . . . Tout y poussait[24] mal.

—Vous récoltiez pourtant des cerises et des prunes en abondance.

—C'est vrai, mais nos récoltes de poires et de pommes n'étaient rien moins que[25] fameuses. On abattra[26] tout, puis on labourera.

—Et que semerez-vous, du blé?

—Non, du trèfle et de la luzerne. Nous avons quelques bêtes et il nous faut du fourrage.

For fruit trees. These holes which they are digging will be filled up with mold, so that the plants will grow with more vigor.

A wise precaution. In this country it is necessary to dig the soil beyond the arable layer; if not, the trees which are planted will stop growing and wither away.

It is because their roots do not easily adapt themselves to the chalky rocks. Having bought at the nursery gardener's a large quantity of apple trees and pear trees, we should not like to run the risk of seeing them wither.

Had you not already an orchard somewhere?

Yes; on this side of this quickset hedge. Everything grew badly there.

Nevertheless you used to gather cherries and plums in abundance.

That is true, but our crops of pears and apples were anything but famous. All will be cut down; then the soil will be tilled.

What shall you sow, wheat?

No, clover and lucerne. We have several beasts and we need forage.

### REMARKS

**1.** *Donc* is a conjunction and is rendered in English by "then."

As the word implies, a **conjunction** is, like the preposition, a word used for joining or connecting sentential elements. Between these two classes of words, however, there are some differences that are easily seen. Some of them are as follows:

1. Conjunctions sometimes connect sentences; prepositions never; thus,

Marie est allée **à** la ville, **mais** Catherine est restée **à** la maison, *Mary went to the city, but Kate remained at home.*

Here, the two sentences are joined by the conjunction *mais;* the preposition *à* connects *est allée* and *ville*, and *est restée* and *maison.*

2. Conjunctions connect words belonging to the same part of speech, or words used in the same way; prepositions may connect different parts of speech.

3. Prepositions always precede a noun or a pronoun to form phrases that modify other words, whereas conjunctions do not.

---

### CLASSES OF CONJUNCTIONS

Conjunctions are divided into two principal classes, *conjonctions de coordination*, "coordinating conjunctions," and *conjonctions de subordination*, "subordinating conjunctions."

The word *coordinating* means making of equal rank or importance. **Coordinating conjunctions** are so called because they unite two elements without at the same time reducing one of them to the inferior rank of a mere modifier of the meaning of the other element. Hence, these conjunctions serve mainly to connect. The conjunctions belonging to this class are: *et*, *ou*, *ni*, *mais*, *or*, *car*, *donc*. Of these, the conjunction *et*, "and," is perhaps oftener used than all other conjunctions taken together. It may be regarded as the plus sign of the language; for, when placed between two words, two phrases, or two

sentences, it denotes that they are to be thought of as united—their sum of meaning is to be taken.

We have seen that coordinating conjunctions may connect words, phrases, or clauses. This, however, is not the case with the subordinating conjunction, which is almost invariably used to unite clauses. It does this in such a manner as to make one of the clauses a mere modifier; and, in consequence of this inferior or subordinate relation of the modifying clause, the conjunction that introduces it is called a **subordinating conjunction.** Thus,

Vous tomberez **si** vous ne faites pas attention, *You will fall if you are not careful.*

On le renvoya **parce qu'**il n'était pas capable, *He was dismissed because he was incompetent.*

In these sentences, the subordinate clauses have the value of adverbs, and they generally modify the meaning of the entire independent or principal clause.

**Subdivisions of Subordinating Conjunctions.**—Subordinating conjunctions, in consequence of differences in adverbial meaning or value, are subdivided into the following classes:

1. Time: *quand, pendant que, comme, jusqu' à ce que.*
2. Cause and condition: *parce que, si, à moins que, néanmoins, quoique.*
3. Purpose: *que, pour que.*

**Concerning Conjunctions.**—*Que* may be a relative pronoun, an adverb, or a conjunction. In the first case, it represents a noun; in the second, it has the sense of "how," "how much"; in the third, it serves to unite two propositions; thus,

*Pronoun:* L'homme **que** je vois est âgé, *The man I see is old.*

*Adverb:* **Que** vous êtes riche! *How rich you are!*

*Conjunction:* Il est aussi grand **que** mon frère, *He is as tall as my brother.*

*Ou*, "or," when a conjunction has no accent; the adverb *où* "where," has a grave accent over the *u*; thus,

*Adverb:* **Où** allez-vous? *Where are you going?*

*Conjunction:* Je vais à Paris **ou** à Londres, *I am going to Paris or London.*

**2.** The verb *ressembler* is rendered by "to be like," "to resemble," "to look like." The reflexive form, *se ressembler*, translates, "to be like eaeh other," "to look like one another." The eorresponding substantive is *la ressemblance*, meaning "the likeness," "the resemblanee," "the similarity," and the adjeetive therefrom is *ressemblant*, "like," or "resembling." Examples:

Je **ressemble** beaueoup à mon frère eadet, *I greatly resemble my youngest brother.*

La montre que vous avez là **ressemble** beaueoup à eelle qu'on m'a volée la semaine dernière, *The watch which you have there looks like the one that was stolen from me last week.*

Ces deux jumeaux **se ressemblent** à s'y tromper, *These twins are so much alike that one can mistake one for the other.*

Qui **se ressemble** s'assemble (literally, *Those who look like one another assemble together*), *Birds of a feather flock together.*

Il y a beaucoup de **ressemblance** entre lui et son père, *There is a great likeness between him and his father.*

La dernière photographie qu'on a faite de vous est très **ressemblante,** *The last photograph which was taken of you is a very good likeness.*

**3.** *Majeur* (f., *majeure*) translates "major," "greater," "most important." Some expressions with this word are:

être majeur, *to be of age;* être mineur, *to be under age*
foree majeure, *main force, compulsion*

Examples:

Je serai **majeur** l'année proehainė, *I shall be of age next year.*
Elle est **mineure,** *She is under age.*
C'est un eas de **force majeure,** *It is compulsory.*

**4.** Note the expression *à bref délai*, whieh is synonymous with *sous peu.* The English equivalent is, "very shortly," "soon," "in a short time." Examples:

Ma eouturière m'a promis de me livrer ma robe **à bref délai,** *My dressmaker promised to deliver my dress to me very shortly.*

Venez me voir **sous peu,** *Come to see me soon.*

**5.** The expression *sens dessus dessous* is a Gallicism, and means "topsyturvy," "upside down," "in a state of disorder." The two words *dessus* and *dessous* are adverbs and do not require an object. When it is necessary to attach the sense of one of these adverbs to a noun object, one of the prepositions *sur*, *sous*, must be used instead; thus,

Pourquoi l'avez-vous laissé **sous** le robinet? *Why did you leave it under the tap?*

J'ai mis votre livre **sur** la table, *I placed your book on the table.*

When two of these words are used in opposition, they are prepositions and may take objects; thus,

Votre livre n'est ni **dessus** ni **dessous** la table, *Your book is neither on nor under the table.*

When these words are preceded by a preposition, they form a compound preposition that regularly requires an object; thus,

Il a sauté **par-dessus** les murs, *He jumped over the walls.*

Otez cela **de dessus** la table, *Take that away from the top of the table.*

Le soleil brille **au-dessus** des nuages, *The sun is shining above the clouds.*

Je vous ai indiqué **ci-dessus** les fautes que vous avez faites, *I have indicated above the faults which you have committed.*

**Par-dessous** ces livres, j'ai mis votre cahier, *I have put your copybook underneath these books.*

**6.** *En effet* is an adverbial phrase which expresses that the speaker agrees with what has just been said. It may be rendered by, "indeed" or "that is so." The masculine substantive *effet*, besides its primary meaning of "effect," is used in business parlance with the meaning of "bill." Examples:

Cela ne fera pas bon **effet,** *That will not make a good effect.*

Tous ses **effets** ont été détruits par le feu, *All his effects have been destroyed by fire.*

Il essaya mainte fois sans **effet,** *He tried many a time without effect.*

**effets** à payer, *bills payable*

**effets** à recevoir, *bills receivable*

**7.** *Se dresser* means "to stand" (intransitive), "to be erected," "to be situated," and also "to train oneself." Examples:

Au milieu de la place **se dressait** une statue du roi, *In the middle of the square a statue of the king used to stand.*

La tour Eiffel **se dresse** sur les bords de la Seine, *The Eiffel Tower is erected on the banks of the Seine.*

The transitive verb *dresser* is wide in its signification. Its principal meanings are as follows:

1. "To erect," "to raise," "to place upright," as in the following examples:

Un monument **sera dressé** pour commémorer cette bataille, *A monument will be erected to commemorate this battle.*

Ils **ont dressé** un mausolée à sa mémoire, *They erected a mausoleum to his memory.*

2. "To pitch," "to set up," "to settle." Examples:

Sous ces arbres, nous **dresserons** nos tentes, *We will pitch our tent under these trees.*

Les soldats **dressèrent** leur camp sur les lisières de la forêt, *The soldiers pitched their camp on the outskirts of the forest.*

3. "To set," "to lay out," "to arrange," "to trim." Examples:

J'ai beaucoup admiré à ce dîner la manière dont on **a dressé** les fleurs, *At this dinner I much admired the way in which the flowers were arranged.*

Elle **dressa** la table avec goût, *She trimmed the table with taste.*

4. "To draw up." Examples:

Le notaire **dressa** l'acte en notre présence, *The lawyer drew up the act in our presence.*

Un procès-verbal **fut dressé** contre lui, *A report was drawn up against him.*

5. "To train," "to form." Examples:

Ces chiens **sont** bien **dressés,** *These dogs are well trained.*

Ce professeur a pris beaucoup de peine pour **dresser** ses élèves, *This teacher has taken great pains to train his pupils.*

**8.** *Le long de,* literally translated, is "the length of." The word *long* in addition to being an adjective is a substantive. Here it enters into the formation of a prepositional phrase, and is rendered in English by "along."

Other phrases, both adverbial and prepositional, with this word are:

à la longue, *in the long run*
au long, tout au long, *at great length, in full*
de long en large, *backwards and forwards, up and down*
de longue main, *all along, wholly, entirely, the entire length*

Examples:

Vous vous en repentirez **à la longue,** *You will repent it in the long run.*

Veuillez réciter votre leçon **tout au long,** *Please recite your lesson at full length.*

Nous nous promenâmes **de long en large** en vous attendant, *We walked up and down while waiting for you.*

Allez **tout du long** du boulevard, *Go all along the boulevard.*

**9.** The verb *destiner,* literally, "to destine," more often translates "to intend for." In addition, it has the meanings of "to doom" or "to decree," "to hold in reserve," "to have in store," as in the following examples:

Est-ce que ce joli bouquet m'**est destiné?** *Is that pretty bouquet intended for me?*

Je sais l'accueil qu'il me **destine,** *I know what a reception he has in store for me.*

Ce poète **est destiné** à devenir célèbre, *This poet is destined to become celebrated.*

**10.** *Emplacement* translates "site," "situation," "ground," or any open place in general.

Sur cet **emplacement** on bâtira un théâtre, *On this ground a theater will be built.*

Avez-vous déjà choisi l'**emplacement** de la maison que vous allez faire construire? *Have you already chosen the site for the house that you are going to have constructed?*

**11.** *Fruitier* is here an adjective and is translated by "fruit" or "fruit bearing"; thus, *arbres fruitiers*, means "fruit" (*or* fruit-bearing) trees," and *jardin fruitier*, "fruit grove" or "orchard." Used as a substantive, *fruitier* renders "fruiterer" or "green-grocer." Examples:

Cette allée est bordée uniquement d'arbres **fruitiers,** *This path is bordered with fruit trees.*

Allez chez le **fruitier** acheter quelques poires, *Go to the fruiterer and buy some pears.*

**12.** The verb *creuser* primarily means "to hollow out." However, when referring to earth, it is better rendered by "to dig" or "to excavate." Figuratively, it has the meaning of "to study *or* examine carefully," "to sift."

The reflexive form *se creuser* is equivalent to the English "to grow hollow." The expressions *se creuser le cerveau*, *se creuser la tête* correspond to the idiom, "to rack one's brain." The corresponding adjective is *creux* (f., *creuse*) rendered by "hollow," "concave," "sunken." As a substantive, *creux* translates "pit," "cavity," "hollow," "hollowness," "depression." Examples:

Si vous **creusez** assez profondément, vous trouverez de l'eau, *If you dig deep enough, you will find water.*

L'eau en tombant **a creusé** cette pierre, *The water in falling has hollowed out the stone.*

Ne **vous creusez** pas la tête, c'est incompréhensible, *Do not rack your brain; it is incomprehensible.*

En **vous creusant** l'esprit, vous résoudrez ce problème, *By racking your brain you will solve this problem.*

Les saules que vous voyez au bord de cette rivière sont presque tous **creux,** *The willows which you see on the banks of the river are nearly all hollow.*

Puisque vous avez si soif, je vous conseille de boire dans le **creux** de votre main lorsque vous passerez près de cette source, *As you are so thirsty, I advise you to drink out of the hollow of your hand when we pass by the spring.*

**13.** *Croissent* is the third person plural present subjunctive form of the verb *croître*, "to grow," "to increase in size." It also

translates "to grow," with the meaning of "to augment," and is frequently employed in the sense of "to grow longer," and "to rise" or "to swell," in speaking of a river. Examples:

Ces plantes **croissent** plus vite à l'ombre qu'au soleil, *These plants grow quicker in the shade than in the sun.*

Ses bénéfices **croissent** rapidement, *His profits are growing rapidly.*

Les jours **croissent** sensiblement, *The days are perceptibly growing longer.*

Les dernières pluies ont fait **croître** les eaux de la Seine, *The recent rains have made the waters of the Seine swell.*

**14.** Note the absence of the indefinite article before *bonne.* This is because the expression is used rather in an exclamatory sense. Such phrases are very common in English, as, for example, "Good idea!"

**15.** The proper meaning of *défoncer* is "to stave in," "to break the bottom of a cask, box," etc. Referring to a piece of ground, it is equivalent to the English verb "to dig up." Do not confuse this verb with *enfoncer*, which means "to break in," "to break open," and also "to drive in," "to thrust." Examples:

Les voleurs pénétrèrent dans la cave et **défoncèrent** tous les tonneaux, *The robbers broke into the cellar and staved in all the barrels.*

La route **est défoncée** du côté du lac, *The road is dug up near the lake.*

D'un coup d'épaule, il **enfonça** la porte, *With a shoulder thrust, he broke open the door.*

Ce bois est si dur qu'il est impossible d'y **enfoncer** un seul clou, *This wood is so hard that it is impossible to drive a single nail in.*

**16.** *Au delà de* is a prepositional phrase; it is generally rendered by "beyond" or "on the other side of." Examples:

Nous n'irons pas **au delà de** ce petit bois qu'on voit d'ici, *We will not go beyond that little wood which one can see from here.*

**Au delà de** cette colline vous trouverez le village, *On the other side of this hill you will find the village.*

**17.** *La couche* means "the couch," "the bed." Another meaning is "the layer," "the coat" or "coating" (of paint, for example), in which sense it is used in the lesson. Examples:

Nous devrons repasser une autre **couche** de peinture sur ce mur, *We shall have to give this wall another coat of paint.*

Il reposait sur sa **couche,** *He was resting on his couch.*

**18.** *Dépérir* translates "to perish," "to decay," "to pine away," "to wither." Further, it is frequently used in the sense of "to go to ruin," "to run to waste." Examples:

Cette plante **dépérit** à l'ombre, *This plant withers in the shade.*

Depuis son retour de la campagne cet enfant **dépérit** de jour en jour, *Since his return from the country, this child is gradually pining away.*

**19.** The verb *accommoder* has several meanings, the principal of which are as follows:

1. "To accommodate," in the sense of to supply with conveniences.
2. "To suit," "to be convenient for."
3. "To cook," "to dress," "to prepare food." Examples:

Cette nouvelle combinaison m'**accommoderait** mieux que la précédente, *This new arrangement would suit me better than the previous one.*

Notre cuisinière **accommode** très bien les soles, *Our cook prepares soles very well.*

*S'accommoder*, the reflexive form, translates "to take one's ease," "to make oneself comfortable"; also, "to adapt oneself to," and sometimes "to be satisfied with." Examples:

Il s'est très bien **accommodé** de sa situation, *He adapted himself very well to his situation.*

Pour ce soir voulez-vous **vous accommoder** d'un lit dans la salle de bains? *For tonight will you be satisfied with a bed in the bathroom.*

**20.** Notice that the addition of *ier* (after suppressing the final vowel if any) to the name of a fruit gives the name of the tree on which that certain fruit grows; thus,

| | |
|---|---|
| cerise, *cherry* | cerisier, *cherry tree* |
| pomme, *apple* | pommier, *apple tree* |
| poire, *pear* | poirier, *pear tree* |
| prune, *plum* | prunier, *plum tree* |
| banane, *banana* | bananier, *banana tree* |
| abricot, *apricot* | abricotier, *apricot tree* |
| figue, *fig* | figuier, *fig tree* |

Some deviations from the preceding rule are:

| | |
|---|---|
| orange, *orange* | oranger, *orange tree* |
| coing, *quince* | cognassier, *quince tree* |
| citron, *lemon* | citronnier, *lemon tree* |
| pêche, *peach* | pêcher, *peach tree* |

**21.** *S'étioler* means "to become white," and, by extension, "to wither," "to fade away." Examples:

Cette petite fille **s'étiole,** il lui faudrait vivre à la campagne, *This little girl is getting pale; she must live in the country.*

Cette plante **s'étiole** depuis qu'elle est privée d'eau, *This plant is withering since it has been deprived of water.*

**22.** *Quelque part* is an adverb rendered by "anywhere" or "somewhere." The contrary is *nulle part,* "nowhere." "Elsewhere" is translated by *autre part.* Examples:

J'ai posé mes gants **quelque part,** je ne sais plus où, *I have put my gloves somewhere, I do not know where.*

Je ne les vois **nulle part,** où peuvent-ils être? *I do not see them anywhere; where can they be?*

Il vous serait difficile de trouver **autre part** de meilleures étoffes, *It would be difficult for you to find better stuff elsewhere.*

**23.** *En deçà de* is a prepositional phrase meaning "on this side of." It is opposed to *au delà de,* with which we have already dealt. Example:

Le château se trouve **en deçà de** la rivière, *The castle is on this side of the river.*

**24.** *Pousser,* primarily translating "to push," is here used with the same meaning as *croître,* "to grow," which we have already seen. In fact, these two verbs may be used indifferently with the meaning of "to shoot forth, "to spring up." Examples:

Si vous n'arrosez pas ces fleurs plus souvent, elles ne **pousseront** pas, *If you do not water these flowers more often, they will not grow.*

Le printemps est arrivé, les arbres commencent à verdir et les fleurs des bois à **pousser,** *Spring has come; the trees begin to get green and the flowers in the woods to grow.*

Other translations of *pousser* are "to drive on"; "to utter," "to raise the voice," "to give a sign"; "to prolong," "to protract"; "to prompt," "to institute," "to impel." Examples:

Nous hissâmes nos voiles et le vent **poussa** notre navire, *We hoisted our sails, and the wind drove our boat along.*

A la vue de sa mère, elle **poussa** un cri de joie, *At the sight of her mother, she gave a cry of joy.*

La crainte de son père la **poussa** à mentir, *The fear of her father prompted her to tell lies.*

**25.** The expression *rien moins que* may have both an affirmative and a negative meaning. It is negative when followed by an adjective, as in the text. Example:

Cet homme n'est **rien moins que** courageux, *This man is anything but courageous.*

When followed by a noun or a verb, *rien moins que* may be either negative or affirmative, and it is only through the context that this point can be decided. Example:

Vous lui devez de la reconnaissance car il n'est **rien moins que** votre bienfaiteur, *You owe him gratitude, for he is nothing less than your benefactor.*

In the preceding example, the meaning is affirmative, but in the following it is the reverse:

Vous pouvez vous dispenser de reconnaissance envers lui, car il n'est **rien moins que** votre bienfaiteur, *You have no need to be grateful to him, as he is anything but your benefactor.*

Owing to misconceptions that might easily arise from the use of *rien moins que,* the French Academy discountenances this expression.

**26.** *Abattre* means "to pull down," "to throw down" (as a house, a wall, etc.). In speaking of trees, it translates "to fell,"

"to hew," "to chop down." Another meaning is "to slaughter," "to kill animals for food"; hence, the word *abattoir*, "slaughter house." *S'abattre*, the reflexive form, usually renders the verbs "to fall down," "to become downhearted," "to be discouraged." Examples:

Il **s'abattit** tout d'un coup sans connaissance, *He suddenly fell down unconscious.*

Je suis allé voir ma cousine qui vient de perdre son père et je l'ai trouvée fort **abattue,** *I went to see my cousin who has just lost her father, and I found her very downhearted.*

---

### DRILL

**Le train est comble, il n'y reste plus de place.**
*The train is full; there are no more places left.*

On dit que la mesure est comble quand les choses sont arrivées à ce point qu'on ne peut plus les supporter.

Les travaux du jardin sont, cette année, très en retard, et, pour comble d'ennui, mon jardinier vient de me quitter.

Pour comble de malheur, il perdit dans la même année sa femme et sa fille aînée.

Il est au comble de ses désirs.

**Ces deux frères ne se ressemblent ni au physique ni au moral.**
*These two brothers do not resemble each other either physically or morally.*

Il est rare que les hommes célèbres aient des enfants qui leur ressemblent.

Ce que vous me dites de lui ne m'étonne pas, cela lui ressemble bien.

"Cela ne ressemble à rien," se dit, le plus ordinairement en mauvaise part, de quelque chose qui est fait sans goût.

"Il y a des hommes qui se ressemblent si fort, que ce n'est pas la peine de les étudier séparément; qui a vu dix Français les a tous vus." (*J. J. Rousseau.*)

"Ressembler à soi-même," c'est conserver les mêmes qualités ou défauts.

"Les hommes et surtout les enfants ne se ressemblent pas toujours à eux-mêmes; ce qui est bon aujourd'hui est dangereux demain." (*Fénelon.*)

Proverbe: "Les jours se suivent et ne se ressemblent pas": le bonheur ni le malheur ne durent toujours.

**L'homme a cinq sens qui sont: le toucher, le goût, l'odorat, l'ouïe et la vue.**
*Man has five senses, which are: touch, taste, smell, hearing, and sight.*

"Cela tombe sous le sens," veut dire que cela se comprend aisément, que cela est évident.

"Mettre, appliquer tous ses sens, ses cinq sens à quelque chose," c'est y employer tous ses soins, y faire tous ses efforts.

"Tourner quelqu'un de tous les sens," c'est lui faire toutes sortes de questions, de façon à l'amener à avouer quelque chose.

"Le sens," c'est aussi l'un des côtés d'une chose: On a mis cette étoffe du mauvais sens.

"Mettre quelqu'un sens dessus dessous," c'est l'émouvoir violemment: L'accident dont ce pauvre homme a été victime m'a mis sens dessus dessous.

"Sens devant derrière," est une situation telle que ce qui devait être devant se trouve derrière: Il a mis son chapeau sens devant derrière.

**Il est comblé d'honneurs.**
*He is laden with honors.*

Mes plus chers désirs sont comblés.

Ces trous devront être comblés, non de terre ordinaire, mais de terreau.

Il nous combla de présents.

"Combler quelqu'un," c'est le satisfaire entièrement: Vraiment, vous êtes trop bon; vous me comblez!

**Cette pluie a fait croître les blés.**
*This rain has made the corn grow.*

"Ne faire que croître et embellir," se dit d'une jeune personne qui devient plus belle en devenant grande.

La vigne ne croît pas dans les pays du Nord.

Cet arbre a crû beaucoup dans l'année.

Le proverbe: "Mauvaise herbe croît toujours," marque que tout ce qui croît rapidement est rarement bon.

**A force de persévérance, ils atteignirent le but.**
*By dint of perseverance they attained the goal.*

A force de rames, ils purent remonter le courant et éviter d'être emportés par lui.

Il faudra bien de gré ou de force qu'il paye le dommage.

Ils voulaient m'emmener à toute force.

Il lui fit signer de force cette lettre.

**Ces boiseries ont besoin d'une seconde couche de peinture.**
*This woodwork needs a second coat of paint.*

Une couche de paille n'est pas ce qu'il y a de mieux pour dormir.

Disposez ces fruits en couches d'égale épaisseur.

Dieu a béni leur couche veut dire que Dieu leur a donné des enfants.

**Si vous n'avez pu réussir, c'est que vous vous y êtes mal pris.**
*If you have not been able to succeed it is because you set about it badly.*

Comment se fait-il que vous ne m'avez pas averti?—C'est que je vous croyais parti pour Londres.

Si je ne vais plus chez vous, c'est que je crains d'y rencontrer votre cousin.

Je m'étonne que vous ne m'en ayez rien dit.—C'est que je ne voulais pas vous faire de la peine.

S'il ne vous a pas parlé anglais, c'est qu'il ignore cette langue.

---

## REVIEW

—Alors, c'est décidé, vous vous retirez des affaires?

—C'est plus que décidé, c'est fait mon ami. J'ai définitivement remis mon commerce à mon gendre et je suis en train, maintenant, d'organiser ma nouvelle vie. Je vais de ce pas, voir la maison que je viens d'acheter, car vous savez que, puisque mes occupations ne m'obligent plus à demeurer

au centre de la ville, je vais réaliser un de mes plus chers désirs et habiter la campagne, si toutefois on peut appeler campagne la banlieue de Paris. Avez-vous le temps de m'accompagner? Je serais heureux de vous faire les honneurs de ma future habitation.

—Si ce n'est pas trop loin d'ici, j'irai volontiers.

—C'est beaucoup trop loin pour que nous puissions y aller à pied. J'allais justement prendre l'autobus, place de la République. En voici un qui arrive. Dépêchons-nous.

—Vous avez connu M. Maxime, je crois?

—Nous avons été autrefois en relations très intimes, c'était un de mes amis de collège et nous nous étions connus en province et plus tard retrouvés à Paris. Mais quelque temps avant son mariage, je l'ai perdu de vue et voilà plus de cinq ans que je n'ai pas entendu parler de lui. Vous étiez grands amis, si je me souviens bien, savez-vous ce qu'il est devenu?

—Parfaitement. Il avait acheté pour y demeurer avec sa jeune femme, qui est une de mes petites cousines, la maison même où nous allons en ce moment. Il y passa deux années; mais comme il avait l'amour du changement, au bout de quelque temps, il décida, étant las de Paris, de partir pour le Sud de la France et de louer, près de Nice, une villa où il m'invita au mois de mars dernier. Le pays me paraissait enchanteur, la température agréable et Maxime et sa femme avaient su se créer déjà des relations intéressantes parmi les familles qui habitaient les villas voisines de la leur. Pourtant, au commencement de l'été, il décida subitement que le séjour des montagnes devait être préférable en toutes saisons (il ne se doute pas des hivers rigoureux qu'il faut quelquefois subir dans certaines régions montagneuses) et, ayant trouvé l'occasion de vendre sa gentille villa de Nice, il loua une grande maison sur les bords du lac de Genève. C'est de là qu'il m'est venu voir il y a quelques semaines. Il était décidé à se défaire de la propriété où nous allons en ce moment et, sur son invitation, nous allâmes ensemble la visiter. Je la connaissais déjà en partie, elle me plut tout à fait et ma femme

la trouva fort à son goût. Je me suis donc brusquement décidé à l'acheter. Vous verrez qu'elle est aussi commode qu'agréable. Nous approchons d'ailleurs et dès le tournant du chemin, vous pourrez l'apercevoir. Tenez, voyez-vous ce mur gris couvert de lierre par endroits?

—Oui, je l'aperçois.

—C'est le mur qui borde le parc sur la droite. Descendons ici.

—Entrez, je vous prie. Nous allons d'abord visiter la maison, si vous voulez bien et nous finirons par le jardin.

—De l'extérieur, elle me semble un peu petite.

—N'est-ce pas? J'ai eu cette même impression la première fois que je l'ai vue. Mais la disposition intérieure est si bien comprise, qu'après s'en être rendu 'compte, on ne saurait vraiment demander davantage. Si vous voulez, nous la parcourerons rapidement, car ce que je désire surtout vous faire voir, c'est le jardin que je suis en train de faire transformer de fond en comble et, au sujet de divers détails, j'aimerais beaucoup avoir votre avis. Excusez-moi, si j'entre le premier, mais je veux aller ouvrir les fenêtres pour donner un peu de jour ici . . . Au rez-de-chaussée, vous voyez là, à gauche, la salle à manger avec de grandes fenêtres qui donnent sur le parc et une porte-fenêtre ouvrant sur une galerie couverte, le long des piliers de laquelle grimpe de la vigne-vierge. A côté, se trouve une pièce qui me servira de bureau. Voilà, en face, le grand salon et le petit salon. La cuisine est en bas, car vous voyez que ce qui est rez-de-chaussée en entrant du côté de la route est premier étage sur le jardin. Il y a, en haut, cinq chambres à coucher et une salle de bains splendide. Les chambres des domestiques se trouvent sous les combles, à côté des greniers. Je vous ferai visiter tout ceci en détail, si vous y tenez, lorsque les quelques transformations que j'y fais faire seront terminées et les pièces meublées. Ce sera plus intéressant qu'en ce moment.

—Vous avez raison. Descendons donc au jardin et hâtons-nous car je crains qu'il ne pleuve. Le ciel se couvre depuis un moment et, du côté de l'est, le ciel est vraiment noir et menaçant.

—C'est vrai. Je crois que nous allons avoir du mauvais temps. Ecoutez! le vent se lève, les arbres s'agitent et voilà une de ces fortes pluies qui transforment les routes en torrents. Notre visite au jardin est plus que compromise. Mais cela n'est qu'un demi-malheur. Vous reviendrez un autre jour et j'espère que nous aurons plus de chance. Ce qui me contrarie vraiment, c'est que nous n'avons pas de parapluie et qu'il nous va falloir rester ici, enfermés, sans feu, ni siège, pendant un temps peut-être fort long.

—Bah! ces pluies torrentielles habituellement ne durent pas et j'ai une provision suffisante de cigarettes!

---

### WRITTEN EXERCISE

**27.** Translate the following sentences into French, and *send us your work for correction:*

Is it far from here to the Dental Institute of which you spoke to me the other day?—It is only about ten minutes' walk; just on the other side of the river, beyond the bank.—I am going to the nurseryman's to buy some green plants for my garden.—It seems that the harvest will be good this year; the fine weather has made everything grow wonderfully.—Had you not formerly a little shed in the middle of your orchard?—Here is a very old apple tree; it is covered with ivy, and bears little fruit.—Were you at the meeting last night when Mr. Lamouret spoke on the modern method of teaching languages?—No; I wanted to go, but having been very busy all day with my dressmaker, I was too tired.—One is obliged to get used to country life; after having lived for many years in a large town the difference is considerable.—Whatever you may think, it appears to me that your neighbor's orchard will bear anything but a good crop this year.—This gardener is really nothing less than an artist; he has transformed the place altogether.—Here it is necessary to dig very deeply; the soil is not good, and the plants do not take root easily.

# FRENCH

## FORTY-EIGHTH LESSON

### VOCABULARY

**l'agrément** (m.), *pleasure, favor*
**l'ail** (m.), *the garlic*
**l'allée** (f.), *the walk, the path*
**l'arbuste** (m.), *the bush, the shrub*
**l'arrosoir** (m.), *the watering pot*
**baptiser**, *to baptise, to christen*
**la bêche**, *the spade*
**la bordure**, *the border*
**borner**, *to limit*
**le bouquet**, *the bouquet, the cluster*
**la brouette**, *the wheelbarrow*
**la cabane**, *the shed, the hut, the cottage*
**le calme**, *the calm*
**le caneton**, *the duckling*
**la carotte**, *the carrot*
**le carré**, *the square, the flower bed*
**le chasselas**, *the chasselas*
**le chou**, *the cabbage*
**la clôture**, *the fence, the enclosure*
**la corbeille**, *the basket*
**dessiner**, *to design, to draw*
**dissimuler**, *to hide, to pretend*
**le doigt**, *the finger*
**doublé**, *doubled, heightened, strengthened*
**s'ébattre**, *to skip about, to gambol*
**embarrasser**, *to embrace, to kiss*
**en dépit de**, *in despite of, notwithstanding*
**l'étang** (m.), *the pond*
**la fleur**, *the flower*
**l'horizon** (m.), *the horizon*
**hors ligne**, *first rate*
**l'horticulteur** (m.), *the horticulturist*
**l'île** (f.), *the isle*
**jadis**, *once, formerly*
**le jardinage**, *the gardening*
**jardiner**, *to garden*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**le jardinier,** *the gardener*
**joyeux,** *joyous, merry*
**maladroit,** *awkward, clumsy, unskilful*
**mettre au pillage,** *to plunder*
**la miniature,** *the miniature*
**naïvement,** *naively, artlessly*
**l'œillet (m.),** *the pink*
**l'oignon (m.),** *the onion*
**l'oseille (f.),** *the sorrel*
**l'outil (m.),** *the tool*
**le paysage,** *the landscape*
**le paysagiste,** *the landscape gardener*
**la pelouse,** *the lawn*
**le persil,** *the parsley*
**la pioche,** *the pickax*
**la planche,** *the board, the shelf*
**le poireau,** *the leek*
**le potager,** *the kitchen garden*
**le poulailler,** *the hen roost*
**la poule,** *the hen, the fowl*
**le poussin,** *the chicken*
**qui plus est,** *who is moreover*
**ranger,** *to put in order, to set to rights*
**le râteau,** *the rake*
**le regard,** *the regard*
**remuer,** *to move, to stir*
**le repos,** *the repose*
**le rêve,** *the dream*
**rustique,** *rustic*
**le siège,** *the seat*
**le thym,** *the thyme*
**le toit,** *the roof*
**la tonnelle,** *the arbor, the bower*
**travailleur,** *industrious*
**la treille,** *the vine*
**la tuile,** *the tile*
**la verdure,** *the verdure, green*
**le voisin,** *the neighbor*

---

## RECORD

---

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 48—French record No. 48*

—Ne m'aviez-vous[1] pas dit, jadis[2], que vous étiez tombé[3] sur un jardinier maladroit et, qui plus est[4], peu travailleur?

Did you not tell me once that you had come across an unskilful gardener and, what is more, not very industrious?

—J'en ai pris un autre et j'ai eu la main heureuse[5]. Il ne jardine pas en dépit[6] du bon sens et ne croit pas naïve-

I have taken another, and have been lucky. He does not do the gardening against all ideas of common sense, and

**CONVERSATION**—(*Continued*)

ment qu'en jardinage il ne faille que remuer les doigts[7]. C'est lui qui a dessiné le jardin d'agrément[8].

does not think that in gardening it is only necessary to move one's fingers. It is he who has designed the pleasure garden.

—Cette pelouse, avec ses corbeilles de fleurs, cet étang, en miniature, avec son île, ces bouquets[9] d'arbustes bornant l'horizon, tout cela est d'un horticulteur habile doublé[10] d'un paysagiste hors ligne[11] et constitue un paysage de rêve.

This lawn, with its flower beds, this pond in miniature with its isle, these clusters of shrubs limiting the horizon, all that is the work of a clever horticulturist and first-rate landscape gardener in one, and constitutes a dreamland.

—De cette tonnelle au toit de verdure[12] on l'embrasse du regard[13]. J'ai mis des sièges rustiques et, comme nous venons souvent y goûter le calme[14], nous l'avons baptisée "Mon Repos."

From this green-roofed arbor one can take in the view. Here I have put rustic seats, and as we often come here to rest we have christened it, "My Repose."

—Mes compliments! . . . Ah! . . . voilà le potager! pourquoi l'avez-vous clôturé?

My congratulations. Ah! here is the kitchen garden. Why have you closed it in?

—Les poules du voisin mettaient au pillage[15] nos légumes . . . Dans ce carré[16] il y aura des choux et des carottes . . . Voici des planches d'oignons, d'aulx, et de poireaux, séparées par des bordures de persil, d'oseille et de thym.

The neighbor's hens played havoc with our vegetables. In this bed there will be cabbages and carrots. Here are the onion, garlic, and leek beds separated by borders of parsley, sorrel, and thyme.

—Et vos allées sont bordées de pensées et d'œillets . . . Que dissimule[17] cette treille[18] de chasselas?

And your paths are bordered with pansies and pinks. What does that spreading vine hide?

**CONVERSATION**—(*Continued*)

| | |
|---|---|
| —Une cabane où nous rangeons nos outils: bêches, pioches, râteaux, brouettes, arrosoirs . . . Cette construction recouverte de tuiles rouges et devant laquelle s'ébattent[19], joyeux, poussins et canetons est le poulailler. | A shed where we keep our implements: spades, pickaxes, rakes, wheelbarrows, watering cans. This construction covered with red tiles, and before which chickens and ducklings are playing happily, is the hen roost. |

---

## REMARKS

**1.** Note the use of the pluperfect, *ne m'aviez-vous pas dit*, "had you not told me," whereas, in English, the past, "did you not tell me," is the correct form. The pluperfect is preferred in French with such words as *jadis*, *autrefois*, etc., which mark a very remote time. Examples:

Ne l'**avions-**nous pas **rencontré autrefois** à Paris? *Did we not meet him formerly in Paris?*

Ne l'**aviez-**vous pas **connu jadis** en France? *Didn't you know him formerly in France?*

**2.** *Jadis* is an adverb rendered by "once," "formerly," or, in poetry, "in days of yore," "in bygone times." It also corresponds to the English "once upon a time" at the beginning of a fairy tale. Examples:

**Jadis** quand les seigneurs étaient tout puissants en France, etc. *In olden times when the nobles were all powerful in France, etc.*

**Jadis** quand il n'y avait pas encore de chemin de fer, etc., *In olden days when there were no railways, etc.*

**3.** The verb *tomber* followed by the preposition *sur* translates the English verbs "to light upon" (by chance), "to stumble upon," "to come unexpectedly on," "to come across." Examples:

Je suis **tombé sur** lui juste au bon moment, *I came across him just at the right moment.*

Nous avons eu la chance de **tomber sur** un bon hôtel, *We were lucky in lighting upon a good hotel.*

Note that the verb *tomber* is conjugated with the verb *être* instead of with *avoir*. We shall take this opportunity to explain the use of these two auxiliaries.

As a general principle, it may be said that *avoir* is used to express action and *être* to mark state. From this it is evident that all active verbs should be conjugated with *avoir*.

---

### USE OF THE AUXILIARIES

**Verbs Conjugated With *Avoir* and *Etre*.**—All verbs are conjugated with *avoir*, except in the following cases, when *être* is used:

1. All passive verbs take *être* in all their tenses, because in these verbs *state* rather than *action* is of primary importance and consequently determines the choice of the auxiliary.

2. All reflexive verbs take *être* in their compound tenses. This use of *être* in conjugating reflexive verbs is explained by the passive nature of reflexive verbs where the pronoun is the direct object, and, consequently, in the compound tenses, the result of the action is considered rather than the action itself. For example, in the sentence, *Je me suis blessé*, "I have wounded myself," the result to be considered is, *I am wounded.*

3. The following neuter verbs are conjugated with *être* in their compound tenses:

| | |
|---|---|
| aller, *to go* | partir, *to depart* |
| arriver, *to arrive* | rentrer, *to go home* |
| accourir, *to run to* | rester, *to stay* |
| descendre, *to go down* | résulter, *to result* |
| entrer, *to go in* | retourner, *to return* |
| monter, *to go up* | sortir, *to go out* |
| mourir, *to die* | tomber, *to fall* |
| naître, *to be born* | venir, *to come* |

In these verbs the result of the action, that is, the state, and not the action itself, is considered. In *mourir*, for example, when the action of *mourir* is over, the resulting state is *death*, and this is the point to be emphasized.

**Verbs Taking *Avoir* to Express Action and *Etre* to Express State.**—A great many neuter verbs may take either *avoir* or *être*, according to the meaning they express. If they express an action, they are conjugated in their compound tenses with *avoir*. If, on the contrary, the state is dominant, they take *être*. The following is a list of the most important of such verbs:

| Action Shown by the Use of *Avoir* | Condition Shown by the Use of *Etre* |
|---|---|
| ***Accourir.***—Pourquoi n'avez vous pas accouru aussitôt que j'ai sonné? *Why did you not run to the door as soon as I rang?* | Il y a plus d'une heure que je suis accouru à son secours, *I ran to his help more than an hour ago.* |
| ***Cesser.***—Sa fièvre a cessé hier, *His fever ceased yesterday.* | La fièvre est cessée depuis hier, *Fever ceased since yesterday.* (*There has been no fever since yesterday.*) |
| ***Changer.***—J'ai changé de vêtements en rentrant, *I changed my clothes on coming home.* | Cet homme est bien changé; je ne le reconnais plus, *The man has changed a great deal; I no longer recognize him.* |
| ***Déchoir.***—Depuis ce moment, il a déchu de jour en jour, *Since that time, he has declined from day to day.* | Il est fort déchu de sa réputation, *He is greatly fallen in reputation.* |
| ***Dégénérer.***—Cette race, autrefois puissante, a dégénéré pendant ces dernières années, *This race, formerly so powerful, has degenerated during these last years.* | Cette race est complètement dégénérée aujourd'hui, *This race is completely degenerated today.* |
| ***Descendre.***—Le thermomètre a descendu de cinq degrés depuis midi, *The thermometer has dropped five degrees since noon.* | Il y a plus d'une heure que je suis descendu, *I have been down for more than one hour.* |
| ***Disparaître.***—Elle a disparu subitement, *She disappeared suddenly.* | Elle est disparue depuis huit jours, *She has been missing for a week.* |
| ***Embellir.***—Elle a embelli sa maison, *She has embellished her house.* | Comme elle est embellie! *How beautiful she has grown!* |
| ***Entrer.***—J'ai entré cet article au grand livre, *I entered that item in the ledger.* | Il est entré sans mot dire, *He entered without saying a word.* |
| ***Monter.***—Il a monté l'escalier, *He climbed the stairs.* | Il est monté à sa chambre, *He went up to his room.* |

| Action Shown by the Use of *Avoir* | Condition Shown ay the Use of *Etre* |
|---|---|
| ***Passer.***—Cet homme a passé devant chez nous ce matin, *That man passed our house this morning.* | Le mauvais temps est passé, *The bad weather is over.* |
| ***Sonner.***—Une heure a sonné tout à l'heure, *One o'clock struck a little while ago.* | Midi est sonné depuis longtemps, *Noon struck a long while ago.* |
| ***Sortir.***—Avez-vous sorti le cheval? *Did you take the horse out?* | Je suis sorti ce matin, *I was out this morning.* |
| ***Tomber.***—Ce grand courage a tombé tout à coup, *That great courage of his suddenly collapsed.* | Le sort est tombé sur lui, *The lot fell on him.* |

**Verbs Whose Meaning Depends on the Auxiliary With Which They Are Conjugated.**—The meaning of certain neuter verbs varies with the auxiliary with which they are conjugated. Among these are the following:

***Convenir.***—When conjugated with *avoir*, the verb *convenir* means "to suit"; with *être*, it means "to agree"; thus,

Cette maison m'**aurait** bien **convenu,** *This house would have suited me very well.*

Je suis **convenu** du prix, *I agreed to the price.*

***Demeurer.***—When conjugated with *avoir*, the verb *demeurer* means "to reside," "to inhabit," "to stay at," "to tarry"; with *être*, it means "to stay," "to remain behind"; thus,

Nous **avons demeuré** une année à Paris, *We lived one year in Paris.*

Il **est demeuré** en chemin, *He remained behind on the road.*

***Echapper*** —The verb *échapper* follows the general rule, taking *avoir* to express *action* and *être* to denote the *result* of the action. It also takes *avoir* in the sense of "not being perceived" or "discovered," and *être* when it means "to have a thing done by negligence or imprudence"; thus,

Il a dit une sottise qui n'**a** pas **échappé** à ses auditeurs, *He said a foolish thing which did not escape hearers.*

Ce mot m'**est échappé,** *This word escaped me* (*unintentionally*).

***Expirer.***—The verb *expirer* takes *avoir* in the sense of "to perish," and *être* when meaning "to expire," "to run out"; thus,

Son ami **a expiré** de misère, *His friend perished of misery.*
Mon bail **est expiré,** *My lease has run out.*

***Rester.***—The auxiliary *avoir* is used when the verb *rester* means "to dwell," "to live," "to stay," and *être* in other meanings; thus,

Il **a resté** deux jours à Lyon, *He stayed two days at Lyons.*
Je l'attendais à Paris et il **était resté** à Lyon, *I was waiting for him in Paris, and he had remained at Lyons.*

---

### REMARKS ON THE VERB ÊTRE

**Preposition *à* With *Etre.***—An infinitive preceded by the preposition *à* may be used in a passive sense as an attribute of the verb *être;* thus,

C'est **à** prendre ou **à** laisser, *It is to be either taken or left.*
Cet appartement est **à** louer, *This apartment is to be let.*
Ma maison n'est pas **à** vendre, *My house is not for sale.*

**Preposition *de* With *Etre.***—When the verb *être* is followed by an adjective or a past participle, the adjective or the participle is succeeded by the preposition *de;* thus,

Je suis heureux **de** vous voir, *I am delighted to see you.*
Je ne suis pas satisfait **de** votre conduite, *I am not satisfied with your conduct.*
Il a été obligé **de** partir, *He has been obliged to go.*
Je suis enchanté **de** faire votre connaissance, *I am delighted to make your acquaintance.*

***Ce* and *il* With *Etre.***—*Il* is generally used with *être* in statements of time; also when *être* is placed before an adjective followed by a logical subject, as in the sentences above; thus,

**Il est** quatres heure, *It is four o'clock.*
**Il est** tard, *It is late.*

*Ce* is much more used than *il,* especially with the third person of *être* in the sense of "it is," "it was." Also, when something already described is referred to, in which case *ce* might be translated by "that." Examples:

Vous avez tort, **c'est** évident, *You are wrong; that is evident.*
Faites cela, **c'est** très facile, *Do that; it is very easy.*

***Etre fâché.***—The expression *être fâché* followed by the preposition *de* means "to be sorry for"; but when followed by *contre*, it means "to be angry with." Examples:

Je suis bien fâché **de** vous déranger, *I am very sorry to disturb you.*
J'**en** (**de** cela) suis bien fâché, *I am very sorry for it.*
Pourquoi est-il fâché **contre** moi, *Why is he angry with me?*

***Tard* and *En retard* and Their Contraries.**—*En retard* and *tard*, although both are translated by "late" in English, cannot be used interchangeably. *Tard* denotes that an action occurs later than it might have been expected; thus,

Il est rentré très **tard** hier soir, *He came home very late last night.*
Pourquoi venez-vous si **tard?** *Why do you come so late?*

It is used also to express the end of the day; thus,

Il se fait **tard,** *It is getting late.*
J'irai vous voir sur le **tard,** *I shall go to see you toward evening.*

*En retard* denotes that an action has been performed too late, or after a specified time; thus,

Vous êtes **en retard** ce matin, *You are late this morning.*
Je ne pensais pas être **en retard,** *I did not expect to be late.*

"To be late," referring to persons, is rendered by *être en retard;* referring to time, the expression is *être tard;* thus,

Il est **en retard,** *He is late.*
Il est **tard,** *It is late.*

The opposite meanings of *tard* and *en retard* are, respectively, *de bonne heure*, "early" (literally, "at a good hour"), and *en avance*, "early" (literally, "in advance," "before time"). They are used in the same way that their antonyms are used, as explained above. Examples:

Ne partez pas, il est encore **de bonne heure,** *Do not go; it is still early.*

Il n'est que dix heures; je suis **en avance,** *It is only ten o'clock; I am early.*

***Etre mieux.***—*Etre mieux* is often translated "to feel better"; thus,

**Etes-**vous **mieux?** *Do you feel better?*

Oui; je **suis** beaucoup **mieux,** *Yes; I feel much better.*

---

### IDIOMS WITH ÊTRE

***N'est-ce pas?***—In English, the auxiliaries "do," "did," "will," "would," etc. are often repeated after an affirmative sentence in order to emphasize a question. In such cases, the repetition is expressed by the phrase *n'est-ce pas?* Examples:

Vous êtes pauvre, **n'est-ce pas?** *You are poor, are you not?*

Vous avez été à Paris, **n'est-ce pas?** *You have been in Paris, have you not?*

Vous partirez avec lui, **n'est-ce pas?** *You will start with him, will you not?*

Vous achèteriez cette maison si vous aviez de l'argent, **n'est-ce pas?** *You would buy this house if you had money, would you not?*

Vous n'aviez rien à faire, **n'est-ce pas?** *You have nothing to do, have you?*

Vous n'irez pas à Paris, **n'est-ce pas?** *You will not go to Paris, will you?*

**Gallicisms With *Etre.***—Gallicisms are expressions peculiar to the French language. They may be illustrated by the following uses of *être:*

1. In the phrases *être que de,* or *être de . . .* meaning "to be in the place of"; thus,

Si, j'**étais que de** vous, *or* si j'**étais de** vous, *If I were in your place*

The first of these forms, however, though often used by French writers of the 17th century, is not common today.

2. When *être* is used impersonally, the verb is followed by the real or logical subject; thus,

**Il est** un Dieu, *There is one God.*

**Il était** une fois un roi et une reine, *There was once a king and a queen.*

3. In the expressions *c'est . . . que* and *c'est . . . qui*, used to emphasize some special part of the sentence. The first of these phrases is used to emphasize the direct or indirect object, and the second the subject. Examples:

**C'est** vous **que** j'attends, *I am waiting for you.*

**C'est** de moi **que** vous parlez, *You are speaking about me.*

**C'est** Louis **qui** a parlé, *It is Louis who spoke.*

4. The expressions *c'est à moi de* and *c'est à vous à* both mean "it belongs to me," or, "to you to . . ." Examples:

**C'est à moi** de parler, *It is my turn to speak.*

**C'est à vous** à jouer, *It is your turn to play.*

5. The expressions *si ce n'était*, and *si ce n'eût été*, "if it were not," are often contracted in French to *n'était*, and *n'eût été;* thus,

**N'était** le respect que je vous dois, je vous dirais votre fait, *If it were not for the respect I owe you, I would tell you what I think.*

6. *Etre* is often used in the past tense, instead of *aller*, to state that the speaker has gone somewhere and has returned; thus,

J'**ai été** à Paris, *I went to Paris.*

**Other Idioms With *Etre.*—**Besides the foregoing, the verb *être* is used in many other idioms, the most important of which are:

J'y suis, *I have the idea* (literally, *I am at it*).

Vous y êtes, *You have the idea.*

Je suis des vôtres, *I am one of you.*

Je n'en suis plus! *I have enough (am done)!*

Il n'en est rien, *Such is not the case.* (*There is nothing in it.*)

être bien (mal) avec quelqu'un, *to be on good (bad) terms with somebody*

être de moitié, *to go halves with*

Il en est ainsi, *So it is.*

Soit, *Well, let it be so.*

Ainsi soit-il, *So be it.*

Qu'est-ce que c'est? *What is it?*

Ce livre est à moi, *This book is mine.*

Je suis à vous dans un moment, *I shall be at your service in a moment.*

En êtes-vous encore là? *Do you still believe that?*

Voilà où nous en sommes, *Such is our present situation.*

Je n'y suis pour personne, *I am at home to no one.*

Madame n'y est pas, *My mistress is not at home.*

être de mauvaise humeur, *to be cross*

être en villégiature, *to be in the country*

être en vacances, *to enter in the holidays*

être en train de, *to be in the mood for.* (Used to render the English progressive form.)

être sur le point de, *to be on the point of*

être à jeun, *to fast, to be fasting*

Je ne suis pas à ce que vous dites, *I am not attentive to what you are saying.*

Je suis de toutes les fêtes, *I take part in every fête.*

Il est à son travail, *He is doing his work.*

C'est bien, *That is right.*

---

### REMARKS ON THE VERB AVOIR

**Preposition *de* With *Avoir.***—When the verb *avoir* is followed by a noun taken in a general or a definite sense, the preposition *de* is required before the following infinitive; thus,

J'**ai le temps d'**aller au théâtre ce soir, *I have time to go to the theater tonight.*

J'**ai l'honneur de** vous souhaiter le bonjour, *I have the honor to wish you good day.*

**Avez-**vous **besoin de** moi? *Do you want me?*

Je n'**ai** pas **besoin de** vous, *I do not want you.*

**Preposition *à* With *Avoir.***—When *avoir* is followed by a noun taken in a partitive sense, or is not separated by a noun from the following verb, it takes the preposition *à*; thus,

Vous **avez des exercices à** faire, *You have exercises to write.*
J'**ai quelque chose à** vous dire, *I have something to tell you.*
Qu'**avez-**vous **à faire?** *What have you to do?*
Je n'**ai** rien **à faire,** *I have nothing to do.*

***Avoir* Used for *Etre.***—The following words, used in English with "to be," take *avoir* in French:

| | |
|---|---|
| chaud, *warm* | raison, *right* |
| froid, *cold* | tort, *wrong* |
| faim, *hunger* | sommeil, *sleep* |
| soif, *thirst* | peur, *fear* |
| honte, *shame* | |

The reason for this difference in the use of the auxiliary in the two languages is that, in English, an adjective is used with "to be," while in French a noun is used with *avoir*. Examples:

N'**avez-**vous pas **peur** d'avoir froid? *Are you not afraid of being cold?*
Je n'**ai** ni **faim** ni **soif,** *I am neither hungry nor thirsty.*
Je n'**ai** pas encore **sommeil,** *I am not sleepy yet.*

In speaking of things, "right" and "wrong" cannot be translated by the expressions *raison* and *tort*. The following idioms are generally used to translate these words; thus,

Ce que vous faites n'est pas **bien,** *What you are doing is not right.*
Ce que vous faites n'est pas **convenable,** *What you are doing is not becoming.*
Cette expression n'est pas **juste,** *or* **exacte,** *or* **bonne,** *This expression is not right.*
C'est l'homme **qu'il me faut,** *He is the right man for me.*
Je suis dans le **bon** (le **mauvais**) chemin, *I am in the right (wrong) way.*
L'**endroit** (l'**envers**) de cette étoffe, *The right (the wrong) side of that cloth.*

***Avoir* Used to Express Age.**—The verb *avoir* is used in French to express a person's age; thus,

Quel âge **avez-**vous? *How old are you?*
J'**ai** trente-deux ans, *I am thirty-two.*

The words *vieux* (m.) and *vieille* (f.), "old," are not used in French in speaking of old age, for they are not considered respectful. *Agé*, "old," is used instead. Examples:

Etes-vous plus **âgé** que votre frère? *Are you older than your brother?*

Il est plus **âgé** que moi; il a trois ans de plus que moi; il aura trente ans le mois prochain, *He is older than I; he is three years older than I; he will be thirty next month.*

***Avoir mal.***—The English expressions "to have a pain" and "to feel a pain" are translated in French by *avoir mal*, followed by the preposition *à*; thus,

Où **avez-**vous **mal?** *Where have you a pain?*
J'**ai mal** au doigt, *I have a pain in my finger.*
J'**ai mal** à la tête, *I have a headache.*
J'**ai mal** à l'oreille, *I have a pain in my ear.*
J'**ai mal** aux yeux, *I have sore eyes.*

***Avoir lieu.***—The expression *avoir lieu* means "to take place." When followed by the preposition *de*, it means "to have reason for." Examples:

Cette réunion **aura lieu** demain, *This meeting will take place tomorrow.*

Je n'**ai** pas **lieu** de me plaindre, *I have no reason for complaining.*

---

### IDIOMS WITH AVOIR

The verb *avoir* appears in a great many idioms, among the most usual of which are the following:

Qu'avez-vous? } *What ails you?*
Qu'est-ce que vous avez? } *What is the matter with you?*
J'ai à vous parler, *I must speak to you.*
En a-t-il! *What a lot he has!*
Il y a plus, *Nay, more.*
Il y a de quoi vous amuser, *You will find amusement enough.*
Il n'y a pas de quoi, *Don't mention it.*
Il a de quoi, *He has the means.*
Je n'en ai pas les moyens, *I cannot afford it.*

Il a bon (mauvais) caractère, *He is good (bad) tempered.*
A qui en a-t-il? *Against whom has he anything?*
avoir en horreur, *to hold in horror*
avoir l'air, *to have the appearance*
faire avoir, *to procure for*

***Avoir Beau.***—When the expression *avoir beau* precedes a verb, it means that the action expressed by the verb is futile; thus,

Vous **avez beau** faire, *You act in vain.*
Il **a beau** parler, *He speaks in vain.*

***Y Avoir.***—The expressions "there is," "there are," etc. are translated by the verb *avoir* used impersonally with the adverb *y*, "there"; thus,

N'**y a-t-il** plus de vin? *Is there no more wine?*
**Y avait-il** quelqu'un au salon? *Was there any one in the parlor?*
**Il y aurait** du danger à sortir si tard, *There would be danger in going out so late.*

1. *Il y a* is used to translate "ago"; thus,

Il est mort **il y a** trois mois, *He died three months ago.*
Je l'ai vu **il y a** deux ans, *I saw him two years ago.*

2. *Il y a longtemps* is translated by "it is long since"; thus,

**Y a-t-il longtemps** qu'il est arrivé? *Is it long since he arrived?*

**4.** Note the adverbial expression *qui plus est*, which corresponds in English to "what is more," "besides," "moreover." Examples:

Il est français, et **qui plus est** parisien, *He is a Frenchman and moreover a Parisian.*
C'est un élève studieux et **qui plus est** intelligent, *He is a studious pupil and intelligent besides.*

The following are the principal adverbial or conjunctive phrases into which *plus* enters:

tout au plus, *at the most*
bien plus, *more than that*

d'autant plus, *so much the more, the more so*
de plus, *besides, in addition to*
de plus en plus, *more and more*
ni plus ni moins, *neither more nor less*
non plus, *not either, neither*
on ne peut plus, *exceeding, to the utmost*
plus ou moins, *more or less, thereabouts*
sans plus, *without any more*

Examples:

**sans plus** tarder, *at once, without further delay*

Ce n'est pas une ville; c'est **tout au plus** un village, *It is not a town; it is at the most a village.*

Non seulement il vous a soupçonné, mais, **bien plus,** il vous a accusé, *Not only did he suspect you, but more than that he accused you.*

Il vaut mieux le payer, **d'autant plus** qu'il vous a réclamé son argent, *You had better pay him, the more so as he has applied for his money.*

Je vous donne cela, mais rien **de plus,** *I give you this, but nothing more.*

Il devient **de plus en plus** malade, *He is becoming more and more ill.*

Je vous en donne cent francs, **ni plus ni moins,** *I will give you one hundred francs for it, neither more nor less.*

Vous n'êtes pas **non plus** bien aimable avec lui, *You are not very kind to him either.*

Je suis **on ne peut plus** heureux de cela, *I am exceedingly pleased with that.*

Il était **plus ou moins** content, *He was more or less satisfied.*

Venez demain **sans plus** tarder, *Come tomorrow without further delay.*

**5.** The expression *avoir la main heureuse* means "to be lucky." *Main* enters into the formation of a great number of expressions, the principal of which are:

avoir les mains nettes, *to have clean hands*
s'en aller les mains vides, *to go away empty-handed*
battre les mains, *to clap, to applaud*

prêter la main à quelqu'un, *to lend assistance*
être comme deux doigts de la main, *to be hand and glove*
mettre la main à la pâte, *to put one's shoulder to the wheel*
tendre la main, *to hold out one's hand*
en venir aux mains, *to come to blows*
agir sous-mains, *to act underhandedly*
de bonne main, *on good authority*
en un tour de main, *in a trice*
sous la main, *at hand*
avoir une belle main, *to write a good hand*
avoir la main, *to play first at cards*
lever une main, *to take a trick at cards*

Examples:

Vous **avez** toujours **la main heureuse** au jeu, *You are always lucky at gambling.*

Ces deux sœurs **sont comme deux doigts de la main,** *These two sisters are inseparable.*

Un patron ne doit pas craindre de **mettre la main à la pâte,** *The master ought not to be afraid of putting his shoulder to the wheel.*

Après l'entrevue, elle m'**a tendu la main,** *After the interview she offered her hand to me.*

Ils se disputèrent et **en vinrent aux mains,** *They quarreled and came to blows.*

Je le tiens **de bonne main,** *I have it on good authority.*

Il l'a fait **en un tour de main,** *He did it in a trice.*

**6.** *En dépit de* is a prepositional phrase rendered by "in spite of" or "notwithstanding." Examples:

Je suis sorti **en dépit de** la pluie, *I went out in spite of the rain.*

Vous lui avez écrit **en dépit de** mes instructions, *You wrote to him in spite of my orders.*

**7.** The expression *remuer les doigts*, literally, "to move the fingers," means not to take much trouble about a thing, or to do a thing in a slipshod manner.

**8.** *Jardin d'agrément* translates "pleasure garden." The word *agrément* has several meanings, the most important of

which are "consent," "approval"; "charm," "attraction"; "pleasure," "agreement." Examples:

Il a obtenu l'**agrément** de sa famille, *He obtained the consent of his family.*

Les **agréments** de la langue française, *The charms of the French language.*

Pendant ce voyage j'ai eu beaucoup d'**agrément,** *During that trip I had much pleasure.*

**9.** The word *bouquet,* besides meaning a bunch of flowers, translates "cluster" or "clump" (of trees, shrubs). Other meanings of *bouquet* are: "aroma of wine"; "the finish," "the crowning stroke." Examples:

Nous lui avons offert un **bouquet** pour sa fête, *We offered her a bunch of flowers for her birthday.*

Ce Bourgogne a un **bouquet** délicieux, *This Burgundy has a delicious aroma.*

Nous irons jusqu'à ce **bouquet** d'arbres que nous voyons là-bas, *We shall go as far as that clump of trees that we see there.*

**10.** The verb *doubler* followed by the preposition *de* cannot be literally translated into English. In the majority of cases, it is rendered by the expression "in one," "at once," "both." Examples:

Cet homme est un écrivain **doublé d'**un politicien, *This man is both a writer and a politician.*

C'est un musicien **doublé** d'un peintre, *He is a musician and painter in one.*

**11.** Note the expression *hors ligne,* which renders the English "first rate." Examples:

Cet homme est un musicien **hors ligne,** *This man is a first-rate musician.*

Nous descendîmes dans un hôtel **hors ligne,** *We put up at a first-rate hotel.*

**12.** *Cette tonnelle au toit de verdure.* Note the adjectival expression *au toit de verdure,* which may be translated either by "with the green roof" or by "green-roofed." Examples:

La dame **aux** camélias, *The lady with the camelias.*

Le château **aux** fenêtres blanches, *The castle with the white windows.*

Le livre **à la** couverture rouge, *The red-covered book*, or *The book with the red cover.*

**13.** The expression *embrasser du regard*, literally, "to embrace with the look," or "to have a general view," is also translated by "to take in the view" or "to meet one's gaze." Examples:

De cette terrasse on **embrasse du regard** toute la vallée, *From this terrace one can take in the view of the whole valley.*

Le paysage que nous **embrassions du regard** était merveilleux, *The country which met our view was marvelous.*

**14.** *Goûter le calme* is best rendered by "to rest," "to enjoy the calm" (as after a day's work). Examples:

Il est agréable de **goûter le calme** de la campagne, *It is pleasant to enjoy the calm of the country.*

Après une guerre terrible, le pays **goûta le calme** de la paix, *After a terrible war the country enjoyed the calm of peace.*

**15.** The verb *mettre au pillage* is synonymous with *piller*, "to pillage," "to plunder," "to spoil," and also "to play havoc with," in which latter sense it is used in the text. Examples:

Après leur victoire, les ennemis **ont pillé** la ville, *After their victory the enemy pillaged the town.*

Les oiseaux **mirent** ce champ de blé **au pillage,** *The birds played havoc with the corn field.*

**16.** The primary meaning of the word *carré* is "square." In gardening language, it means "flower bed" or "bed of vegetables," and is in this case equivalent to *planche*, which word is also employed in the text. Further meanings of *carré* are "landing" (as on a staircase) and "ward room" (a common room for the use of officers on a warship).

**17.** The verb *dissimuler* means "to hide" or "to conceal under a false appearance." Examples:

Un tapis magnifique **dissimulait** une table de bois blanc. *A magnificent cloth hid an ordinary deal table.*

Il nous **dissimula** ses intentions, *He concealed his intentions from us.*

**18.** *Treille* signifies "an arbor" or a bower formed by a grape vine.

**19.** *S'ébattre* means "to frolic," "to gambol," "to skip about"; also, "to play," "to amuse oneself." Example:

Les enfants iront **s'ébattre** dans la prairie, *The children will go and frolic in the meadow.*

---

### DRILL

**J'ouvris le livre et je tombai sur le passage que vous aviez marqué au crayon rouge.**
*I opened the book and I came across the passage which you had marked in red pencil.*

Tomber sur un sujet de conversation, c'est y arriver sans le chercher.

Puisque nous voici tombés sur ce sujet, parlons-en à notre aise, longuement.

Je suis tombé sur ce cas, par hasard.

J'ai eu la chance de tomber sur un employé dévoué et intelligent.

**Ils sont comme deux doigts de la main.**
*They are inseparable friends.*

Tout le monde s'arrache des mains ce nouveau livre.

Ce meuble est fait de main de maître.

Je n'ai pu arriver à le décider qu'en lui forçant la main.

Après s'être disputés, ils en vinrent aux mains, et l'on fut obligé de les mettre à la porte du café.

Le proverbe: "Que la main gauche ignore ce que fait la main droite," conseille de taire les bonnes actions.

"Tous les doigts de la main ne se ressemblent pas," veut dire que les personnes les plus amies ont souvent de grandes différences de caractère.

"Les mains noires font manger le pain blanc": le travail procure le bien-être.

**Il en fit une maladie de dépit.**
*He fell ill through vexation.*

A votre place, je n'en ferai qu'à ma tête, en dépit de tout ce qu'on pourrait me dire.

J'en viendrai à bout, en dépit de toutes les difficultés que l'on m'oppose.

En dépit de son initiative, je doute fort qu'il réussisse dans ces entreprises.

C'est un employé dont il faudra que je me sépare, car il fait tout en dépit du bon sens.

**Cet enfant, pour compter, est obligé de se servir de ses doigts.**
*In order to count, this child is obliged to use its fingers.*

Le plus gros doigt et le plus court est le pouce. Le doigt indicateur est celui qui vient après le pouce. Le doigt du milieu est le doigt le plus long. Le doigt annulaire se trouve entre ce dernier et le petit doigt.

Comme il savait sa leçon sur le bout du doigt, il ne reçut que des félicitations de son professeur.

C'est se mettre le doigt dans l'œil que de se figurer qu'on peut arriver à quelque chose sans travailler.

Comment voulez-vous qu'il occupe cet emploi; il ne sait pas faire œuvre de ses dix doigts.

**La valeur de la propriété a plus que doublé pendant ces deux dernières années.**
*The value of the property has more than doubled during these last two years.*

Je me suis fait faire un corsage de velours doublé de soie.

C'est un honnête homme doublé d'un travailleur.

Votre montre n'est pas en or, mais en doublé d'or, ce qui est différent.

Pour ce prix, je ne pourrai pas vous faire un veston doublé de satin.

**Il a le don de me mettre hors de moi.**
*He has a way of irritating me.*

Le vin, depuis la maladie du raisin, est hors de prix.

Ces meubles, qui sont hors de service, devront être portés au grenier.

Nous voilà enfin hors de l'hiver! la nature se pare de son plus joli manteau de verdure.

Il est hors de cause: sa bonne foi a été reconnue.

**Rangez-vous pour laisser passer cette dame.**
*Step aside to allow this lady to pass.*

J'arriverai avant la Noël, en sorte que j'aurai tout le temps de ranger votre appartement avant de vous recevoir.

Il est maintenant sérieux et travailleur, le mariage l'a rangé.

Après avoir écouté mes raisons, il se rangea à mon avis.

Je me range toujours avec la vérité.

**C'est un homme d'un esprit borné.**
*He is a narrow-minded man.*

La France est bornée au midi par les Pyrénées.

Que cet enfant est borné!

De cet endroit, vous pourriez apercevoir nos montagnes, si la vue n'était bornée par ces maisons.

Ma propriété est bornée par un cours d'eau.

Je me borne à vous dire simplement les faits.

Qui ne sait se borner, ne sut jamais écrire. (*Boileau.*)

**J'embrasse mon rival, mais c'est pour l'étouffer.** (*Racine.*)
*I embrace my rival, but it is to smother him.*

En arrivant, il embrassa sa femme et ses enfants.

Dans les grandes affaires, il faut considérer tout et se contenter de ce qu'on peut exécuter avec succès, sans vouloir tout embrasser à la fois.

Il embrassa sur-le-champ les idées du parti qui venait de se former.

De cette hauteur, on embrasse d'un seul coup d'œil les montagnes qui bornent l'horizon.

---

### REVIEW

—Enfin, nous avons mieux réussi que la semaine passée et voilà une journée splendide pour visiter ma propriété. Le beau temps d'aujourd'hui vous fera oublier l'affreuse pluie qui nous a surpris la dernière fois. Vous reconnaissez la porte d'entrée?

—Je crois que oui. Je me souviens qu'elle est entourée de lierre. Tenez, la voilà.

—C'est cela même. Entrez, et faisons immédiatement le tour du parc.

—Vos allées sont bien boueuses!

—Oui, pour le moment, mais cela changera bientôt, car je vais les faire empierrer prochainement.

—Qui vous fait votre jardin? Un homme que vous prenez à la journée?

—Non, je viens d'engager un jardinier sur qui l'on m'a donné les meilleurs renseignements. J'ai l'intention de le garder définitivement. Il habite déjà la petite maisonnette que vous voyez à côté de la grande porte d'entrée et, jusqu'à présent, je suis tout à fait satisfait de son travail.

—Je vous félicite d'avoir eu la main si heureuse, car on rencontre souvent des jardiniers qui travaillent en dépit du bon sens.

—Celui-ci est très travailleur et, qui plus est, il a beaucoup de goût. Vous le constaterez vous-même en voyant le jardin d'agrément qui est parfaitement dessiné.

—Pour l'instant, ce que j'admire, ce sont les arbres superbes qui bordent les allées de votre parc. Ils sont très vieux, je suppose? Oh! quel joli petit ruisseau! Vous ne m'aviez pas dit que vous aviez l'eau dans votre propriété?

—Je vous en réservais la surprise. Mais venez par ici et admirez le petit pont rustique qui le traverse. Ne trouvez-vous pas l'endroit charmant?

—Ravissant, en vérité. Et ces bancs de pierre, au milieu de ces arbustes, sont vraiment très bien situés.

—Derrière ce bouquet d'arbres, le regard embrasse toute la plaine. Ces prés en pente et la rivière qui coule au bas, font un effet merveilleux.

—Ces prairies vous appartiennent-elles?

—Oui, et, comme vous le voyez, cette propriété est plus qu'une propriété d'agrément. Tournez à droite, voulez-vous et nous irons jusqu'à cette tonnelle au toit de verdure que vous voyez au bout de l'allée. Le jardinier, doit y avoir installé, maintenant, la table et les sièges que je lui ai envoyés dernièrement.

—C'est une bonne idée que d'avoir fait construire une tonnelle dans cette partie élevée du parc. On domine d'ici tout le paysage et j'imagine que, vus de là, les couchers de soleil en été ou en automne doivent être magnifiques.

—Eh bien! vous êtes invité à venir les contempler aussi souvent qu'il vous plaira. N'oubliez pas que ce sera toujours pour nous un plaisir de vous recevoir. Suivez cette allée qui descend, si vous voulez aller jusqu'au jardin.

—Cette propriété est vraiment immense, je comprends qu'il vous faille ici un jardinier à demeure.

—Que direz-vous lorsque vous aurez vu le verger qui s'étend à gauche aussi loin que le parc de ce côté-ci! Je suis d'avis de n'avoir devant la maison que des pelouses et des corbeilles de fleurs qui sont d'un entretien relativement facile. Vous n'en voyez maintenant que le dessin, car la saison des fleurs n'est pas encore là. Ici, nous aurons des roses, à côté des œillets, en face, des plantes vertes seulement. Nous n'avons pas tout à fait décidé de quoi seront faites nos bordures, sans doute de pensées et de violettes.

—Où conduit cette allée entre ces deux haies?

—Eh bien! comme vous le voyez, elle traverse le verger après lequel se trouve le jardin potager; de chaque côté de cette haie, vous pouvez voir quantité d'arbres fruitiers: pommiers, cerisiers, poiriers, etc. Ne croyez-vous pas qu'il sera agréable de venir, en été, s'asseoir dans l'herbe, à l'ombre de ces arbres?

—Je crois qu'en effet vous aurez dans ce coin, l'illusion complète de la campagne; il ne manque qu'une ou deux belles vaches blanches pour compléter le paysage, elles seraient bien pour paître ici.

—J'y ai pensé, mais nous n'avons pas suffisamment de place pour les loger. Voici maintenant le potager.

—Tiens! il renferme un étang en miniature.

—N'est-ce pas que j'ai eu là une bonne idée? Le jardin en est embelli et, en même temps, nous avons, sous la main, de l'eau pour arroser.

—On ne voit pas encore grand'chose dans votre potager, je suppose que vous y mettez les légumes les plus courants.

—Mais oui, choux, carottes, poireaux, oseille, etc. Venez voir cette construction couverte de tuiles rouges. Nous y rangeons les outils pour le moment: mais nous y installerons plus tard un fruitier pour lequel d'ailleurs, nous n'avons encore pris aucune mesure.

—D'ici à l'automne, vous avez le temps.

—Naturellement; cette construction étant fort bien exposée, j'ai envie d'y faire grimper de la vigne.

—Croyez-vous notre climat assez chaud pour qu'elle puisse venir à bien?

—Je ne sais, mais, en tous cas, si les fruits viennent mal, le feuillage qui est très joli, tapissera agréablement ces murs. Vous savez quelles teintes riches et variées prennent les feuilles de vigne en automne, alors qu'elles passent du vert au jaune, puis au rouge foncé?

—Décidément, mon ami, vous pensez à tout et, en peu de temps vous semblez avoir déjà accompli des merveilles. Entre vos mains, cette propriété est en train de changer d'aspect.

—C'est que je l'ai trouvée en très mauvais état, son propriétaire l'ayant délaissée pendant deux ans. Comme il n'avait pas trouvé de locataire, il ne voulut pas y maintenir de jardinier; aussi, il y a quelques semaines, tout n'était ici qu'herbes folles et terrain inculte.

—On ne s'en douterait guère et, au printemps, lorsque les fleurs auront fait leur apparition, que tout sera vert et frais vous serez bien récompensé des peines que vous prenez maintenant.

---

### EXERCISE FOR PRACTICE

**20.** Describe in French a journey that you have made, giving your impressions of the country or countries passed through and the inhabitants. Mention also the trade and industry of these countries. It will not be necessary to send us your exercise for correction.

# FRENCH

## FORTY-NINTH LESSON

### VOCABULARY

**absolu,** *absolute*
**accorder,** *to accord, to agree*
**il s'agit,** *the thing is, it is a question of*
**ardu,** *arduous*
**avantager,** *to favor, to give an advantage to*
**avoir affaire,** *to have to deal*
**avoir partie liée,** *to be bound to, to be leagued with*
**le ballottage,** *the poll*
**le cabinet,** *the cabinet*
**le candidat,** *the candidate*
**c'est-à-dire,** *that is to say*
**c'est alors que,** *it is then that*
**la coalition,** *the coalition*
**le collègue,** *the colleague*
**conservateur,** *conservative*
**la crise,** *the crisis*
**dénouer,** *to undo, to untie, to unravel*
**dès que,** *as soon as*
**différer,** *to defer, to differ*
**dissident,** *dissenting*
**se donner libre cours,** *to give vent to*
**l'échec (m.),** *the check*
**échouer,** *to run aground, to strand, to miscarry*
**l'élection (f.),** *the election*
**électoral,** *electorial*
**élire,** *to elect*
**équitable,** *fair, just, upright*
**exprimer,** *to express*
**extrême,** *extreme*
**fausser,** *to bend, to twist, to force*
**le gouvernement,** *the government*
**gouverner,** *to govern*
**grossir,** *to make larger or bigger, to increase*
**inévitablement,** *inevitably*
**là-dessus,** *thereupon*
**lier,** *to bind, to fasten*
**le litige,** *litigation*
**la loi,** *the law*
**la majorité,** *the majority*

### VOCABULARY—(*Continued*)

**majoritaire,** *majority (adj.)*
**malaisé,** *hard, difficult*
**mettre en échec,** *to put in check*
**mettre en minorité,** *to put in the minority*
**mettre fin,** *to put an end*
**le ministère,** *the ministry*
**la minorité,** *the minority*
**le mode,** *the mode, the manner*
**la moitié,** *the half*
**l'opposition (f.),** *the opposition*
**particulièrement,** *particularly*
**progressiste,** *progressive*
**proportionnel,** *proportional*
**la réforme,** *the reform*
**relatif,** *relative*
**républicain,** *republican*
**le scrutin,** *the scrutiny*
**seconder,** *to second*
**se séparer,** *to separate*
**socialiste,** *socialist*
**soucieux,** *anxious, troubled*
**soutenir,** *to maintain, to sustain*
**succomber,** *to succumb*
**le suffrage,** *the suffrage*
**le système,** *the system*
**la tâche,** *the task*
**la tractation,** *the compact, the covenant*
**venir en tête,** *to come out on top*
**le vote,** *the vote*
**voter,** *to vote*

---

## RECORD

---

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 49—French record No. 49*

—Ainsi donc[1] le ministère[2] se retire . . .
So, then, the ministry is retiring.

—Il a succombé à une coalition des partis extrêmes[3], lesquels, secondés par quelques républicains dissidents l'ont mis en minorité sur le projet de réforme électorale.
It has succumbed to a coalition of extreme parties, which, seconded by several dissenting republicans, have put it into a minority on the subject of electoral reform.

—Croyez-vous cette crise malaisée[4] à dénouer[5]?
Do you think this crisis difficult to unravel?

—La tâche du nouveau[6] cabinet sera particulièrement
The task of the new cabinet will be particularly arduous

**CONVERSATION**—(*Continued*)

ardue, car il aura affaire[7] avec deux majorités de tendances bien différentes.

—Comment cela?

—Dès qu'il s'agira[8] de représentation proportionnelle de nombreux républicains ayant là-dessus[9] partie liée[10] avec les conservateurs, les progressistes et les socialistes, se sépareront de leurs collègues de gauche.

—Les rangs de l'opposition seront grossis d'autant.

—Oui; et tout gouvernement soucieux[11] de ne gouverner qu'avec une majorité exclusivement républicaine, sera s'il soutient le système majoritaire, inévitablement mis en échec[12].

—En quoi diffèrent les deux modes d'élection en litige?

—Actuellement pour être élu, il faut avoir la majorité absolue, c'est-à-dire la moitié[13] plus[14] un des suffrages exprimés.

—Et si le candidat le plus avantagé[15] n'y arrive pas?

—Il y a ballottage et un second vote a lieu à la majorité relative. C'est alors que des tractations[16] se donnant libre cours[17] faussent[18] le résultat du scrutin et font

because it will have to deal with two majorities with quite different opinions.

How is that?

As soon as it is a question of proportional representation, numerous republicans, being at one with the conservatives, the progressives, and the socialists on this question, will separate from their colleagues of the left.

The ranks of the opposition will be increased by so much.

Yes, and any government anxious to govern only with a majority exclusively republican will be inevitably defeated if it maintains the majority system.

In what respects do the two manners of election in dispute differ?

At present, in order to be elected, it is necessary to have an absolute majority; that is to say, the half plus one of the votes cast.

And if the most favored candidate does not get them?

There is a ballot, and a second vote takes place with the relative majority. It is then that the coalitions, asserting themselves, pervert the result of the scrutiny and

**CONVERSATION**—(*Continued*)

| | |
|---|---|
| échouer[19] parfois le candidat qui vient en tête[20]. | sometimes cause the candidate who comes out at the head to be overthrown. |
| —La nouvelle loi électorale mettrait fin à ces pratiques? | The new electoral law would put an end to those practices? |
| —Oui; et, de plus, accorderait une équitable représentation des minorités. | Yes; and, what is more, it would accord a just representation to the minorities. |
| —Espérons alors qu'elle sera votée. | Then let us hope that it will be voted. |

---

## REMARKS

**1.** *Ainsi donc* is an adverbial expression used to mark conclusion. It denotes that the speaker has come to a decision on the subject in question. Examples:

**Ainsi donc,** vous comprendrez que je ne pourrai traiter cette affaire, *So, then, you will understand that it is impossible for me to undertake this business.*

**Ainsi donc,** vous partez sans lui dire au revoir! *So, then, you are going away without saying good by to him.*

**2.** *Le ministère* translates "the ministry," that is, the body of ministers of state. The following are the principal departments:

Le Ministère des Affaires Etrangères, *The Foreign Office.*
Le Ministère de la Guerre, *The War Office.*
Le Ministère de la Marine, *The Admiralty.*
Le Ministère du Commerce, *The Board of Trade.*
Le Ministère des Travaux Publics, *The Board of Works.*
Le Ministère des Finances, *The Treasury.*
Le Ministère de l'Instruction Publique, *The Board of Education.*
Le Ministère de l'Intérieur, } *The Home Office.*
Le Ministère de la Justice, }
Le Ministère des Colonies, *The Colonial Office.*

Other meanings of *ministère* are "office," "duty," "functions," as in the following examples:

Je vérifierai votre travail; c'est de mon **ministère,** *I shall verify your work; that is my duty.*

Ils ne se sont pas occupés de cette affaire; ce n'était pas de leur **ministère,** *They did not occupy themselves with that affair; it was not their duty.*

**3.** *Les partis extrêmes.* There are three principal parties, which are designated by the place where they sit in the French Parliament: the right, the center, and the left. There are various divisions in these parties, as, for example, the extreme right and the extreme left. The former is composed of conservatives and the latter of socialists.

**4.** *Malaisé* is derived from *aisé*, "easy," and *mal*, "bad," and translates "difficult," "hard." Do not confuse this word with the expression *mal à l'aise*, which signifies "uncomfortable," "not to be at one's ease." Note the following expressions into the construction of which the word *mal* enters:

faire le mal, *to do wrong*
il n'y a pas de mal à cela, *there is no harm in that*
avoir mal aux dents, *to have the toothache*
faire du mal à quelqu'un, *to hurt a person*
mal du pays, *homesickness*
mal de mer, *seasickness*
se donner du mal, *to take much trouble*
prendre tout en mal, *to put a wrong construction on a thing*
avoir du mal, *to have difficulty*

Examples:

Il **fait le mal** sans s'en apercevoir, *He does wrong without knowing it.*

Vous pouvez le lui dire **il n'y a pas de mal à cela,** *You can tell him there is no harm in that.*

Si vous **avez mal aux dents** allez chez le dentiste, *If you have toothache, go to the dentist's.*

Ne jouez pas avec ce bâton, vous pourriez **faire du mal** à quelqu'un, *Don't play with that stick; you might hurt somebody.*

Il **s'est donné du mal** pour arriver à ses fins, *He took much trouble to achieve his ends.*

Il **a du mal** à se faire comprendre, *He has great difficulty in making himself understood.*

**5.** *Dénouer*, "to untie," "to undo." Used in a figurative sense, this verb translates "to unravel," "to clear up," "to solve." Examples:

Ce mystère est difficile à **dénouer,** *This mystery is difficult to unravel.*

Le lacet de mon soulier est **dénoué,** *My boot lace is undone.*

**6.** *Nouveau*, the feminine of which is *nouvelle*, translates "new" in the sense of "another." *Neuf*, also rendered by "new" in English, has the meaning of "brand new," "unused." The following examples will aid the student to discriminate between *nouveau* and *neuf.*

Il y a là un **nouveau** magasin de meubles **neufs** et anciens, *There is another furniture shop of new and antique furniture.*

Le livre que vous lisez n'est pas **nouveau** mais il est **neuf,** *The book which you are reading is not new (that is to say it has been published for some time) but it is brand new (from the booksellers).*

**7.** The expression *avoir affaire* à, or *avec*, renders the English "to have to deal with." Following is a list of the principal expressions into which the word *affaire* enters:

une affaire de rien, *a trifling matter*

une belle affaire (*ironically*), *a pretty job, a fine mess*

Cela fait mon affaire, *That just suits me, That is just the thing I want.*

C'est son affaire, *That is his lookout.*

Son affaire est faite, *He is ruined, He is past recovery* (*said of a sick person*).

Vous avez affaire à forte partie, *You have to deal with a formidable opponent.*

Je lui ferai son affaire, *I will pay him out.*

Ils se sont mis dans les affaires, *They went into business.*

se tirer d'affaire, *to get out of a scrape*

Examples:

Ne vous en tourmentez pas c'est **une affaire de rien,** *Do not worry yourself; it is a trifling matter.*

Vous voilà dans **une belle affaire,** *Now you are in a pretty mess.*

Donnez-moi celui-ci, il **fait** juste **mon affaire,** *Give me this one; it just suits me.*

**8.** The verb *agir* translates "to act," in the sense of "to operate," "to take effect." It is also frequently used as a synonym for *se conduire*, "to behave" or "to conduct oneself."

The reflexive form *s'agir* is used only in the third person singular, and takes the preposition *de*. When coming before a noun, a pronoun, or an infinitive, *s'agir* is rendered by "to be in question," "to be a question of." Examples:

Nous n'avons plus le temps de parler, il faut **agir,** *We have no more time for speaking; we must act.*

Il **a** très mal **agi** envers moi, *He behaved very badly toward me.*

Il **s'agissait de** savoir la vérité de l'affaire, *It was a question of getting at the truth of the matter.*

Il ne **s'agit** pas **de** votre honneur, *It is not a question of your honor.*

**9.** *Là-dessus* is an adverb generally translated by "thereupon" or "upon it." Here *là* is put for the political question upon which the parties are agreed. Other examples similar in construction are:

Il a fait un long rapport **là-dessus,** *He made a long report about it.*

Que cachez-vous **là-dedans?** *What are you hiding in there?*

Pouvez-vous passer **là-dessous?** *Can you pass underneath it?*

**10.** The expression *avoir partie liée* may be rendered by "to be bound together," "to be hand in glove with." Note the following expressions formed with the verb *lier*,"to bind," "to fasten":

lier la langue, *to tongue tie*

Il est fou à lier, *He is stark mad.*

Ils sont liés d'une étroite amitié, *They are sincerely attached to each other.*

Ma parole me lie, *My word binds me.*

**11.** *Soucieux*, the feminine of which is *soucieuse*, means "gloomy," "anxious," "troubled." The corresponding verb is *soucier*, "to trouble," "to cause uneasiness." The reflexive form *se soucier de* is rendered by "to concern oneself about," "to trouble about," "to be anxious over." The noun therefrom, *souci*, translates our words "care," "anxiety," "concern." Examples:

Cette idée le rendait **soucieux,** *This idea troubled him.*

Je ne **me soucie** pas **de** ce qui peut en résulter, *I do not concern myself about what may result.*

C'est là le moindre de mes **soucis,** *That is the least of my troubles.*

**12.** *Mettre en échec*, literally, "to put in check." The noun *échec*, besides having the same meaning as the English word "check," is very often used in the sense of "rebuff," "defeat," "overthrow." Example:

Il **a été mis en échec** par les conservateurs, *He was overthrown by the conservatives.*

**13.** *La moitié* is a noun and is translated by "the half." When "half" is an adjective it is rendered by *demi* (f., *demie*). Examples:

Pourquoi n'avez-vous fait que la **moitié** de votre devoir? *Why did you do only the half of your exercise?*

Voulez-vous m'en vendre une livre et **demie**? *Will you sell me one and a half pounds of it?*

**14.** When the word *plus* indicates addition, in which case it is rendered by "plus" in English, the final *s* is sounded, which is not the case when it is translated by "more," comparative of "much" and "many."

**15.** *Avantagé*, past participle of the verb *avantager*, "to give an advantage to," translates the English adjective "favored."

Do not confuse *avantagé* with *avantageux*, which latter word is rendered by "advantageous." Examples:

Il a été **avantagé** dès sa naissance, *He has been favored from his birth.*

Il a **avantagé** son fils aîné aux dépens des autres, *He favored his eldest son at the expense of the others.*

**16.** *Tractation* is a word used in political language and means "compact," "coalition," or "pact." Example:

On dit que des **tractations** ont eu lieu entre les différents partis, *They say that coalitions took place between the different parties.*

**17.** The expression *donner libre cours à* means "to give free vent to," "to express forcibly." Example:

Quand il fut seul il **donna libre cours à** sa douleur, *When he was alone, he gave vent to his grief.*

**18.** *Fausser* primarily means "to make crooked," "to warp," "to indent," that is, to turn or twist anything from its original shape. In a figurative sense, it signifies "to pervert," "to corrupt," which meanings it has in the text. Examples:

Il **a faussé** le guidon de sa bicyclette en tombant, *When falling, he bent the handle of his bicycle.*

Cette montre ne marche plus, le ressort est **faussé,** *That watch does not go any longer; the spring is twisted.*

**19.** *Echouer* is a nautical term rendered by "to run aground," "to strand," "to be driven ashore." Its figurative meaning is "to fail," "to be overthrown," "to miscarry." Examples:

Notre bateau **s'est échoué** en entrant au port, *On entering the harbor our boat went aground.*

Il **a échoué** dans sa tentative, *He failed in his attempt.*

**20.** *Venir en tête* means "to come at the head," "to come out on top," "to come first." The contrary is *venir en queue*, literally, "to come at the tail," which translates "to come out last," "to be the last," "to be at the foot." Examples:

Si vous continuez à travailler ainsi vous serez **en tête** de la classe, *If you go on working like that, you will come out top of the class.*

Il était placé **en queue** du cortège, *He was placed at the end of the cortège.*

---

### DRILL

**Il s'est imposé la difficile tâche de les convaincre.**
*He set himself the difficult task of convincing them.*

"Travailler à la tâche," ou "être à la tâche," c'est travailler à un ouvrage dont on doit être payé sans égard au nombre des journées qu'on y aura employées.

En travaillant à la tâche, les ouvriers gagnent ordinairement plus qu'en travaillant à la journée.

"Prendre à tâche de faire quelque chose," c'est s'attacher à faire une chose.

Je veux prendre à tâche désormais de dire autant de bien de votre amitié que j'en ai dit de mal.

**Il est tout à son affaire.**
*He is wrapped up in his affair.*

Travaillez seulement à vous rendre digne de cet emploi: le reste ne vous regarde pas, c'est l'affaire des autres.

Il me vend sa maison, l'affaire est conclue.

Si tu ne travailles pas davantage, tu auras affaire à moi.

J'ai affaire ce matin avec le ministre des Travaux publics.

**Mettez ce livre là-dessus.**
*Put this book upon it.*

Pourquoi revenir toujours là-dessus?

Passons là-dessus.

Vous pouvez compter là-dessus.

On lui déclara qu'il n'obtiendrait rien; là-dessus, il se retira.

**Le respect lui liait la langue.**
*Respect restrained his tongue.*

Il ne sait pas lier deux idées ensemble.

Ces deux personnes sont liées d'amitié depuis leur jeune âge.

Les scènes de cette pièce se lient mal entre elles.

Je ne pouvais pas ne pas le faire, j'étais lié par ma parole.

**Le navire grossissait à vue d'œil.**
*The ship became visibly larger.*

Depuis une heure, la mer grossit.

Ce ruisseau a beaucoup grossi la nuit dernière.

Pour faire peur à cet enfant, il s'amusait à grossir sa voix.

Les verres qui grossissent les objets s'appellent "loupes."

Que vous prenez de peine à grossir vos ennuis! (*Corneille.*)

**Il me doit 99 fr. 50; autant dire 100 francs.**
*He owes me 99 fr. 50; as much as saying 100 francs.*

Je vous aime autant que vous m'aimez.

Vous en avez tout autant que nous.

Autant que vous êtes, venez avec nous.

Autant Pierre est travailleur, autant son frère Jean est paresseux.

La somme s'en trouvera augmentée d'autant.

Le regret doit être d'autant plus vif que la faute est plus grave.

**Il parle plusieurs langues, mais il ne sait s'exprimer correctement dans aucune.**
*He speaks several languages, but he cannot express himself correctly in any.*

Que ne puis-je t'exprimer ce que je sens si bien! et comment sens-je si bien ce que je ne puis t'exprimer. (*Montesquieu.*)

Nous jugeons naturellement de la peine qu'un écrivain a eue à s'exprimer par celle que nous avons à l'entendre.

(*Condillac.*)

D'autres s'exprimeront, l'homme seul sait parler. (*Delille.*)

Le vin provient des raisins exprimés.

**C'est alors que je me suis aperçu que ce domestique me volait.**
*It was then that I perceived that this servant was robbing me.*

C'est après l'avoir averti inutilement plusieurs fois que je me décidai à prendre une mesure à son égard.

C'est seulement alors qu'il me demanda mon avis.

C'est à ce moment seulement qu'il m'avertit de ses intentions.

Ce n'est qu'après les élections qu'on pourra se faire une idée exacte de la situation politique du pays.

**Le bateau échoua en vue du port.**
*The boat stranded in view of the port.*

Leurs projets ont malheureusement échoué.

Il échoue dans toutes ses entreprises: il n'a pas la pratique des affaires.

Le capitaine aima mieux s'échouer que de se laisser prendre.

Il fait toujours tout échouer.

**Je ne sais où donner de la tête en ce moment.**
*I do not know which way to turn at present.*

Le vin pur monte à la tête, si l'on en boit trop.

"N'avoir plus sa tête," "n'avoir plus la tête à soi," c'est perdre son sang-froid.

"Une tête légère," c'est une personne qui a peu de suite dans ses idées.

"Il a encore toute sa tête," se dit d'un malade qui garde toutes ses facultés intellectuelles.

---

## REVIEW

—Je ne comprends pas comment vous pouvez passer toute l'année à la campagne sans mourir d'ennui, Charles. Moi, après y avoir fait un séjour de deux mois en été, alors que la chaleur devient, en ville, insupportable, je la quitte avec joie au commencement de l'automne . . . A quoi passez-vous votre temps en hiver?

—J'ai mille et une occupations qui m'empêchent de regretter Paris. D'abord, j'ai pu me créer ici quelques relations très agréables. Je fréquente plusieurs familles où j'ai rencontré jeunes gens et jeunes filles partageant mes goûts musicaux. Nous nous réunissons presque tous les soirs, chez les uns ou chez les autres, autour d'une tasse de thé. Nous causons beaucoup, et nous jouons encore plus. Je tiens le plus souvent le piano, mais nous exécutons aussi des morceaux à quatre mains, voir même à deux pianos; quelques-unes des jeunes filles qui assistent à nos petites réunions ont de fort belles voix. En ce moment, nous sommes en train de répéter une opérette que nous allons jouer à la fin de

l'hiver. Si nous n'égalons pas les artistes de l'Opéra-Comique, nous aurons toutefois passé bien des heures agréables à nous efforcer de les imiter.

—Je sais que la musique est votre passion et qu'elle tient une grande place dans votre vie. Mais, enfin, vous ne pouvez pas donner à ce passe-temps toutes vos heures de loisir et il est impossible que vous n'ayez pas d'autres distractions.

—Vous oubliez que je suis grand chasseur autant que musicien enthousiaste et que la chasse au bord de la rivière et dans les marécages n'est pas fermée en hiver. C'est un plaisir que vous ignorez et un grand plaisir, croyez-moi. J'avoue que les prairies sont parfois très humides et que l'on trouve souvent la pluie et la neige désagréables. Mais un vrai Nemrod ne se laisse jamais arrêter par le mauvais temps.

—Vous tirez bien, je crois?

—Pas trop mal; seulement, comme je chasse depuis l'âge de seize ans, il n'y a pas beaucoup de mérite à cela.

—Vous êtes trop modeste.

—Enfin, il faut vous dire que je m'occupe aussi de politique. Les élections me passionnent. Si vous voyiez notre petit village, à ce moment-là, vous ne le reconnaîtriez plus. Les habitants, qui sont d'ordinaire si tranquilles, s'agitent et s'émeuvent. Il y a hélas! brouilles et divisions, car le parti socialiste commence à compter quelques membres très violents, mais les républicains modérés forment encore la majorité. On dispute beaucoup en ce moment au sujet du nouveau projet de loi électorale.

—Quel est-il? J'en suis encore à l'ignorer.

—Comment! Mais je croyais que vous assistiez régulièrement aux séances de la Chambre. A part les très courtes absences que vous faites lorsque vous venez me rendre visite, vous êtes presque toujours à Paris, au moment où s'étudient toutes les questions intéressantes.

—Je vous avoue que, durant ces deux dernières années, je me suis désintéressé complètement de la politique. Je ne lis même pas le journal tous les jours et comme je vous le disais, je n'ai pas connaissance de ce projet de réforme électorale dont vous parlez. De quoi s'agit-il?

—Il m'est inutile de vous apprendre que, maintenant, pour être élu, il faut avoir la majorité absolue, c'est-à-dire, la moitié plus un des suffrages.

—Oh! je sais cela et aussi que, lorsqu'il y a ballottage, le second vote a lieu à la majorité relative.

—Oui, et c'est alors que se produisent très souvent des traetations qui faussent le résultat de ce second vote. La nouvelle loi électorale mettrait fin à ces pratiques regrettables et elle assurerait de plus une représentation plus juste des minorités.

—Ce serait une loi équitable et je suppose qu'elle passera.

—Comment! Mais vous ne savez pas que le ministère se retire et que cela est dû préeisément à la question de ee projet de réforme? Les partis extrêmes se sont unis et, quelques républicains dissidents s'étant joints à eux, ils ont ainsi obtenu une majorité qui a mis le gouvernement en éehec. Ce projet de loi sera au contraire, je erois, très difficile à faire aeeepter et il y aura à ce sujet plus d'une dispute à la Chambre.

—Mais pour en revenir aux distraetions que vous offre la eampagne, la musique, la chasse et la politique sont vos seuls passe-temps?

—Mais oui, et pour remplir les loisirs des courtes journées d'hiver, cela suffit bien. Mes occupations ne me laissent libre qu'à einq heures. Vous voyez done que je n'ai pas en perspeetive de longues heures inoeeupées. Et puis, je lis beaucoup, je reçois quantités de revues qui me tiennent au eourant des moindres événements politiques et mondains. Enfin, dans ce pays de neige avoisinant la Suisse, l'hiver nous offre des sports aussi amusants que variés et que les Parisiens ignorent pour la plupart. Je ne veux pas entreprendre de vous parler des plaisirs de l'automne et du printemps; je vous inviterai plutôt à venir les partager avec moi. Vous verrez la campagne sous son aspeet le plus riant et le plus beau, et vous arriverez, je vous assure à y oublier Paris.

### WRITTEN EXERCISE

**21.** Give replies in French to the following questions, and *send the written work to us for correction:*

1. Aimez-vous la vie à la campagne?
2. A quoi sert chacun des outils employés en jardinage dont vous connaissez le nom?
3. Que préféreriez-vous avoir, un jardin d'agrément ou un potager?
4. Si vous disposiez d'un terrain à la campagne, comment l'utiliseriez-vous?
5. Dites les noms des ministères de votre pays?
6. Comment sont élus les députés dans votre pays?
7. Quel est le parti qui est au pouvoir chez vous?
8. Dispose-t-il d'une forte majorité?

---

### LA MARSEILLAISE

Allons, enfants de la patrie!
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé.
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras
Egorger vos fils, vos compagnes!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!
Marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs!
Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents!
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!
Marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons!

*Rouget de Lisle*

# FRENCH

## FIFTIETH LESSON

### VOCABULARY

**abonder,** *to abound*
**accomplir,** *to accomplish*
**l'admiration** (f.), *the admiration*
**l'aréoplane** (m.), *the aeroplane*
**l'aigle** (m.), *the eagle*
**l'aile** (f.), *the wing*
**l'aperçu** (m.), *the general idea, the sketch*
**apprécier,** *to appreciate*
**s'attarder,** *to linger, to loiter*
**atteler,** *to couple, to yoke*
**l'audace** (f.), *the audacity*
**l'aviateur** (m.), *the aviator*
**l'aviation** (f.), *the aviation*
**l'avion** (m.), *the flying machine*
**le bienfait,** *the benefit*
**bleu,** *blue*
**la branche,** *the branch*
**la cime,** *the peak, the summit*
**la conquête,** *the conquest*
**contempler,** *to contemplate*
**courageux,** *courageous*
**la découverte,** *the discovery*
**dépasser,** *to exceed, to pass*
**détourner,** *to divert, to turn aside*
**le dirigeable,** *the dirigible*
**divers,** *divers*
**l'effort** (m.), *the effort*
**enregistrer,** *to register, to record*
**escalader,** *to climb, to scale*
**l'espace** (m.), *the space*
**l'estampe** (f.), *the print*
**l'étonnement** (m.), *the astonishment*
**l'exposition** (f.), *the exhibition*
**faire obstacle,** *to stand in the way of, to be a bar to*
**ferrer,** *to bind with iron, to shoe*
**fier,** *proud*
**la fierté,** *the pride*
**le flot,** *the wave*

## VOCABULARY—(*Continued*)

**la génération,** *the generation*
**la gravure,** *the engraving*
**grouper,** *to group*
**le héros,** *the hero*
**l'humanité** (f.), *the humanity*
**l'industrie** (f.), *the industry*
**instructif,** *instructive*
**la locomotion,** *the locomotion*
**la locomotive,** *the locomotive*
**la machine,** *the machine*
**la méthode,** *the method*
**le moteur,** *the motor*
**le moyen,** *the means*
**neigeux,** *snowy*
**net,** *clean, clear, net*
**la nue,** *the cloud*
**l'obstacle** (m.), *the obstacle*
**l'ordre** (m.), *the order*
**l'organisateur** (m.), *the organizer*
**perfectionner,** *to bring to perfection*
**le pétrole,** *the petrol*
**le phonographe,** *the phonograph*
**le pilote,** *the pilot*
**le problème,** *the problem*
**le prodige,** *the prodigy, the wonder*
**le progrès,** *the progress*
**le rayon,** *the ray*
**rivaliser,** *to rival*
**rouler,** *to roll*
**la science,** *the science*
**le siècle,** *the century*
**sillonner,** *to plow, to flash through*
**la sorte,** *the kind, the sort*
**le spécimen,** *the specimen*
**le stand,** *the stand*
**sténographier,** *to take down in shorthand*
**témoigner,** *to bear witness*
**la télégraphie,** *the telegraphy*
**la traction,** *the traction*
**le transport,** *the transport*
**la vapeur,** *the steam*
**le véhicule,** *the vehicle*
**le visiteur,** *the visitor*
**la vitesse,** *the speed*
**le wagon,** *the carriage, the wagon*

## RECORD

### CONVERSATION

*Phonogramme de français No. 50—French record No. 50*

—Très instructive cette exposition?

—Oui, les organisateurs ont su[1] grouper avec ordre et méthode tout ce qui, dans les diverses branches de l'industrie, peut donner aux visiteurs un net[2] aperçu[3] des progrès[4] accomplis.

—Je me suis attardé[5] au stand de la locomotion. Gravures, estampes, spécimens de véhicules de toutes sortes témoignent des efforts de chaque siècle pour perfectionner les moyens de transport.

—La traction à vapeur semblait avoir résolu le problème des grandes vitesses: mais avec les moteurs à pétrole on dépasse[6] le cent[7] à l'heure.

—Si nos pères[8] virent avec étonnement rouler sur une voie ferrée, la première locomotive attelée[9], à ses wagons[10], nous contemplons avec fierté dirigeables et aéroplanes sillonnant[11] l'espace.

Very instructive, this exhibition?

Yes; the organizers have succeeded in grouping with order and method all that, which, in the various branches of industry, can give the visitors a clear general idea of the progress accomplished.

I stopped at the locomotion stand. Engravings, prints, specimens of vehicles of all sorts bear witness to the efforts of each century to bring to perfection the means of transport.

Steam traction seemed to have solved the problem of high speed, but with petrol motors a speed of a hundred kilometers an hour has been exceeded.

If our forefathers saw with astonishment the first locomotive, coupled to its carriages, rolling on the iron road, we contemplate with pride dirigibles and aeroplanes flashing through space.

**CONVERSATION**—(*Continued*)

| | |
|---|---|
| —Il y a de quoi[12] être fiers! La conquête de l'air fut une des plus belles que la science eut à enregistrer. Notre génération a vu ce prodige: l'homme escaladant la nue[13] et rivalisant d'audace avec l'aigle. | There is reason to be proud. The conquest of the air was one of the most beautiful that science had to record. Our generation has seen this wonder: man climbing the clouds and rivaling the eagle in audacity. |
| —L'avion est pour l'aviateur ce que l'aile est pour l'oiseau. Ni les flots bleus de la Méditerranée, ni les cimes neigeuses des Alpes ne font obstacle[14] au pilote courageux. | The flying machine is for the aviator what the wing is for the bird. Neither the blue waves of the Mediterranean nor the snowy peaks of the Alps are a bar to the courageous pilot. |
| —Oui, l'aviation abonde en héros; que cela, pourtant, ne détourne[15] pas trop notre admiration de ces autres découvertes: machines à écrire[16] et à sténographier, phonographe et cinématographe, télégraphie sans fil et rayons X dont l'humanité apprécie déjà les bienfaits. | Yes, aviation abounds in heroes; let that, however, not turn too much our admiration from these other discoveries, typewriters, shorthand machines, phonographs and cinematographs, wireless telegraphy and X-rays, of which humanity already appreciates the benefits. |

## REMARKS

**1.** The verb *savoir*, "to know," is often more elegantly rendered in English by "to succeed" or "to be able," as in the following examples:

Il **a su** se rendre populaire, *He succeeded in becoming popular.*

Ils **ont su** se tirer d'affaire, *They were able to get out of the difficulty.*

**2.** The adjective *net* primarily means "clean," "pure," "clear," and, by extension, "frank," "honest," "open," "fair," "candid." In addition, it renders the English word "net," that which remains after the deduction of all charges.

As an adverb, it signifies "right off," "clean off," "at once," "short," "flatly."

It enters into the formation of the following expressions:

avoir les mains nettes,
avoir la conscience nette, } *to have a clear conscience*
avoir la vue nette, *to be clear-headed*
en avoir le cœur net, *to have the matter cleared up*
faire maison nette, *to make a clean sweep of*

Examples:

Le ministre est obligé de démissionner mais il s'en va **les mains nettes,** *The minister is obliged to resign, but he goes with a clear conscience.*

J'irai voir moi-même afin d'**en avoir le cœur net,** *I shall go myself in order to have the matter cleared up.*

N'étant pas contente de ses domestiques elle décida **de faire maison nette,** *Not being satisfied with her servants, she decided to make a clean sweep of them.*

**3.** *Aperçu* is a noun, and translates "rapid view," "short sketch" or "outline," "brief statement," etc. It is formed from the verb *apercevoir*, "to perceive," "to catch sight of." Examples:

Soyez bref, donnez-moi un **aperçu** de ce que vous savez, *Be brief; give me a short statement of what you know.*

Je ne peux me faire une opinion définitive sur le simple **aperçu** que vous m'avez donné, *I cannot form a definite opinion on the brief outline that you have given me.*

**4.** The word *progrès* is both singular and plural. Used in the singular, it signifies the "headway," "stride," or "general advancement" made in any branch of the sciences and arts. When plural, it is more limited in meaning, and refers to the improvement made in a certain study or condition. Examples:

Le renchérissement de la vie est une des conséquences du **progrès,** *The dearness of living is one of the consequences of progress.*

Cet élève fait des **progrès** très rapides, *This pupil makes very rapid progress.*

**5.** *Attarder* means "to delay," "to retard." The reflexive form *s'attarder* is rendered by "to linger," "to loiter," "to stop," and, by extension, "to stay out late." Examples:

Je l'ai rencontré et il m'**a attardé** très longtemps, *I met him, and he delayed me a long time.*

Ne **vous attardez** pas ce soir nous souperons de bonne heure, *Don't stay out late tonight; we shall have supper very early.*

**6.** The verb *dépasser* is rendered in a variety of ways in English, all however expressing an idea of "in advance of" or "exceeding due bounds." The following examples will show the various translations of this verb:

Il n'a réussi à le **dépasser** qu'à l'arrivée, *He only succeeded in getting ahead of him at the arrival.*

Cela **dépasse** ma compréhension, *This is beyond my understanding.*

De beaucoup le plus grand, il **dépassait** tous les autres de la tête, *Being by far the tallest, he stood a head above the others.*

**7.** *Le cent,* "the hundred." Here, of course, the word *kilometers* is understood. Thus, the entire phrase would be, *on dépasse les cent kilomètres à l'heure,* literally, "one exceeds the hundred kilometers in the hour." Example:

Avec cette auto nous dépasserons **le cent** à l'heure, *With this motor car we shall exceed a hundred kilometers an hour.*

**8.** *Pères,* in addition to translating "fathers," means "forefathers," "ancestors." Examples:

Nos **pères** les Gaulois étaient très belliqueux, *Our ancestors, the Gauls, were very warlike.*

Nos **pères** ne connaissaient pas le confort que nous possédons maintenant, *Our forefathers were not acquainted with the comforts we have now.*

**9.** *Atteler* primarily renders our verb "to put to" (as horses to a carriage), "to yoke," and, further, "to link," "to couple," "to attach." Examples:

J'**ai attelé** le cheval noir au cabriolet, *I harnessed the black horse to the cab.*

Le tender **est attelé** à la locomotive, *The tender is coupled to the locomotive.*

**10.** *Wagon*, sometimes spelled *vagon*, comes from the English, but in French it has the meaning of a railway passenger carriage and also a railway truck or wagon for the transport of goods. The English word "wagon," in the sense of cart, is translated by *camion* or *chariot*. Example:

Un **wagon** entier leur a été réservé dans le train, *A whole carriage was reserved for them in the train.*

**11.** The verb *sillonner* is generally rendered by "to furrow," "to plow"; hence, the noun *un sillon*, "a furrow." Further, this verb has the meaning of "to cleave," "to flash through," the sense which it has in the text. Examples:

Des canots automobiles **sillonnaient** le lac, *Motor boats plowed through the lake.*

Nos aéroplanes **sillonnent** la nue, *Our aeroplanes flash through the clouds.*

**12.** *Il y a de quoi* is an expression of very frequent use in French. It may generally be rendered by "there is reason" or "it is enough," both followed by an infinitive. Note the following expressions formed with *quoi*:

A quoi bon? *What is the good?*
avoir de quoi, (*followed by an infinitive*) *to have enough*
Il n'y a pas de quoi, *Don't mention it.*
sur quoi, *whereupon, upon which*

Examples:

**A quoi bon** discuter; vous ne le convaincrez pas, *What is the use of arguing; you will not convince him.*

Il n'est pas riche mais il **a de quoi** vivre, *He is not rich, but he has enough to live on.*

Je vous demande pardon.—**Il n'y a pas de quoi,** *I beg your pardon.—Don't mention it.*

**13.** *La nue,* "the clouds." Another translation of "clouds," and one more often used in conversation, is *nuages.* The former is principally used in poetry and in an elevated style of language. Examples:

Pendant deux jours notre ballon vogua dans les **nues,** *For two days our balloon was lost among the clouds.*

Il n'y a vraiment pas de quoi le porter aux **nues,** *There is really no reason to praise him up to the skies.*

**14.** The expression *faire obstacle à* means "to stand in the way of," "to be a bar to"; the contrary is *aplanir un obstacle,* "to level an obstacle." Examples:

Il a voulu **faire obstacle** à mes projets, *He wanted to stand in the way of my plans.*

La volonté **aplanit** tous **les obstacles,** *Strong will levels all obstacles.*

**15.** *Détourner* is another verb which is rendered in various ways in English, all of which convey an idea of deviation or turning away from. Examples:

Il l'**a détourné** de son devoir, *He turned him from the path of duty.*

**Détournez** vos yeux de ce spectacle, *Turn your eyes away from this sight.*

**16.** *Machine à écrire.* The preposition *à* before the infinitive of a verb indicates the use to which the thing denoted by the preceding substantive is put. Examples:

verre **à** boire, *drinking glass*
machine **à** coudre, *sewing machine*

## DRILL

**Attention! Cette branche ne supportera pas votre poids.**
*Be careful; that branch will not support your weight.*

La "mère branche," c'est la grosse branche d'où sortent plusieurs branches.

"Etre comme l'oiseau sur la branche," c'est être dans une position incertaine, sans garantie.

A cet endroit, le chemin se divise en plusieurs branches.

Le roi Henri IV appartient à la branche aînée des Bourbons.

**Il ne m'a donné qu'un aperçu des difficultés que présente cette affaire.**
*He has given me only a vague idea of the difficulties which this affair presents.*

Voici un aperçu des dépenses qu'on aura à faire.

Donnez-moi un rapide aperçu de cette affaire.

Aperçu de tous, il cherchait à s'échapper à travers champs.

**Il a quarante ans accomplis.**
*He has turned forty years of age.*

Les temps sont accomplis, princesse, il faut parler. (*Racine.*)

Cette femme est d'une beauté accomplie.

Henri IV fut le modèle d'un roi accompli.

Les ordres le plus sûrement accomplis sont les plus justes et les plus raisonnables.

**Là, pour marquer la place où vous m'allez coucher,**

**Roulez de la montagne un fragment de rocher.**
(*Lamartine.*)

*There, to mark the place where you are going to lay me,*
*Roll from the mountain a fragment of rock.*

"Rouler sa vie comme on peut," c'est mener une vie assez pauvre, assez malheureuse.

"Rouler les yeux," c'est les tourner de côté et d'autre d'une façon exagérée.

"Nous roulâmes toute la nuit," c'est-à-dire nous fîmes route en voiture durant toute la nuit.

"Rouler sur l'or et sur l'argent," e'est être fort riehe.

"Tout roule là-dessus," e'est-à-dire c'est là le point prineipal l'affaire prineipale dont tout le reste dépend.

Le proverbe: "Pierre qui roule n'amasse pas mousse," marque qu'il faut être eonstant dans ses idées si l'on veut faire fortune.

**N'embarrassez pas la voie publique.**
*Do not block up the public way.*

"Il est toujours par voie et par ehemin," veut dire qu'il est toujours en eourse ou en voyage.

Le mot "voie" se dit spécialement aujourd'hui des grands ehemins des anciens Romains, qui allaient de Rome aux extrémités de l'empire.

"Mettre quelqu'un sur la voie," e'est lui donner les indications propres à le faire parvenir à son but.

Ces marchandises m'ont été adressées par la voie de mer.

J'ai trouvé aujourd'hui une voie sûre dont j'ai profité pour vous envoyer mon petit journal.

**L'âge a sillonné son visage.**
*Age has furrowed his face.*

La France est partout sillonnée de routes.

Les barques légères sillonnent les flots.

C'est un champ bien sillonné.

**Il n'y a pas de quoi vous fâcher!**
*There is no reason for you to get angry.*

Il y a vraiment de quoi rire!

Il n'y a pas là de quoi vous étonner!

Il n'y a pas de quoi le punir.

N'y a-t-il pas de quoi s'arracher les cheveux de désespoir?

**Le poisson abonde dans cette rivière.**
*Fish abound in this river.*

Je suis loin d'abonder dans son sens.

C'est un chef-d'œuvre où tout métier abonde.

Cent hommes de cette espèce abondent plus que deux mille citoyens.

A Paris et à Londres, où l'argent abonde, on trouve pourtant des gens qui meurent de faim.

## REVIEW

—Vous me semblez triste et soucieuse depuis quelques jours, ma chère amie. Avez-vous quelque ennui dont vous puissiez me faire part!

—Oh, je peux bien vous confier ma peine. Vous savez que le plus jeune de mes fils est en pension, en Angleterre, depuis huit mois. Je pensais que nous irions, mon mari et moi, passer nos vacances auprès de lui et, qu'ensemble, nous visiterions l'Angleterre et peut-être l'Ecosse. Or, mon mari ne peut prendre cette année que quinze jours de congé et il est absolument déterminé à les passer dans le Midi de la France, afin de pouvoir assister à certaines fêtes d'aviation qui auront lieu à Marseille, au moment de l'exposition.

—On dit en effet que cette exposition sera des plus réussies et qu'elle attirera de nombreux visiteurs. Mais c'est au point de vue scientifique qu'elle présentera un grand intérêt, et, comme votre mari s'occupe beaucoup de tout ce qui est science et inventions nouvelles, je comprends qu'il tienne à assister à une exposition de ce genre. Et puis, il faut bien admettre qu'il est difficile de ne pas s'intéresser à toutes ces questions actuelles d'aviation et d'électricité; depuis quelques années, elles ont révolutionné commerce, industrie et moyens d'existence. Ne vous arrive-t-il pas quelquefois d'imaginer nos arrière-grands-parents revenant sur terre? Ils reconnaîtraient à peine la face du monde! Plus de ces lourds et lents véhicules qui étaient leurs seuls moyens de transport. Songez quel serait leur étonnement devant les chemins de fer, les grands transatlantiques, les automobiles. Ne vous souvenez-vous pas, vous-même, de l'émotion causée par l'apparition du premier auto? Comme nous courions aux fenêtres, au premier son de corne et comme nous suivions des yeux la voiture rapide, jusqu'à ce qu'elle eût disparu dans la poussière! Puis sont venus les aéroplanes. Etait-ce parce que nous étions plus âgées ou parce que nous avions suivi, d'année en année, les essais audacieux de l'homme voulant à tout prix accomplir la conquête de l'air, mais les premiers vols d'aéroplanes m'ont beaucoup

moins émue que les premières courses d'auto? Néanmoins, il m'est difficile de me figurer ce qu'en penseraient nos aïeux.

—Que de choses en effet les rendraient perplexes, si, à leur retour parmi nous, nous leur faisions faire un voyage à Paris! Je les vois effarés à la vue de la circulation intense des rues de Paris. Imaginez-les devant le Métro ou montant dans nos autobus! Quel étonnement aussi s'ils savaient qu'il faut, aujourd'hui, pour traverser l'Océan et se rendre à New-York, moins de temps qu'autrefois pour aller d'une extrêmité de la France à l'autre; c'est à peine s'ils en croiraient leurs yeux étonnés en voyant que, maintenant, dans l'air ou sous les eaux, l'homme circule librement et que les livres de Jules Verne, lus passionnément dans leur enfance, renfermaient en somme des rêves réalisables.

—Que j'aimerais conduire mon arrière-grand'mère devant nos grands magasins et lui faire comparer nos robes si étroites avec son ample crinoline!

—Lorsque je songe que les femmes d'autrefois n'avaient pas ces magasins splendides et vastes qui font aujourd'hui nos délices et le but de la plupart de nos sorties, je m'estime heureuse d'être de mon siècle.

—Un de mes ancêtres s'est beaucoup occupé de questions scientifiques et celles de ses œuvres que j'aie lues m'ont paru intéressantes. Mais il était loin de prévoir toutes les merveilles que nous avons réalisées au moyen de l'électricité: le télégraphe, le téléphone, la télégraphie sans fil: que d'inventions pour faire rêver ce savant d'autrefois!

—Et le cinématographe et la photographie en couleurs! Et tant de choses auxquelles nous sommes habituées dès l'enfance et qui nous semblent pour cela avoir dû exister de tout temps. Mais j'ai bien peur que toutes les intéressantes découvertes que vulgarisera l'exposition de Marseille n'aient pas pour moi un attrait suffisant pour me faire oublier que mon petit garçon passe loin d'ici des vacances solitaires, alors qu'il s'était fait une véritable fête de notre visite.

—Eh bien! puisque vous avez tellement à cœur ce voyage, pourquoi ne le faites-vous pas seule?

—Pourquoi? Hélas! ma chère amie, je ne sais pas un mot d'anglais! J'ai refusé (combien je le regrette maintenant!) de prendre, ainsi que mon mari me le conseillait, en m'en donnant l'exemple un cours d'anglais aux Ecoles Internationales. Georges parle maintenant couramment la langue de nos voisins d'Outre-Manche, tandis que je ne suis pas capable d'en comprendre un seul mot. Les difficultés d'un voyage à l'étranger, dans ces conditions, m'effrayent. Mais n'avez-vous pas travaillé vous-même par correspondance avec les Ecoles?

—Oui, chère amie, et je me félicite vivement de l'avoir fait.

—Et dites-moi, n'aimeriez-vous pas faire en Angleterre un petit voyage et mettre à l'essai vos connaissances?

—Et les perfectionner en même temps! Oui, cela me tenterait beaucoup.

—Vraiment? Alors, accompagnez-moi en Angleterre!

—Quelle bonne idée! La pensée de ce voyage me transporte d'aise. Je vais réfléchir et consulter mes parents. Nous en reparlerons bientôt.

—Tâchez de vous décider, je vous prie, je serais ravie de partir avec vous, mon mari serait libre de rester en France et mon petit garçon si content de me revoir! Vous auriez, en plus du plaisir du voyage, la joie de faire trois heureux!

—Ma chère amie, je ne puis que vous promettre de dire oui bientôt, il faut auparavant que mes parents m'aient donné leur assentiment. En attendant, je me sauve, en vous permettant de faire de beaux projets pour vos vacances prochaines.

—Merci mille fois, bien chère. Revenez bientôt.

---

## SPECIAL FRENCH COMPOSITION—FINAL

**17.** Write a story of a trip you made during your last vacation, describing some of the scenes you witnessed and some of the countries you passed through. After having finished it, look it over very carefully, and then *send it to us for correction.*

## BOOKS FOR COLLATERAL READING

Below are given a number of books more or less elementary which may be used by the student to further perfect himself in the French language. It may be necessary at times to make use of the French dictionary to translate the text, but in the majority of cases no difficulty will be experienced in the translation.

Livre de Lecture et de Conversation.—Fontaine.
Lectures Faciles.—Bruce.
French Anecdotes.—Giese.
Les Malheurs de Sophie.—Ségur.
French Fairy Tales.—Joynes.
La Tâche du Petit Pierre.—Mairet.
Les Enfants Patriotes.—Bruno.
Le Tour de la France.—Bruno.
Un Cas de Conscience.—Gervais.
Récits de la Vieille France.—Assolant.
Grandes Découvertes Modernes.—Müller.
Récits de Guerre et de Revolution.—Minssen.
La Mère Michel et Son Chat.—Bedollière.
Le Voyage de M. Perrichon.—Labiche.
Le Conscrit de 1813.—Erckmann-Chatrian.
L'Histoire d'un Paysan.—Erckmann-Chatrian.
Trois Contes Choisis.—Daudet.
Contes Bleus.—Laboulaye.
Sans Famille.—Malot.
Le Rois des Montagnes.—About.
French Lyrics.—Bowen.
Mlle. de la Seiglière.—Sandeau.
L'Abbé Constantin.—Halévy.
Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse.—Renan.
Madame Therèse.—Erckmann-Chatrian.
Le Petit Chose.—Daudet.
Voyage en Amérique.—DeTocqueville.
La Question d'Argent.—Dumas.
La Tulipe Noire.—Dumas.

# INDEX


**A**

A bref délai, p226
A haute voix and à voix haute, p101
à tort, Adverbial phrase, p138
A voix basse, p101
abattre, Uses of the word, p23
aceommoder, Prineipal meanings of, p232
Aeeueillir, p166
aehever, Uses of, p98
aequitter, Meanings of, p82
Active participle, p83
Adjectives used as adverbs, p25
adjeetives, Verbal, p84
Advenir, p213
Adverb beaueoup, p26
Adverb bien, p26
adverb, Functions of the, p20
Adverb of time aujourd'hui, p20
Adverbial phrase à tort, p138
adverbial phrase tout droit, Use of, p57
adverbs, Adjeetives used as, p25
adverbs, Classifieation of, p20
adverbs, Comparison of, p26
adverbs, Compound, p25
Adverbs ending in ment, p22
Adverbs là, en, and y, p21
Adverbs of affirmation, p24
Adverbs of doubt, p25
Adverbs of interrogation, p24
Adverbs of manner, p22
Adverbs of negation, p25
Adverbs of plaee, p21
Adverbs of quantity, p24
Adverbs of time, p21
affaire in expressions, Use of, p272
affirmation, Adverbs of, p24
Afin que, p156
Agir, p273
Ainsi done, p270
Ainsi que, p188
allouer, Commereial term, p9
amener and emmener, Distinction between, p212
anterior tense, Past, p44
Aperçu, p287
aplanir, Figurative use of, p48
apporter and emporter, Distinetion between, p212
article before the name of a thing forming part of a whole, Omission of the, p86
artiele used before names of eountries, Definite, p6
artiele with the name of a country, Use of the, p27
Assez, p45
Attarder and s'attarder, p288
Atteler, p289
Au delà de, p231
Audition, p184
aujourd'hui, Adverb of time, p20
Aussi bien, p214
Autrement que and beaueoup plus que, p171
auxiliaries, Use of the, p245
Avantagé, p274
Avoir and être, past definite, p5
avoir and être, Verbs conjugated with, p245
Avoir beau, pp210, 255
avoir, Idioms with p254
Avoir lieu, p254
Avoir mal, p254
avoir, Preposition à with, p252
avoir, Preposition de with, p252
avoir, Remarks on the verb, p252
avoir, Subjunetive present of, p99
avoir to express action and être to express state, Verbs taking, p246
Avoir used for être, p253
Avoir used to express age, p253

**B**

beaucoup, Adverb, p26
Beaucoup plus que and autrement que, p171
Bénigne, p140
Besogne and travail, p98
Bestiaux and bétail, p60
bien, Adverb, p26

Bisser, p188
Bouquet, p258
broncher, Meanings of, p101
Brouillerie and brouille, p41

C

cachet, Meanings of, p142
Camion and chariot, p289
Cantatrice and chanteuse, p188
carré, Uses of the word, p259
Ce and il with être, p248
Chiffre d'affaires, p8
Classification of adverbs, p20
combler, Words derived from, p186
Comme and comment, p136
Commercial term allouer, p9
Compagnon and compagne, p212
Comparison of adverbs, p26
Comparison of French and English suffixes, p62
Complement of the preposition, p80
Compound adverbs, p25
Compound prepositions, p80
compound tense of the subjunctive, Formation of the, p118
Compound words formed from beau and père, mère, etc., p200
Compte, p9
concord of tenses, Table of the, p162
conditional, indicative, and subjunctive, Correspondence of the tenses of the, p160
conditional mode, Past, p58
Conjunction que, p137
conjunctions and prepositions, Difference in the uses of, p224
conjunctions, Classes of, p224
conjunctions, Coordinating, p224
conjunctions, Remarks on the use of, p225
conjunctions, Subdivisions of subordinating, p225
conjunctions, Subordinating, p225
conjunctive phrases, Illustrations of the use of, p156
conjunctive phrases, List of, p156
constater, Uses of, p44
Convenir, p247
Correspondence of the tenses of the subjunctive, indicative, and conditional, p160
Creuser and se creuser, p230
Croire devoir, p6
Croître, p230
Cuiller or cuillère, p143

D

D'autant plus . . . que, p187
De used with satisfait and satisfaction, p8
découvrir, Meanings of, p7
Definite article used before names of countries, p6
Défoncer and enfoncer, p231
demander, Remarks on the verb, p47
Demeurer, p247
Dénouer, p272
Dépasser, p288
Dépendre and pendre, p105
Dépérir, p232
Destiner, p229
Détourner, p290
Devant, p201
Diable, p141
D'ici à, p201
Dieu le veuille, p142
Diminutive suffixes, p66
Dire bonjour, p45
Dissimuler, p259
donc, Conjunction, p224
Donner suite, p6
Doubler, p258
doubt, Adverbs of, p25
dresser, Principal meanings of, p227
Du tout, p213

E

Echapper, p247
Echouer, p275
Eclairer and éclaircir, p167
Egard in idiomatic expressions, p7
embarras, Expressions formed with, p86
embarras, Uses of, p85
Embrasser du regard, p259
Empirer, p143
Emplacement, p229
En deçà de, p233
En dépit de, p257
En effet, p227
en, là, and y, Adverbs, p21
En retard and tard, and their contraries, p249
En rien, p185
Entre, p165
Envier, p168
Escompter, p8
esprit, Common meanings of, p29
Etonner, p183
être and avoir, Verbs conjugated with, p245
être, Avoir used for, p253
être, Ce and il with, p248
Etre en nage, p140
Etre en train de, p202
Etre fâché, p249
être, Gallicisms with, p250
être, Idioms with, pp250, 251
être, Preposition à with, p248
être, Preposition de with, p248
être, Remarks on the verb, p248
être, Second person singular imperfect subjunctive of, p159
être, Subjunctive present of, p99

être to express state and avoir to express action, Verbs taking, p246
eux in forming adjectives, Use of the suffix, p118
Expirer, p247
Expressions containing the word preuve, p106

F

Faire fureur, p87
Faire obstacle à and aplanir un obstacle, p290
Faire présent and faire cadeau, p165
falloir, Forms of the verb, p168
Fausser, p275
fête, Meanings of, p20
Figure, p166
finir and tomber, Second form of the past conditional of, p59
Formation of the compound tense of the subjunctive, p118
formation of the subjunctive present, Rule for the, p99
Forms of the irregular verb résoudre, p28
Fourniture, p124
Fruitier, p230
Functions of the adverb, p20
future perfect tense, Formation of the, p46

G

Gallicisms with être, p250
Goûter le calme, p259
gras and graisseux, Distinction between, p123

H

Habiller, p82
holidays, Names of the principal French, p141
Hors ligne, p258
how in exclamations, Translation of the adverb, p141

I

idiomatic expressions, Egard in, p7
idiomatic expressions, Suite in, p6
Idioms with avoir, p254
Idioms with être, pp250, 251
ier used to form names of fruit trees, Termination, p232
Ignorer, p122
Il se peut que, p103
imperative, Subjunctive employed as a form of the, p125
imperfect of the subjunctive of a verb, Formation of the, p159
imperfect subjunctive of être, Second person singular, p159
impersonal expressions governing the subjunctive, Examples of, p100
Impersonal verbs, p99
impersonal verbs governing the subjunctive, Examples of, p100
Impropre, p186
in, Uses of the prefix, p60
indefinite pronoun on, Use of the, p139
indicative, subjunctive, and conditional, Correspondence of the tenses of the, p160
Infinitive used as a noun, p170
interrogation, Adverbs of, p24
Inversion in French sentences, p105
Irregular forms of se taire, p103
irregular verb résoudre, Forms of the, p28
irregular verbs, Complete list of French, p203
irregular verbs, Table of, p207

J

Jadis, p244
Jardin d'agrément, p257

L

La couche, p232
là, en, and y, Adverbs, p21
La terrasse, p43
Lâche, p170
Là-dessus, p273
L'aîné and le cadet, p136
Le cas échéant, p211
Le cent, p288
Le différend and la différence, p47
le, Uses of the pronoun, p102
Les pourparlers, p3
Les vacances, p20
Liberté and libertés, p27
lier in expressions, Use of, p273
list of French irregular verbs, Complete, p203
lointain, Uses of, p58
long in adverbial and prepositional phrases, Use of, p229

M

Machine à écrire, p290
Magasin, p85
main, in expressions, Use of, p256
Majeur, p226
mal in expressions, Use of, p271
Malaisé, p271
manner, Adverbs of, p22
ment, Adverbs ending in, p22
Mettre au pillage, p259
Mettre en demeure, p202
Mettre en échec, p274
midi, Uses of the word, p8
Ministère, p270
mode, Past conditional, p58
mode, Subjunctive, p99
mode, Summary of the uses of the subjunctive, p160
Moitié and demi, p274

N

Ne faire que and ne faire que de, p60
negation, Adverbs of, p25
N'est-ce pas? p250
net in expressions, Use of, p287
Non plus, p120
Nouveau, p272
Nue and nuages, p290

O

Omission of the preposition before names of streets, p78
On ne peut plus, p137
on, Use of the indefinite pronoun, p139
Ouïr and entendre, p82

P

par, Preposition, p214
Par trop, p102
Parcours, p58
Parler haut and parler bas, p101
parler, Subjunctive present of, p99
parole and mot, Difference between, p29
participle, Active, p83
participle, Definition of the, p83
participle, Present, p83
Partis extrêmes, p271
Pas plus . . . que, p185
Passer sur, p106
Past anterior tense, p44
Past conditional mode, p58
past conditional of finir and tomber, Second form of the, p59
past definite of all verbs except those of the first conjugation, Formation of the, p4
Past definite of avoir and être, p5
Past participle of vouloir, p8
Pères, p288
Peuple, p27
pire and pis, Distinction between, p213
place, Adverbs of, p21
Plaise, 203
pluperfect tense, Use of the, p244
Plus and davantage, p26
plus in phrases, Use of, p255
Plus tôt and plutôt, pp26, 48
plus used to indicate addition, Pronunciation of, p274
Plût au ciel, p171
Poste with the masculine article, p5
Poteau indicateur, p58
pousser, Uses of the word, p233
pouvoir, Formation of the present subjunctive of, p139
Pratiques, p87
prefix in, Uses of the, p60
prefixes, French, p61
prefixes, List of, p60
Prendre des renseignements, p7
Prendre place, p45
preposition à between two nouns, Use of the, p86
Preposition à with avoir, p252
Preposition à with être, p248
preposition before names of streets, Omission of the, p78
preposition, Complement of the, p80
Preposition de with avoir, p252
Preposition de with être, p248
preposition de with satisfait and satisfaction, Use of, p8
preposition, Definition of the, p78
prepositions and conjunctions, Difference in the uses of, p224
prepositions, Classes of, p80
prepositions, Compound, p80
prepositions, List of, p79
prepositions, Origin of, p79
prepositions, Remarks concerning some, p81
present participles and verbal adjectives, Comparison of, p84
present subjunctive of pouvoir, Formation of the, p139
preuve, Expressions containing the word, p106
Progrès, p287
pronoun le, Uses of the, p102

Q

Quand and lorsque, p43
quantity, Adverbs of, p24
que, Conjunction, p137
que in Gallicisms, Use of, p186
Que je sache, p200
Quelque part and nulle part, p233
Qui plus est, p255
quoi in expressions, Use of, p289

R

Raisonné, p102
Réclamer, p105
recouvrir, Meanings of, p122
réflexion, Expressions formed with the word, p211
reflexive verb se gêner, Use of the, p206
Reflexive verb se préparer translated by the passive form, p28
repasser, Transitive and intransitive uses of the verb, p123
résoudre, Forms of the irregular verb, p28
Ressembler, p226
Ressentir and sentir, p140
Rester, p248
Revaloir, p211
Rien moins que, p234

S

S'aliter, p136
Savoir, p286
Savoir followed by the past participle used as an adjective, p42
Se déplacer and se déranger, p45
se déranger, Meanings of, p44
Se figurer, p170
Se fournir, p83
se gêner, Use of the reflexive verb, p206
se mettre, Uses of, p104
Se parer de, p169
se préparer translated by the passive form, Reflexive verb, p28
Se promener and promener, p29
se refuser instead of refuser, Use of, p141
Se serrer les mains, p48
se taire, Irregular forms of, p103
S'ébattre, p260
S'emparer, p28
S'en aller and s'enlever used as synonyms, p120
s'enlever, Meanings of, p119
Sens dessus dessous, p227
S'étioler, p233
Silloner, p289
Soi-disant, p169
soit, Use of, p85
Soucier and se soucier, p274
state departments of France, Principal, p270
Subjunctive employed as a form of the imperative, p125
subjunctive, Examples of impersonal expressions governing the, p100
subjunctive, Examples of impersonal verbs governing the, p100
subjunctive, Formation of the compound tense of the, p118
subjunctive, indicative, and conditional, Correspondence of the tenses of the, p160
Subjunctive mode, p99
subjunctive mode, Summary of the uses of the, p160
subjunctive of a verb, Formation of the imperfect of the, p159
Subjunctive present of avoir, p99
Subjunctive present of être, p99
Subjunctive present of parler, p99
subjunctive present, Rule for the formation of the, p99
subjunctive, Rules for the use of the, p182
Subordinating conjunctions, p225
subordinating conjunctions, Subdivisions of, p225
subsister, Uses of, p123
suffix eux in forming adjectives, Use of the, p118
suffixes, p61
suffixes, Comparison of French and English, p62
suffixes, Diminutive, p66
Suite in idiomatic expressions, p6
Supporter, p213
s'y prendre, Use of, p121

T

tache and tâche, Distinction between, p121
tacher and tâcher, Distinction between, p121
tacher, Uses of, p122
tailler, Meaning of, p118
Tais-toi, p103
Tant mieux and tant pis, p42
Tantôt . . . tantôt, p140
Tard and en retard, and their contraries, p249
Tas and entasser, p201
Témoigner, p171
Tendre, p45
tenir, Uses of the verb, p210
tense, Formation of the future perfect, p46
tense, Past anterior, p44
tenses, Table of the concord of, p162
Thème and version, p98
time, Adverbs of, p21
Toilette, p166
Tomber, p244
tomber and finir, Second form of the past conditional of, p59
tout droit, Use of the adverbial phrase, p57
Tractation, p275
train, Expressions formed with the noun, p202
traiter, Meanings of, p7
Travers in colloquial expressions, p29
Treille, p260

U

un or une, Omission of the indefinite article, p185

V

veiller, Meanings of, p124
Venir à bout de, p120
Venir en tête, p275
Verb used with a seminegation, p87
Verbal adjectives, p84
verbal adjectives, Comparison of present participles and, p84
verbs, Complete list of French irregular, p203
Verbs conjugated with avoir and être, p245
verbs governing the subjunctive, Examples of impersonal, p100
Verbs having different meanings according to the auxiliary used, p247
verbs, Impersonal, p99
verbs except those of the first conjugation, Formation of the past definite of all, p4

Verbs requiring no prepositions before the infinitive, p43
verbs, Table of irregular, p207
Verbs taking avoir to express action and être to express state, p246
Vêtement, p82
Vilain, p170
Villégiature, p184
volant, Meanings of, p124
Voudriez-vous, p27
vouloir, Past participle of, p8
vrai, Expressions formed with, p200

W

Wagon, p289

Y

Y avoir, p255
y, là, and en, Adverbs, p21

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 116 802 8